



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1274

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990



TREATY SERIES

RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1274

Corrigendum

Rectificatif

On page 93, correct footnote 2 to
read:

A la page 93, corriger la note de bas de
page 2 pour lire :

“*Ibid.*, vol. 967, p. 287.”

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1274

1982

I. Nos. 20994-21016

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 April 1982*

	<i>Page</i>
No. 20994. United States of America and Republic of Korea:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Seoul on 27 December 1979 and at Washington on 14 January 1980	3
No. 20995. United States of America and Brazil:	
Interim Agreement on salted cattlehides, manufactured leather products, and other trade matters (with record of discussion). Signed at Brasilia on 14 March 1980	25
No. 20996. United States of America and Oman:	
Memorandum of Agreement relating to technical assistance and services in the field of aviation (with annex and attachment). Signed at Washington on 14 December 1979 and at Muscat on 18 May 1980	33
No. 20997. United States of America and Guinea:	
Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed at Conakry on 22 May 1980	
Memorandum of Understanding relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Conakry on 26 May 1980	51
No. 20998. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning air transport services (with annexes). Amman, 8 April and 8 June 1980	79
No. 20999. United States of America and United Republic of Cameroon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Yaoundé, 3 March and 19 June 1980	103
No. 21000. United States of America and Mozambique:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes of negotiations). Signed at Maputo on 23 June 1980	

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1274

1982

I. N^{os} 20994-21016

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 avril 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20994. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif au service du courrier exprès international (avec règlement d'application). Signé à Séoul le 27 décembre 1979 et à Washington le 14 janvier 1980	3
N° 20995. États-Unis d'Amérique et Brésil :	
Accord intérimaire relatif aux cuirs tannés au sel, aux articles en cuir manufacturés et à d'autres questions relatives au commerce (avec procès-verbal des entretiens). Signé à Brasília le 14 mars 1980	25
N° 20996. États-Unis d'Amérique et Oman :	
Mémorandum d'accord relatif à une assistance technique et à la fourniture de services dans le domaine de l'aviation (avec annexe et appendice). Signé à Washington le 14 décembre 1979 et à Mascate le 18 mai 1980	33
N° 20997. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Conakry le 22 mai 1980	
Mémorandum d'entente concernant l'Accord susmentionné. Signé à Conakry le 26 mai 1980	51
N° 20998. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Amman, 8 avril et 8 juin 1980	79
N° 20999. États-Unis d'Amérique et République-Unie du Cameroun :	
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires. Yaoundé, 3 mars et 19 juin 1980	103
N° 21000. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négociations). Signé à Maputo le 23 juin 1980	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Maputo, 24 July 1980	109
No. 21001. United States of America and Egypt:	
Loan Agreement for commodity imports. Signed at Cairo on 30 June 1980....	131
No. 21002. United States of America and Egypt:	
Agreement on health co-operation. Signed at Washington on 13 January 1981....	153
No. 21003. United States of America and Sri Lanka:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Colombo, 7 July 1980	165
No. 21004. United States of America and Sierra Leone:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of negotiations). Signed at Freetown on 8 August 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Freetown, 29 September 1980	183
No. 21005. United States of America and France:	
Co-operation Agreement concerning research and development activities in aviation. Signed at Washington and Paris on 10 July 1980	201
No. 21006. United States of America and Togo:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the International Military Education and Training (IMET) Program. Lomé, 10 March and 17 July 1980	211
No. 21007. United States of America and Israel:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiations). Signed at Washington on 23 July 1980	217
No. 21008. United States of America and China:	
Exchange of letters constituting an administrative arrangement concerning a visa system for textile exports (with enclosures). Beijing, 23 and 25 July 1980	227
No. 21009. United States of America and Canada:	
Memorandum of Intent constituting an agreement concerning transboundary air pollution (with annex). Signed at Washington on 5 August 1980	235
No. 21010. United States of America and Canada:	
Treaty on Pacific Coast albacore tuna vessels and port privileges (with annexes). Signed at Washington on 26 May 1981	247

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Maputo, 24 juillet 1980	109
N° 21001. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de prêt pour l'importation de produits primaires. Signé au Caire le 30 juin 1980	131
N° 21002. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de coopération en matière de santé. Signé à Washington le 13 janvier 1981	153
N° 21003. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Colombo, 7 juillet 1980	165
N° 21004. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum de négocia- tions). Signé à Freetown le 8 août 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Freetown, 29 septembre 1980	183
N° 21005. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord de coopération relatif aux activités de recherche et de développement dans le domaine de l'aviation. Signé à Washington et à Paris le 10 juillet 1980	201
N° 21006. États-Unis d'Amérique et Togo :	
Échange de notes constituant un accord concernant le programme international d'instruction et de formation militaires. Lomé, 10 mars et 17 juillet 1980 ...	211
N° 21007. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal des négocia- tions). Signé à Washington le 23 juillet 1980	217
N° 21008. États-Unis d'Amérique et Chiue :	
Échange de lettres constituant un arrangement administratif relatif à un système de visas pour les exportations de textiles (avec document joint). Beijing, 23 et 25 juillet 1980	227
N° 21009. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Mémorandum déclaratif d'intention constituant un accord concernant la pollu- tion atmosphérique transfrontière (avec annexe). Signé à Washington le 5 août 1980	235
N° 21010. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Traité concernant les thoniers (thon blanc) du Pacifique et leurs privilèges por- tuaires (avec annexes). Signé à Washington le 26 mai 1981	247

- No. 21011. United States of America and Colombia:**
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation to curb illegal traffic in narcotic drugs. Bogotá, 21 July and 6 August 1980 255
- No. 21012. United States of America and Colombia:**
Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigations. Washington, 28 August and 10 September 1980 261
- No. 21013. United States of America and Liberia:**
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Monrovia on 13 August 1980 267
- No. 21014. United States of America and Philippines:**
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance in defence articles and services. Manila, 12 and 22 August 1980 287
- No. 21015. United States of America and Finland:**
Memorandum of Understanding concerning scientific co-operation (with annex). Signed at Helsinki on 27 August 1980 295
- No. 21016. United States of America and Finland:**
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters. Signed at Helsinki on 26 September 1980 303
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 10269. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. Signed at Prague on 28 February 1969:**
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Prague, 12 May and 7 November 1980 316
- No. 13060. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Washington on 30 May 1972:**
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Budapest, 30 May 1980 320
Exchange of notes constituting an agreement extending the Air Transport Agreement of 30 May 1972 between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic, as amended and extended. Budapest, 31 December 1980 322

	<i>Pages</i>
N° 21011. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en matière de répression du trafic illicite des stupéfiants. Bogotá, 21 juillet et 6 août 1980...	255
N° 21012. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales. Washington, 28 août et 10 septembre 1980	261
N° 21013. États-Unis d'Amérique et Libéria :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Monrovia le 13 août 1980	267
N° 21014. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide militaire en ce qui concerne le matériel et les services de défense. Manille, 12 et 22 août 1980 ..	287
N° 21015. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique (avec annexe). Signé à Helsinki le 27 août 1980	295
N° 21016. États-Unis d'Amérique et Finlande :	
Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire. Signé à Helsinki le 26 septembre 1980	303
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 10269. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque relatif aux transports aériens. Signé à Prague le 28 février 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Prague, 12 mai et 7 novembre 1980	318
N° 13060. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Washington le 30 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Budapest, 30 mai 1980	324
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 30 mai 1972 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, tel que modifié et prorogé. Budapest, 31 décembre 1980	326

	<i>Page</i>
No. 13965. Nonscheduled Air Service Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Amman on 21 September 1974:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	328
No. 14526. Grant Agreement between the Government of Portugal and the United States of America (technical consultations and training grant). Signed at Lisbon on 28 February 1975:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon on 13 August 1976.....	329
Second Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Lisbon on 30 September 1977	331
No. 15109. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on co-operation in the field of environmental protection. Signed at Washington on 5 August 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 5 August 1980	336
No. 15153. Agreement in implementation of the Treaty of Friendship and Co-operation between Spain and the United States of America of January 24, 1976. Signed at Madrid on 31 January 1976:	
Procedural Annexes XI and XII to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Madrid on 19 December 1978.....	342
No. 16445. Project Agreement between Ministry of Finance and National Economy, Government of Saudi Arabia, and Bureau of the Census, Department of Commerce, and the Department of the Treasury, United States of America, for technical co-operation in statistics and data processing. Signed at Riyadh on 27 September 1975:	
Letter Agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 22 September 1980, and Riyadh, 4 October 1980	370
No. 16559. Agreement between the United States of America and Mexico relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana which was effected by Minute No. 240 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez, Mexico, on 13 June 1972:	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended, effected by Minute No. 260 of the International Boundary and Water Commission. Adopted at El Paso, United States of America, on 11 August 1979	374

Pages

- N° 13965. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif aux transports aériens non réguliers. Signé à Amman le 21 septembre 1974 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 328
- N° 14526. Accord de don entre le Gouvernement du Portugal et les États-Unis d'Amérique (consultations et formation techniques). Signé à Lisbonne le 28 février 1975 :**
- Amendement n° 1 à l'Accord susmentionné. Signé à Lisbonne le 13 août 1976 333
- Second Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Lisbonne le 30 septembre 1977 334
- N° 15109. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Wasbington le 5 août 1975 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Tokyo, 5 août 1980 340
- N° 15153. Accord relatif à la mise en œuvre du Traité d'amitié et de coopération entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique du 24 janvier 1976. Signé à Madrid le 31 janvier 1976 :**
- Annexes de procédures XI et XII à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signées à Madrid le 19 décembre 1978 361
- N° 16445. Accord entre le Ministère des finances et de l'économie nationale du Gouvernement d'Arabie saoudite et le Bureau du recensement du Ministère du commerce et le Ministère des finances des États-Unis d'Amérique relatif à un projet de coopération technique en matière de statistiques et de traitement des données. Signé à Riyad le 27 septembre 1975 :**
- Accord par lettre prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 22 septembre 1980, et Riyad, 4 octobre 1980 372
- N° 16559. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana, intervenu aux termes du procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez (Mexique) le 13 juin 1972 :**
- Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé, intervenu aux termes du procès-verbal n° 260 de la Commission internationale des frontières et des eaux. Adopté à El Paso (États-Unis d'Amérique) le 11 août 1979 381

	<i>Page</i>
Agreement amending and extending the Agreement of 13 June 1972 between the United States of America and Mexico relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana, as amended and extended, effected by Minute No. 263 of the International Boundary and Water Commission. Adopted at El Paso, United States of America, on 6 August 1980 . . .	378
No. 17756. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to trade in textiles and textile products. Washington, 23 December 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 8 September 1980	385
No. 18037. Technical Exchange and Co-operative Arrangement between the United States Atomic Energy Commission and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of management of radioactive wastes. Signed at Bonn on 20 December 1974:	
Amendment to the above-mentioned Arrangement (with appendices). Signed at Bonn on 19 March 1980	395
No. 18084. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Malaysia relating to trade in textiles and textile products. Kuala Lumpur, 17 May and 8 June 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 23 July 1980, and New York, 8 August 1980	407
No. 18150. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to an illicit crop detection system to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 22 May 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 27 January 1981	411
No. 18588. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning trade in textiles and textile products. Washington, 26 February 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 28 July and 6 August 1980	416
No. 18608. Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt for housing and community upgrading for low-income Egyptians. Signed at Cairo on 26 August 1978:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 28 September 1980	420

Pages

- Accord modifiant et prorogeant l'Accord du 13 juin 1972 entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana, tel que modifié et prorogé, intervenu aux termes du procès-verbal n° 263 de la Commission internationale des frontières et des eaux. Adopté à El Paso (États-Unis d'Amérique) le 6 août 1980 383
- N° 17756. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 23 décembre 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 8 septembre 1980 390
- N° 18037. Accord entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne, relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Signé à Bonn le 20 décembre 1974 :**
- Amendement à l'Accord susmentionné (avec appendices). Signé à Bonn le 19 mars 1980 403
- N° 18084. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce des textiles et produits textiles. Kuala Lumpur, 17 mai et 8 juin 1978 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 23 juillet 1980, et New York, 8 août 1980... 409
- N° 18150. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à un système de détection des cultures illicites, en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 22 mai 1978 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 27 janvier 1981 414
- N° 18588. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles. Washington, 26 février 1979 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 28 juillet et 6 août 1980 418
- N° 18608. Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte pour un projet relatif à l'amélioration de logements et d'installations communales pour les Égyptiens à faibles revenus. Signé au Caire le 26 août 1978 :**
- Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 28 septembre 1980 421

	<i>Page</i>
No. 18640. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia relating to trade in textiles. Belgrade, 26 and 27 October 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 15 July and 12 September 1980	422
No. 18843. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for sales of agricultural commodities. Signed at Tegucigalpa on 27 February 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tegucigalpa, 18 July 1980	426
No. 18863. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in textiles and textile products. Bogotá, 3 August 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 31 July and 11 August 1980	432
No. 19695. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Mexico concerning narcotic drugs: reimbursements of salary supplements. Mexico City, 3 December 1979:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 10 October 1980	436

Pages

- N° 18640. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au commerce de textiles. Belgrade, 26 et 27 octobre 1978 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 15 juillet et 12 septembre 1980 424
- N° 18843. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tegucigalpa le 27 février 1979 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tegucigalpa, 18 juillet 1980 430
- N° 18863. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Bogotá, 3 août 1978 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bogotá, 31 juillet et 11 août 1980 434
- N° 19695. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la répression du trafic illicite des stupéfiants : remboursement des compléments de traitements. Mexico, 3 décembre 1979 :**
- Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 10 octobre 1980 439
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 April 1982

Nos. 20994 to 21016



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 avril 1982

N^{os} 20994 à 21016

No. 20994

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Seoul on 27 December 1979 and at Washington on 14 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord relatif au service du courrier exprès international (avec règlement d'application). Signé à Séoul le 27 décembre 1979 et à Washington le 14 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

INTERNATIONAL EXPRESS MAIL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE AND THE MINIS- TRY OF COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC OF KOREA

PREAMBLE

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have concluded the following Agreement.

Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall govern the exchange of International Express Mail between the United States of America and the Republic of Korea, including any areas for which the postal administrations of these countries exercise International Express Mail responsibilities.

Article 2. DEFINITIONS

As used herein the following terms shall have the indicated meanings:

1. Administration—an abbreviated form used to refer to one of the postal administrations of the countries signatory to this Agreement;
2. Articles and sections—articles and sections of this Agreement, except when the context indicates an article is or can be inserted into an item;
3. Convention—the Universal Postal Convention² adopted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
4. Detailed Regulations of the Convention—the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention enacted by the Congress of the Universal Postal Union from time to time;
5. International Express Mail Service—the service established by this Agreement, the domestic counterparts of which are Express Mail Service in the United States and Speedpost in the Republic of Korea;
6. Scheduled services—an International Express Mail service option which allows a sender to enter into a contractual arrangement to mail items on a designated schedule to designated addressees;
7. On-demand service—an International Express Mail Service option which allows a sender to mail an item on a non-contractual basis and without any requirements for scheduling or prior designation of addressee;
8. References to the regulations of either administration or to the internal legislation of either country are to the general regulations or legislation governing the matter in question which are applicable regardless of the country of origin.

Article 3. SCHEDULED SERVICE

1. Each administration shall offer scheduled service on a contractual basis to customers who agree to use the service on a designated schedule to send items to designated addressees.

¹ Came into force on 1 March 1980, the date mutually agreed upon by both administrations, in accordance with article 24 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53.

2. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which scheduled service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry scheduled items.

3. For each scheduled service contract, the administration of origin shall provide the administration of destination with the following information at least ten days prior to commencing service pursuant to such contract:

- (i) The identification number of the customer contract, which number shall be indicated on each item sent;
- (ii) The name and address of the designated addressee;
- (iii) The days of the week designated by the customer as scheduled dispatch days;
- (iv) The time of day delivery is requested; and
- (v) The airline and flight number to be used.

Article 4. ON-DEMAND SERVICE

1. Each administration shall offer on-demand service which shall be available to customers on a non-scheduled basis.

2. Each administration shall provide the other administration with a list of the cities and other locations to which on-demand service is available.

3. Each administration shall provide the other administration with a schedule of approximate delivery times to each city or other location to which on-demand service is available, based upon the time schedules of the international flights used to carry on-demand items.

4. Each administration shall inform the other administration of all identification marks or numbers which it uses for each on-demand item.

5. The administration of origin is not required to provide the administration of destination with notice prior to sending an on-demand item.

Article 5. CHARGES TO BE COLLECTED FROM THE SENDER

Each administration shall fix the charges to be collected from senders for sending items in the service.

Article 6. CHARGES AND FEES TO BE COLLECTED FROM THE ADDRESSEE

Each administration shall be authorized to collect from the addressee the customs duty and other applicable non-postal fees, if any, payable on each item it delivers and a charge for the collection of such fees.

Article 7. CONDITIONS OF ACCEPTANCE

Provided that the contents do not come within the prohibitions listed in article 8, each item to be admitted into the International Express Mail service shall:

- (a) Be packed in a manner adapted to the nature of the contents and the conditions of transport;
- (b) Bear the name and address of the addressee and of the sender; and
- (c) Satisfy the conditions of weight and size fixed by article 9.

Article 8. PROHIBITIONS

1. The provisions of the Convention governing prohibitions shall be applicable to the insertion of articles in International Express Mail items.

2. Each administration shall communicate to the other the necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing entry of postal items in its service.

Article 9. LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

1. An item of International Express Mail shall not:

(a) Exceed 900 millimeters for any one dimension nor 2 meters for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length; and shall not

(b) Exceed 10 kilograms in weight.

2. The administrations may agree by exchange of correspondence to change the size and weight limits established in section 1; however, the maximum weight limit shall in no event be increased in excess of 20 kilograms.

Article 10. TREATMENT OF ITEMS WRONGLY ACCEPTED

1. When an item containing an article prohibited under article 8 has been wrongly admitted to the post, the prohibited article shall be dealt with according to the legislation of the country of the administration establishing its presence.

2. When the weight or the dimensions of an item exceed the limits established under article 9, it shall be returned to the administration of origin if the regulations of the administration of destination do not permit delivery.

3. When a wrongly admitted item is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the administration of origin shall be informed how the item has been dealt with and of the restriction or prohibition which required such treatment.

Article 11. GENERAL RULES FOR DELIVERY AND CUSTOMS CLEARANCE

1. Each administration shall, in accordance with its regulations for the type of service used, make every effort to effect delivery of each item of International Express Mail by the fastest means available.

2. Each administration shall make every effort to expedite the customs clearance of International Express Mail items.

Article 12. UNDELIVERABLE ITEMS

1. After every reasonable effort to deliver an item has proven unsuccessful, the item shall be held at the disposal of the addressee for the period of retention provided by the regulations of the administration of destination.

2. An item refused by the addressee shall be returned immediately to the administration of origin.

3. Each undeliverable item shall be returned to the administration of origin through the International Express Mail service.

4. Neither administration shall charge the other for the return of undeliverable items.

Article 13. ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE AND TO BE REDIRECTED

1. Each item arriving out of course shall be redirected to its proper destination by the most direct route used by the administration which has received the item.
2. Neither administration shall charge the other for the redirection of items arriving out of course.

Article 14. INQUIRIES

1. Each administration shall answer in the shortest possible time, not to exceed one month, inquiries relating to any International Express Mail item posted by the other administration.
2. Inquiries shall be accepted only within a period of four months from the day after that on which the item was posted.
3. This article does not authorize routine requests for confirmation of delivery.

*Article 15. ALLOCATION OF SURFACE COSTS
FOR TRAFFIC IMBALANCES*

1. At the end of each calendar year, the administration which has received a larger quantity of International Express Mail than it has sent during that year shall have the right to collect from the other administration, as compensation, an imbalance charge for the surface handling and delivery costs it has incurred for each additional item received.
2. Each administration shall establish an imbalance charge per item which shall correspond to the costs of services.
3. Modifications of the imbalance charge may be made as follows:
 - (a) Each administration may increase its imbalance charge when such an increase is necessary due to an increase in the costs of services.
 - (b) To be applicable, any such modification of the imbalance charge must:
 - (i) Be communicated to the other administration at least three months in advance;
 - (ii) Remain in force for at least one year.
4. No imbalance charge shall be collected if the difference in the number of items exchanged is less than one thousand.

Article 16. INTERNAL AIR CONVEYANCE DUES

Each administration which provides air conveyance of items within its country shall be entitled to reimbursement of internal air conveyance dues at rates established in the provisions of the Convention which govern internal air conveyance dues.

Article 17. ONWARD AIR CONVEYANCE

1. The administrations may agree, by correspondence, to provide onward air conveyance services under the terms of this article.
2. Each administration shall, upon agreement under section 1 of this article, provide onward air conveyance service to or from any country with which

it exchanges International Express Mail items, for items addressed to or originating in the other administration and shall provide approximate onward air conveyance times.

3. For each item forwarded pursuant to this article, the administration providing onward air conveyance services shall be authorized to collect from the other administration the onward air conveyance rates applicable to airmail under the Convention.

Article 18. NO ADDITIONAL RATES, CHARGES, OR FEES

The administrations may collect only the rates, charges, and fees established under this Agreement.

Article 19. APPLICATION OF THE CONVENTION

The Convention or its Detailed Regulations shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 20. TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

1. Should extraordinary circumstances justify it, either administration may suspend temporarily its operation of the service.

2. Notice of such suspension shall be given immediately to the other administration.

Article 21. DETAILED REGULATIONS

1. Details of implementation of this Agreement shall be governed by its Detailed Regulations.

2. The provisions of the Detailed Regulations may be amended not inconsistently with this Agreement, by mutual consent by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

Article 22. ARBITRATION

Any dispute which arises between the administrations concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be resolved by the administrations to their mutual satisfaction, shall be settled by arbitration, following the arbitration procedures of the Universal Postal Union at the time that the dispute is submitted by an administration for arbitration. The arbitrators shall be chosen from the administration which provide a service analogous to International Express Mail service.

Article 23. ADDITIONAL RULES AND REGULATIONS

Each administration is authorized to adopt implementing rules and regulations for its internal operation of the service not inconsistent with this Agreement or its Detailed Regulations.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date mutually agreed upon by the administrations, after it is signed by the authorized representatives of both administrations.

2. This Agreement shall expire twelve months after either administration notifies the other in writing of termination.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C. on the 14th day of January, 1980, and at Seoul on the 27th day of December, 1979.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Postmaster General

For the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

Director General of Posts

DETAILED REGULATIONS OF THE INTERNATIONAL EXPRESS MAIL
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES POSTAL SERVICE
AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS OF THE REPUBLIC
OF KOREA

The undersigned, by virtue of the authority vested in them, have drawn up the following Detailed Regulations for implementation of the International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Ministry of Communications of the Republic of Korea.

Article 101. INFORMATION TO BE SUPPLIED BY THE ADMINISTRATIONS

1. Each administration shall notify the other administration of:

- (a) The necessary information concerning customs or other regulations, as well as the prohibitions or restrictions governing the entry of International Express Mail items in the territory of its country and other areas for which it has International Express Mail responsibility;
- (b) The provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of International Express Mail items;
- (c) The rates and dues established under the Agreement; and,
- (d) The forms, labels and other documentation which it requires in the service.

2. Any change of the information mentioned in section 1 shall be communicated in writing immediately to the other administration.

Article 102. ADDRESS OF THE SENDER AND OF THE ADDRESSEE

To be admitted for mailing, each item of International Express Mail shall bear, in roman letters and arabic figures on the item itself or on a label firmly attached to it, the names and complete addresses of the sender and of the addressee.

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Hae Wook Rhee — Signé par Hae Wook Rhee.

Article 103. ITEMS CONTAINING SAMPLES OF MERCHANDISE

1. Each item containing samples of merchandise shall be accompanied by a customs declaration on Universal Postal Union form C2/CP3 or a similar form. The customs declaration shall be securely attached to each such item.
2. The contents of each such item shall be shown in detail on the customs declaration.
3. Although the administrations assume no responsibility for the accuracy of customs declarations, they shall inform senders of the correct way to complete these declarations.
4. The aggregate value of all items a sender may mail to the same person in the United States in one day shall not exceed \$250.

Article 104. PACKING REQUIREMENTS

1. Each item shall be packed and closed in a manner befitting the weight, the shape, and the nature of the contents as well as the mode and duration of conveyance.
2. Each item shall be packed and closed so as not to present any danger if it contains articles of a kind likely to injure officials called upon to handle it or to soil or damage other mail or postal equipment.
3. Each item shall have, on its packing or wrapping, sufficient space for service instructions and for affixing labels.
4. Each item which requires special packing shall be made up in accordance with the packing provisions in the Detailed Regulations of the Convention.

Article 105. GENERAL MAKEUP OF MAILS

1. International Express Mail dispatches shall be made up in closed mails, and shall be accompanied by the air mail delivery bill and manifest forms required by these regulations.
2. The items in each dispatch shall be enclosed in blue and orange International Express Mail bags.
3. Items containing merchandise or other dutiable articles shall be placed in separate bags from non-dutiable items, and shall be dispatched separately accompanied by a separate manifest.
4. Each bag shall bear a label, showing the blue and orange chevron which has been adopted as the International Express Mail identification symbol. Each bag label shall clearly indicate:
 - (a) The exchange office of destination; and
 - (b) Whether the bag contains merchandise or other dutiable items.

Article 106. MANIFESTS

1. An International Express Mail manifest, on a form acceptable to each administration, shall accompany each dispatch.
2. Each item sent through the scheduled service shall be listed separately on the manifest. If no items are sent under a scheduled service contract, the contract number and the fact that no items were sent shall be entered on the manifest.

3. The total number of on-demand items in a dispatch shall be entered collectively as a single manifest entry.

4. The manifest shall clearly indicate that the dispatch contains International Express Mail items.

Article 107. AIR MAIL DELIVERY BILLS

1. An air mail delivery bill, on Universal Postal Union form AV 7, shall accompany each dispatch.

2. The air mail delivery bill shall be marked so as to indicate clearly that the dispatch contains International Express Mail.

Article 108. EXCHANGE OFFICES

1. The exchange of dispatches of International Express Mail shall be carried out by the designated exchange offices of each administration.

2. Each administration shall designate its International Express Mail exchange offices to be used in the service and inform the other administration of the location of each such exchange office.

3. Each administration shall give the other administration advance notice of redesignation of or addition to its exchange offices.

Article 109. CHECK OF INTERNATIONAL EXPRESS MAIL

1. Upon receipt of an International Express Mail dispatch, the administration of destination shall check the dispatch to confirm its conformity with the air mail delivery bill.

2. The contents of each dispatch shall be checked as soon as possible, at an office designated by the administration of destination, to confirm their conformity with the manifest.

Article 110. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES

1. Any evidence of missing or damaged bags or items shall be reported to the administration of origin by telex or telegraph and confirmed in writing.

2. All other actions taken in connection with any irregularity shall be governed by the regulations of the administration of destination.

Article 111. REDIRECTION OF ITEMS ARRIVING OUT OF COURSE

The redirecting administration shall notify the administration of origin, by telex, telegraph, or telephone, of the details concerning the arrival and redirection of each item or bag arriving out of course.

Article 112. RETURN OF ITEMS TO ORIGIN

Each administration which returns an item for any reason whatsoever shall give, either written by hand or by means of a stamped impression or a label on the item and on the manifest which accompanies it, the reason for non-delivery.

Article 113. ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS

1. The procedures for accounting and for the settlement of accounts for internal air conveyance shall be governed by the provisions covering accounting for air mail in the Detailed Regulations of the Convention.

2. The procedures for accounting and settlement of accounts for allocation of surface costs for traffic imbalances shall be as follows:

- (a) The settlement shall take place at the end of each calendar year.
- (b) Each administration shall prepare quarterly a statement of items received on a mutually acceptable form which indicates the number of items received in each dispatch based upon the particulars of the International Express Mail manifests. These forms shall be forwarded to the Administration of origin within two months from the end of the quarter.
- (c) After verifying the statement of items received, the origin administration shall advise the destination administration by correspondence of its acceptance. If the verification reveals any discrepancies, a corrected statement shall be returned to the destination administration duly amended and accepted. If the destination administration disputes the amendments, it shall confirm the actual data by sending photocopies of relevant International Express Mail manifests and notices of irregularities to the administration of origin. If the destination administration has received no notice of amendment within two months from the date of forwarding the quarterly statement of items received, the account shall be regarded as fully accepted.
- (d) After each administration has accepted the statement of items received prepared by the other, the creditor administration shall prepare annually a detailed account and statement of charges on a mutually acceptable form which indicates the total number of items received and dispatched, the imbalance, the imbalance charge per item, and the total amount due.
- (e) Accounts shall be closed within 6 months after the last day of the settlement period.

Article 114. DEFINITIONS

The definitions set forth in article 2 of the Agreement shall be applicable to these Detailed Regulations.

Article 115. PERIOD OF RETENTION OF DOCUMENTS

1. Documents of the service shall be kept for a minimum period of eighteen months from the day following the date to which they refer.

2. A document concerning a dispute or an inquiry shall be kept until the matter has been settled. If the inquiring administration, duly informed of the result of an inquiry, allows six months to elapse from the date of the communication without raising any objections, the matter shall be regarded as settled.

Article 116. ALTERATIONS OR AMENDMENTS

These Detailed Regulations may be altered or amended, not inconsistently with the Agreement, by mutual consent of the administrations by means of correspondence between officials of each administration who have been authorized to make such amendments.

*Article 117. ENTRY INTO FORCE AND DURATION
OF THESE DETAILED REGULATIONS*

1. These Detailed Regulations shall come into force on the same date as the International Express Mail Agreement to which they refer.

2. These Detailed Regulations, and any amendments hereto pursuant to article 116, shall have the same duration as the International Express Mail Agreement to which they refer.

DONE in duplicate and signed at Washington, D.C. on the 14th day of January, 1980, and at Seoul on the 27th day of December, 1979.

For the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

Postmaster General

For the Republic of Korea:

[*Signed — Signé*]²

Director General of Posts

¹ Signed by W. F. Bolger — Signé par W. F. Bolger.

² Signed by Hae Wook Rhee — Signé par Hae Wook Rhee.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU SERVICE DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

PRÉAMBULE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord régit l'échange de courrier international par exprès entre les Etats-Unis et la République de Corée, y compris tous territoires pour lesquels les administrations postales de ces pays exercent les responsabilités du service du courrier exprès international.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. « Administration » désigne sous une forme abrégée l'une des administrations postales des pays signataires du présent Accord;

2. « Articles et sections » désigne les articles et sections du présent Accord, sauf lorsque le contexte indique qu'il s'agit d'un article qui est ou qui peut être inséré dans un envoi;

3. « Convention » désigne la Convention postale universelle², adoptée quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle;

4. « Règlement d'exécution de la Convention » désigne le Règlement d'exécution de la Convention postale universelle établi quand il y a lieu par le Congrès de l'Union postale universelle;

5. « Service du courrier exprès international » désigne le service établi par le présent Accord, dont les contreparties nationales sont le service du courrier exprès (Express Mail Service) aux Etats-Unis et le service postal accéléré (Speed-post) en République de Corée;

6. « Service régulier » désigne une option de service du courrier exprès international qui permet à un expéditeur de conclure un arrangement contractuel pour expédier des envois selon un horaire déterminé à des destinataires désignés;

7. « Service à la demande » désigne une option de service du courrier exprès international qui permet à un expéditeur d'expédier un envoi sans aucune exigence de régularité ni de désignation préalable du destinataire;

8. Les références aux règlements de l'une ou l'autre administration ou à la législation interne de l'un ou l'autre pays sont des références aux règlements

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1980, date convenue par les administrations des deux pays, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71.

ou à la législation de portée générale régissant le domaine en question qui sont applicables quel que soit le pays d'origine.

Article 3. SERVICE RÉGULIER

1. Chaque administration offre un service régulier sur une base contractuelle aux clients qui acceptent d'utiliser le service selon un horaire déterminé pour expédier des envois à des destinataires désignés.

2. Chaque administration remet à l'autre administration un horaire indiquant les heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles un service régulier est disponible, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter des envois par service régulier.

3. Pour chaque contrat relatif à un service régulier, l'administration d'origine communique à l'administration de destination les informations ci-après dix jours au moins avant de commencer le service conformément audit contrat :

- i) Numéro d'identification du contrat du client qui doit être indiqué sur chaque envoi expédié;
- ii) Nom et adresse du destinataire désigné;
- iii) Jours de la semaine désignés par le client comme jours d'acheminement par service régulier;
- iv) Heure de la journée où la distribution est demandée; et
- v) Compagnie et numéro du vol à utiliser.

Article 4. SERVICE À LA DEMANDE

1. Chaque administration offre un service à la demande qui est accessible aux clients sur une base non régulière.

2. Chaque administration communique à l'autre administration une liste des villes et autres localités pour lesquelles le service à la demande est accessible.

3. Chaque administration communique à l'autre administration un horaire des heures approximatives de distribution dans chaque ville ou autre localité pour lesquelles le service à la demande est accessible, en se fondant sur les horaires des vols internationaux utilisés pour transporter les envois par service à la demande.

4. Chaque administration informe l'autre administration de toutes les marques ou numéros d'identification qu'elle utilise pour chaque envoi par service à la demande.

5. L'administration d'origine n'est pas tenue de donner préavis de l'expédition d'un envoi par service à la demande à l'administration de destination.

Article 5. TAXES À PERCEVOIR DE L'EXPÉDITEUR

Chaque administration fixe les taxes à percevoir des expéditeurs pour les envois dans le service.

Article 6. TAXES ET DROITS À PERCEVOIR DU DESTINATAIRE

Chaque administration est autorisée à percevoir du destinataire le droit de douane et les autres redevances non postales applicables, le cas échéant, à

chaque envoi qu'elle distribue, ainsi qu'une taxe au titre de la perception de ces droits.

Article 7. CONDITIONS D'ADMISSION

Sous réserve que le contenu n'en soit pas visé par les interdictions énoncées à l'article 8, un envoi doit remplir les conditions ci-après pour être admis dans le service du courrier exprès international;

- a) Etre emballé d'une manière adaptée à la nature du contenu et aux conditions du transport;
- b) Porter le nom et l'adresse du destinataire et de l'expéditeur; et
- c) Ne pas dépasser les limites de poids et de dimensions fixées à l'article 9.

Article 8. INTERDICTIONS

1. Les dispositions de la Convention qui régissent les interdictions sont applicables à l'insertion d'articles dans les envois du courrier exprès international.

2. Chaque administration communique à l'autre administration les informations nécessaires en ce qui concerne les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions applicables à l'admission d'envois postaux dans son service.

Article 9. LIMITES DE DIMENSIONS ET DE POIDS

1. Un envoi du courrier exprès international :

- a) Ne doit pas dépasser 900 millimètres dans l'une quelconque de ses dimensions ni 2 mètres pour la somme de la longueur et du pourtour maximal mesuré dans une direction autre que celle de la longueur;
- b) Ne doit pas peser plus de 10 kilogrammes.

2. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, de modifier les limites de dimensions et de poids établies à la section 1; toutefois, le poids maximal ne peut en aucun cas être porté à plus de 20 kilogrammes.

Article 10. TRAITEMENT DES ENVOIS ADMIS À TORT

1. Lorsqu'un envoi contenant un article interdit en vertu de l'article 8 a été admis à la poste à tort, l'article interdit est traité conformément à la législation nationale de l'administration qui en établit la présence.

2. Lorsque le poids ou les dimensions d'un envoi dépassent les limites fixés à l'article 9, cet envoi est retourné à l'administration d'origine si le règlement de l'administration de destination n'en permet pas la distribution.

3. Lorsqu'un envoi admis à tort n'est ni distribué au destinataire ni retourné à l'origine, l'administration d'origine est informée de la façon dont l'envoi a été traité et de la restriction ou de l'interdiction qui a imposé ce traitement.

Article 11. RÈGLES GÉNÉRALES DE DISTRIBUTION ET DE DÉDOUANEMENT

1. Chaque administration, conformément à son règlement concernant le type de service utilisé, fait le maximum pour distribuer par les moyens les plus rapides dont elle dispose chaque envoi du courrier exprès international.

2. Chaque administration fait le maximum pour accélérer le dédouanement des envois du courrier exprès international.

Article 12. ENVOIS NON DISTRIBUABLES

1. Lorsque tous les efforts raisonnables entrepris pour distribuer un envoi se sont avérés infructueux, l'envoi est tenu à la disposition du destinataire pendant le délai de garde prévu par le règlement de l'administration de destination.

2. Un envoi refusé par le destinataire est immédiatement retourné à l'administration d'origine.

3. Tout envoi non distribuable est retourné à l'administration d'origine par le service du courrier exprès international.

4. Aucune des deux administrations ne doit taxer l'autre pour le retour des envois non distribuables.

Article 13. ENVOIS MAL DIRIGÉS ET À RÉACHEMINER

1. Tout envoi mal dirigé est réacheminé à sa destination appropriée par la voie la plus directe utilisée par l'administration qui l'a reçu.

2. Aucune des deux administrations ne taxe l'autre pour le réacheminement des envois mal dirigés.

Article 14. RÉCLAMATIONS

1. Chaque administration est tenue de répondre dans le plus bref délai, qui ne doit pas dépasser un mois, aux réclamations concernant un envoi du courrier exprès international posté par l'autre administration.

2. Les réclamations sont admises uniquement dans un délai de quatre mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi.

3. Le présent article n'autorise pas les demandes régulières de confirmation de la distribution.

*Article 15. RÉPARTITION DES COÛTS DE SURFACE
EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE DU TRAFIC*

1. A la fin de chaque année civile, l'administration qui a reçu plus de courrier exprès international qu'elle n'en a envoyé au cours de l'année considérée a le droit de percevoir de l'autre administration, à titre de compensation, une taxe correspondant aux coûts de manutention en surface et de distribution qu'elle a assumés pour chaque envoi excédentaire qu'elle a reçu.

2. Chaque administration établit une taxe de compensation par envoi qui correspond au coût des services.

3. La taxe de compensation peut être modifiée comme suit :

a) Chaque administration peut majorer sa taxe de compensation lorsqu'une telle majoration est nécessaire en raison d'une augmentation des coûts des services.

b) Pour être applicable, toute modification de la taxe de compensation doit :

- i) Être communiquée à l'autre administration au moins trois mois à l'avance;
- ii) Demeurer en vigueur pendant une année au moins.

4. Aucune taxe de compensation n'est perçue si la différence dans le nombre d'envois échangés est inférieure à 1 000.

Article 16. FRAIS DE TRANSPORT INTÉRIEUR PAR AVION

Chaque administration qui transporte des envois par avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des frais de transport intérieur par avion au tarif établi par les dispositions de la Convention applicables en l'espèce.

Article 17. ACHEMINEMENT PAR AVION

1. Les administrations peuvent convenir, par échange de lettres, d'assurer l'acheminement par avion en vertu du présent article.

2. Chaque administration, sur accord passé conformément à la section 1 du présent article, assure l'acheminement par avion à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle échange des envois du courrier exprès international dans le cas des envois ayant l'autre administration pour destination ou pour origine et elle lui communique les heures approximatives de l'acheminement par avion.

3. Pour tout envoi acheminé conformément au présent article, l'administration qui assure l'acheminement par avion est autorisée à percevoir de l'autre administration les taxes correspondant aux tarifs applicables à la poste aérienne conformément à la Convention.

*Article 18. INTERDICTION DE PERCEVOIR DES TAXES,
DROITS OU REDEVANCES ADDITIONNELS*

Les administrations ne peuvent percevoir que les redevances, taxes et droits établis en vertu du présent Accord.

Article 19. APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention et son Règlement d'exécution sont applicables, lorsqu'il y a lieu, par analogie, dans tous les cas qui ne sont pas expressément régis par le présent Accord ou par son règlement d'application.

Article 20. SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE

1. Lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, l'une ou l'autre des administrations peut suspendre temporairement le fonctionnement du service.

2. Elle doit immédiatement notifier cette suspension à l'autre l'administration.

Article 21. RÈGLEMENT D'APPLICATION

1. Les modalités d'application du présent Accord sont régies par son règlement d'application.

2. Les dispositions du Règlement d'application peuvent être modifiées, d'une façon qui ne soit pas incompatible avec le présent Accord, par consentement mutuel des deux administrations au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment autorisés à effectuer ces modifications.

Article 22. ARBITRAGE

Tout différend qui se produit entre les administrations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par les administrations à leur satisfaction mutuelle est soumis à arbitrage selon la procédure d'arbitrage de l'Union postale universelle en vigueur au moment où une administration soumet ledit différend à l'arbitrage. Les arbitres sont choisis dans les administrations qui assurent un service analogue au service du courrier exprès international.

Article 23. RÈGLES ET RÈGLEMENTS ADDITIONNELS

Chaque administration est autorisée à adopter des règles et des règlements d'application aux fins du fonctionnement interne du service qui ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou son règlement d'application.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date mutuellement convenue par les administrations lorsqu'il aura été signé par les représentants autorisés des deux administrations.

2. Le présent Accord vient à expiration 12 mois après que l'une des administrations en a notifié à l'autre par écrit la dénonciation.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 14 janvier 1980 et à Séoul, le 27 décembre 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur général des postes,
[W. F. BOLGER]

Pour la République de Corée :
Le Directeur général des postes,
[HAE WOOK RHEE]

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE L'ACCORD RELATIF AU SERVICE
DU COURRIER EXPRÈS INTERNATIONAL ENTRE L'ADMINISTRATION
POSTALE DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE DES COMMU-
NICATIONS DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, ont établi le Règlement d'application ci-après de l'Accord relatif au service du courrier exprès international entre l'Administration postale des Etats-Unis et le Ministère des communications de la République de Corée.

Article 101. INFORMATIONS À COMMUNIQUER PAR LES ADMINISTRATIONS

1. Chaque administration communique à l'autre administration :

a) Les informations nécessaires au sujet des règlements douaniers ou autres, ainsi que des interdictions ou restrictions à l'entrée d'envois de courrier

exprès international sur le territoire de son pays et sur les autres territoires pour lesquels elle exerce la responsabilité du service du courrier exprès international;

- b) Les dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des envois du courrier exprès international;
- c) Les taxes et droits établis en vertu de l'Accord;
- d) Les formules, étiquettes et autres documents qu'elle exige dans le service.

2. Toute modification des informations mentionnées à la section 1 est immédiatement communiquée par écrit à l'autre administration.

Article 102. ADRESSES DE L'EXPÉDITEUR ET DU DESTINATAIRE

Pour être admis dans le service du courrier exprès international, tout envoi doit porter les noms et adresses complets de l'expéditeur et du destinataire inscrits en caractères romains et en chiffres arabes sur l'envoi lui-même ou sur une étiquette qui lui est solidement fixée.

Article 103. ENVOIS CONTENANT DES ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES

1. Tout envoi contenant des échantillons de marchandises est accompagné d'une déclaration en douane effectuée sur une formule conforme au modèle C2/CP3 de l'Union postale universelle ou sur une formule analogue. La déclaration en douane est solidement attachée à l'envoi.

2. Le contenu de tout envoi de ce type est indiqué en détail dans la déclaration en douane.

3. Bien que n'assumant aucune responsabilité pour les déclarations en douane, les administrations renseignent les expéditeurs sur la manière de remplir correctement lesdites déclarations.

4. La valeur globale de tous les envois qu'un expéditeur peut expédier aux Etats-Unis d'Amérique en une seule journée au même destinataire ne doit pas dépasser 250 dollars.

Article 104. PRESCRIPTIONS RELATIVES À L'EMBALLAGE

1. Tout envoi est emballé et fermé d'une manière adaptée au poids, à la forme et à la nature du contenu, ainsi qu'au mode et à la durée du transport.

2. Tout envoi est emballé et fermé de façon à éviter tout danger s'il contient des articles de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer d'autres envois ou l'équipement postal.

3. Tout envoi présente sur son emballage suffisamment de place pour l'inscription des instructions de service et l'apposition des étiquettes.

4. Tout envoi qui exige un emballage spécial est conditionné conformément aux dispositions relatives à l'emballage du Règlement d'exécution de la Convention.

Article 105. CONFECTION GÉNÉRALE DES DÉPÊCHES

1. Les expéditions de courrier exprès international se font en dépêches closes et sont accompagnées du bordereau de livraison et du bordereau d'expédition par voie aérienne prévus au présent règlement.

2. Les envois de chaque dépêche sont placés dans les sacs bleu et orange du courrier exprès international.

3. Les envois contenant de la marchandise ou d'autres articles taxables sont placés dans des sacs distincts de ceux qui contiennent les envois qui ne sont pas taxables et sont expédiés séparément sous couvert d'un bordereau d'expédition séparé.

4. Chaque sac est muni d'une étiquette portant le chevron bleu et orange qui a été adopté comme symbole d'identification du courrier exprès international. L'étiquette de chaque sac indique clairement :

- a) Le bureau d'échange de destination;
- b) Si le sac contient de la marchandise ou d'autres articles taxables.

Article 106. BORDEREAUX D'EXPÉDITION

1. Un bordereau d'expédition de courrier exprès international, établi sur une formule admise par chacune des administrations, accompagne chaque dépêche.

2. Chaque envoi acheminé par le service régulier est inscrit séparément sur le bordereau d'expédition. Si aucun envoi n'est acheminé sous couvert d'un contrat de service régulier, le numéro du contrat et l'absence d'envois sont mentionnés sur le bordereau d'expédition.

3. Le nombre total d'envois par service à la demande contenus dans une dépêche est indiqué globalement par une seule inscription sur le bordereau d'expédition.

4. Le bordereau d'expédition indique clairement que la dépêche contient des envois de courrier exprès international.

Article 107. BORDEREAUX DE LIVRAISON PAR VOIE AÉRIENNE

1. Un bordereau de livraison par voie aérienne, établi sur la formule AV 7 de l'Union postale universelle, accompagne chaque dépêche.

2. Le bordereau de livraison par voie aérienne comporte une inscription indiquant clairement que la dépêche contient du courrier exprès international.

Article 108. BUREAUX D'ÉCHANGE

1. L'échange de dépêches de courrier exprès international s'effectue aux bureaux d'échange désignés par chaque administration.

2. Chaque administration désigne les bureaux d'échange de courrier exprès international à utiliser dans le service et informe l'autre administration de l'emplacement de chacun des bureaux en question.

3. Chaque administration informe à l'avance l'autre administration de toute modification ou addition à la liste des bureaux d'échange qu'elle a désignés.

Article 109. VÉRIFICATION DU COURRIER EXPRESS INTERNATIONAL

1. A la réception d'une dépêche de courrier exprès international, l'administration de destination effectue une vérification afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau de livraison par voie aérienne.

2. Le contenu de chaque dépêche est vérifié dans les plus brefs délais dans un bureau désigné par l'administration de destination afin d'en confirmer la conformité avec le bordereau d'expédition.

Article 110. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS

1. Toute constatation que des sacs ou des envois manquent ou sont détériorés est signalée à l'administration d'origine par télex ou télégramme et confirmée par écrit.

2. Toutes les autres mesures prises dans le cas d'une irrégularité quelconque sont régies par le règlement de l'administration de destination.

Article 111. RÉACHEMINEMENT DES ENVOIS MAL DIRIGÉS

L'administration qui procède au réacheminement communique à l'administration d'origine, par télex, par télégramme ou par téléphone, les détails de l'arrivée et du réacheminement de chaque envoi ou sac mal dirigé.

Article 112. RENVOIS À L'ORIGINE

L'administration qui retourne un envoi pour un motif quelconque indique, soit par une inscription manuscrite, soit par l'apposition d'un tampon, soit par une étiquette fixée sur l'envoi ou sur le bordereau d'expédition l'accompagnant, la cause de la non-remise.

Article 113. DÉCOMPTE, RÈGLEMENT DES FRAIS

1. Les modalités de décompte et de règlement des frais de transport aérien interne sont régies par les dispositions relatives au décompte des frais de transport aérien du Règlement d'exécution de la Convention.

2. Les modalités de décompte et de règlement des frais de surface en cas de déséquilibre du trafic sont les suivantes :

- a) Le règlement est effectué à la fin de chaque année civile;
- b) Chaque administration établit un relevé trimestriel des envois reçus sur une formule mutuellement admise, qui indique le nombre des envois reçus dans chaque dépêche d'après les inscriptions figurant dans les bordereaux d'expédition du courrier exprès international. Des formules sont envoyées à l'administration d'origine dans un délai de deux mois à compter de la fin du trimestre;
- c) L'administration d'origine, après avoir vérifié le relevé des envois reçus, informe par lettre de son acceptation l'administration de destination. Si la vérification fait apparaître des divergences, elle retourne un relevé rectifié à l'administration de destination après l'avoir dûment modifié et accepté. Si l'administration de destination conteste les modifications, elle doit confirmer les renseignements effectifs en envoyant à l'administration d'origine des photocopies des bordereaux d'expédition pertinents de courrier exprès international, ainsi que des relevés des irrégularités. Si l'administration de destination n'a pas reçu notification des modifications dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition du relevé trimestriel des envois reçus, le compte est considéré comme ayant été pleinement accepté;
- d) Lorsqu'une administration a accepté le relevé des envois reçus établi par l'autre, l'administration créditrice prépare annuellement un compte détaillé et un relevé des taxes, établis sur une formule mutuellement acceptable, qui

indique le nombre total d'envois reçus et expédiés, le solde, la taxe de compensation par envoi et le montant total qui lui est dû;

- e) Les comptes sont réglés dans un délai de six mois à compter du dernier jour de la période de règlement.

Article 114. DÉFINITIONS

Les définitions énoncées à l'article 2 de l'Accord sont applicables au présent Règlement d'application.

Article 115. CONSERVATION DES DOCUMENTS

1. Les documents du service sont conservés pendant une période minimale de 18 mois à compter du lendemain du jour auquel ils se rapportent.

2. Un document concernant un différend ou une réclamation est conservé jusqu'au moment où la question a été réglée. Si l'administration qui a formulé la réclamation, après avoir été dûment informée du résultat d'une enquête, laisse passer six mois à compter de la date de la communication de ce résultat sans soulever d'objections, l'affaire est considérée comme réglée.

Article 116. MODIFICATIONS OU AMENDEMENTS

Le présent Règlement d'application peut être modifié d'une façon qui ne soit pas incompatible avec l'Accord, par consentement mutuel des administrations, au moyen d'un échange de lettres entre des agents de chaque administration dûment habilités à cet effet.

*Article 117. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE
DU PRÉSENT RÈGLEMENT D'APPLICATION*

1. Le présent Règlement d'application entre en vigueur à la même date que l'Accord relatif au courrier exprès international auquel il se rapporte.

2. Le présent Règlement d'application et toute modification qui peut lui être apportée conformément à l'article 116 ont la même durée que l'Accord relatif au courrier exprès international auquel il se rapporte.

FAIT en double exemplaire et signé à Washington, D.C., le 14 janvier 1980 et à Séoul, le 27 décembre 1979.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur général des postes,
[W. F. BOLGER]

Pour la République de Corée :
Le Directeur général des postes,
[HAE WOOK RHEE]

No. 20995

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Interim Agreement on salted cattlehides, manufactured leather products, and other trade matters (with record of discussion). Signed at Brasília on 14 March 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord intérimaire relatif aux cuirs tannés au sel, aux articles en cuir manufacturés et à d'autres questions relatives au commerce (avec procès-verbal des entretiens). Signé à Brasília le 14 mars 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF
BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON
SALTED CATTLEHIDES, MANUFACTURED LEATHER
PRODUCTS, AND OTHER TRADE MATTERS

1. In the interest of promoting the stability of the world market in cattle hides, leather, and manufactured leather products and other areas the delegations of Brazil and the United States agree on the interim agreement described below:

“This arrangement which is a result of discussions conducted by representatives of both Governments in Brasilia on March 13-14, 1980, is subject to formal approval by the respective Governments. Approval will be through the exchange of letters advising one another of their acceptance of the agreement.

2. This interim arrangement will enter into force no later than May 2, 1980, and will expire, unless extended by both Governments, on October 1, 1980. Both Governments will continue to work toward the establishment of a permanent agreement that will further advance the stability in the cattlehide and leather sector. The basis for such an agreement may be contained in the record of discussion accompanying the present agreement. Both Governments will be prepared to resume negotiations on this permanent agreement by the end of April.

3. Both Governments recognize the need to continue to resolve mutual trade problems. It is within this spirit of cooperation and mutual accommodation that this interim arrangement is agreed and a permanent agreement cited in paragraph two above will be sought.

4. During the duration of the interim arrangement Brazil will maintain a 36 per cent F.O.B. Brazilian ports export tax on salted cattlehides. Brazil's current embargo on these hides will be lifted and substituted with a 36 per cent export tax no later than May 2, 1980.

5. The United States Government recognizes the importance of Brazil's step towards liberalizing its export embargo on salted cattlehides and the need for Brazil to improve its exports of manufactured leather products.

6. Considering the intention of both Governments to improve bilateral trade relations, and, at the same time, taking into account the United States objective of avoiding surges in leather footwear imports, the United States Government reaffirms its long-standing position of maintaining trade with Brazil in manufactured leather products free from additional trade restrictions.

7. The Government of Brazil stresses that, for this interim agreement to remain in effect, United States Government must avoid, within existing legal authority, the imposition of any restrictions on manufactured leather imports from Brazil as a result of potential petitions filed under section 301 of the Trade Act of 1974, as amended. The United States Government recognizes the negative effect that the imposition of restrictions mentioned above will have on the implementation of this agreement.

¹ Came into force on 17 April 1980, the date of the exchange of letters by which the Governments advised each other that it had been approved, in accordance with its provisions.

8. Either Government will give prompt consideration to a request for consultations concerning the operation or effect of this agreement and such consultations will be held as soon as possible but no later than 15 days after such a request has been made.

9. This agreement is subject to termination, in whole or in part, upon notice”.

DONE at Brasília, Brazil this day March 14, 1980.

[Signed]

H. JON ROSENBAUM
for the delegation of the Government of the United States

[Signed]

JOSÉ ARTUR DENOT MEDEIROS
for the delegation of the Government of Brazil

RECORD OF DISCUSSION BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA IN BRASÍLIA, BRAZIL, ON MARCH 14, 1980, CONCERNING SALTED CATTLEHIDE EXPORTS, MANUFACTURED LEATHER PRODUCTS AND OTHER TRADE MATTERS

1. During the negotiation of the interim Agreement between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the United States of America on salted cattlehides, leather and manufactured leather products and other trade matters negotiated on March 13-14, 1980, the representatives of both Governments discussed methods for the gradual liberalization of the Brazilian export embargo on salted cattlehides. The U.S. Delegation proposed the adoption by Government of Brazil of the necessary administrative procedures to allow the export of certain proportions of Brazil's salted cattlehide production free from any export restrictions. The proportions and timing of actions by the Government of Brazil would be as follows:

October 1, 1980	five percent of 1979 Brazilian salted cattlehide production would be made available for export,
April 1, 1981	ten percent of 1980 Brazilian salted cattlehide production would be made available for export,
October 1, 1981	twenty percent of 1980 Brazilian salted cattlehide production would be made available for export,
October 1, 1982	thirty percent of 1981 Brazilian salted cattlehide production would be made available for export,
For duration of Agreement	thirty percent of Brazilian salted cattlehide production during the previous year would be made available for export.

2. The Brazilian delegation, while affirming its decision to replace its export embargo on salted cattlehides with a 36% export tax from May 2, 1980, indicated

that further consultation with the Government and with the private sectors involved will be needed in order to examine the content of the above U.S. proposal.

3. In addition, the Brazilian delegation requested firm commitments on the side of the U.S. Government which will assure Brazil a stable and developing access to the U.S. market for leather products. Furthermore, the Brazilian delegation sought tariff concessions on certain products.

4. The U.S. delegation agreed to bring the Brazilian proposals to the attention of its Government and pertinent private sectors involved for serious consideration.

5. Both delegations look forward to the soonest possible resumption of negotiations to replace the interim arrangement negotiated on March 13-14, 1980. These negotiations will resume in any event no later than the end of April 1980.

DONE at Brasília, Brazil, this day of March 14, 1980

[Signed]

H. JON ROSENBAUM
for the Government
of the United States

[Signed]

JOSÉ ARTUR DENOT MEDEIROS
for the Government
of Brazil

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ INTÉrimAIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX CUIRS TANNÉS AU SEL, AUX ARTICLES EN CUIR MANUFACTURÉS ET À D'AUTRES QUESTIONS RELATIVES AU COMMERCE

1. Afin de stabiliser le marché mondial des peaux, du cuir, des articles en cuir manufacturés et d'autres produits, les délégations du Brésil et des États-Unis sont convenues de l'accord intérimaire décrit ci-après :

« Le présent Accord, fruit d'entretiens qui ont eu lieu entre des représentants des deux gouvernements à Brasília les 13 et 14 mars 1980, doit être approuvé officiellement par les gouvernements respectifs. L'approbation se fera par échange de lettres entre les deux gouvernements, qui se notifieront mutuellement leur acceptation de l'Accord.

2. Le présent Accord intérimaire entrera en vigueur le 2 mai 1980 au plus tard et expirera, à moins qu'il ne soit prorogé par les deux gouvernements, le 1^{er} octobre 1980. Les deux gouvernements poursuivront leurs efforts en vue de conclure un accord permanent qui contribuera à promouvoir davantage la stabilité dans le secteur des cuirs et peaux. Un tel accord pourra être fondé sur le procès-verbal des entretiens accompagnant le présent Accord. Les deux gouvernements seront prêts à reprendre les négociations sur cet accord permanent avant la fin du mois d'avril.

3. Les deux gouvernements reconnaissent la nécessité de continuer à résoudre les problèmes posés par le commerce entre leurs deux pays. C'est dans cet esprit de coopération et d'accommodation mutuelles qu'ils concluent le présent Accord intérimaire, et s'efforceront de conclure l'accord permanent visé au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Pendant la période de validité de l'accord intérimaire, le Brésil maintiendra une taxe à l'exportation de 36 p. 100 sur les cuirs tannés au sel f.o.b. ports brésiliens. L'embargo qui frappe actuellement ces cuirs sera levé et remplacé, le 2 mai 1980 au plus tard, par une taxe à l'exportation de 36 p. 100.

5. Le Gouvernement des États-Unis reconnaît l'importance des mesures prises par le Brésil pour lever partiellement son embargo sur les exportations de cuirs tannés au sel et la nécessité pour le Brésil d'augmenter ses exportations de produits manufacturés en cuir.

6. Gardant à l'esprit l'intention des deux gouvernements d'améliorer leurs relations commerciales bilatérales, et tenant compte, en même temps, de l'objectif des États-Unis d'éviter de brusques augmentations des importations de chaussures en cuir, le Gouvernement des États-Unis réaffirme la position qui est la sienne depuis longtemps, à savoir qu'il ne faut pas imposer de nouvelles restrictions au commerce des articles manufacturés en cuir avec le Brésil.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1980, date de l'échange de lettres par lequel les gouvernements s'étaient avisés qu'il avait été approuvé, conformément à ses dispositions.

7. Le Gouvernement brésilien souligne que, pour que le présent Accord intérimaire demeure valide, le Gouvernement des Etats-Unis doit éviter, dans la mesure où il y est habilité légalement, d'imposer de nouvelles restrictions aux importations d'articles manufacturés en cuir en provenance du Brésil pour faire droit aux pétitions qui pourraient être présentées au titre de la section 301 du *Trade Act* (loi sur le commerce) de 1974, tel qu'il a été modifié. Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît que l'imposition de telles restrictions nuirait à l'exécution du présent Accord.

8. Les deux gouvernements devront donner rapidement suite à toute demande de consultations concernant le fonctionnement ou les effets du présent Accord; ces consultations se tiendront dès que possible et, au plus tard, 15 jours après la formulation de la demande.

9. Le présent Accord pourra être dénoncé, totalement ou partiellement, sur présentation d'un préavis. »

FAIT à Brasília (Brésil), le 14 mars 1980.

[Signé]

H. JON ROSENBAUM
Pour la délégation du Gouvernement des Etats-Unis

[Signé]

JOSÉ ARTUR DENOT MEDEIROS
Pour la délégation du Gouvernement du Brésil

PROCÈS-VERBAL DES ENTRETIENS QUI ONT EU LIEU ENTRE LES
REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DU BRÉSIL ET DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À BRASÍLIA, (BRÉSIL), LE 14 MARS
1980, CONCERNANT LES EXPORTATIONS DE CUIRS TANNÉS AU
SEL, LES ARTICLES EN CUIR MANUFACTURÉS, ET D'AUTRES
QUESTIONS RELATIVES AU COMMERCE

1. Au cours de la négociation de l'Accord intérimaire entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux cuirs tannés au sel, aux articles en cuir manufacturés et à d'autres questions relatives au commerce, qui a eu lieu les 13 et 14 mars 1980, les représentants des deux gouvernements se sont entretenus de la façon dont le Gouvernement brésilien lèverait progressivement son embargo sur les exportations de cuirs tannés au sel. La délégation des Etats-Unis a proposé que le Gouvernement brésilien prenne les mesures administratives nécessaires pour permettre l'exportation sans restriction d'une partie de la production brésilienne de cuirs tannés au sel. Le Gouvernement brésilien prendrait les mesures suivantes, suivant le calendrier ci-après :

1 ^{er} octobre 1980	Cinq pour cent de la production brésilienne de cuirs tannés au sel de 1979 seraient disponibles pour l'exportation,
1 ^{er} avril 1981	Dix pour cent de la production brésilienne de cuirs tannés au sel de 1980 seraient disponibles pour l'exportation,

- 1^{er} octobre 1981 Vingt pour cent de la production brésilienne de cuirs tannés au sel de 1980 seraient disponibles pour l'exportation,
- 1^{er} octobre 1982 Trente pour cent de la production brésilienne de cuirs tannés au sel de 1981 seraient disponibles pour l'exportation,
- Pendant la durée de l'Accord ... Trente pour cent de la production brésilienne de cuirs tannés au sel de l'année précédente seraient disponibles pour l'exportation.

2. La délégation brésilienne, tout en annonçant sa décision de remplacer son embargo sur les exportations de cuirs tannés au sel par une taxe à l'exportation de 36 p. 100 à compter du 2 mai 1980, a indiqué que des consultations supplémentaires avec le gouvernement et avec les secteurs privés intéressés seraient nécessaires pour examiner le contenu de la proposition des Etats-Unis.

3. En outre, la délégation brésilienne a demandé que le Gouvernement des Etats-Unis prenne des engagements fermes pour garantir aux produits du cuir brésiliens un accès croissant au marché américain. La délégation brésilienne a également demandé des réductions tarifaires pour certains produits.

4. La délégation des Etats-Unis a convenu de porter les propositions du Brésil à l'attention de son gouvernement et des secteurs privés intéressés, pour un examen approfondi.

5. Les deux délégations espèrent que les négociations visant à remplacer l'Accord intérimaire négocié les 13 et 14 mars 1980 reprendront dès que possible. Ces négociations reprendront de toute façon à la fin du mois d'avril 1980 au plus tard.

FAIT à Brasília (Brésil), le 14 mars 1980.

[Signé]

H. JON ROSENBAUM
Pour le Gouvernement
des Etats-Unis

[Signé]

JOSÉ ARTHUR DENOT MEDEIROS
Pour le Gouvernement
du Brésil

No. 20996

**UNITED STATES OF AMERICA
and
OMAN**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
and services in the field of aviation (with annex and
attachment). Signed at Washington on 14 December
1979 and at Muscat on 18 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OMAN**

**Mémorandum d'accord relatif à une assistance technique et
à la fourniture de services dans le domaine de l'aviation
(avec annexe et appendice). Signé à Washington le
14 décembre 1979 et à Mascate le 18 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE SULTANATE OF OMAN, MINISTRY OF COMMUNICATIONS, DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION

NAT-I-923

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish on a reimbursable basis, services requested by the Government of the Sultanate of Oman (GSO), represented by the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Communications, hereinafter referred to as the DGCA; and

Whereas, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States (U.S.) and abroad and Section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

Whereas, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

Now, therefore, the Parties hereto mutually agree as follows:

Article I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

A. The purpose of this Memorandum of Agreement (MOA) is to establish the terms and conditions under which the FAA will provide technical assistance and services to the DGCA to support their ongoing programs and the planning and implementation of their programs to improve air transportation services of the Sultanate of Oman.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the GSO's use of systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States' National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used in the Sultanate of Oman National Airspace System (ONAS), the FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be necessarily lessened commensurately.

Article II. DESCRIPTION OF SERVICES

Under the terms and conditions stated in this MOA and its related annexes, the FAA will provide technical assistance to the DGCA in a civil aviation program to improve the ONAS. Such assistance and related services will consist of assignments of FAA personnel to Oman who will serve in a Civil Aviation Assistance Group (CAAG) as advisors to the DGCA, training of Omani nationals, administrative and technical support by FAA Headquarters and other assistance agreed

¹ Came into force on 1 July 1980, in accordance with article IX.

upon by the FAA and DGCA. Specific services rendered under this MOA shall be specified in annexes which will become a part of this Agreement.

Article III. STATUS OF FAA PERSONNEL IN OMAN

A. The principal FAA representative, in regard to all CAAG operations, will be designated the CAAG Chief. In the context of this Agreement, the CAAG Chief will assist and deal directly with the Director General of Civil Aviation in carrying out the functions of this program. The CAAG Chief will also relate directly with other high level GSO and U.S. officials. He is expected to serve in an advisory capacity on any committee or board the Director General may deem appropriate.

B. The FAA will assign personnel to the CAAG in Oman subject to DGCA approval. FAA personnel assigned to this program will retain their status as U.S. Government, FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with the policies and procedures of the FAA. They will be subject to the discipline of the FAA as an organization of the Government of the United States of America and will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

C. The change-of-station shipment of a limited amount of household effects of FAA employees who are permanently assigned to the CAAG is planned for air shipment. Air shipment will be limited to the amount authorized by U.S. regulations for employees and families when furnished quarters are provided. Such air shipment of effects will be by U.S. and/or other commercial aircraft. FAA will make arrangements and determine the carrier for all shipments. The DGCA will advise FAA of any special requirements associated with these shipments.

D. The FAA CAAG will receive local administrative support from the U.S. Embassy and will be considered a part of the U.S. Mission in Oman. The full scope of Embassy support will be defined between the FAA and the U.S. Department of State under appropriate support documentation.

E. The GSO will accord to the personnel of the FAA in Oman the rights, protections, advantages, privileges and exemptions accorded to non-diplomatic official personnel of the United States Mission in Oman (i.e., the technical staff of the American Embassy) of equivalent rank in all matters, including but not limited to exemption from national and municipal income taxes, fiscal matters, customs, privileges and exemption from import and other customs taxes and exemption from other local and national license and permit fees.

Article IV. GSO SUPPORT

A. The GSO shall furnish the following for the use of FAA personnel without cost to FAA or its employees:

1. All official transportation which is undertaken for the DGCA and under the terms of this Agreement. This may be accomplished by use of GSO aircraft or by use of commercial air carrier, rail or other ground vehicle transportation systems and will also include local transportation for official assignments away from their duty stations.
2. A suitable automobile (i.e., 4-door, air conditioned car in good mechanical condition) including fuel and servicing, for each FAA employee. The

automobile will also be for the personal use of the employee and his dependents.

3. The privilege of the use of GSO aircraft for properly qualified and Omani licensed FAA pilots as necessary for official CAAG use within Oman when requested by the CAAG Chief and approved by the DGCA.
4. All travel expenses for travel undertaken for the GSO after the employee's arrival, in accordance with U.S. regulations. Where the GSO allowances are less than U.S. allowances, employees shall be reimbursed by the U.S. Embassy which will charge said additional allowances to this Agreement. Where GSO allowances are more than U.S. allowances, employees shall submit overpayments to the U.S. Embassy for credit to this Agreement.
5. Entry and exit clearances for employees and their dependents.
6. Suitable residential quarters (i.e., equal to or better than the currently provided two or three bedroom, dependent on family size, air conditioned flats) including appropriate furnishings for the use of FAA employees and their dependents.
7. Hotel lodging and subsistence costs, in the event suitable furnished quarters are not available upon arrival of FAA personnel.
8. Assistance, in cooperation with the U.S. Embassy, to insure timely clearing through GSO customs the household effects and personal property of CAAG members. The GSO will also assist in locating CAAG household effects and property which may be delayed or lost in transit within Oman.
9. Necessary administrative support required by the CAAG, including but not limited to suitable office space, furnishings, equipment, supplies, and stenographic and clerical assistance.

B. The DGCA of the GSO agrees to assume full liability for payment of all GSO income or other taxes which may be imposed on the salaries and allowances of FAA employees or contract personnel hired by the FAA and specifically assigned under the terms and conditions of this MOA.

C. The GSO will assist and procure the participation of all agencies of the GSO to provide necessary information as required by the CAAG to carry out their Agreement obligations. FAA personnel will have appropriate U.S. Government security clearances to receive and work with classified information and documentation.

D. If for any reason, the GSO is unable to provide fully the support specified in this Article, or, if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA/U.S. regulations, the FAA shall obtain and/or provide such support or additional support necessary to accomplish its tasks and will charge the costs for such support to this Agreement.

Article V. LIABILITY

A. The GSO agrees that no claim will be brought by the GSO, its instrumentalities or employees, against the Government of the United States, the Department of Transportation, the Federal Aviation Administration, or any instrumentality, officer or contract employees of the United States, arising out of activities under this Agreement. The GSO further agrees to defend any suit brought against the United States, the Department of Transportation, the FAA,

or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement and to hold the Government of the United States, the Department of Transportation, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, harmless against any claim for personal injury, death, property damage or other loss arising out of activities under this Agreement.

B. This Article shall not be construed to immunize FAA personnel assigned under this Agreement from the purview of the criminal laws of the GSO, provided, however, that all such personnel shall be accorded the rights, protection and advantages set forth in Article III, paragraph E, of this Agreement.

Article VI. FINANCIAL PROVISIONS

A. Except for local support provided by the GSO in accordance with Article IV, the FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with FAA/U.S. regulations and practices.

B. The GSO shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in annexes made a part of this Agreement, the amount of such costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or related annexes.

C. The GSO identifies the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters as:

Ministry of Communications
Directorate General of Civil Aviation
P.O. Box 204
Muscat, Sultanate of Oman

D. Agreement Number NAT-I-923 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related correspondence.

Article VII. ANNEXES TO AGREEMENT

A. All services rendered under this Agreement shall be specified in corresponding annexes which when duly signed by the Parties, will become part of this Agreement. The Parties agree that each annex will contain a description of the services to be performed by FAA personnel for the DGCA, the manpower and other resources required to accomplish these tasks, the estimated costs of the tasks and related payments, planned implementation, and duration.

B. Each annex to this Agreement will be identified in the following manner: the number of the Agreement followed by an Arabic numeral. The first annex will be identified as NAT-I-923-1.

Article VIII. AMENDEMENTS

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties to provide for expansion of requirements and continuation of the program. Any changes in the services furnished or other provisions of this Agreement or its annexes shall be formalized by an appropriate written amendment which shall outline the nature of the change.

Article IX. EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

This Agreement supersedes any previous agreements between the Parties on the subject matter set forth in Article I hereof and is effective July 1, 1980, and shall remain in effect through September 30, 1985. This Agreement or related annexes may be terminated at any time by either Party by providing 90 days notice in writing. Any such termination will allow FAA up to 60 days to close out the CAAG and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments.

Article X. AUTHORITY

The FAA and the GSO agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Sultanate of Oman, Ministry of Communications, Directorate General of Civil Aviation:	United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration:
---	--

By: [Signed — Signé]¹

Title:

Date:

By: [Signed — Signé]²

Title: Director of International Aviation Affairs (Acting)

Date: Dec. 14, 1979

A N N E X NAT-1-923-1

MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-923 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE SULTANATE OF OMAN, MINISTRY OF COMMUNICATIONS, DIRECTORATE GENERAL OF CIVIL AVIATION

Article I. PURPOSE OF ANNEX

This annex identifies and defines the manpower and other requirements, as well as related cost estimates, for the FAA to provide a group of technical specialists to the DGCA to assist in their ongoing program and in the planning toward the implementation of programs to improve air transportation systems of the Sultanate of Oman. This group will be known as the Civil Aviation Assistance Group (CAAG).

Article II. FAA Personnel

The duty post of the CAAG shall be the Civil Aviation Headquarters at Seeb International Airport, Muscat, Sultanate of Oman. The CAAG will be under the direction of the Eastern Area Operations Branch, Technical Assistance Division, Office of International Aviation Affairs, FAA Headquarters, which will provide the CAAG administrative and technical support. The CAAG will include specialists who are skilled in management and administration, technical assistance, program support, airport and civil engineering, and personnel licensing and flight operations. Numbers and types of specialists assigned to this CAAG are shown in Attachment A to this Annex.

Article III. SCOPE OF WORK

A. The CAAG will advise and assist the DGCA in the further development and improvement of their personnel licensing function and assist in its management and

¹ Signed by Salim Bin Nassir Al Busaid — Signé par Salim Bin Nassir Al Busaid.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

operation. The CAAG will provide advice and assistance in the interpretation and application of ICAO, FAA and other recognized standards and documents regarding personnel licensing. The CAAG will assist in the formulation and promulgation of improved national personnel licensing regulations. The CAAG will develop and provide an on-the-job personnel licensing training program for DGCA designated personnel.

B. The CAAG will advise and assist the DGCA in the development and application of improved regulations and standards pertaining to the safe operation of aircraft. This will be accomplished through assistance in the formulation and implementation of an improved flight safety program covering examining, rating and licensing airmen and evaluating training programs including flight simulators, facilities, equipment procedures and overall management to ensure safe operation of aircraft. The CAAG will provide advisory assistance in a variety of inspectional and investigative activities and in the development of a program to train DGCA flight standards personnel.

C. The CAAG will provide advice and assistance to the DGCA in the planning of new airports and the modernization/expansion of existing airports. The CAAG will assist in the management and operation of the DGCA planning section which is responsible for the development and updating of civil airport master plans, environmental impact studies and airport area land use planning. The CAAG will provide advisory services to the DGCA as related to airport design, construction inspections, development of project budget estimates and associated project administrative management. The CAAG will develop and provide a training program for DGCA designated personnel.

D. The CAAG will provide technical assistance to the DGCA as may be requested, in the general areas of flight standards and airport engineering and planning which falls within the scope of work of the type specialists assigned to the CAAG. Where assistance is requested by the DGCA which falls outside the specialization of the CAAG personnel, the CAAG will arrange through FAA Headquarters for such assistance. If such assistance requires a significant amount of dedicated personal services or a temporary assignment to Oman, a separate annex with related cost estimates will be developed to cover the terms and conditions of the assignment.

Article IV. FINANCIAL PROVISIONS

A. Except for local support actually provided by the GSO in accordance with Article IV of basic Agreement NAT-I-923, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services of its personnel under this Annex, including related disbursements, in accordance with FAA/U.S. regulations and practices, with subsequent reimbursement by the DGCA.

B. The DGCA shall reimburse the FAA monthly for all of its costs incurred in furnishing services under this Annex; provided, however, that upon revocation or termination of this Annex for any cause, including expiration in accordance with its terms, the DGCA shall reimburse the FAA for all liquidating expenses.

C. Monthly bills will be rendered by FAA Headquarters to the GSO designated office as stated in Article VI of Agreement NAT-I-923. With the exception of Personnel Compensation and Benefits (PC and B) charges, FAA bills will include supporting documentation. PC and B charges will be summarized on an attachment to the bills. Payments shall be made in U.S. dollar check, within thirty (30) days from receipt of FAA bills, made payable to the Federal Aviation Administration and marked for NAT-I-923. If a dispute of charges occurs or if supporting documentation is missing, the thirty day payment due period shall be adjusted to begin with receipt of the clarification, explanation or modification of disputed charges and/or missing documentation.

D. Attachment A itemizes estimated expenses for the initial two (2) years of this Annex and will be amended later for each subsequent two year period or portion thereof.

E. The amounts set forth in Attachment A are estimates and may be adjusted to recover the FAA's actual costs. If during the course of this Annex, actual costs are

expected to exceed the estimate by more than 10%, the FAA will notify the DGCA as soon after this determination as possible, but not less than 30 days prior to submission of the final billing.

Article V. DURATION

This Annex will become effective on July 1, 1980, and will remain in effect through June 30, 1985. Should it be mutually determined to extend the project, such extension and related estimated costs will be formalized by written amendment. Either Party may terminate this Annex as provided for in Article IX of the basic Agreement.

Article VI. AUTHORITY

The GSO and FAA agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Sultanate of Oman, Ministry of Communications, Directorate General of Civil Aviation:

By: [Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

Title: Deputy Chairman for the Financial Affairs Council

Date:

[Signed — Signé]³

Under Secretary for Finance

١٩٨٠ ٢٦ ١ ٨⁵

United States of America, Department of Transportation, Federal Aviation Administration:

By: [Signed — Signé]⁴

Title: Director of International Aviation Affairs (Acting)

Date: Dec. 14, 1979

ATTACHMENT A—NAT-I-923-1

December 3, 1979

FAA TECHNICAL ASSISTANCE—CAAG STAFFING AND ESTIMATED COSTS, MUSCAT, OMAN

(U.S. \$ in thousands)

	July 1, 1980- June 30, 1981	July 1, 1981- June 30, 1982	Total
A. Personnel compensation and benefits including Sunday pay and differential			
GS-15 Chief			
GS-14 Licensing specialist			
GS-14 Civil engineer			
Total A	\$177.0	\$173.4	\$350.4
B. Allowances and other requirements	86.3	94.2	180.5
C. Total A and B	263.3	267.6	530.9
D. Contingency and/or indirect expenses	13.2	26.8	40.0
E. Administrative charge (10%)	27.7	29.4	57.1
F. Total estimated costs	\$304.2	\$323.8	\$628.0

¹ Signed by Salim Bin Nassir Al Busaid — Signé par Salim Bin Nassir Al Busaid.

² Signed by Quais Abdul Munim Al-Zawawi — Signé par Quais Abdul Munim Al-Zawawi.

³ Signed by Muhammad Ridha Musd — Signé par Muhammad Ridha Musd.

⁴ Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

⁵ 18 May 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉ-
RALE DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES COMMU-
NICATIONS DU SULTANAT D'OMAN

NAT-I-923

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports (ci-après dénommée la FAA) peut fournir, contre remboursement, les services demandés par le Gouvernement du Sultanat d'Oman, représenté par la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des communications (ci-après dénommée la DGAC),

Considérant que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger, et que l'article 5 de l'*International Aviation Facilities Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services rendus à un tel gouvernement,

Considérant que l'article 313, *d*, du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. OBJET DE L'ACCORD

A. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA fournira une assistance technique et prêtera ses services à la DGAC pour appuyer ses programmes en cours ainsi que la planification et l'exécution d'un programme tendant à améliorer les services de transports aériens du Sultanat d'Oman.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si le Gouvernement du Sultanat d'Oman utilise des systèmes et un équipement semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des Etats-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un équipement différent sont utilisés par le National Airspace System du Sultanat d'Oman.

Article II. DESCRIPTION DES SERVICES

Conformément aux conditions énoncées dans le présent Mémoire d'accord et dans les annexes connexes, la FAA fournira à la DGAC une assis-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980, conformément à l'article IX.

tance technique destinée à mettre en place un programme aéronautique civil afin d'améliorer le National Airspace System du Sultanat d'Oman. Cette assistance et les services connexes revêtiront les formes suivantes : affectations à Oman de spécialistes de la FAA qui conseilleront la DGAC dans le cadre d'un Groupe d'assistance aéronautique (GAA); formation de ressortissants omanais; appui de la direction de la FAA dans les domaines administratif et technique et toute autre assistance qui sera convenue entre la FAA et la DGAC. Les services spécifiques devant être fournis en vertu du présent Mémoire d'accord seront précisés dans des annexes qui feront partie intégrante dudit Accord.

Article III. STATUT DES SPÉCIALISTES DE LA FAA EN OMAN

A. Le représentant principal de la FAA sera désigné chef du Groupe d'assistance aéronautique pour toutes les opérations du GAA. Dans le contexte du présent Accord, le chef du GAA collaborera directement avec le Directeur général de l'aviation civile pour réaliser les activités prévues dans le cadre du programme. En outre, le chef du GAA collaborera directement avec d'autres hautes personnalités des Gouvernements du Sultanat d'Oman et des Etats-Unis. Il devra siéger à titre consultatif à tout comité ou conseil, selon ce que le Directeur général jugera nécessaire.

B. La FAA soumettra à l'approbation de la DGAC le personnel devant être affecté au GAA à Oman. Les spécialistes de la FAA affectés à ce programme conserveront leur statut de fonctionnaires de la FAA relevant du Gouvernement des Etats-Unis, et ils resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ils resteront assujettis à la discipline de la FAA en tant qu'organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils devront se conformer aux hautes exigences requises par la FAA.

C. Le déménagement des employés de la FAA affectés à titre permanent au GAA se fera par la voie aérienne, pour une quantité limitée d'effets ménagers. Le transport par air sera limité au volume autorisé par la réglementation des Etats-Unis lorsque les employés et leur famille bénéficient d'un logement meublé de fonction. Les articles transportés par air devront l'être à bord d'avions commerciaux américains et/ou d'autres pays. La FAA prendra les dispositions voulues et arrêtera le transporteur pour toutes les expéditions. La DGAC informera la FAA de toute exigence spéciale liée à ces expéditions.

D. Le GAA de la FAA recevra un appui administratif local de l'Ambassade des Etats-Unis et sera considéré comme faisant partie de la Mission des Etats-Unis à Oman. L'étendue de l'appui devant être fourni par l'Ambassade sera défini entre la FAA et le Département d'Etat des Etats-Unis dans des documents appropriés.

E. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman accordera aux spécialistes de la FAA à Oman les droits, protection, avantages, privilèges et exonérations accordés aux agents officiels non diplomatiques faisant partie de la Mission des Etats-Unis à Oman (c'est-à-dire le personnel technique de l'Ambassade des Etats-Unis) de rang équivalent dans tous les domaines, y compris, notamment, en ce qui concerne l'exonération de l'impôt national sur le revenu et des impôts municipaux, les questions fiscales et douanières, les franchises et exonérations des taxes à l'importation et autres droits de douanes et l'exonération des autres droits locaux et nationaux perçus à l'occasion de licences et de permis.

Article IV. APPUI DU GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN

A. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman mettra les services énumérés ci-après à la disposition du personnel de la FAA, sans en faire supporter les frais ni à la FAA ni à ses employés :

1. Tous les transports officiels entrepris pour le compte de la DGAC et en vertu du présent Accord. Ces transports pourront se faire à bord d'appareils du Gouvernement du Sultanat d'Oman ou d'aéronefs commerciaux, par voie ferrée ou à bord d'autres moyens de transports terrestres et devront également être assurés pour les déplacements intérieurs des spécialistes effectuant des missions officielles hors de leur lieu d'affectation.
2. Pour chaque spécialiste de la FAA, une voiture convenable (c'est-à-dire un véhicule en bon état mécanique, à quatre portes et disposant de la climatisation), y compris les frais d'entretien et de carburant. Cette voiture pourra également être utilisée à titre personnel par le spécialiste et les personnes à sa charge.
3. Les pilotes de la FAA dûment qualifiés et titulaires d'une licence d'aptitude omanaise sont autorisés à utiliser des appareils du Gouvernement du Sultanat d'Oman, en tant que de besoin, pour l'usage officiel du GAA à Oman, sur demande du chef du Groupe approuvée par la DGAC.
4. Tous les frais de déplacement encourus par le spécialiste après son arrivée, lorsqu'il effectue des voyages pour le compte du Gouvernement du Sultanat d'Oman, conformément à la réglementation des Etats-Unis. Au cas où les indemnités accordés par le Gouvernement du Sultanat d'Oman seraient inférieures à celles qui sont prévues par les Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis versera aux intéressés la différence dont le montant sera imputé aux règlements prévus au titre du présent Accord. Au cas où les indemnités accordées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman seraient supérieures à celles qui sont prévues par les Etats-Unis, les intéressés reverseront à l'Ambassade des Etats-Unis la différence dont le montant sera remboursé conformément aux dispositions du présent Accord.
5. Les autorisations d'entrée et de sortie du pays pour les spécialistes et les personnes qui sont à leur charge.
6. Pour les spécialistes de la FAA et les personnes à leur charge, la disposition d'un logement convenable (c'est-à-dire au moins d'un type équivalent à celui des appartements fournis actuellement, disposant de la climatisation et comportant, suivant l'importance de la famille, deux ou trois chambres), y compris le mobilier correspondant.
7. L'hébergement à l'hôtel et une indemnité de subsistance au cas où un logement meublé convenable n'est pas disponible pour attribution au spécialiste de la FAA au moment de son arrivée.
8. En collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis, une aide en vue de dédouaner sans retard à Oman le mobilier et les effets personnels des membres du GAA. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman aidera également à retrouver le mobilier et les effets personnels des membres du Groupe pouvant avoir été retardés ou perdus pendant leur transit à Oman.

9. L'appui administratif indispensable requis par le GAA, comportant, notamment, des locaux convenables, du mobilier et du matériel de bureau, des fournitures et un appui sous forme de secrétariat et de personnel de bureau.

B. La DGAC du Gouvernement du Sultanat d'Oman assume l'entière responsabilité du paiement de tous les impôts sur le revenu ou autres impôts pouvant être perçus par le Gouvernement du Sultanat d'Oman sur les traitements et indemnités des fonctionnaires de la FAA ou du personnel contractuel recruté par la FAA et affectés à Oman conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

C. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman veillera à ce que toutes ses institutions collaborent avec le Groupe et lui fournissent toutes les informations dont il aura besoin conformément aux stipulations de l'Accord. Le personnel de la FAA sera dûment autorisé par le Gouvernement des Etats-Unis à recevoir des informations et des documents secrets et à en prendre connaissance.

D. Si, pour une raison quelconque, le Gouvernement du Sultanat d'Oman n'est pas en mesure de fournir complètement l'appui précisé dans le présent article, ou si cet appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et du Gouvernement des Etats-Unis, la FAA se procurera et/ou fournira cet appui ou l'appui supplémentaire requis pour remplir sa mission et elle imputera les frais afférents conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V. RESPONSABILITÉ

A. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman prend l'engagement que ni lui-même ni ses institutions ou employés ne présenteront de réclamations au Gouvernement des Etats-Unis, au Département des transports, à la Federal Aviation Administration, ou à toute autre institution, tout agent ou tout employé contractuel des Etats-Unis à raison d'activités réalisées en vertu du présent Accord. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman s'engage également à se porter garant pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou toute autre institution ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Accord et à mettre le Gouvernement des Etats-Unis hors de cause à raison de toute réclamation intentée par suite de préjudices corporels, de décès, de dommages matériels ou autres pertes découlant d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

B. Le présent article ne sera pas considéré comme accordant au personnel de la FAA affecté à Oman en vertu du présent Accord l'immunité de juridiction à l'égard des autorités judiciaires du Sultanat d'Oman, sous réserve toutefois que l'ensemble du personnel concerné bénéficie des droits, de la protection et des avantages mentionnés au paragraphe E de l'article III du présent Accord.

Article VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local fourni par le Gouvernement du Sultanat d'Oman conformément à l'article IV, la FAA réglera, en tant que de besoin, tous les autres coûts afférents à la fourniture des services devant être accomplis en vertu du présent Accord, conformément aux règlements et aux pratiques de la FAA et du Gouvernement des Etats-Unis.

B. Le Gouvernement du Sultanat d'Oman paiera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, le montant des dépenses effectivement encourues par la FAA, y compris tous les coûts découlant de l'expiration ou de la résiliation dudit Accord ou des annexes connexes.

C. Le Bureau du Gouvernement du Sultanat d'Oman auquel la FAA devra soumettre les états financiers et que la FAA devra consulter pour toutes les questions financières est le suivant :

Ministry of Communications
Directorate General of Civil Aviation
P.O. Box 204
Mascate (Sultanat d'Oman)

D. La FAA a affecté à ce projet le numéro NAT-I-923, qui devra être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. ANNEXES À L'ACCORD

A. Tous les services fournis en vertu du présent Accord seront spécifiés dans des annexes qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les Parties, feront partie intégrante dudit Accord. Les Parties sont convenues que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par le personnel de la FAA pour le compte de la Direction générale de l'aviation civile, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis des travaux et des paiements connexes, un plan d'exécution et un calendrier des opérations.

B. Chaque annexe au présent Accord sera identifiée par le numéro de l'Accord suivi par un chiffre arabe. La première annexe sera identifiée par le numéro NAT-I-923-1.

Article VIII. AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par accord entre les deux Parties s'il est décidé d'élargir les opérations ou de poursuivre le programme. Toute modification apportée aux services à fournir ou autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes sera incorporé dans un amendement écrit définissant la nature des modifications envisagées.

Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Accord remplace tout accord conclu précédemment par les Parties concernant l'objet exposé à l'article premier ci-dessus; il entre en vigueur le 1^{er} juillet 1980 et le demeurera jusqu'au 30 septembre 1985. Le présent Accord et ses annexes pourront être résiliés à tout moment par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours. En cas de résiliation, la FAA aura un délai de 60 jours pour dissoudre le Groupe d'assistance aéronautique, pour mettre fin aux opérations d'appui au programme et pour réaffecter son personnel à ses tâches normales.

Article X. AUTORITÉ

La FAA et le Gouvernement du Sultanat d'Oman souscrivent aux dispositions du présent Accord, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des communications du Sultanat d'Oman :

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etas-Unis d'Amérique :

Par : [SALIM BIN NASSIR AL BUSAID]

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre :

Titre : Directeur par intérim pour les affaires aéronautiques internationales

Date :

Date : 14 décembre 1979

A N N E X E NAT-I-923-I

MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-923 CONCLU ENTRE LA FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DU MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS DU SULTANAT D'OMAN

Article premier. OBJET DE L'ANNEXE

La présente annexe définit et spécifie les ressources en personnel et autres, accompagnées de leur budget prévisionnel, dont la FAA a besoin pour constituer, pour le compte de la DGAC, un groupe de spécialistes chargé d'aider à la réalisation du programme en cours, ainsi qu'à la planification et à l'exécution de programmes tendant à améliorer le système de transports aériens du Sultanat d'Oman. Ce groupe sera dénommé le Groupe d'assistance aéronautique (GAA).

Article II. LE PERSONNEL DE LA FAA

Le lieu d'affectation du GAA sera situé au siège de la Direction de l'aviation civile, à l'aéroport international de Seeb à Mascate (Sultanat d'Oman). Le Groupe relève de l'autorité de la direction de la FAA, Bureau des affaires aéronautiques internationales, Division de l'assistance technique, Service opérationnel pour l'Orient, qui assurera l'appui administratif et technique du Groupe. Celui-ci comprendra des spécialistes formés à la gestion et à l'administration, à l'assistance technique, à l'aide aux programmes, au génie civil et aux infrastructures aéroportuaires, ainsi qu'à la qualification du personnel et aux opérations de vol. Le nombre des spécialistes affectés à ce groupe et leur catégorie respective figurent à l'appendice A de cette annexe.

Article III. DOMAINES D'ACTIVITÉS

A. Le GAA conseillera la DGAC et l'aidera à développer et à améliorer la qualification de son personnel et lui prêtera assistance dans le domaine de la gestion et de l'organisation du trafic aérien. Le Groupe prêtera son concours et son assistance en matière d'interprétation et d'application des normes de l'OACI, de la FAA et d'autres organismes reconnus, ainsi que des pièces requises pour la délivrance de la licence d'aptitude. Le Groupe aidera à définir et à adopter une réglementation nationale améliorée en matière de délivrance des licences d'aptitude. Il mettra au point et fournira un programme de formation en cours d'emploi du personnel désigné par la DGAC en vue de l'obtention de la licence d'aptitude.

B. Le GAA prêtera son concours et son assistance à la DGAC en matière de mise au point et d'application de règles et de normes de sécurité améliorées pour le pilotage des aéronefs. A cette fin, une aide sera apportée pour formuler et exécuter un programme de renforcement de la sécurité en vol, comprenant l'examen du personnel navigant, la notation de ce personnel et la délivrance des licences de qualification, ainsi que l'évaluation des programmes de formation, notamment en matière de simulateurs de vol, d'installations, de procédures de vérification du matériel et de la gestion d'ensemble pour assurer la sécurité en vol des aéronefs. Le Groupe fournira une aide sous forme de consultations concernant diverses activités d'inspection et de vérification et la mise au point d'un programme de formation du personnel de la DGAC chargé de faire appliquer les règles de sécurité aérienne.

C. Le GAA fournira aide et assistance à la DGAC en matière de planification de nouveaux aéroports et de modernisation ou d'expansion des aéroports existants. Le Groupe aidera dans sa gestion et ses activités la section de planification de la DGAC chargée du développement et de la modernisation des plans directeurs des aéroports civils, des études d'impact et du plan d'utilisation du sol des aéroports. Le Groupe fournira des services de consultants à la DGAC en matière de conception des aéroports, d'inspection des travaux de construction, de constitution de budgets prévisionnels et de gestion administrative de projets. Le Groupe mettra au point et fournira un programme de formation pour le personnel désigné par la DGAC.

D. Le GAA fournira l'assistance technique éventuelle demandée par la DGAC dans le domaine général des normes aériennes, de la construction et de la planification des infrastructures aéroportuaires, qui entrent dans le champ d'activités des spécialistes affectés au Groupe. Au cas où l'assistance demandée par la DGAC concerne des spécialités non couvertes par le Groupe, celui-ci organisera une telle assistance en s'adressant à la direction de la FAA. Si une telle assistance nécessite la fourniture d'un volume important de services spécialisés ou l'affectation temporaire à Oman d'un spécialiste, une annexe distincte sera mise au point, avec évaluation des frais connexes, pour établir les conditions de cette affectation.

Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local effectivement fourni par le Gouvernement du Sultanat d'Oman conformément à l'article IV de l'Accord NAT-I-923, la FAA réglera, en tant que de besoin, tous les autres coûts afférents à la fourniture des services devant être accomplis par son personnel en vertu de la présente annexe, y compris les déboursements connexes, conformément aux règlements et aux pratiques de la FAA et du Gouvernement des Etats-Unis, contre remboursement ultérieur par la DGAC.

B. La DGAC effectuera des remboursements mensuels à la FAA pour tous les coûts afférents aux services fournis au titre de la présente annexe; sous réserve toutefois qu'en cas de résiliation ou d'abrogation de la présente annexe, quelle qu'en soit la raison, y compris à la date d'expiration conformément aux dispositions de ladite annexe, la DGAC remboursera à la FAA toutes les dépenses engagées pour mettre fin aux opérations.

C. Les factures mensuelles seront adressées par la direction de la FAA au Bureau désigné du Gouvernement du Sultanat d'Oman, tel qu'il est spécifié à l'article VI de l'Accord NAT-I-923. Sauf pour ce qui concerne les salaires et les primes du personnel, les factures de la FAA seront accompagnées de pièces justificatives. Les sommes correspondantes aux salaires et aux primes du personnel seront regroupées sous forme de pièce jointe aux factures. Les paiements seront adressés dans un délai de 30 jours à réception des factures de la FAA, par chèque libellé en dollars des Etats-Unis, à l'ordre de la Federal Aviation Administration avec mention du compte n° NAT-I-923. En cas de divergence sur le montant des sommes dues ou si des pièces justificatives sont manquantes, le délai de 30 jours réservé au paiement sera reporté jusqu'à réception de l'éclaircissement, de l'explication ou de la modification de la somme réclamée et/ou de l'obtention de la pièce manquante.

D. L'appendice A précise les dépenses prévisionnelles des deux (2) premières années de validité de la présente annexe et sera modifié par la suite pour toute période ultérieure de deux ans ou partie de ladite période.

E. Les montants exposés à l'appendice A sont des estimations et pourront être ajustés pour correspondre aux coûts réels encourus par la FAA. Si, pendant la durée de validité de la présente annexe, les coûts réels risquent de dépasser les estimations de plus de 10 p. 100, la FAA le fera savoir à la DGAC aussitôt que possible et au plus tard 30 jours avant de lui présenter sa facture définitive.

Article V. DURÉE

La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} juillet 1980 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1985. Si les deux Parties décident d'un commun accord d'élargir les opérations, cette modification et les coûts prévisionnels connexes seront incorporés dans un amendement écrit. L'une ou l'autre Partie peut résilier la présente annexe selon les dispositions de l'article IX du Mémoire d'accord.

Article VI. AUTORITÉ

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et la FAA souscrivent aux dispositions de la présente annexe, comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la Direction générale de l'aviation civile du Ministère des communications du Sultanat d'Oman :

Par : [SALIM BIN NASSIR AL BUSAID]
[QUAIS ABDUL MUNIM AL-ZAWAWI]

Titre : Vice-Président du Conseil pour les affaires financières

Par : [MUHAMMAD RIDHA MUSD]

Titre : Sous-Secrétaire aux finances

Date : Le 18 mai 1980

Pour la Federal Aviation Administration du Département des transports des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Directeur par intérim pour les affaires aéronautiques internationales

Date : Le 14 décembre 1979

APPENDICE A — NAT-I-923-1

3 décembre 1979

*ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA FAA — PERSONNEL DU GROUPE D'ASSISTANCE
AÉRONAUTIQUE ET COÛTS PRÉVISIONNELS, MASCATE (OMAN)*

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	<i>1^{er} juillet 1980- 30 juin 1981</i>	<i>1^{er} juillet 1981- 30 juin 1982</i>	<i>Total</i>
A. Salaires et primes du personnel (y compris prime d'expatriation et travail supplémentaire du dimanche)			
Catégorie :			
GS-15 Chef de groupe			
GS-14 Spécialiste de la délivrance des licences d'aptitude			
GS-14 Ingénieur (travaux publics)			
Total A	177,0	173,4	350,4
B. Indemnités et autres frais	86,3	94,2	180,5
C. Total (A + B)	263,3	267,6	530,9
D. Imprévus et/ou autres dépenses indirectes	13,2	26,8	40,0
E. Frais d'administration (10%)	27,7	29,4	57,1
F. Total (coûts prévisionnels)	304,2	323,8	628,0

No. 20997

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed
at Conakry on 22 May 1980**

**Memorandum of Understanding relating to the above-men-
tioned Agreement. Signed at Conakry on 26 May 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à
Conakry le 22 mai 1980**

**Mémoire d'entente concernant l'Accord susmen-
tionné. Signé à Conakry le 26 mai 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY REPUBLIC OF GUINEA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed April 21, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice	1980	11,400	\$5.0
Vegetable oil	1980	1,400	<u>1.0</u>
TOTAL			\$6.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (30 years)

- A. Initial payment: 5 percent.
- B. Currency use payment: none.
- C. Number of installment payments: 26.
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual amount.
- E. Due date of first installment payment: five years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: 2 percent.
- G. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Rice	1980	12,000
Vegetable oil	1980	1,936

¹ Came into force on 22 May 1980 by signature, in accordance with part III (B) (see note 2 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, p. 65.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of part I, article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for vegetable oil—vegetable oils, including soybean oil, peanut oil, sesame oil, sunflower oil, cottonseed oil, rapeseed oil, and any edible oil bearing seeds from which edible oils are produced; for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Upgrade programs of assistance to small farmers aimed at increasing food crop production, and in particular rice production. As part of this effort, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea will offer adequate monetary and consumer good incentives to small farmers and will make available at reasonable prices seed, fertilizers, and equipment needed to implement the improved production techniques taught by extension agents.
2. Continue programs of applied agricultural research in food crop production and activities to improve the agricultural extension service by facilitating the dissemination of improved production techniques to the small-scale farmers.
3. Continue programs to improve the marketing of agricultural production by stabilizing prices for inputs and production, by upgrading and expanding marketing facilities and farm-to-market roads, and by supporting appropriate research on the constraints to better marketing in Guinea.
4. Continue programs to improve the processing and distribution of food crops, including the expansion of rice milling and storage facilities at the village level.
5. Continue activities to strengthen the training of mid-level Government officials in agricultural technology, vocational education, and management training in order to increase the number of trained officials assigned to rural development projects.
6. In collaboration with the Ministry of Agriculture, Water and Forests and FAPAs, other appropriate Government agencies, and national university departments, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea shall institute a baseline study designed to generate crop reporting, input data, marketing, and rural economic data for domestic agricultural production, especially for domestic production of PL 480 programmed commodities. The USDA, Title XII institutions, consulting firms, or international

organizations may be approached for technical assistance as required, through the use of PL 480 generated funds.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The Commodities provided in this Agreement, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for development purposes which directly benefit the needy people of the importing country, as described in item V B above.

B. The areas of development identified under item V B above will directly benefit the needy in the following ways:

1. The liberalization of private trade and increased cash payments to farmers will create new incentives to increase production, thereby cutting the rice deficit. These measures will improve both the diet and the purchasing power of the neediest sectors of the Guinean population.
2. Improvements in the processing and distribution of food crops will also help insure that the neediest in food-deficit areas will receive an adequate diet. Nearly-completed road projects have improved the exchange of food grains and consumer goods between urban centers and food-grain areas.
3. Agricultural institutes and research centers are training Guineans at all levels. Graduates of these institutions are now working in each of the 33 regions of Guinea. The continuation of their research efforts and the improvement of extension services will spread modern agriculture, health, and production techniques into rural areas.
4. Trained mid-level officials are managing a new unit of agricultural production, the FAPA (Agro-Pastoral Farm at the Arrondissement level). Initially supplied by the Government with technicians and the necessary machinery, seeds, and fertilizer, FAPA's are designed to become self-supporting rural co-operatives which will add to national agricultural output and sell their production on local, regional, and national markets. They will reinvest their profits in the cooperative itself.
5. The Government of the People's Revolutionary Republic of Conakry, in cooperation with the FAO, has begun a program to train agricultural statisticians and soil scientists as part of an overall effort to expand and improve the statistical base which is used to measure and plan agricultural production. The results of these efforts should prove useful in the identification and design of new AID programs in Guinea.

Item VII. REPORT ON USE OF CURRENCY

In addition to the report required by part I, article II (F) of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI (A). Such reports shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale have been used for the project/program specified in item VI (A). In case of discrepancies between the English and French texts, the English shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 22nd day of May 1980.

For the Government
of the People's Revolutionary Republic
of Guinea:

[Signed]

S.E.M. ABDOULAYE DIAO BALDÉ
Minister of Internal Commerce

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

OLIVER S. CROSBY
Ambassador of the United States
of America

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY REPUBLIC OF GUINEA FISCAL YEAR 1980²

In implementation of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea for Sales of Agricultural Commodities in Fiscal Year 1980 (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea have noted and agreed as follows:

1. COMMODITIES

Previous Agreements for the Sales of Agricultural Commodities were concluded on the following dates: February 2, 1962³ (and the amendments thereto of May 3, 1962,⁴ and June 29, 1962);⁵ May 22, 1963⁶ (and the amendments thereto of November 2, 1963;⁷ July 1 and July 11, 1964;⁸ and September 18, 1965);⁹ June 13, 1964¹⁰ and the amendments thereto of October 7, 1964, and December 21, 1964); February 4, 1966;¹¹ October 18, 1967;¹² February 3, 1969;¹³ May 6, 1970, August 8, 1970;¹⁴ March 12, 1971;¹⁵ June 17, 1971¹⁶ (and the amendments thereto of May 15 and 23, 1972);¹⁷ March 15, 1973,¹⁸ (and the amendments thereto of March 30 and April 11, 1973); May 8, 1974¹⁹ (and the amendments thereto of May 24, 1974; June 13 and 14, 1974; May 8, 1975);²⁰ April 21, 1976²¹ (and the amendments thereto of September 22, 1976;²² June 15, 1977;²³ December 10, 1977; and May 29, 1979).

Under the terms of these Agreements, the people of the United States of America have extended food assistance to the people of the People's Revolutionary Republic of Guinea for 18 years, from 1962 through 1979, valued at

¹ Came into force on 26 May 1980 by signature, with retroactive effect from 22 May 1980, the date of signature of the Agreement, in accordance with part VII.

² See p. 51 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 451, p. 341.

⁵ *Ibid.*, vol. 458, p. 364.

⁶ *Ibid.*, vol. 487, p. 251.

⁷ *Ibid.*, vol. 494, p. 362.

⁸ *Ibid.*, vol. 531, p. 408.

⁹ *Ibid.*, vol. 574, p. 256.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 531, p. 263.

¹¹ *Ibid.*, vol. 579, p. 213.

¹² *Ibid.*, vol. 701, p. 65.

¹³ *Ibid.*, vol. 714, p. 157.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 764, p. 211.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 796, p. 317.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 806, p. 347.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 852, p. 322.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1279, No. 1-21085.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 953, p. 277.

²⁰ *Ibid.*, vol. 1049, p. 87.

²¹ *Ibid.*, vol. 1072, p. 65.

²² *Ibid.*, vol. 1087, p. 27.

²³ *Ibid.*, vol. 1115, p. 363.

79.5 million. Wishing to maintain and strengthen the relations between the people of the United States of America and the People's Revolutionary Republic of Guinea, the two Governments have entered into the present Agreement whereby.

The Government of the United States of America as stated in part I, article I (A) of the Agreement undertakes to finance the sales of agricultural commodities to the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea on a concessional basis in quantities specified in part II of the Agreement. Commodities so furnished under the Agreement shall be considered as supplementing Guinean national production in the transitional period to greater national food self-sufficiency.

II. REPORTING

A. In order that the two partners may be informed of the status of the program and in order to implement the provisions of the Agreement, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea acknowledges the following reports which must be submitted to AID by the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea, noting the dates due for each report:

Reporting schedule

<i>1. Annual date due</i>	<i>Report</i>
January 15	Compliance report covering October–December
April 15	Compliance report covering January–March
July 15	Compliance report covering April–June
October 15	Compliance report covering July–September
December 1	Annual self-help report
December 1	Receipt and expenditures of proceeds
<i>2. Within six months after delivery of the commodities</i>	Self-help report
Upon completion of unloading of each ship	Shipping and arrival report

B. The GOG shares the concern that timely reporting be submitted regarding the use of proceeds generated by the sale of PL-480 Title I commodities. As such reporting is a stipulated condition and is essential to the approval of all PL-480 agreements, the GOG and the embassy of the United States will take special measures to ensure that this requirement is satisfactorily met. The GOG will establish procedures for the concurrent assembly of complete and accurate information and statistics regarding the implementation of the 1980 PL-480 Title I agreement and pledges itself to submit timely compliance reports clearly indicating the amount of funds generated, the amounts expended and the purpose in the agreement for which they were expended. The GOG likewise agrees to establish firm procedures for the systematic deposit of payments, including arrearages due the Commodity Credit Corporation. The United States Embassy and the People's Revolutionary Republic of Guinea have each designated official responsibility

for all compliance and repayment matters falling under the PL-480 program. They are the Secretary of State for International Cooperation for the People's Revolutionary Republic of Guinea and the AID Affairs Officer and or the Economic Commercial Officer of the United States Embassy.

C. The GOG agrees to keep the Embassy of the United States fully informed regarding progress made in the effort to attain self-sufficiency in food production in Guinea. To this end, there will be regular quarterly discussions between the Embassy of the United States and appropriate GOG officials, focusing on steps that may be taken to facilitate implementation of the self-help measures listed in part 2 of the Agreement and on early utilization in self-help programs of local currency proceeds generated by the sale of Title I commodities. At the Ambassador's request, he or his designee may with the agreement of the Guinean authorities make on site inspections, to evaluate the nature of measures taken and and progress achieved in this area.

III. USE OF LOCAL CURRENCY PROCEEDS: SELF-HELP REQUIREMENTS

A. With regard to the accumulation and use of proceeds from sales of commodities provided under Title I, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea notes in part I, article II (F) of the Agreement the requirements for an accounting of the use of the proceeds accruing under the Agreement and agrees to furnish annual reports which indicate: (1) total amount of proceeds deposited (2) the projects for which the proceeds were used (3) the sites of the projects (4) the amount of proceeds used for each project (5) the total amount of proceeds used on all projects (6) a statement indicating what actions were taken in accordance with the Agreement and the extent to which these efforts have benefited the needy.

B. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees that it will notify the Embassy via diplomatic note when a project deemed to qualify as a "self-help project" within the terms of this agreement is undertaken. The Embassy will be notified and will be given access to the project site. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea will also inform the Embassy via diplomatic note of the total resources to be expended on such projects as they are begun.

C. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to use the proceeds accruing under the Agreement for the purposes outlined in part II, items V and VI of the Agreement, entitled Self-help measures, and for budget sectors related to those purposes, particularly the development of incentives to farmers for the increase of food crop production and improvements in the processing, distribution and marketing of food crops.

IV. PROVISIONS OF THE AGREEMENT

A. *Financial terms.* 1. As set forth in part II, item II of the Agreement, financing of the program shall provide for convertible local currency credit terms of 30 years credit including a five year grace period, with interest rates of two percent during the grace period and three percent thereafter.

2. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to pay the initial payment specified in part II of the Agreement. This payment shall be a total of five percent of the purchase price (\$300,000) to be

made in United States dollars in accordance with applicable purchase authorization.

B. *Identification.* In view of the efforts of the Government of the United States of America to assist the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea providing food commodities on a concessional basis in recognition that this assistance has continued for 18 years providing 79.5 million in concessional sales of agricultural commodities; being desirous of promoting increased goodwill between the people of the United States of America and the people of the People's Revolutionary Republic of Guinea; with reference to the Agreement under consideration; and in recognition of part I, article III, item I of the Agreement,

The Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agree to undertake a program of identification and publicity of the Agreement including the following:

- a. Upon signature of the Agreement both parties will issue a joint communique detailing the signing of the Agreement, including the amounts of commodities to be provided;
- b. The text of this communique shall be broadcast over the national radio network of the People's Revolutionary Republic of Guinea, The Voice of the Revolution, not later than one week after the signing of the Agreement;
- c. The text of the communique shall be published in *Horoya*, the central organ of the Parti-Etat de Guinée not later than three weeks following the signing of the Agreement and shall be accompanied by an article noting the United States commodity assistance to the People's Revolutionary Republic of Guinea which is provided on the basis of the friendship between the peoples of the People's Revolutionary Republic of Guinea and the United States of America.
- d. The text of the communique shall be published in the Bulletin of the Embassy of the United States of America in Conakry accompanied by an article noting the United States commodity assistance to the People's Revolutionary Republic of Guinea which is provided on the basis of the friendship between the peoples of the People's Revolutionary Republic of Guinea and the United States of America.
- e. In the issuance of bids for provision of the commodities to be financed under the Agreement, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees that food commodities shall be marked as being provided on a concessional basis to the people of Guinea by the people of the United States of America. In addition, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea, insofar as practicable, will insure that such identification is made at the point of sales of the commodities.
- f. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea will announce the arrival of commodities financed under the Agreement on the national radio network and in *Horoya* after the final delivery under this agreement.

C. In order to fully implement items *a, b, c, d, e, and f* above, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to report on a periodic basis on the measures taken to carry out publication of the Agreement. These reports shall be included as part of the quarterly compliance reports (part II (A) of the Memorandum of Understanding) and shall detail the measures

taken by the Government to identify the commodities provided under the Agreement as being provided to the people of Guinea by the people of the United States of America.

D. *Usual marketing requirements (UMR's)*. 1. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea notes in part II, item III of the Agreement the provision for a usual marketing Requirement in fiscal year 1980 of the following:

Rice	12,000 MT
Vegetable Oils	1,936 MT

2. The usual marketing requirement for each commodity represents an average of commercial imports of the People's Revolutionary Republic of Guinea over the past five years. The UMR complies with section 103 (c) of PL 480 which requires that in negotiating PL 480 Title I Agreements the President of the United States of America shall take reasonable precautions to safeguard usual marketings of the United States and to assure that sales under Title I will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

Therefore, the Government of the United States of America wishes to point out and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea acknowledges the following:

- a. The UMR for each commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of a Title I sales agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized.
- b. Purchases against the UMR's are to be financed by the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea from its own resources (*not including AID financing*). Imports from the USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, Vietnam and North Korea, commodities imported under PL 480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted towards the UMR's.
- c. Should the United States Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, the importing country will be required according to article III A (1) of the Agreement to maintain the same UMR for the subsequent comparable period. If a UMR different from that established in the Agreement is deemed appropriate, the Agreement may be amended.

3. In view of the Usual Marketing Requirement the Government of the United States of America wishes to inform the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea that short term commercial credit (6 to 36 months) is available through the Commodity Credit Corporation (CCC) Export Credit Sales Program to foreign buyers purchasing U.S. agricultural commodities. This source of financing may be used to purchase the usual marketing requirements. Credit is initially extended by the Foreign Agricultural Service, USDA, to U.S. exporters to help them move a greater volume of sales than they could otherwise be able to do by conventional private financing. A letter of credit is opened in favor of CCC credit and after shipment of a commodity, the U.S. exporter sells the account receivable to the Treasurer of the CCC. In this process

the deferred payment benefit and credit obligations are transferred to the foreign buyer.

Financing is limited to the full export value of the commodity (FOB or FAS basis) and payments are due 12 months from the onboard bill of lading date in equal annual payments of principal and accrued interests. If the term of credit is less than one year, then the total is due and payable at the end of the credit period. The key assurance document to CCC financing is the irrevocable letter of credit from either an approved foreign or U.S. bank. A foreign bank letter of credit opened in favor of the Treasurer of CCC must be confirmed for at least 10 percent of the value by a U.S. bank. The interest rates charged for CCC financing are adjusted periodically to reflect a proper relation to U.S. bank rates, the costs of money to CCC, and credit rates offered by competing foreign suppliers. The Department of Agriculture issues monthly press releases announcing current interest rates and the list of commodities eligible for short-term financing.

As the CCC Export Credit Sales Program services commercial trade requirements and aims only at expanding commodity exports, the cargo requirements of the U.S. cargo preference legislation (PL 664) do not apply to the resulting exports. Foreign buyers are free to select ocean carriers.

E. *Cost and value.* The export market values of commodities shown in part II of the Agreement represent the total amount for which purchase authorizations may be issued and include the initial payment. The quantities of commodities shown in part II of the Agreement are approximations based on current estimates of export market prices. It should be understood that changes in market prices may take place after negotiations have begun which will result in an increase or decrease in the quantity of the commodity procurable with the dollar amounts under negotiation.

In view of limitations on overall commodity and PL 480 funding availabilities, the Government of the United States of America wishes to call particular attention of the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea to the article I (e) of part I of the Agreement, which provides that the export market value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in determining the quantities and market values indicated in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the appropriate maximum quantity set forth in part II. However, should commodity prices be lower at time of purchase, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea may purchase up to the maximum export market value. Also if supply problems and limitations on PL 480 expenditures arise in FY 1980 it may become necessary to withhold some shipments during the supply period. Such actions can be taken pursuant to part I, article III of the Agreement, which is a standard provision included in all Agreements to cover a point required by statute. Although such action does not now appear probable, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea acknowledges this provision in the event the United States Government is unable to implement fully the amounts provided for in the sales agreement. In all cases, commodities are purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by USDA).

F. *Exports.* The commodities provided in the Agreement are for the purpose of helping to meet the food requirements of the People's Revolutionary Republic of Guinea and are not for the purpose of permitting an increase

in exports of the same or like commodities as defined in the Agreement. Any exports of the same or like commodities, either of indigenous origin or foreign origin accordingly, cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. This is specifically covered in part I, article III A (4) and part II, item IV of the Agreement.

G. *Violations.* The Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea note that failure to comply with the provisions of part I, article II A of the Agreement or failures to comply with any other requirement of the Agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. If the violation involves prohibited exports, remedy may take form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation or the purchase and importation, utilizing the importing country's own resources on a commercial basis from the United States, an equivalent amount of such excess exports. These additional imports must be over and above the UMR.

H. *Purchase authorizations.* The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea notes that purchase authorizations issued under the Agreement will contain requirements that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to FAS/USDA/Washington for review and approval prior to their release to prospective bidders. The primary purpose of this requirement is to enable USDA to insure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with purchase authorization terms and PL 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give USDA specialists opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules in order to allow maximum flexibility in matching available shipping to commodity contracts.

V. GENERAL CONSIDERATIONS

A. Prior to the signature of the Agreement, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea informs the Embassy of the United States of America in Conakry of the individuals or agencies in the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea responsible for, and with whom representatives of the United States Government may consult, concerning:

- 1) Commodity arrival and offloading information.
- 2) Marking and identifying of commodities.
- 3) Publicizing arrivals.
- 4) Assurances against resale and transshipment.
- 5) Access to port facilities during delivery.
- 6) Access to warehousing and distribution facilities.
- 7) Compliance with usual marketing requirements and export limitations.
- 8) Generation and use of currencies arising from convertible local currency credit sales.
- 9) Carrying out self-help measures.
- 10) Reconciliation of accounts, including principal and interest payments.

B. The Government of the United States of America informs the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea that it will be necessary to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States Government to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting, and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued. A designated person in the United States should be authorized to sign all documents relating to the implementation of the Agreement.

C. Furthermore, the Government of the United States of America informs the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea that if it engages the services of an individual or firm as its agent to handle the procurement of the commodities and/or ocean shipping, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea and the United States agent must be submitted to USDA for approval. Such approval should be obtained prior to the issuance of the applicable purchase authorizations.

VI. DELIVERY; DISTRIBUTION

A. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea is responsible for the payment of all shipping costs incurred for the delivery of commodities under this Agreement except for the ocean freight differential, which will be paid for by the Government of the United States of America. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the United States of America, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels.

B. In view of the responsibility of the Embassy of the United States in Conakry for execution of the Agreement on the part of the Government of the United States of America, the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to provide access to the port of Conakry throughout the duration of delivery of commodities under the Agreement, to Embassy personnel charged with operational responsibility for the Agreement (including the Economic/Commercial Officer, the Consul, and the representative of AID).

C. The People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to identify receiving and storage points for all PL 480 commodities provided under this Agreement. In addition, special efforts will be taken to insure against the movement of commodities outside of official channels. Should any PL 480 commodities be distributed outside of official channels, the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to identify the commodities and the quantities involved as well as the corrective and punitive measures to be taken against offenders.

D. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea recognizes the necessity of the expeditious discharging of commodities provided under the Agreement and to this end, per item VI (B), will formulate a delivery schedule making the most judicious use of port, transport and storage facilities. Discharging of the cargo shall be accomplished as rapidly as possible on a twenty-four hour basis, weather permitting. In addition, special care shall be taken to insure the integrity of the shipments against any loss.

E. The Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea agrees to undertake specific measures to assure safety and personal security to U.S. and foreign flag vessels delivering commodities financed under this Agreement.

VII. CONCLUSION

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Revolutionary Republic of Guinea for Sales of Agriculture Commodities.

SIGNED this 26th day of May 1980.

For the Government
of the People's Revolutionary
Republic of Guinea:

[Signed]

MAMADOU CAMARA
Chef de Cabinet
Secretary of State for
International Cooperation

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WALTER SHERWIN
AID Affairs Officer

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU PROGRAMME RELEVANT DU TITRE PREMIER DE LA LOI PUBLIQUE 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée sont convenus de la vente de produits agricoles mentionnés ci-dessous. Cet Accord comprendra le préambule, les I^e et III^e parties de l'Accord du 21 avril 1976², et la II^e partie ci-après :

II^e PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1980	11 400	\$5,0
Huile de coton/soja	1980	1 400	\$1,0
TOTAL			\$6,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial : 5 pour cent.
2. Paiement en monnaie locale : néant.
3. Nombre de versements : 26 versements.
4. Montant de chaque versement : montants annuels approximativement égaux.
5. Date d'échéance du premier versement : 5 ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 pour cent.
7. Taux d'intérêt définitif : 3 pour cent.

Point III. TABLEAU DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz	1980	12 000
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (en équivalence d'huile)	1980	1 936

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1980 par la signature, conformément à la troisième partie, section B (voir note 2 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, p. 65.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'année budgétaire des Etats-Unis 1980 ou toute année budgétaire des Etats-Unis suivante, au cours de laquelle les produits financés aux termes du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. En application de l'article III A (4), 1^{re} partie, de l'Accord, les produits qui ne doivent pas être exportés sont : pour le riz — le riz paddy, brun ou blanc; et pour le soja/l'huile de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile de soja, l'huile d'arachide, l'huile de sésame, l'huile de tournesol, l'huile de coton, l'huile de colza, et toutes les graines oléagineuses comestibles à partir desquelles sont produites les huiles comestibles.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Lors de la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à contribuer directement au développement dans les régions rurales pauvres et à permettre aux paysans pauvres de prendre part activement à l'accroissement de la production agricole grâce à l'agriculture à petite échelle.

B. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient d'entreprendre les activités suivantes, tout en fournissant des ressources financières, techniques et administratives appropriées pour leur mise en œuvre :

1. Améliorer les programmes d'assistance aux fermiers de petites exploitations dans le but d'accroître la production vivrière, et particulièrement la production du riz. Dans l'accomplissement de ce but, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée encouragera les fermiers de petites exploitations en versant des paiements rémunérateurs et en fournissant des biens de consommation adéquats ainsi qu'en rendant disponibles, à des prix abordables, les semences, les engrais et les équipements requis pour l'application des techniques de production améliorée enseignées par les services de vulgarisation.
2. Continuer les programmes de recherches appliquées dans le domaine de la production vivrière et les activités pour améliorer les services de vulgarisation en facilitant la dissémination des techniques de production améliorée aux fermiers de petites exploitations.
3. Continuer les programmes pour améliorer la commercialisation de la production agricole par la stabilisation des prix des éléments de production et des produits agricoles, par l'amélioration et le développement de l'infrastructure des marchés et des routes secondaires et par l'encouragement de recherches appropriées dans le but d'éliminer les facteurs qui contraignent une meilleure commercialisation en Guinée.
4. Continuer les programmes pour améliorer le traitement et la distribution des récoltes vivrières, y compris le développement de l'infrastructure au niveau des villages dans le but d'améliorer les méthodes de décorticage et de stockage du riz.
5. Continuer les activités pour renforcer la formation des fonctionnaires de cadre moyen dans le domaine de la technologie agricole, de l'instruction professionnelle et de la formation administrative dans le but d'accroître le nombre de fonctionnaires qualifiés désignés aux projets de développement rural.

6. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, en coopération avec le Ministère de l'Agriculture, Eaux et Forêts et FAPA, d'autres agences gouvernementales compétentes et les départements universitaires au niveau national, établira une recherche de base dans le but de produire des rapports sur les récoltes, sur les éléments de production, sur la commercialisation et sur les données économiques rurales pour la production agricole nationale, et particulièrement pour la production nationale des mêmes denrées que celles fournies dans le programme PL 480. Si nécessaire, l'assistance technique de l'USDA, des institutions sous titre II, des sociétés de consultants et des organisations internationales pourrait être sollicitée, et ce par l'utilisation des fonds générés par le programme PL 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIT ÊTRE CONSACRÉ LE PRODUIT DES VENTES REVENANT À LA GUINÉE

A. Les denrées fournies dans le présent Accord ou les bénéfiques afférents à la Guinée générés par la vente de telles denrées, seront utilisés pour la réalisation des objectifs qui profiteront directement aux peuples nécessiteux du pays importateur, tel que spécifié à l'article V (B), ci-dessus.

B. Les secteurs de développement identifiés sous l'article V (B), ci-dessus, profiteront directement aux nécessiteux des manières suivantes :

1. L'assouplissement du commerce privé et l'augmentation des paiements en espèces en faveur des fermiers stimuleront davantage l'accroissement de la production, diminuant ainsi le déficit en riz. Ces moyens amélioreront le régime alimentaire des couches les plus nécessiteuses de la population guinéenne ainsi que leur pouvoir d'achat.
2. Les améliorations portées au traitement et à la distribution des récoltes vivrières aideront également à assurer que les plus nécessiteux dans les régions souffrant de déficit alimentaire recevront un régime alimentaire convenable. Les projets routiers, devant bientôt se terminer, ont amélioré les moyens d'échange commercial des céréales vivrières et des biens de consommation entre les centres urbains et les régions rurales productives.
3. Les facultés d'agronomie et les centres de recherche dispensent des cours de formation aux Guinéens de tous les niveaux. Ceux qui ont déjà obtenu leurs diplômes de ces institutions travaillent actuellement dans chacune des 33 régions en Guinée. La continuation de leur effort dans le domaine de la recherche et l'amélioration des services de vulgarisation faciliteront la dissémination des techniques modernes d'agriculture, de santé et de production dans les régions rurales.
4. Les fonctionnaires de cadre moyen ont pris actuellement la direction d'une nouvelle unité de production agricole (FAPA) [Ferme agro-pastorale d'arrondissement]. Devant bénéficier, au départ, de l'assistance du Gouvernement (fourniture de techniciens, d'équipements nécessaires, de semences et d'engrais), les FAPA sont désignées à devenir des coopératives rurales auto-suffisantes qui contribueront à l'accroissement de la production nationale, et vendront leur production sur le marché local régional et national et réinvestiront les profits dans la coopérative même.
5. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée en coopération avec la FAO a établi un programme pour former des statisticiens et des pédologues dans le but d'élargir et d'améliorer les connaissances

de la base statistique utilisée pour mesurer et planifier la production agricole. Ces efforts devraient s'avérer utiles pour déterminer et planifier d'autres programmes d'assistance en Guinée.

Point VII. RAPPORT SUR L'EMPLOI DU PRODUIT DE VENTE

En plus du rapport requis par la I^{re} partie, article II (F) du présent Accord, la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient de soumettre des rapports sur les progrès réalisés par l'application des projets/programmes spécifiés à l'article VI (A). Ces rapports seront préparés par le Gouvernement de Guinée dans les six mois qui suivront la dernière livraison des denrées durant la première année civile de l'Accord et tous les six mois suivants jusqu'à ce que toutes les denrées prévues ci-dessus ou les bénéfices provenant de leur vente soient utilisés pour les projets/programmes spécifiés à l'article VI (A). En cas de divergences entre le texte anglais et le texte français, le texte anglais prévaudrait.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en deux exemplaires, le 22 mai 1980.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Révolutionnaire de Guinée :

[Signé]

S.E. M. ABDOULAYE DIAO BALDÉ
Ministre du commerce intérieur

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

OLIVER S. CROSBY
Ambassador of the United States
of America¹

¹ Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique.

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES POUR L'ANNÉE FISCALE 1980²

En exécution de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée en vue de la vente de produits agricoles pour l'année fiscale 1980 (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée ont pris connaissance et convenu ce qui suit :

I. PRODUITS

Les Accords précédents en vue de la vente de produits agricoles ont été conclus aux dates suivantes : le 2 février 1962³ (et les amendements s'y rapportant du 3 mai 1962⁴ et du 29 juin 1962⁵); le 22 mai 1963⁶ (et les amendements du 2 novembre 1963⁷; du 1^{er} et du 11 juillet 1964⁸; et du 18 septembre 1965⁹); le 13 juin 1964¹⁰ (et les amendements du 7 octobre 1964 et du 21 décembre 1964); le 4 février 1966¹¹; le 18 octobre 1967¹²; le 3 février 1969¹³; le 6 mai 1970; le 8 août 1970¹⁴; le 12 mars 1971¹⁵; le 17 juin 1971¹⁶ (et les amendements du 15 et du 23 mai 1972¹⁷); le 15 mars 1973¹⁸ (et les amendements du 30 mars et du 11 avril 1973); le 8 mai 1974¹⁹ (et les amendements du 24 mai 1974, du 13 et 14 juin 1974 et du 8 mai 1975²⁰); le 21 avril 1976²¹ (et les amendements du 22 septembre 1976²²; du 15 juin 1977²³, du 10 décembre 1977 et du 29 mai 1979).

Sous les termes de ces Accords, le peuple des Etats-Unis d'Amérique a accordé une assistance alimentaire au peuple de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée pendant 17 ans, de 1962 à 1979 inclusivement pour une valeur de 79,5 millions de dollars.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1980 par la signature, avec effet rétroactif au 22 mai 1980, date de la signature de l'Accord, conformément à la septième partie.

² Voir p. 65 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 35.

⁴ *Ibid.*, vol. 451, p. 341.

⁵ *Ibid.*, vol. 458, p. 364.

⁶ *Ibid.*, vol. 487, p. 251.

⁷ *Ibid.*, vol. 494, p. 362.

⁸ *Ibid.*, vol. 531, p. 408.

⁹ *Ibid.*, vol. 574, p. 256.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 531, p. 263.

¹¹ *Ibid.*, vol. 579, p. 213.

¹² *Ibid.*, vol. 701, p. 65.

¹³ *Ibid.*, vol. 714, p. 157.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 764, p. 211.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 796, p. 317.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 806, p. 347.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 852, p. 322.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1279, n° I-21085.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 953, p. 277.

²⁰ *Ibid.*, vol. 1049, p. 87.

²¹ *Ibid.*, vol. 1072, p. 65.

²² *Ibid.*, vol. 1087, p. 27.

²³ *Ibid.*, vol. 1115, p. 363.

Désirant maintenir et renforcer les relations entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, les deux Gouvernements ont conclu un Accord par lequel le Gouvernement des Etats-Unis, comme arrêté à la partie I, article I (A) de l'Accord, s'engage à financer la vente de produits agricoles dans les quantités spécifiées dans la partie II de l'Accord au Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, sur des bases concessionnaires. Les produits fournis suivant l'Accord seront considérés comme un supplément de la production nationale guinéenne pendant une période de transition vers un niveau plus élevé d'auto-suffisance alimentaire nationale.

II. RAPPORTS

A. Dans le but que les deux parties soient informées de l'état du programme et dans le but de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée reconnaît devoir soumettre à l'AID les rapports suivants, en tenant compte de la date d'échéance indiquée pour chaque rapport :

Calendrier des rapports

<i>1. Date d'échéance annuelle</i>	<i>Rapport</i>
15 janvier	Rapport de conformité aux dispositions de l'Accord pendant la période octobre-décembre
15 avril	Rapport de conformité pendant la période janvier-mars
15 juillet	Rapport de conformité pendant la période avril-juin
15 octobre	Rapport de conformité pendant la période juillet-septembre
1 ^{er} décembre	Rapport annuel d'auto-assistance
1 ^{er} décembre	Rapport sur l'accumulation et la destination des fonds provenant des ventes
 2. Dans les six mois qui suivent la livraison des produits	 Rapport d'auto-assistance
Après chaque déchargement	Rapport d'expédition et d'arrivée

B. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée partage l'intérêt dans la soumission des rapports sur les fonds générés par la vente des denrées fournies sous le titre I du programme PL 480. Vu que la soumission de tels rapports est une condition stipulée et nécessaire à la ratification de tous les Accords PL 480, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique prendront des dispositions particulières dans le but d'assurer que cette condition soit remplie d'une manière satisfaisante. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée établira des procédures pour la compilation simultanée de données et de statistiques complètes et précises concernant la mise en application du titre I de l'Accord PL 480 — 1980, et s'engage à soumettre les rapports de conformité en temps voulu, indiquant clairement le montant des fonds générés,

les montants dépensés et les objectifs dans l'Accord pour lesquels ils ont été investis.

Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient également d'établir des procédures prioritaires pour le dépôt méthodique des paiements, y compris les arriérés payables au Commodity Credit Corporation. L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la République Populaire Révolutionnaire de Guinée ont chacun désigné des fonctionnaires responsables de tous les rapports de conformité et des procédures relatives au remboursement énoncés au programme PL 480. Ce sont le Secrétaire d'Etat chargé de la coopération internationale pour la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et le Directeur de l'USAID et/ou le Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique chargé des affaires commerciales et économiques.

C. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient de tenir l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique entièrement au courant du progrès réalisé dans l'effort visant à atteindre une autosuffisance en production vivrière en Guinée. A cet effet, des entretiens trimestriels auront régulièrement lieu entre l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et les officiers compétents du Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et seront axés sur des mesures qui pourraient être prises facilitant l'application des mesures d'auto-assistance cités dans la partie II de l'Accord et sur l'utilisation anticipée des bénéfices en monnaie nationale provenant de la vente des denrées cités sous titre I pour les programmes d'auto-assistance. Suite à la demande de l'Ambassadeur, son représentant ou lui-même en accord avec la partie guinéenne sera autorisé à effectuer des visites sur le terrain dans le but d'évaluer la nature des mesures prises et le progrès réalisé dans le domaine d'auto-assistance.

III. DESTINATION DES FONDS EN MONNAIE LOCALE : AUTO-ASSISTANCE

A. En ce qui concerne l'accumulation et la destination des fonds provenant de la vente des produits fournis sous le titre I, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée prend note dans l'article II (F) de l'Accord des exigences pour une comptabilité de la destination des fonds provenant de l'Accord et convient de fournir un rapport annuel qui indique 1) le montant total accumulé des recettes déposées, 2) les projets pour lesquels les recettes ont été utilisées, 3) le site des projets, 4) le montant des recettes de la vente des produits utilisés pour chaque projet, 5) le montant total des recettes utilisées pour chaque projet, 6) un rapport indiquant les actions entreprises en conformité avec l'Accord et la mesure dans laquelle ces efforts ont profité aux nécessiteux.

B. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient qu'il avisera l'Ambassade par note diplomatique lorsqu'un projet, estimé avoir qualité de « projet d'auto-assistance » suivant les termes de cet accord, sera entrepris. L'Ambassade en sera avertie et se verra donner accès au site du projet. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée informera également l'Ambassade par note diplomatique du total des ressources devant être consacrées à ces projets à leur début.

C. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée s'engage à destiner les fonds provenant de l'Accord aux buts soulignés dans la partie II, points V et VI « Mesures d'auto-assistance », et pour les secteurs budgétaires se rapportant à ces buts, spécialement le développement des encou-

ragements aux fermiers pour l'accroissement de la production agricole et l'amélioration des traitements, stockage, et commercialisation des récoltes vivrières.

IV. DISPOSITIONS DE L'ACCORD

A. *Modalités financières.* 1. Comme établi dans la partie II, point II de l'Accord, le financement du programme requerra des modalités de crédit pendant 30 ans en monnaie locale convertible, y compris un délai initial de 5 ans, avec des taux d'intérêt de deux pour cent pendant le délai et de trois pour cent après.

2. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient d'effectuer le paiement initial spécifié dans la partie II de l'Accord. Ce paiement qui équivaldra à cinq pour cent du prix d'achat (\$300 000) devra être fait en dollars des Etats-Unis suivant l'autorisation d'achat afférente.

B. *Identification.* En considérant les efforts du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour assister le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée en lui fournissant les produits alimentaires suivant des bases concessionnaires; en reconnaissant que cette assistance s'est maintenue pendant dix-sept années en fournissant 73,5 millions de dollars de ventes concessionnaires de produits agricoles; désirant promouvoir l'amitié entre le peuple des Etats-Unis d'Amérique et le peuple de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée; et en référant à l'Accord ici considéré; et en tenant compte de la partie I, article III, point I de l'Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée conviennent d'entreprendre un programme d'identification et de publicité de l'Accord qui comprend ce qui suit :

- a) Après la signature de l'Accord, les deux parties publieront un communiqué conjoint détaillant la signature de l'Accord en indiquant les quantités de produits à fournir;
- b) Le texte du communiqué sera lu à la radio nationale de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, la Voix de la Révolution, dans un délai maximum d'une semaine après la signature de l'Accord;
- c) Le texte du communiqué sera publié dans *Horoya*, l'organe central du Parti-Etat de Guinée, dans un délai maximum de trois semaines après la signature de l'Accord et sera accompagné d'un article indiquant l'assistance alimentaire des Etats-Unis à la République Populaire Révolutionnaire de Guinée fournie sur la base de l'amitié entre les peuples de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et des Etats-Unis d'Amérique.
- d) Le texte du communiqué sera publié dans le bulletin de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Conakry accompagné d'un article indiquant l'assistance alimentaire des Etats-Unis à la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, assistance fournie sur la base de l'amitié entre les peuples de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée et des Etats-Unis d'Amérique.
- e) En lançant les appels d'offre pour fournir les produits financés sous l'Accord, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient qu'il soit marqué sur les produits qu'ils sont fournis sur des bases concessionnaires au peuple de Guinée par le peuple des Etats-Unis d'Amérique. En outre, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée, dans la mesure du possible, assurera qu'une telle identification sera faite aux points de vente des produits.

f) Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée annoncera l'arrivée des produits financés sous l'Accord à la radio nationale et dans *Horoya*, après la dernière livraison sous l'Accord.

C. Afin d'exécuter pleinement les points *a, b, c, d, e, et f* ci-dessus, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient de rendre compte périodiquement des mesures prises pour mettre en œuvre la publication de l'Accord. Ces rapports feront partie des rapports de conformité trimestriels [partie II (A) du Mémorandum d'entente] et détailleront les mesures prises par le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée pour indiquer que les produits fournis sous l'Accord sont fournis au peuple de Guinée par le peuple des Etats-Unis d'Amérique.

D. *Obligations relatives au marché habituel (UMR)*. 1. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée note dans la partie II, point III de l'Accord la stipulation pour les obligations relatives au marché habituel (UMR) suivantes pour l'année fiscale 1980 :

Riz	12 000 t.m.
Huile végétale	1 936 tm.

2. L'obligation relative au marché habituel pour chaque produit représente la moyenne des importations commerciales de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée pendant les cinq dernières années. L'UMR satisfait la section 103 (c) de la PL 480 qui exige qu'en négociant les accords au titre I de la PL 480, le Président des Etats-Unis d'Amérique prenne des précautions raisonnables pour sauvegarder les marchés habituels des Etats-Unis et pour assurer que les ventes du Titre I ne brisent pas à tort les prix mondiaux des produits agricoles ou les normes de commerce avec les pays amis.

Par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire souligner, et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée reconnaît ce qui suit :

- a) L'UMR pour chaque produit est présumée être la quantité minimum qui serait importée à travers les canaux de commercialisation, dans l'absence de l'accord des ventes sous le titre I, et par conséquent doit être importée commercialement, même si l'attribution totale sous le titre I n'est pas utilisée.
- b) Les achats répondant aux UMR doivent être financés par le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée avec ses propres ressources (sans inclure le financement de l'AID). Les importations de l'URSS, la République Populaire de Chine, l'Europe de l'Est (sauf la Pologne et la Yougoslavie), Cuba, le Vietnam et la Corée du Nord, les produits importés sous la PL 480, ou les subventions reçues des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent satisfaire les UMR.
- c) Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance la livraison des produits du titre I au-delà de la période d'approvisionnement spécifiée dans la partie II de l'Accord, le pays importateur sera tenu suivant l'article III A (1) de l'Accord de maintenir les mêmes UMR pour la période subséquente comparable. Si une obligation différente de celle établie dans l'Accord est jugée appropriée, l'Accord sera amendé.

3. Suivant les obligations relatives au marché habituel, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire informer le Gouvernement de la République

Populaire Révolutionnaire de Guinée que le crédit commercial à court terme (6 à 36 mois) est disponible à travers le programme de crédit pour la vente d'exportation du Commodity Credit Corporation (CCC), pour les acheteurs étrangers de produits agricoles américains. Cette source de financement peut être utilisée pour acheter les obligations relatives au marché habituel. Le crédit est ouvert d'abord par le Service agricole étranger du Département d'agriculture des Etats-Unis (USDA) aux exportateurs américains pour les aider à commercialiser un plus grand volume de ventes que ce qu'ils pourraient faire autrement avec un financement privé habituel. Une lettre de crédit est ouverte en faveur du crédit CCC et après livraison du produit l'exportateur américain vend la dette active du Trésorier du CCC. Par ces procédures, l'avantage du paiement différé et les obligations du crédit sont transférés à l'acheteur étranger.

Le financement est limité à la valeur totale de l'exportation du produit (f.o.b. ou f.a.s.) et les paiements, qui commencent 12 mois après la date du connaissance du chargement, s'effectueront par des annualités égales du principal et de l'intérêt accumulé. Si la période de crédit est inférieure à une année, le total est dû et payable à la fin de la période de crédit. Le document principal de l'assurance pour le crédit du CCC est la lettre irrévocable de crédit d'une banque agréée étrangère ou des Etats-Unis. Une lettre de crédit d'une banque étrangère ouverte en faveur du Trésorier du CCC doit être confirmée pour au moins dix pour cent de sa valeur par une banque américaine.

Les taux d'intérêt fixés pour le financement du CCC sont périodiquement mis à jour pour refléter le rapport correct avec le taux des banques américaines, le prix de l'argent au CCC, et les taux de crédit offerts par des fournisseurs concurrents étrangers. Le Département d'agriculture publie mensuellement des communiqués de presse indiquant les taux d'intérêt actuels et la liste de produits admissibles pour le financement à court terme.

Comme le programme de crédit pour les ventes d'exportation du CCC facilite les besoins d'échanges commerciaux et vise seulement à étendre les exportations des produits, les exigences pour le transfert de la législation de préférence pour les armateurs américains (PL 664) ne s'appliquent pas aux exportations qui en découlent. Les acheteurs étrangers sont libres de choisir les transporteurs maritimes.

E. Prix et valeurs. Les valeurs sur le marché d'exportation des produits mentionnés dans la partie II de l'Accord représentent la somme totale pour laquelle les autorisations d'achat peuvent être délivrées et comprennent le paiement initial. Les quantités de produits indiqués dans la partie II de l'Accord sont des approximations faites suivant les estimations actuelles du marché d'exportation. Il est entendu que des changements dans les prix du marché peuvent avoir lieu après le début des négociations et peuvent entraîner une augmentation ou une diminution dans la quantité du produit qui peut être acquis avec les sommes en dollars sous négociation.

En tenant compte des limitations pour les disponibilités financières de la PL 480 et les produits en général, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire attirer l'attention du Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée sur l'article I (e) de la partie I de l'Accord qui stipule que la valeur sur le marché d'exportation spécifiée dans la partie II ne peut être dépassée. Ceci veut dire que, si les prix des produits dépassent ceux qui ont été employés pour déterminer les quantités et les valeurs sur le marché qui sont indiquées

dans la partie II de l'Accord, la quantité à être financée sous l'Accord sera inférieure à la quantité maximum appropriée établie dans la partie II. Cependant, si au moment de l'achat, les prix des produits diminuent, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée pourra acheter jusqu'à concurrence du cours maximum sur le marché d'exportation. De la même façon, si des problèmes d'approvisionnement et des limitations sur les dépenses de la PL 480 surgissent au cours de l'année fiscale 1980, il s'avérera nécessaire de retenir des livraisons pendant la période d'approvisionnement. De telles actions peuvent être engagées suivant la partie I, article III de l'Accord, qui relate les dispositions habituelles comprises dans tout Accord afin de se conformer aux exigences de règlement. Bien qu'une telle action ne soit pas probable, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée reconnaît cette disposition dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis ne soit pas en mesure d'employer les sommes totales prévues dans l'Accord de ventes. Dans tous les cas, les produits sont achetés aux fournisseurs privés américains et les prix véritables seront convenus entre les acheteurs et les vendeurs (sous réserve d'une vérification du prix par l'USDA).

F. *Exportations.* Les produits fournis sous l'Accord ont comme but d'aider la République Populaire Révolutionnaire de Guinée à remplir ses exigences alimentaires et non le but de permettre une augmentation des exportations des mêmes produits ou des produits semblables comme définis par l'Accord. Toute exportation de produits semblables ou identiques, d'origine locale ou étrangère, suivant ces termes, ne sera pas permise à moins qu'elle soit spécialement accordée par les Etats-Unis. Ceci est spécialement stipulé dans la partie I, article III A (4) et la partie II, point IV de l'Accord.

G. *Violations.* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée remarquent qu'un manque de conformité avec les dispositions de la partie I, article III (A) de l'Accord, ou le manque de conformité avec toute autre exigence de l'Accord pourrait entraîner la rétention des autorisations d'achat et serait pris en considération dans l'examen de nouveaux accords sous la PL 480, à moins qu'on ne porte remède à la situation. Si la violation se rapporte à des exportations interdites, le remède peut être un paiement en dollars au Gouvernement des Etats-Unis pour la valeur totale de la violation, ou l'achat et l'importation commerciale des Etats-Unis en utilisant les propres ressources du pays importateur d'une quantité équivalente à cet excédent d'exportation. Ces importations supplémentaires ne seront pas comprises dans les UMR.

H. *Autorisations d'achat.* Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée prend note que les autorisations d'achat émises sous l'Accord incluront des exigences pour que les appels d'offre pour les produits et l'affrètement soient soumis au Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture, Washington, pour être relus et approuvés avant d'être délivrés aux offrants s'y intéressant. Le but principal de cette exigence est de permettre à l'USDA d'assurer que les appels n'incluent pas de termes ou conditions qui contrarient les termes de l'autorisation d'achat et les règlements financiers de la PL 480. Une vérification préalable des appels donnera aux spécialistes de l'USDA l'opportunité de fournir un conseil et une assistance pour assurer un calendrier raisonnable pour la livraison des produits, afin de permettre un maximum de flexibilité pour harmoniser les contrats pour les produits et leur livraison.

V. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

A. Avant la signature de l'Accord, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée a informé l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Conakry des personnes ou agences du Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée avec lesquelles les représentants du Gouvernement des Etats-Unis peuvent s'entretenir des points suivants dont elles seront chargées :

- 1) Les renseignements de l'arrivée et du déchargement des produits.
- 2) Marquage et identification des produits.
- 3) La publicité des arrivées.
- 4) Les garanties de non-revente et non-transbordement.
- 5) Accès aux installations du port pendant la livraison.
- 6) Accès aux entrepôts et aux installations de distribution.
- 7) La conformité aux obligations relatives au marché habituel (UMR) et aux limitations d'exportations.
- 8) L'accumulation et la destination de fonds provenant des ventes suivant le crédit en monnaie locale convertible.
- 9) L'accomplissement des mesures d'auto-assistance.
- 10) La concordance des comptes, y compris les paiements du principal et de l'intérêt.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informe le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée qu'il sera nécessaire de désigner une personne, ou plus, aux Etats-Unis, pour consulter les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règlements et procédures qui s'appliquent à l'achat, au financement, aux informations et au transport maritime, en raison des difficultés qui peuvent surgir pendant l'exécution de toutes les dispositions de l'Accord. Ces consultations doivent être achevées avant l'émission de toute autorisation d'achat. Une personne désignée aux Etats-Unis devrait être autorisée à signer tous les documents pour la mise en œuvre de l'Accord.

C. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée que s'il contracte les services d'un individu ou d'une firme en tant que son agent, pour effectuer l'achat des produits et (ou) le transport maritime, cet agent doit être approuvé par le Département d'agriculture des Etats-Unis. Une copie de l'Accord écrit entre le Gouvernement de Guinée et l'agent des Etats-Unis doit être soumise à l'USDA pour approbation. Cette approbation doit être obtenue avant l'émission des autorisations d'achat concernées.

VI. LIVRAISON ET DISTRIBUTION

A. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée est chargé d'effectuer les paiements concernant tous les frais relatifs au transport maritime afférents à la livraison des produits faisant l'objet de cet accord, à l'exception du montant différentiel du fret maritime qui sera payé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le montant différentiel représente l'excédent — tel que déterminé par les Etats-Unis d'Amérique — du coût du transport maritime (au-dessus des tarifs habituels applicables aux autres navires) dû à

l'obligation de transporter les produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

B. En tenant compte de la responsabilité de l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry, agissant pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de la mise en œuvre de l'Accord, le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient d'assurer l'accès au port de Conakry, pendant la durée de la livraison des produits sous l'Accord, au personnel de l'Ambassade chargé de la responsabilité opérationnelle pour l'Accord (y compris l'Attaché économique et commercial, le Consul et le représentant de l'AID).

C. La République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient d'identifier les points de réception et d'emmagasinage pour toutes les denrées PL 480 procurées sous cet Accord. En plus, des efforts particuliers seront faits pour empêcher le mouvement des denrées hors des voies officielles. Au cas où des denrées PL 480 seraient distribuées hors des voies officielles, la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient de spécifier les denrées ainsi que leur quantité et de prendre des mesures correctives et punitives contre les coupables.

D. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée reconnaît le besoin d'un déchargement expéditif des produits fournis sous l'Accord et à cette fin, comme stipulé au point V (B) ci-dessus, formulera un calendrier de livraison pour tirer le profit le plus avantageux de l'utilisation du port, du transport et de l'emmagasinage. Le déchargement devra être effectué aussi vite que possible et si les conditions climatiques le permettent, en travaillant 24 heures sur 24. En outre, une attention spéciale sera portée sur les déchargements afin d'assurer leur intégrité contre toute perte.

E. Le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée convient de prendre des mesures spécifiques pour assurer la protection et la sécurité personnelle des navires battant pavillon des Etats-Unis et étranger livrant les produits financés sous cet Accord.

VII. CONCLUSION

Ce Mémoire d'entente entrera en vigueur après la signature de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Populaire Révolutionnaire de Guinée en vue de la vente de produits agricoles.

SIGNÉ à Conakry, République Populaire Révolutionnaire de Guinée, le 26 mai 1980.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
Révolutionnaire de Guinée :

[Signé]

MAMADOU CAMARA
Chef de Cabinet
Secrétaire d'Etat chargé
de la coopération internationale

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WALTER SHERWIN
Directeur de l'USAID
Ambassade des Etats-Unis

No. 20998

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning air
transport services (with annexes). Amman, 8 April and
8 June 1980**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux trans-
ports aériens (avec annexes). Amman, 8 avril et 8 juin
1980**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN
CONCERNING AIR TRANSPORT SERVICES

I

*The American Ambassador to the Jordanian Minister
of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 8, 1980

No. 112

Excellency:

I have the honor to refer to the proposed Air Transport Agreement signed *ad referendum* on February 21, 1980, by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, and to propose, on behalf of my Government, that the *ad referendum* text, a copy of which is attached, be accepted as the US-Jordan Air Transport Agreement of 1980.

If your Government agrees to the foregoing proposal I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

NICHOLAS A. VELIOTES

Enclosure:

His Excellency Marwan al-Kasim
Minister of State for Foreign Affairs
of the Hashemite Kingdom of Jordan

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHE-
MITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation,

¹ Came into force on 8 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities,

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944,¹

Desiring to conclude a new Agreement covering all forms of air transportation to replace the Agreement between the United States of America and the Hashemite Kingdom of Jordan dated September 21, 1974,² as amended,³

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(A) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board or the Department of Transportation, whichever has jurisdiction, or their successor agencies, and in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Directorate General of the Civil Aviation, or its successor agency;

(B) "Agreement" means this Agreement, its annexes, and any amendments thereto;

(C) "Air Transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers (and their baggage), cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(D) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

—(I) Any amendment which has entered into force under article 94(A) of the Convention and has been ratified by both parties, and

—(II) Any annex or any amendment thereto adopted under article 90 of the Convention, insofar as such annex or amendment is at any given time effective for both parties;

(E) "Designated Airline" means an airline designated and authorized in accordance with article 3 of this agreement;

(F) "Price" means:

—(I) Any fare, rate or price to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or price;

—(II) The charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and

—(III) Amounts charged by airlines to air transportation intermediaries;

for the carriage of passengers (and their baggage) and or cargo (excluding mail) in air transportation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 967, p. 287.

³ *Ibid.*, vol. 1077, p. 369.

(G) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers (and their baggage), cargo and mail in air transportation;

(H) "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a party, and the territorial waters adjacent thereto; and

(I) "User Charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities;

(J) "Full Economic Costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

(I) Each party grants to the other party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other party:

- (A) The right to fly across its territory without landing;
- (B) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- (C) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to grant the right for one party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other party.

Article 3. DESIGNATION AND AUTHORIZATION

(1) Each party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in annex I or in annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay provided:

- (A) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the party designating the airline, nationals of that party, or both;
- (B) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the party considering the application or applications; and
- (C) The party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in article 6 (safety).

Article 4. REVOCATION OF AUTHORIZATION

(1) Each party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other party where:

- (A) Substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other party or the other party's nationals;
- (B) That airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (C) The other party is not maintaining and administering the standards as set forth in article 6 (safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs (1)(B) or (1)(C) of this article, the rights established by this article shall be exercised only after consultation with the other party.

Article 5. APPLICATION OF LAWS

(1) While entering, within or leaving the territory of one party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other party's airlines.

Article 6. SAFETY

(1) Each party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other party.

(2) Each party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one party finds that the other party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other party shall take appropriate corrective action. Each party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other party in the event the other party does not take such appropriate action within a reasonable time.

Article 7. AVIATION SECURITY

Each party:

- (1) Reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft signed at The Hague on December 16, 1970,² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on September 23, 1971;³
- (2) Shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation security provisions established by the international civil aviation organization; and
- (3) Shall provide maximum aid to the other party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports, and air navigation facilities, and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other party and for special security measures for its aircraft or passengers to meet

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 8. COMMERCIAL OPPORTUNITIES

(1) The airlines of one party may establish offices in the territory of the other party for the promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airlines of one party may, in accordance with the laws and regulations of the other party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other party managerial sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(4) Each airline of one party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the Charter regulations of the country in which the Charter originates. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline of one party may convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance.

Article 9. CUSTOMS DUTIES AND TAXES

(1) On arriving in the territory of one party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (A) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the party in which they are taken on board;
- (B) Ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other party used in international air transportation; and introduced into or supplied in the territory of a party for use in an aircraft of a designated airline of the other party

engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other party, for the loan or transfer in the territory of the other party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article.

(5) Each party shall use its best efforts to secure for the designated airlines of the other party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by state, regional and local authorities on the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

Article 10. USER CHARGES

(1) User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other party shall be just, reasonable, and non-discriminatory.

(2) User charges imposed on the airlines of the other party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

Article 11. FAIR COMPETITION

(1) Each party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other party.

(3) Neither party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with article 15 of the Convention.

(4) Neither party shall impose on the other party's designated airlines a first refusal requirement, uplift, ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(5) Neither party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by paragraph (3) of this article or as may be specifically authorized in an annex to this Agreement. If a party requires filings for informational purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other party.

Article 12. PRICING

(1) Each party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the parties shall be limited to:

- (A) Prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (B) Protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
- (C) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other party. Notification or filing by the airlines of both parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither party shall require the notification or filing by airlines of the other party or by airlines of third countries of prices charged by charterers to the public for traffic originating in the territory of that other party.

(3) Neither party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (A) an airline of either party or by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the parties, or (B) an airline of one party or an airline of a third country international air transportation between the territory of the other party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this article, it shall request consultations and notify the other party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this article, each party shall allow (A) any airline of either party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the parties, and (B) any airline of one party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other party and a third country. As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, round-trip requirements, connections, type of service or aircraft type, or such price through a combination of prices.

Article 13. CONSULTATIONS

Either party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other party receives the request unless otherwise agreed. Each party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) Any dispute arising under this Agreement which is not resolved by a first round of formal consultations, except those which may arise under paragraph 3 of article 12

(pricing), may be referred by agreement of the parties for decision to some person or body. If the parties do not so agree, the dispute shall at the request of either party be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

- (A) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
- (B) If either party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (A) of this paragraph, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the parties, the most senior Vice President, who is not disqualified on that ground, shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure. At the direction of the tribunal or at the request of either of the parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held no later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed, each party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either party or at its discretion within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted, whichever is sooner. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the parties. Any expenses incurred by the President of the International Court of Justice in connection with the procedures of paragraph (2)(B) of this article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15. TERMINATION

Either party may, at any time give notice in writing to the other party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

Article 16. MULTILATERAL AGREEMENT

If a multilateral agreement, accepted by both parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

Article 17. REGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the two Governments for this purpose.

NICHOLAS A. VELIOTES
For the Government
of the United States of America

SHARIF GHAZI R. NASSER
For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan

ANNEX I

SCHEDULED AIR SERVICE

Section 1. Airlines designated under this Annex shall be entitled to perform international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the party which has designated the airline.

- (A) The designated airline or airlines of the Hashemite Kingdom of Jordan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

From the Hashemite Kingdom of Jordan via Amsterdam, The Netherlands; Copenhagen, Denmark; and Vienna, Austria (intermediate points may be changed semiannually by the Jordanian designated airline or airlines after consultation with and approval of the Government of the United States) to New York City, Houston, Chicago and Los Angeles (Los Angeles may not be served by the Jordanian airline or airlines prior to June 1, 1983).

- (B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the Hashemite Kingdom of Jordan:

From the United States of America via intermediate points to the Hashemite Kingdom of Jordan and beyond.

Section 2. Each designated airline may, on any and all international air services and at its option, operate flights in either or both directions, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points without loss of any right to uplift or discharge traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3. On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction and transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICE

Section 1. Airlines designated under this Annex shall be entitled to perform international air transportation to, from and through any point or points in the territory of the other party, either directly or with stopovers en route, for one way or roundtrip carriage of the following traffic:

- (A) Any traffic to or from a point or points in the territory of the party which has designated the airline;

- (B) Any traffic to or from a point or points beyond the territory of the party which has designated the airline and carried between the territory of that party and such beyond point or points (I) in transportation other than under this Annex; or (II) in transportation under this Annex with the traffic making a stopover of at least two consecutive nights in the territory of that party.

Section 2. With regard to traffic originating in the territory of either party each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. When such regulations or rules of one party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the designated airlines of the other party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each party shall apply the least restrictive regulation or rule to the designated airlines of the other party.

Section 3. Neither party shall require a designated airline of the other party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other party on a one-way or roundtrip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other party referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other party.

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

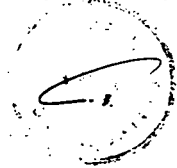
بسم الله الرحمن الرحيم



الرقم: س ت د / ١٦ / ٣٥ / ٤٧٥١
التاريخ: ١٩٨٠ / ٦ / ٨

تهدى وزارة خارجية المملكة الاردنية الهاشمية اطيب تحياتها الى سفارة الولايات المتحدة الامريكه والاشارة لمذكرتها رقم ١١٢ تاريخ ٨٠ / ٤ / ٨ بخصوص اتفاقية النقل الجوي بين البلدين ، وتشرف باعلامها استكمال الاردن للاجراءات الدستورية الخاصة بالاتفاقية وذلك بعد نشرها في الجريدة الرسمية العدد رقم ٢٩٢٥ تاريخ ٨٠ / ٤ / ١٦ وذلك تعتبر الاتفاقية مقبولة من الجانب الاردني وسارية المفعول ، حيث تدخل حيز النفاذ استنادا الى نص المادة ١٨ منها .
تفد وهذه الوزارة ستته للسفارة الكريمة فيما لو تلتفتت
بإبلاغ الجهات الامريكية المختصة بذلك .

تنتهز وزارة خارجيه هذه الحاسية لتعرب للسفارة الكريمة
من فائق التقدير .



[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Jordanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. STD/16/35/4753

Date: June 8, 1980

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note No. 112, dated April 8, 1980 concerning the U.S.–Jordan Air Transport Agreement of 1980, has the honor to inform the Embassy that Jordan has completed its constitutional procedures relating to ratification of the Agreement by publishing the Agreement in *Official Gazette* No. 2925 of April 16, 1980. The Agreement is therefore acceptable to Jordan and has entered into force, and will expire pursuant to Article 18.

The Ministry would be grateful to the Embassy if it would transmit this information to the competent American authorities.

The Ministry avails itself of this opportunity to express the assurances of its high consideration to the Embassy.

Embassy of the United States of America
Amman, Jordan

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat
aux affaires étrangères de la Jordanie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 112

Le 8 avril 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de transport aérien proposé et signé *ad referendum* le 21 février 1980 par les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, et de proposer, au nom de mon gouvernement, que le texte *ad referendum*, dont copie ci-jointe, soit accepté comme Accord relatif aux transports aériens conclu en 1980 entre les Etats-Unis et la Jordanie.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

NICHOLAS A. VELIOTES

Pièce jointe :

Son Excellence Monsieur Marwan al-Kasim
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
du Royaume hachémite de Jordanie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de promouvoir un système de transports aériens internationaux fondé sur la concurrence loyale des entreprises de transport aérien, assujetties à une réglementation et à des interventions officielles minimales,

Désireux de faciliter l'expansion des services internationaux de transport aérien,

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à bon marché, sans pratiques abusives ou discriminatoires et sans abus d'une position dominante, et souhaitant encourager ces entreprises à établir et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité, et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes ou les menaces qui mettent en danger la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes et des biens, qui entravent l'exploitation des transports aériens et qui conduisent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Désireux de conclure un nouvel accord couvrant toutes les formes de transport aérien pour remplacer l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume hachémite de Jordanie le 21 septembre 1974², tel qu'amendé³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire :

A) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend dans le cas des Etats-Unis, du Civil Aeronautics Board ou du Department of Transportation, suivant la compétence de chacun, ou des organismes qui peuvent être habilités à les remplacer et, dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie, de la Direction générale de l'aviation civile ou de l'organisme qui peut être habilité à la remplacer :

B) Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tout amendement y relatif;

C) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par un aéronef pour le transport public de passagers (et leurs bagages), marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou location;

D) Le mot « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et couvre :

— I) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 A de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties,

— II) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement a été adopté à un moment donné par les deux Parties;

E) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord,

F) Le mot « tarif » s'entend :

— I) Du tarif, taux ou prix à appliquer par les entreprises de transport aérien ou leurs représentants, et des conditions dans lesquelles ils seront appliqués,

— II) Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires au service de transport aérien offerts par les entreprises de transport aérien, et

— III) Des montants imputés par les entreprises de transport aérien sur les intermédiaires de transport aérien,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

² *Ibid.*, vol. 367, p. 287.

³ *Ibid.*, vol. 1077, p. 369.

pour le transport de passagers (et leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par voie aérienne;

G) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers (et leurs bagages), marchandises et courrier transportés par voie aérienne;

H) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie;

I) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance à verser par une entreprise pour utiliser un aéroport, ses installations de navigation aérienne et ses équipements et services de sécurité;

J) L'expression « coûts économiques intégraux » s'entend du coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

Article 2. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises de cette autre Partie :

- A) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- B) Le droit d'y faire escale à des fins non commerciales;
- C) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie le droit de participer à des transports aériens entre des points du territoire de l'autre Partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie aura le droit de désigner autant d'entreprises qu'elle l'entend pour exploiter des services aériens internationaux conformes aux dispositions du présent Accord, ainsi que d'annuler ou de modifier de telles désignations. Celles-ci seront consignées par écrit et transmises à l'autre Partie par la voie diplomatique; elles indiqueront si l'entreprise est autorisée à assurer le ou les types de transport aérien spécifiés dans l'annexe I ou dans l'annexe II ou dans ces deux annexes.

2) Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permission technique présentées par l'entreprise désignée conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accordera avec un minimum de formalités les autorisations et les permissions appropriées, à condition que :

- A) Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie qui l'aura désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- B) L'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes;
- C) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

Article 4. ANNULATION D'AUTORISATION

1) Chaque Partie peut annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une entreprise désignée de l'autre Partie, quand :

- A) Une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie ou de ressortissants de celle-ci;

- B) Cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord;
- C) L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2) A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas B ou C du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne seront exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

Article 5. APPLICATION DES LOIS

1) Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliqueront aux entreprises désignées de l'autre Partie, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ledit territoire.

2) A l'entrée et à la sortie du territoire d'une Partie et pendant leur présence sur ce territoire, les passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs de l'autre Partie observeront (eux-mêmes ou par le truchement de ces entreprises) les lois et règlements de la première Partie qui régissent, sur son territoire, l'admission et le départ de passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronef (y compris les règlements applicables à l'entrée, à la sortie, à la sûreté de l'aviation civile, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux).

Article 6. SÛRETÉ

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie, et non périmés, seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des transports aériens prévus dans le présent Accord, sous réserve que les conditions d'octroi ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Chaque Partie se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude ou des licences accordés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2) Chaque Partie peut demander des consultations concernant les normes de sûreté et de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas en la matière des normes et des conditions au moins aussi rigoureuses que les normes et conditions minimales qui pourraient être requises en vertu de la Convention, elle informera cette autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour répondre à ces normes et conditions, et ladite Partie prendra les dispositions qui conviennent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation et les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées de l'autre Partie, au cas où celle-ci ne prendrait pas lesdites dispositions dans un délai raisonnable.

Article 7. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Chaque Partie :

- 1) Réaffirme qu'elle s'engage à se conformer aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- 2) Exigera des opérateurs d'aéronef relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- 3) Mettra tout en œuvre pour aider l'autre Partie à empêcher la capture d'aéronefs, le sabotage d'aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toute demande de mesures de sécurité spéciales formulée par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs ou ses passagers d'une menace précise; en cas de capture, de menace ou de sabotage intéressant un aéronef, un aéroport ou des installations de navigation aérienne, chaque Partie aidera l'autre en facilitant les communications visant à mettre un terme, rapidement et sans danger, à de tels incidents.

Article 8. EXPLOITATION COMMERCIALE

1) Les entreprises d'une Partie pourront établir des bureaux de promotion et de vente de transports aériens sur le territoire de l'autre Partie.

2) Les entreprises désignées d'une Partie pourront, conformément aux lois et règlements régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel directeur, administratif, commercial et technique et tout autre personnel spécialisé nécessaire à l'exploitation des transports aériens.

3) Chaque entreprise désignée pourra assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ou, à son gré, choisir de les confier à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits ne seront limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté des aéroports. Quand de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, ces services lui seront fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises et seront facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils seront comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

4) Chaque entreprise de chaque Partie pourra vendre sur le territoire de l'autre Partie des services de transport aérien directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses représentants commerciaux, sous réserve des dispositions applicables aux transports aériens affrétés dans le pays d'où partent ces transports. Chaque entreprise pourra vendre les services considérés et toute personne aura la latitude d'acheter ces services dans la monnaie de ce territoire ou dans une monnaie librement convertible.

5) Chacune des entreprises d'une Partie pourra, sur demande, convertir et transférer dans son propre pays l'excédent de ses recettes locales par rapport à ses dépenses locales. La conversion et le transfert seront autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants.

Article 9. DROITS DE DOUANE

1) A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, avec leurs équipements normaux, carburants, lubrifiants, matériel technique d'utilisation immédiate, pièces de rechange, y compris moteurs, et provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, denrées alimentaires, rafraîchissements, boissons alcoolisées, tabac et autres produits destinés à être, pendant le vol, utilisés par les passagers ou à leur être vendus) et autres articles exclusivement destinés ou utilisés, en quantité limitée, pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs, seront exemptés, à charge de réciprocité, des restrictions d'importation, impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accise et autres redevances ou frais nationaux similaires, ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2) Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances résultant des coûts d'une prestation de service :

- A) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire d'une Partie et, dans les limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués;
- B) Les équipements à utiliser au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien, la maintenance ou la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre Partie, et introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie pour être utilisés par un aéronef d'une entreprise désignée de transports aériens de l'autre Partie, même quand ces équipements et pièces de rechange sont destinés à être utilisés pendant une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3) Il pourra être exigé que les équipements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront aussi au cas où les entreprises désignées d'une Partie auront conclu avec une autre entreprise de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

5) A charge de réciprocité, chaque Partie s'efforcera d'obtenir pour les entreprises désignées de l'autre Partie l'exemption des droits, redevances ou frais imposés par les autorités nationales, régionales ou locales sur les articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que de l'impôt afférent au carburant consommé, dans les circonstances décrites dans le présent article, sauf dans la mesure où ces droits correspondent à des prestations de services.

Article 10. REDEVANCES D'USAGE

1) Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes d'une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie seront justes, raisonnables et équitables.

2) Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises désignées de l'autre Partie peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable des coûts financiers intégraux pris en charge par les autorités compétentes pour fournir des services et des installations d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes. Les installations et services considérés devront être efficaces et économiques. Toute modification des redevances d'usage sera annoncée raisonnablement à l'avance. Chaque Partie encouragera les autorités compétentes de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations à se consulter et à échanger tout renseignement utile à l'examen détaillé des fondements rationnels des redevances.

Article 11. CONCURRENCE LOYALE

1) Chaque Partie donnera aux entreprises désignées des deux Parties des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux couverts par le présent Accord.

2) Chaque Partie prendra toutes les mesures voulues pour éliminer du territoire de son ressort toute forme de discrimination ou de concurrence déloyale préjudiciables à la compétitivité des entreprises de l'autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne fixera unilatéralement de limites à la capacité, la fréquence et la régularité des vols, ni aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre à des conditions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément appliquées et conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

4) Aucune des deux Parties n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

5) Aucune des deux Parties n'exigera la notification préalable, pour approbation, des plans ou programmes de vols affrétés ou des plans opérationnels des entreprises de l'autre Partie, sauf quand cela pourra être nécessaire à la mise en œuvre, sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou quand cela pourra être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si, pour information, une Partie demande une telle notification, elle simplifiera autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 12. TARIFS

1) Chaque Partie permettra à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de ses services de transport aérien, compte tenu des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limitera :

- A) A prévenir les tarifs et les pratiques abusifs ou discriminatoires;
- B) A protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;
- C) A protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

2) Chaque Partie peut exiger que les entreprises de l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination du territoire de la première Partie. La notification ou l'enregistrement des tarifs ne peuvent être exigés plus de 60 jours avant la date proposée de mise en application du tarif. Dans des cas individuels, la notification ou l'enregistrement pourront être autorisés dans un délai plus bref que le délai normal. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de l'autre Partie ou de pays tiers notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour les vols en provenance du territoire de cette autre Partie.

3) Aucune des deux Parties ne prendra de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou pour mettre fin à l'application d'un tarif envisagé ou mis en œuvre par A) une entreprise de l'une des deux Parties ou par une entreprise d'un pays tiers pour un transport aérien international entre les territoires respectifs des deux Parties, ou B) une entreprise de l'une des deux Parties pour un transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, le transport par une seule entreprise ou par une entreprise en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties considère que ce tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demandera des consultations et notifiera dès que possible à l'autre Partie les raisons de son désaccord. Ces consultations auront lieu au plus tard 30 jours après la date de réception de la demande et les Parties coopéreront pour recueillir les renseignements nécessaires à la solution rationnelle du problème. Si les deux Parties parviennent à s'entendre sur le tarif qui a donné lieu au désaccord, chaque Partie s'efforcera de faire appliquer l'arrangement convenu. Si les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre, le tarif qui a donné lieu au désaccord sera appliqué ou continuera à l'être.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Partie autorisera A) les entreprises de l'autre Partie ou d'un pays tiers à aligner leurs tarifs sur les prix

moins élevés ou plus concurrentiels envisagés ou pratiqués par une entreprise ou un affréteur de transports internationaux entre les territoires respectifs des deux Parties et B) les entreprises d'une Partie à aligner leurs tarifs sur les prix moins élevés ou plus concurrentiels envisagés ou pratiqués par une entreprise ou un affréteur de transports internationaux entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers. Aux fins du présent article, l'expression « aligner les tarifs » signifie le droit d'établir en temps opportun, et en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue pour une liaison directe, assurée par une entreprise ou un affréteur de transports aériens, seuls ou en association avec d'autres entreprises ou affréteurs, nonobstant les différences qui peuvent exister quant à l'itinéraire, les dispositions applicables aux voyages aller et retour, les correspondances, les types de service et les types d'aéronefs, ou un tarif fondé sur une combinaison de tarifs.

Article 13. CONSULTATIONS

Chaque Partie pourra à tout moment demander des consultations concernant le présent Accord. Sauf indication contraire, ces consultations commenceront dès que possible et au plus tard 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande. Chaque Partie préparera et présentera, au cours de ces consultations, les arguments qui démontrent le bien-fondé de sa position, afin de faciliter la prise de décisions bien renseignées, rationnelles et économiques.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, autre que les différends qui peuvent survenir dans le cadre du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), et qui ne sera pas résolu au cours d'une première série de consultations officielles pourra, si les Parties en conviennent d'un commun accord, être porté devant une personne ou un organisme. Si les Parties ne s'entendent pas pour appliquer cette méthode, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, à un arbitrage en conformité des procédures énoncées ci-après.

2) L'arbitrage sera rendu par un tribunal de trois arbitres qui sera composé comme suit :

- A) Dans les 30 jours qui suivent la date de réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nommera un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, lesdits arbitres désigneront d'un commun accord le tiers arbitre qui sera le président du tribunal d'arbitrage,
- B) Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa A du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien dans ses fonctions, et qui ne sera pas récusé pour une raison identique, sera chargé de la désignation.

3) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage définira le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établira sa propre procédure. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence sera réunie, dans les 15 jours qui suivront la désignation du tiers arbitre, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4) A moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie soumettra un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques seront dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tiendra séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5) Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques, si cette date est antérieure. La décision de la majorité du tribunal l'emportera.

6) Les Parties pourront soumettre des demandes d'éclaircissements en ce qui concerne la sentence; ces demandes devront être soumises dans les 15 jours qui suivront la date à laquelle la sentence aura été prononcée et les éclaircissements seront donnés dans les 15 jours qui suivront les demandes.

7) Chaque Partie appliquera, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal d'arbitrage.

8) Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, seront partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président de la Cour internationale de Justice à la suite des procédures prévues à l'alinéa B du paragraphe 2 du présent article sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification devra être simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin à minuit (heure locale de l'endroit où la notification aura été reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par cette autre Partie, à moins que la notification ne soit révoquée d'un commun accord avant l'expiration de la période précédant le premier anniversaire.

Article 16. ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif aux questions couvertes par le présent Accord et accepté par les deux Parties entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

Article 17. ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où auront été échangées entre les deux gouvernements des notes à cet effet.

NICHOLAS A. VELIOTES
Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

SHARIF GHAZI R. NASSER
Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie

ANNEXE I

SERVICE AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Les entreprises désignées dont traite la présente annexe auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes spécifiées ci-après, 2) entre des points situés sur ces routes et des points situés dans un pays tiers, en passant par des points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise.

- A) La ou les entreprises désignées du Royaume hachémite de Jordanie auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes aériennes spécifiées et de faire des escales régulières aux Etats-Unis, au points spécifiés dans le présent paragraphe :

Du Royaume hachémite de Jordanie via Amsterdam (Pays-Bas), Copenhague (Danemark) et Vienne (Autriche) [points intermédiaires qui pourront être changés semestriellement par la ou les entreprises désignées jordaniennes, après consultation et approbation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique] jusqu'à New York, Houston, Chicago et Los Angeles (Los Angeles ne pourra pas être desservi par la ou les entreprises jordaniennes avant le 1^{er} juin 1983).

- B) Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur les routes aériennes spécifiées et de faire des escales régulières dans le Royaume hachémite de Jordanie :

Des Etats-Unis d'Amérique via des points intermédiaires jusqu'au Royaume hachémite de Jordanie et au-delà.

Section 2. Chaque entreprise désignée pourra, sur un vol quelconque ou sur tous les vols internationaux et à son choix, exploiter des services aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, desservir dans un ordre quelconque des points situés sur les routes, supprimer des escales en un ou plusieurs points, sans perdre aucun droit d'embarquement ou de débarquement autorisé aux termes du présent Accord.

Section 3. Sur tout segment international des routes décrites dans la section 1, une entreprise désignée pourra assurer des transports aériens, sans aucune limite quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs en exploitation, à condition que, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la suite du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la suite du transport qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1. Les entreprises désignées dont traite la présente annexe auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points quelconques du territoire de l'autre Partie, ou en passant par ces points, soit directement, soit en faisant escale, pour le transport dans un sens ou dans les deux sens, dans les cas suivants :

- A) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise;
- B) Transport à destination ou en provenance d'un ou de plusieurs points situés au-delà du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise, et effectué entre le territoire de cette Partie et ce ou ces points au-delà I) pour les transports autres que ceux que prévoit la présente annexe ou II) pour les transports que prévoit la présente annexe, avec escale d'au moins deux nuits consécutives sur le territoire de ladite Partie.

Section 2. En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. Si les règlements et règles d'une Partie imposent à une ou plusieurs de ses entreprises des termes, conditions ou limites plus restrictifs qu'au reste de ses entreprises, les entreprises désignées de l'autre Partie seront soumises aux moins restrictifs de ces termes,

conditions ou limites. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Section 3. Aucune des deux Parties n'exigera d'une entreprise désignée de l'autre Partie, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette autre Partie pour un voyage aller ou un voyage aller retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe, ou d'une dispense à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Au nom de Dieu, le Compatissant, le Miséricordieux

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° STD/16/35/4753

Date : 8 juin 1980

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à sa note n° 112 du 8 avril 1980, concernant l'Accord relatif aux transports aériens Etats-Unis/Jordanie de 1980, a l'honneur d'informer l'Ambassade que la Jordanie a mené à bien l'application des procédures constitutionnelles relatives à la ratification de l'Accord en publiant celui-ci dans le *Journal officiel* n° 2925 du 16 avril 1980. La Jordanie peut en conséquence donner son adhésion à l'Accord, qui est entré en vigueur et qui prendra fin conformément aux dispositions de l'article 18.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de bien vouloir transmettre les informations qui précèdent aux autorités américaines compétentes.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Amman (Jordanie)

No. 20999

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Yaoundé, 3 March and 19 June 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires. Yaoundé, 3 mars et 19 juin 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED REPUBLIC OF CAMEROON RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN CONCERNANT LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 114

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the government of the United Republic of Cameroon and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government—
 - A. Permit any use of such training (including training materials)

N° 114

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que les pays bénéficiaires n'aient accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y com-

¹ Came into force on 19 June 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
- B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
- C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States government with regard to the use of such training (including training materials); and
4. That the recipient country will return to the United States government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States government consents to some other disposition.
- pris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;
- B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
- C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Inasmuch as the IMET program with the Armed Forces of the government of Cameroon may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the government of Cameroon to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the government of Cameroon, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America

March 3, 1980

Etant donné que le programme IMET destiné aux forces armées du Gouvernement camerounais peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement camerounais à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement camerounais constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Le 3 mars 1980

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

19 juin 1980

No. 577/DIPL/2

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République Unie du Cameroun présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Yaoundé et, se référant à sa note verbale n° 114 du 3 mars 1980,

A l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement camerounais accepte la proposition de cette Ambassade selon laquelle la note verbale précitée et la

No. 5775/DIPL/2

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Yaoundé and, with reference to its note verbale No. 114 of March 3, 1980, has the honor to inform it that the Government of

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

réponse signifiée par note du Ministère des Affaires Etrangères de la République Unie du Cameroun constituent un accord entre les deux Gouvernements au sujet du Programme américain d'Education et de Formation Militaires International (ou programme IMET), entrant en vigueur à compter de la date de la réponse du Ministère.

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Unie du Cameroun saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Yaoundé

Cameroon agrees to the Embassy's proposal that the aforementioned note verbale and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon shall constitute an agreement between the two Governments regarding the United States International Military Education and Training Program (IMET Program), to enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Cameroon avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States
of America
Yaoundé

No. 21000

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes of negotiations). Signed at Maputo on
23 June 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Maputo, 24 July 1980**

Authentic texts: Portuguese and English.

Authentic text of the agreed minutes of negotiations: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal des négociations). Signé à Maputo le 23 juin
1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Maputo, 24 juillet 1980**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Texte authentique du procès-verbal des négociations : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE PARA A VENDA DE PRODUTOS AGRICOLAS LEI PÚBLICA 480, PROGRAMA TÍTULO I

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Popular de Moçambique acordam na venda de produtos agrícolas abaixo descritos. Este Acordo consistirá do preâmbulo e das partes I e III do Acordo assinado em junho 28, 1979 conjuntamente com a parte II, que se segue.

PARTE II. CONDIÇÕES ESPECIAIS

Alínea I. QUADRO DE MERCADORIAS

<i>Mercadoria</i>	<i>Período do fornecimento (ano fiscal E.U.A.)</i>	<i>Quantidade máxima aproximada (ton. métricas)</i>	<i>Exportação máxima valor do mercado (millones)</i>
Trigo	1980	31.100	Dólares 5,0
TOTAL			5,0

Alínea II. REGRAS DE PAGAMENTO

Crédito em moeda local convertível (40 anos)

- A. Pagamento inicial: 5 por cento.
- B. Pagamento em moeda local: nenhum.
- C. Número de prestações: 31.
- D. Montante de cada prestação: prestações anuais aproximadamente iguais.
- E. Data do vencimento do pagamento da primeira prestação: dez anos depois da data da última entrega da mercadoria por ano civil.
- F. Taxas de juros inicial: 2 por cento.
- G. Taxa de juros contínua: 3 por cento.

Alínea III. QUADRO DE MERCADO USUAL

<i>Mercadoria</i>	<i>Período de importação (ano civil E.U.A.)</i>	<i>Mercados usuais (ton. métricas)</i>
Trigo	1980	64.000

Alínea IV. LIMITAÇÃO DE EXPORTAÇÃO

A. O período de limitação de exportação será o ano fiscal de 1980 dos E.U.A. ou qualquer ano fiscal subsequente dos E.U.A. durante o qual as mercadorias financiadas ao abrigo deste Acordo serão utilizadas ou importadas.

B. Para o efeito da parte I, artigo (A) (4) deste Acordo, as mercadorias que não podem ser exportadas são: para trigo/farinha de trigo—trigo, farinha de trigo,

trigo enrolado, semolina, farinha ou bulger (ou o mesmo produto sob um nome diferente.

Alínea V. MEDIDAS DE AUTO-AJUDA

A. Ao implementar estas medidas de auto-ajuda um ênfase especial será dado para contribuir directamente no desenvolvimento das áreas rurais pobres e permitir aos pobres participar activamente no aumento da produção agrícola através de pequenas fazendas agrícolas.

B. O Governo da República Popular de Moçambique concorda em assumir as seguintes actividades e, assim, providenciar um financiamento adequado, recursos técnicos e administrativos para a sua implementação:

1. Rever a política de preços no sector agrícola a fim de valorizar a sua eficácia em garantir retribuição igual aos agricultores;
2. Continuar as seguintes actividades em relação ao Programa da FAO-Nordic (MONAP):
 - A. Apoiar a produção, melhoramento e distribuição de sementes;
 - B. Melhorar armazenagem, manuseamento e o sistema de distribuição relacionada com a produção da alimentação básica e necessidades agrícolas;
 - C. Melhorar a qualidade e uso de terra agrícola disponível para pequenos agricultores;
 - D. Melhorar a produção e a criação pecuária; e
 - E. Aumentar o recurso florestal através de reflorestamento e conservar os recursos de energia combustível a partir da madeira.

Alínea VI. OBJECTIVOS DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO PARA OS QUAIS AS RECEITAS A FAVOR DO PAÍS IMPORTADOR VAO SER UTILIZADAS

A. As mercadorias fornecidas ao abrigo deste acôrdo, ou as receitas do país importador da venda de tais mercadorias, serão usadas para os seguintes projectos/programas que beneficiam directamente as pessoas necessitadas do país importador:

1. As seguintes medidas de auto-ajuda estabelecidas na alínea V do Acôrdo; e
2. Os seguintes projectos/programas:
 - (A) A implementação de programas para construir estradas para o escoamento de produtos para as áreas de maior produtividade agrícola e assegurar a conservação das estradas rurais existentes;
 - (B) Instituir um estudo básico para generalizar relatórios agrícolas, seus custos, mercados, e informações gerais sobre a economia rural de produção doméstica de trigo, arroz, milho e outros cereias.

B. Os projectos/programas identificados na alínea VI (A) beneficiarão os mais necessitados, do seguinte modo:

1. A qualidade de semente deteriorou e as disponíveis são pouco sortidas. Com a produção de melhor semente, qualidade e distribuição, aumentará a plantação dos pequenos agricultores e, assim, reduzir o risco tanto para o agricultor como para mercados.

2. Programas de produção de productos e insumos agrícolas melhorão a produção agrícola e a expansão do escoamento de produtos alimentares. A

comercialização de insumos agrícolas, aumentará a disponibilidade de mercadorias essenciais tais como, fertilizantes e pequenos implementos agrícolas. A comercialização das colheitas, melhoramento dos mercados e da distribuição reduzirá perdas e injustiças nos mercados rurais e urbanos, em todo e país.

3. O uso de terra agrícola e actividades de conservação terão como objectivos reduzir e controlar o crescimento de matagais nas zonas agrícolas, pois estes ameaçariam, particularmente, a capacidade de produção alimentar dos pequenos agricultores.

4. Projectos de investigação, criação e imunização pecuária melhorão as oportunidades de emprego bem como desenvolver a expansão de programas para pequenos animais que aumentaria as possibilidades do pequeno agricultor diversificar a sua produção.

5. Reflorestamento, conservação e projectos proporcionaram um melhoramento salarial através de um projecto intensivo para o trabalhador. A regeneração de combustível da madeira e uma produção eficiente e mercados providenciaram um combustível económico para as famílias rurais e urbanas.

6. Rever a política de preços no sector agrícola a fim de valorizar a sua eficácia em garantir retribuição igual aos agricultores e e fornecer informações básicas para uma conduta e valorização dos projectos agrícolas.

Alínea VII. RELATÓRIO SOBRE O USO DO DINHEIRO

Em aditamento ao relatório exigido na parte I, artigo II F deste Acôrdo, o país importador concorda em fornecer relatórios sobre o andamento da realização dos projectos/programas identificados na alínea VI A acima. Tal relatório será feito pelo país importador dentro de seis meses a seguir à última entrega de mercadorias no primeiro ano civil deste acôrdo e todos os seis meses seguintes até todas as mercadorias aqui fornecidas, ou as receitas da sua venda, serem utilizadas para os projectos/programas especificados na alínea VI A, acima.

COMO TESTEMUNHAS, os respectivos representantes, devidamente autorizados para o fim, assinaram o presente acôrdo.

FEITO em Maputo, neste 23º dia de junho de 1980, em dois originais nas línguas portuguesa e inglesa, sendo os textos igualmente válidos. O texto em inglês servirá de texto de referência, para qualquer dúvida de interpretação.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

WILLARD A. DE PREE
Embaixador dos Estados Unidos
da América

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique:

[Signed — Signé]

JOSÉ DIAS MARQUES
Director Nacional da Política Comercial
Ministério do Comércio Externo

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique agree to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed June 28, 1979² together with the following part II.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat	1980	31,100	\$5.0
TOTAL			\$5.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years)

- A. Initial payment: 5 percent.
- B. Currency use payment: none.
- C. Number of installment payments: 31.
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment: ten years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: 2 percent.
- G. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat	1980	64,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980 and/or subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 23 June 1980 by signature, in accordance with part III (A) (see note 2 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, No. 1-19463.

B. For the purpose of part I, article III A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur or the same product under a different name.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in economically disadvantaged rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through improvements in small farm agriculture.

B. The Government of the People's Republic of Mozambique agrees to undertake the following activities and in so doing, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Review agricultural sector pricing policies to evaluate their effectiveness in assuring equitable returns to producers;
2. Continue the following activities in connection with the FAO-Nordic (MONAP) Program:
 - A. Support the production, improvement, and distribution of seeds;
 - B. Strengthen storage, handling, and distribution system related to basic food production and agricultural inputs;
 - C. Improve the quality and use of agricultural land available to small farmers;
 - D. Improve livestock care and production; and
 - E. Increase forest resources through reforestation and conserve wood fuel energy sources through improved resource management.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to importing country from the sale of such commodities, will be used for implementing the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

1. Those self-help measures set forth in item V of the Agreement; and
2. The following projects/programs:
 - (A) The implementation of programs to construct feeder roads into areas with high agricultural production potential and to insure proper maintenance of existing rural roads;
 - (B) The institution of a baseline study designed to generate crop reporting, input costs, marketing, and rural economic data for the domestic production of wheat, rice, corn, and other essential food crops.

B. The projects/programs identified in item VI (A) will directly benefit the needy in the following ways:

1. Seed quality has deteriorated and inefficient varieties are often the only ones available. Advances in seed production, quality and distribution will increase small farmer plantings and yields and thereby reduce risks to both the producer and the market.

2. Agriculture product and input marketing with better storage and transport systems, including the maintenance and expansion of rural roads, will improve rural productivity and increase farm and non-farm access to food resources. Input marketing will expand availability of fertilizer and small agricultural implements which increase outputs of farmers emerging from subsistence agriculture. Improvements in crop storage, marketing and distribution will reduce losses and inequities in rural as well as urban markets throughout the country.

3. Agriculture land use and conservation activities will be targeted on reducing and controlling the encroachment of undergrowth (bush), thereby maintaining and extending food producing areas for the small farmer.

4. Livestock research, development, and immunization will improve income by providing employment opportunities as well as developing expanded small animal programs which will increase opportunities for the small farmer to diversify his production.

5. Reforestation programs will benefit rural wage earners through labor-intensive projects. Regeneration of wood fuel supplies and efficient production and marketing will provide reasonably priced rural and urban fuel supplies and generate additional on-farm revenue.

6. Review of agricultural sector pricing policies and institution of baseline studies will assure equitable returns to small farm holders and provide basic data necessary for the design and evaluation of agriculture projects.

Item VII. REPORT ON USE OF CURRENCY

In addition to the report required by part I, article II F, of this Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI A above and the extent to which projects/programs were used to benefit the needy people. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every 6 months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI A above.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for this purpose have signed the present agreement, done at Maputo, in duplicate, this 23rd day of June 1980, in two originals in the Portuguese and English languages. In cases of differences in interpretation, the English language version will prevail.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLARD A. DE PREE
Ambassador of the United
States of America

For the Government of the
People's Republic of Mozambique:

[Signed]

JOSÉ DIAS MARQUES
National Director Trade Policy (Acting)
Ministry of Foreign Commerce

OFFICIAL AGREED MINUTES OF NEGOTIATIONS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, US FY 1980

Date: 16 June 1980

Place: Maputo, Mozambique

Attending:

Government of the People's Republic of Mozambique Delegation:

Janet Mondlane, Director of International Cooperation, Office of International Cooperation

Dina Forti, Special Assistant, Office of International Cooperation

Abel R. Chicalia, Ministry of Foreign Commerce

José da Silva Francisco, Ministry of Finance

Kekobad M. Patel, ENACOMO

Government of the United States of America Delegation:

William H. Twaddell, Deputy Chief of Mission, U.S. Embassy, Maputo

Peters Strong, Regional PL 480 Officer, REDSO/EZ, U.S. Embassy, Nairobi

I. The purpose of the meeting between representatives of the Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the United States of America was to negotiate a U.S. Fiscal Year 1980 (1 October 1979–September 1980) agricultural commodity sales agreement for \$5.0 million of wheat under the U.S. Government Public Law 480 Title I program.

II. The Mozambique Delegation explained that notwithstanding the efforts of the Government of the People's Republic of Mozambique to increase agricultural production, the need to import grain, especially wheat, is still high. The reasons are summarized as A) increase in consumption after independence as part of the improvement of living standards of the Mozambican people; B) the impossibility of production keeping pace with consumption for structural reasons, e.g. lack of infrastructure, use of rudimentary technology, marketing deficiencies, etc. which can be overcome only with time and increased investments and which the Government of the People's Republic of Mozambique is in the process of doing. Thus, the request to purchase wheat under the terms of a PL 480, Title I program.

III. The U.S. Delegation reviewed the draft agreement with the Mozambique Delegation and explained that:

1. The Agreement incorporates by reference parts I and III of the PL 480 Title I agreement signed on 28 June 1979.

2. The commodity commitment in the Agreement is in terms of dollar values and not quantities. At the time the draft was prepared it was estimated that \$5.0 million would purchase approximately 31,100 MT wheat. Therefore, when purchases are made if the price of wheat permits, additional wheat may be purchased to the \$5.0 million level or on the other hand if prices rise the quantity will be reduced accordingly.

3. In order to implement the purchase of wheat under the Agreement during the authorized supply period, US Fiscal Year 1980 (1 October 1979–30 September 1980) it is essential that the Government of the People's Republic of Mozambique initiates the purchasing process as soon as possible after signing the Agreement. This process includes the following:

- a. Dispatch of fully authorized representative(s) to Washington to undertake the required action;
- b. Written request for a purchase authorization;
- c. Prepare and issue, after approval by the U.S. Department of Agriculture, an invitation of bids (IFB's) which will be publically advertised in the U.S.;
- d. Designate both local and US bank(s) which will handle the letters of credit;
- e. Act expeditiously to open letters of credit in favor of supplier(s) grain and freight for 100 percent of the grain and ocean freight costs. The letters of credit must be opened no later than 48 hours prior to each contracted vessel's presentation for loading. Commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and ocean freight are not available at time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers;
- f. Commissions, fees or other payments to any selling agent seeking to obtain a contract for the purchase of food commodities under this Agreement are prohibited;
- g. If a purchasing agent and/or shipping agent is nominated, this nomination must be submitted to the U.S. Department of Agriculture in writing accompanied by the proposed agency agreement for U.S. Department of Agriculture approval.

4. Reporting by the Government of the People's Republic of Mozambique is a essential part of the Agreement. Compliance reports on meeting the usual marketing requirements (UMR) are to be prepared on quarterly basis and submitted to the U.S. Embassy, Maputo. In addition the Government of the People's Republic of Mozambique will report on the implementation progress of the projects/programs identified under part II, item V and VI, and the use of the sales proceeds for these projects/programs. These reports will be due six (6) months after delivery of the commodity and every six (6) months thereafter until the commodities have been consumed and the sales proceeds expended.

IV. The President and Congress of the United States have urged that resources under PL 480 promote both greater development import and address the causes creating the need for food imports. Therefore, if the Government of the People's Republic of Mozambique desire an Agreement in US FY 81, the request must be accompanied by a more detailed description of the self-help measures, proposed use of the sales proceeds and how the poor will benefit. The self-help program should be limited to relatively few well defined efforts which can be accomplished during the subsequent twelve (12) months. The efforts should be defined in such a manner as to be able to gauge progress and to form the basis for required self-help reporting. In most cases, proceeds are used to support self-help activities, but can also assist with other activities which directly benefit the needy. Reporting will be required on the amount of funds generated, the amount expended, the activities funded and the way in which the activities benefit the poor.

V. The U.S. Delegation requested a brief description of the MONAP Program from which projects will be selected to receive financial support from the sales proceeds generated from the PL 480 Title I agreement.

VI. The Mozambique Delegation assured the U.S. Delegation that:

- A. Government of Mozambique representative(s) with appropriate delegation of authority to expeditiously initiate and conclude the required purchasing process will travel to Washington as soon as possible after the agreement is signed;
- B. If the Government of Mozambique wishes to engage a shipping agent, the representative(s) traveling to Washington will notify U.S. Department of Agriculture and provide a copy of the agreement with the agent;
- C. Letters of credit in favor of the wheat supplier(s) and ocean freight carrier(s) will be opened for 100 percent of the grain purchased and ocean freight contracted not later than 48 hours before vessel(s) loading at U.S. port(s);
- D. Reporting to U.S. Embassy, Maputo, on shipment arrival, progress in meeting the usual marketing requirements, self-help measures implemented and the use of sales proceeds will be accomplished in an expeditious manner.
- E. If PL 480 Title I assistance is requested for US FY 81 a more detailed description of the self-help measures, proposed use of the sales proceeds and an explanation how the poor will benefit will be included with the request.

VII. The Delegations acknowledged that in moving towards more meaningful and specific self-help measures linked more directly to the Government of the People's Republic of Mozambique agriculture and rural development efforts, it is the intent of both parties that emphasis should be given and the proceeds of this agreement used to expand food production thereby reducing imports.

VIII. The Mozambique Delegation provided the U.S. Delegation with a brief description of the MONAP 1980 Program from which selected projects in line with part II, items V and VI, will receive financial support from the sales proceeds generated under this agreement. The Delegations agreed to include this brief description as an annex to these minutes.

IX. The Government of Mozambique Delegation requested that a Portuguese language translation of the Agreement also be executed in duplicate original. The U.S. Delegation agreed to the request with the provision that the wording be added to the Portuguese text which refers to the translation and established that, in cases of differences of interpretation, the English language version of the Agreement will prevail.

X. The above sets forth the elements of understanding between the Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the United States of America.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLARD A. DE PREE
Ambassador of the United States
of America

For the Government of the
People's Republic of Mozambique:

[Signed]

JOSÉ DIAS MARQUES
National Director Trade Policy (Acting)
Ministry of Foreign Commerce

Signed at Maputo, Mozambique, 23 June 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE AMENDING THE AGREEMENT
OF 23 JUNE 1980 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES²

1

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Mozambique National
Director Trade Policy, Ministry of Foreign Commerce*

July 24, 1980

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two governments on June 23, 1980² and to propose that part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Item I. COMMODITY TABLE: Under appropriate column headings for wheat, delete data and insert "1980", "59,400", and "10.0", and change total to read "10.0".

All other items and conditions of the June 23, 1980 agreement remain the same. If the foregoing is acceptable to your government, I propose this note and your reply thereto constitute agreement between our two governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

[Signed]

WILLIAM H. TWADDELL
Chargé d'Affaires *ad interim*
of the United States of America

José Dias Marques
National Director Trade Policy
Ministry of Foreign Commerce
Maputo

¹ Came into force on 24 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 109 of this volume.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²][PORTUGUESE TEXT —
TEXTE PORTUGAIS]*The Mozambique Ministry of Foreign
Commerce to the American Embassy*REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DO COMÉRCIO EXTERNOPEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE
MINISTRY OF FOREIGN COMMERCE

Maputo, 24-07-80

July 24, 1980

O Ministério do Comércio Externo apresenta os seus cumprimentos à Embaixada dos Estados Unidos da América, em Maputo e tem a honra de lhe comunicar que o Governo da República Popular de Moçambique aceita emendar um adicional ao Acordo para a venda de produtos agrícolas assinado pelos representantes dos nossos dois Governos, em 23 de Junho de 1980.

The Ministry of Foreign Commerce presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform it that the Government of the People's Republic of Mozambique agrees to amend an addition to the Agreement for the sales of agricultural commodities, signed by the representatives of our two Governments, June 23, 1980.

As emendas ao referido Acordo, aceites pelo Governo da República Popular de Moçambique, referem-se ao seu Artigo I, Quadro de Mercadorias, e são as seguintes:

The amendments to the referred Agreement, accepted by the Government of the People's Republic of Mozambique, refer to article I thereof, the Commodity Table, and are as follows:

Sob a coluna apropriada do quadro respeitante ao trigo, anular as condições estabelecidas e introduzir "1980", "59,400" e "10,0" mudando o total de modo a ler-se "10,0".

Under the appropriate column of the chart, where it refers to wheat, cancel the established conditions and introduce "1980", "59,400" and "10.0", changing the total to read "10.0".

Todos os outros artigos e condições do dito Acordo permanecem os mesmos.

All other items and conditions of the mentioned Agreement remain the same.

O Ministério do Comércio Externo aproveita a oportunidade para renovar

The Ministry of Foreign Commerce avails itself of the opportunity to renew

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

á Embaixada dos Estados Unidos da América, em Maputo, os seus melhores cumprimentos.

UNIDADE, TRABALNO, VIGILÂNCIA

O Director N. de Operações
Comerciais:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MARQUES

Exm^o. Sr. William H. Twaddell
Encarregado de Negócios em exercício
Embaixada dos Estados Unidos
da América
Maputo

to the Embassy of the United States of America its best compliments.

UNITY, LABOR, VIGILANCE

National Director for Commercial
Operations:

[*Signed*]

JOSÉ MARQUES

Mr. William H. Twaddell
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America
Maputo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU PRO-
GRAMME RELEVANT DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Répu-
blique populaire du Mozambique sont convenus de la vente des produits agri-
coles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la
première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 28 juin 1979² et de
la deuxième partie ci-dessous :

Deuxième partie. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES*Point I.* TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé	1980	31 100	5,0
TOTAL			5,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

- A. Paiement initial : 5 p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises : néant.
- C. Nombre de versements : 31.
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement : dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations relatives aux marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé	1980	64 000

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie, (voir note 2 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, n° I-19463.

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis et/ou tout exercice budgétaire ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule ou boulgour ou le même produit sous une appellation différente.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales économiquement défavorisées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole grâce à des améliorations dans le domaine de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement mozambicain s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

- 1) Examiner les politiques de prix dans le secteur agricole, afin d'évaluer leur capacité à garantir des revenus équitables aux producteurs;
- 2) Poursuivre l'exécution des activités ci-après relatives au programme FAO-Nordic (MONAP) :
 - A) Soutenir la production, l'amélioration et la distribution des semences;
 - B) Renforcer les systèmes de stockage, de manutention et de distribution en ce qui concerne la production vivrière de base et les intrants agricoles;
 - C) Améliorer la qualité et l'utilisation des terres agricoles à la disposition des petits agriculteurs;
 - D) Améliorer les soins dispensés au bétail et la production animale;
 - E) Accroître les ressources forestières grâce au reboisement et conserver les sources d'énergie que représentent les combustibles à base de bois en améliorant la gestion des ressources.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés pour exécuter les projets ou programmes ci-après, qui bénéficieront directement aux habitants du pays importateur dans le besoin :

- 1) Les mesures d'auto-assistance définies au point V de l'Accord, et
- 2) Les projets ou programmes ci-après :
 - A) Exécuter des programmes de construction de routes d'accès dans les régions dotées d'un potentiel élevé de production agricole et pourvoir à l'entretien des routes rurales existantes;

B) Effectuer une étude initiale destinée à fournir des données sur les cultures, le coût des intrants, la commercialisation et l'économie rurale dans le domaine de la production nationale de blé, de riz, de maïs et d'autres cultures vivrières essentielles.

B. Les projets ou programmes visés au paragraphe A du présent point VI bénéficieront directement aux personnes dans le besoin de la manière suivante :

1. La qualité des semences s'est détériorée et les seules variétés disponibles sont souvent improductives. Les progrès réalisés dans la production, la qualité et la distribution des semences permettront d'accroître les surfaces cultivées et les rendements des petits exploitants et de réduire ainsi les risques qui pèsent tant sur les producteurs que sur le marché.

2. La commercialisation des produits et des intrants agricoles liée à l'amélioration des systèmes de stockage et de transport, et notamment à l'entretien et à l'extension du réseau routier rural, permettra d'améliorer la productivité agricole et de faire bénéficier un plus grand nombre d'agriculteurs et de non-agriculteurs des ressources alimentaires. La commercialisation des intrants augmentera la disponibilité des engrais et du petit outillage agricole, de manière à accroître la production des exploitants qui pratiquaient jusqu'ici l'agriculture de subsistance. L'amélioration du stockage, de la commercialisation et de la distribution des récoltes permettra de réduire les pertes et les inégalités sur les marchés ruraux et urbains dans tout le pays.

3. Les activités d'utilisation et de conservation des terres agricoles viseront à lutter contre l'envahissement par le maquis, ce qui permettra de maintenir et de développer les zones de production vivrière au profit des petits agriculteurs.

4. Les recherches sur l'élevage, son développement et les vaccinations permettront d'améliorer les revenus par des créations d'emplois aussi bien que par l'élaboration de programmes relatifs aux petits animaux, qui augmenteront les possibilités offertes aux petits exploitants de diversifier leur production.

5. Les programmes de reboisement bénéficieront aux salariés ruraux grâce à des projets à forte proportion de main-d'œuvre. Le recyclage des combustibles tirés du bois, leur production et leur commercialisation efficaces permettront aux habitants des villes et des campagnes d'acquérir du combustible à un prix raisonnable, et aux agriculteurs de se procurer des revenus supplémentaires.

6. L'examen des politiques de prix dans le secteur agricole et le lancement d'études initiales permettront d'assurer aux petits exploitants des revenus équitables et fourniront les données de base nécessaires à la conception et à l'évaluation des projets agricoles.

Point VII. RAPPORTS SUR L'UTILISATION DES DEVICES

Outre le rapport requis à la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à rendre compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus et de la mesure dans laquelle ceux-ci ont été utilisés en faveur des personnes dans le besoin. Le pays importateur présentera ces rapports dans les six mois suivant la dernière livraison de produits effectuée durant la première année civile d'exécution de l'Accord, puis tous les six mois, jusqu'à ce que tous les produits visés par le présent Accord ou les recettes tirées de leur vente aient été utilisés pour les projets ou programmes énumérés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord. Fait à Maputo le 23 juin 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise et anglaise. En cas de différend relatif à l'interprétation de l'Accord, c'est le texte anglais qui prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur des
Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLARD A. DE PREE

Pour le Gouvernement de la
République populaire du Mozambique :

Le Directeur national par intérim
de la politique commerciale,
Ministère du commerce extérieur,

[Signé]

JOSÉ DIAS MARQUES

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL CONVENU DES NÉGOCIATIONS CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 1980 DES ÉTATS-UNIS

Date : 16 juin 1980

Lieu : Maputo (Mozambique)

Participants :

Délégation du Gouvernement de la République populaire du Mozambique :

Janet R. Mondlane, Directeur de la coopération internationale, Office de coopération internationale;

Dina Forti, Assistant spécial, Office de coopération internationale;

Abel R. Chicalia, fonctionnaire au Ministère du commerce extérieur;

José da Silva Francisco, Ministère des finances;

Kekobad M. Patel, ENACOMO.

Délégation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

William H. Twaddell, Chef de mission adjoint, Ambassade des Etats-Unis, Maputo;

Peters Strong, Responsable régional de la P.L. 480, REDSO/EZ, Ambassade des Etats-Unis, Nairobi.

I. L'objectif de la réunion entre les représentants du Gouvernement de la République populaire du Mozambique et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique était de négocier un accord relatif à la vente de produits agricoles pour l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis (allant du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980) et portant sur 5 millions de dollars des Etats-Unis de blé, dans le cadre du programme du titre I de la *Public Law* 480 du Gouvernement américain.

II. La délégation mozambicaine a expliqué que, malgré les efforts déployés par le Gouvernement mozambicain pour augmenter la production agri-

cole, les besoins en matière d'importation de céréales, et notamment de blé, étaient toujours élevés. Les raisons de cette situation sont en résumé les suivantes : a) L'accroissement de la consommation après l'indépendance, du fait de l'amélioration du niveau de vie du peuple mozambicain, et b) l'impossibilité pour la production de suivre le rythme de la consommation pour des raisons structurelles, telles que le manque d'infrastructure, l'emploi de techniques rudimentaires, les faiblesses de la commercialisation, etc., qui ne pourront être surmontés qu'avec le temps et grâce à des investissements accrus, auxquels le Gouvernement mozambicain est en train de procéder. Tout cela explique la demande d'achat de blé au titre d'un programme relevant du titre I de la P.L. 480.

III. La délégation américaine, après avoir examiné le projet d'accord avec la délégation mozambicaine, a expliqué les points ci-après :

1. L'Accord comprend les première et troisième parties de l'Accord signé le 28 juin 1979 dans le cadre du titre I de la P.L. 480.

2. L'engagement de livraison figurant dans l'Accord est évalué en dollars et non en quantités. Au moment de la rédaction de l'Accord, on estimait que 5 millions de dollars des Etats-Unis permettraient d'acheter environ 31 100 tonnes métriques de blé. Si, au moment de l'achat, le prix du blé le permet, le Mozambique pourra donc acheter des quantités supplémentaires de blé jusqu'à concurrence de 5 millions de dollars; si, en revanche, les prix augmentent, les quantités seront diminuées d'autant.

3. Pour permettre les achats de blé prévus par l'Accord durant la période d'offre autorisée, à savoir l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis (allant du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980), il est indispensable que le Gouvernement mozambicain mette en route la procédure d'achat aussitôt que possible après la signature de l'Accord. Cette procédure consistera notamment dans les points ci-après :

- a) Envoyer à Washington des représentants munis de tous les pouvoirs pour prendre les mesures nécessaires;
- b) Présenter une demande écrite d'autorisation d'achat;
- c) Rédiger et publier, après approbation par le Département américain de l'agriculture, un avis d'appel d'offres qui sera ouvert au public aux Etats-Unis;
- d) Désigner les banques mozambicaine et américaine qui se chargeront des lettres de crédit;
- e) Agir sans délai pour émettre à l'ordre du ou des fournisseurs de céréales et du ou des transporteurs des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du coût des céréales et du fret maritime. Ces lettres de crédit devront être émises 48 heures au plus tard avant la présentation des navires au chargement. Les fournisseurs peuvent refuser de charger les navires si des lettres de crédit utilisables ne sont pas disponibles au moment du chargement, tant pour les marchandises que pour le fret. Cela a entraîné des réclamations coûteuses de la part des armateurs au titre de surestaries ou de frais d'entreposage et de la part des fournisseurs au titre de frais financiers;
- f) Les commissions, honoraires et autres paiements en faveur de représentants cherchant à obtenir un contrat pour l'achat des produits alimentaires au titre du présent Accord sont interdits;

- g) Si un acheteur et/ou un agent maritime sont désignés, cette désignation doit être soumise par écrit au Département américain de l'agriculture pour approbation, accompagnée du contrat de représentation envisagé.

4. La présentation de rapports par le Gouvernement mozambicain constitue une partie essentielle du présent Accord. Les rapports de conformité indiquant si les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires ont été respectées doivent être élaborés tous les trimestres et présentés à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo. En outre, le Gouvernement mozambicain rendra compte des progrès accomplis dans l'exécution des projets ou programmes définis aux points V et VI de la deuxième partie et de l'affectation du produit des ventes à ces projets ou programmes. Ces rapports devront être remis six mois après la dernière livraison, puis tous les six mois jusqu'à ce que les produits aient été consommés et les recettes tirées de leur vente dépensées.

IV. Le Président et le Congrès des Etats-Unis ont insisté pour que les ressources dégagées par la P.L. 480 servent autant à promouvoir les importations en faveur du développement qu'à éliminer les causes qui rendent nécessaires les importations de denrées alimentaires. Si le Gouvernement mozambicain souhaite conclure un accord pour l'exercice budgétaire 1981, il devra donc accompagner sa demande d'une description plus précise des mesures d'auto-assistance, de l'utilisation envisagée du produit des ventes et de la manière dont les populations pauvres en bénéficieront. Le programme d'auto-assistance devra se limiter à un nombre assez restreint d'efforts bien définis, qui pourront être accomplis au cours des 12 mois suivants. Ces efforts devront être définis de manière à permettre l'évaluation des progrès réalisés et à servir de base aux rapports demandés sur les mesures d'auto-assistance. Dans la plupart des cas, le produit des ventes servira à soutenir les activités d'auto-assistance, mais il pourra aussi appuyer d'autres activités qui bénéficieront directement aux personnes dans le besoin. Des rapports devront également être présentés sur le montant des ressources créées, sur le montant dépensé, sur les activités financées et sur la manière dont elles bénéficient aux populations pauvres.

V. La délégation américaine a demandé une description succincte du Programme MONAP qui servira à sélectionner les projets financés par le produit des ventes résultant de l'Accord.

VI. La délégation mozambicaine a assuré la délégation américaine que :

- A) Le ou les représentants du Gouvernement mozambicain, munis des pouvoirs nécessaires pour entamer et conclure promptement la procédure d'achat, se rendront à Washington aussitôt que possible après la signature de l'Accord;
- B) Si le Gouvernement mozambicain souhaite utiliser les services d'un agent maritime, le ou les représentants envoyés à Washington en informeront le Département américain de l'agriculture et lui remettront une copie du contrat conclu avec l'agent;
- C) Des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du prix des céréales achetées et du fret maritime seront émises en faveur du ou des fournisseurs de blé et du ou des transporteurs 48 heures au plus tard avant le chargement des navires dans les ports américains;
- D) Les rapports concernant l'arrivée des marchandises, les progrès accomplis dans le respect des obligations touchant les besoins commerciaux ordi-

naires, les mesures d'auto-assistance exécutées et l'utilisation du produit des ventes seront remis sans délai à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo;

- E) Si le Gouvernement mozambicain demande pour l'exercice budgétaire 1981 l'assistance prévue par le titre I de la P.L. 480, il joindra à sa demande une description plus précise des mesures d'auto-assistance et de l'utilisation envisagée du produit des ventes, ainsi qu'une explication de la manière dont les populations pauvres en bénéficieront.

VII. Les délégations sont convenues que, dans la mise en œuvre progressive de mesures d'auto-assistance plus significatives et plus spécifiques, liées plus directement aux efforts entrepris par le Gouvernement mozambicain dans les domaines de l'agriculture et du développement rural, les deux parties entendaient mettre l'accent sur l'augmentation de la production vivrière et réduire ainsi les importations, et que le produit des ventes découlant du présent Accord devait servir à ces objectifs.

VIII. La délégation mozambicaine a remis à la délégation américaine une description succincte du Programme MONAP de 1980 servant à sélectionner les projets conformes aux dispositions des points V et VI de la deuxième partie, qui seront financés au moyen du produit des ventes découlant du présent Accord. Les délégations sont convenues de joindre cette description en annexe au présent procès-verbal.

IX. La délégation mozambicaine a demandé qu'une traduction en langue portugaise du présent Accord soit également effectuée en deux exemplaires originaux. La délégation américaine a accédé à cette demande, étant entendu qu'il serait ajouté au texte portugais une disposition concernant cette traduction et prévoyant qu'en cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudrait.

X. Les dispositions ci-dessus consignent les éléments de l'entente intervenue entre le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

WILLARD A. DE PREE
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la
République populaire du Mozambique :

[Signé]

JOSÉ DIAS MARQUES
Directeur national par intérim
de la politique commerciale,
Ministère du commerce extérieur

SIGNÉ à Maputo (Mozambique), le 23 juin 1980.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU
MOZAMBIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 23 JUIN 1980
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

*Le Chargé d'affaires américain par intérim au Directeur national
de la politique commerciale du Mozambique, Ministère du commerce extérieur*

Le 24 juillet 1980

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 juin 1980² et de proposer que la deuxième partie (Dispositions particulières) soit modifiée comme suit :

Point I. TABLEAU DES PRODUITS : dans les colonnes appropriées, à la rubrique « blé », remplacer les chiffres indiqués par les chiffres ci-après : « 1980 », « 59 400 » et « 10,0 », et remplacer le total par « 10,0 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 juin 1980 demeurent inchangées. Si la proposition précédente rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM H. TWADDELL
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Monsieur José Dias Marques
Directeur national de la politique commerciale
Ministère du commerce extérieur
Maputo

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 122 du présent volume.

II

*Le Ministère du commerce extérieur du Mozambique
à l'Ambassade des Etats-Unis*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE
MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Le 24 juillet 1980

Le Ministère du commerce extérieur présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République populaire du Mozambique accepte de modifier par un avenant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 23 juin 1980 par les représentants des deux gouvernements.

Les modifications à l'Accord précité acceptées par le Gouvernement de la République populaire du Mozambique se rapportent à l'article premier dudit accord, intitulé « Tableau des produits » et sont les suivantes :

Dans les colonnes appropriées du tableau, en ce qui concerne le blé, annuler les conditions indiquées et inscrire : « 1980 », « 59 400 » et « 10,0 », et remplacer le total par « 10,0 ».

Tous les autres points et conditions de l'Accord précité demeurent inchangés.
Veuillez agréer, etc.

UNITÉ, TRAVAIL, VIGILANCE

Le Directeur national des opérations commerciales,

[*Signé*]

JOSÉ MARQUES

Monsieur William H. Twaddell
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Maputo

No. 21001

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Loan Agreement for commodity imports. Signed at Cairo on
30 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de prêt pour l'importation de produits primaires.
Signé au Caire le 30 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR COMMODITY IMPORTS

Dated: June 30, 1980

A.I.D. Loan No. 263-K-054

TABLE OF CONTENTS

<p>Article 1. The Loan</p>	<p>Section 5.2. Other Forms of Disbursement Authorizations</p>
<p>Article 2. Loan Terms</p> <p>Section 2.1. Interest</p> <p>Section 2.2. Repayment</p> <p>Section 2.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p>Section 2.4. Prepayment</p> <p>Section 2.5. Renegotiation of Terms</p> <p>Section 2.6. Termination on Full Payment</p>	<p>Section 5.3. Terminal Date for Requests for Disbursement Authorizations</p> <p>Section 5.4. Terminal Date for Disbursement</p> <p>Section 5.5. Date of Disbursement</p> <p>Section 5.6. Documentation Requirements</p>
<p>Article 3. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 3.1. Conditions Precedent</p> <p>Section 3.2. Notification</p> <p>Section 3.3. Terminal Date for Conditions Precedent</p>	<p>Article 6. General Covenants</p> <p>Section 6.1. Taxation</p> <p>Section 6.2. Reports and Records</p> <p>Section 6.3. Completeness of Information</p> <p>Section 6.4. Other Payments</p> <p>Section 6.5. Periodic Discussions</p> <p>Section 6.6. Private Sector</p> <p>Section 6.7. Fertilizer and Related Issues</p>
<p>Article 4. Procurement, Eligibility, and Utilization of Commodities</p> <p>Section 4.1. A.I.D. Regulation 1</p> <p>Section 4.2. Eligible Items</p> <p>Section 4.3. Procurement Source</p> <p>Section 4.4. Eligibility Date</p> <p>Section 4.5. Procurement for Public Sector</p> <p>Section 4.6. Special Procurement Rules</p> <p>Section 4.7. Financing Physical Facilities</p> <p>Section 4.8. Utilization of Commodities</p> <p>Section 4.9. Minimum Size of Transactions</p>	<p>Article 7. Termination; Remedies</p> <p>Section 7.1. Cancellation by Borrower</p> <p>Section 7.2. Events of Default; Acceleration</p> <p>Section 7.3. Suspension</p> <p>Section 7.4. Cancellation by A.I.D.</p> <p>Section 7.5. Continued Effectiveness of Agreement</p> <p>Section 7.6. Refunds</p> <p>Section 7.7. Nonwaiver of Remedies</p>
<p>Article 5. Disbursement</p> <p>Section 5.1. Letters of Commitment to Banks</p>	<p>Article 8. Miscellaneous</p> <p>Section 8.1. Implementation Letters</p> <p>Section 8.2. Representatives</p> <p>Section 8.3. Communications</p> <p>Section 8.4. Information and Marking</p>

A.I.D. Loan No. 263-K-054

COMMODITY IMPORT LOAN AGREEMENT, dated June 30, 1980, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

¹ Came into force on 30 June 1980 by signature.

Article 1. THE LOAN

To finance the foreign exchange costs of certain commodities and commodity-related services (“Eligible Items”) necessary to assist the Borrower in meeting a serious foreign exchange shortage, achieving development objectives and improving the standard of living, the United States, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend to the Borrower under the terms of this Agreement, not to exceed Two Hundred Fifty Million United States dollars (\$250,000,000) (“Loan”). The aggregate amount of disbursements under this Loan is referred to as “Principal”.

Article 2. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 5.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in United States dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 8.3., and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 8.3, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under Subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Economy, Foreign Trade and Economic Cooperation in the Arab Republic of Egypt.

Section 2.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the first disbursement under this Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Arab Republic of Egypt that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement representing and warranting that the named person or persons have the authority to act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to Section 8.2, together with a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

Section 3.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 3.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 3.3. TERMINAL DATE FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all the conditions specified in Section 3.1 have not been met within one hundred twenty (120) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may specify in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 4. PROCUREMENT, ELIGIBILITY, AND UTILIZATION OF COMMODITIES

Section 4.1. A.I.D. REGULATION 1. This Loan and the procurement and utilization of commodities and commodity-related services financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, except as A.I.D. may otherwise specify in writing. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.2. ELIGIBLE ITEMS. (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those mutually agreed upon by the Parties and specified in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions issued to Borrower in accordance with Section 8.1 of this Agreement. Commodity-related

services as defined in A.I.D. Regulation 1 are eligible for financing under this Loan. Eligible Items will be subject to the requirements and Special Provisions of Parts I, II, and III of the A.I.D. Commodity Eligibility Listing which will be transmitted with the first Implementation Letter. Other commodities or services shall become eligible for financing only with the written agreement of A.I.D. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related service when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of the Loan or of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to delete certain commodity categories or items within commodity categories described in Schedule B codes on the Commodity Eligibility Listing. Such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form II approval) or, if no commodity prevalidation is required, no later than the date on which an irrevocable Letter of Credit is confirmed by a U.S. bank in favor of the supplier.

(c) If no prevalidation is required and payment is not by Letter of Credit, A.I.D. will exercise this right no later than the date on which it expends funds made available to the Borrower under this Agreement for the financing of the commodity. In any event, however, the Borrower will be notified through the A.I.D. Mission in its country of any decision by A.I.D. to exercise its right pursuant to a determination that financing the commodity would adversely affect A.I.D. or foreign-policy objectives of the United States or could jeopardize the safety or health of people in the importing country.

Section 4.3. PROCUREMENT SOURCE. All Eligible Items shall have their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book) except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing.

Section 4.4. ELIGIBILITY DATE. No commodities or commodity-related services may be financed under the Loan if they were procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 4.5. PROCUREMENT FOR PUBLIC SECTOR. (a) With respect to procurement under this Loan by or for Borrower, its departments and instrumentalities, the provisions of Section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding formal competitive bid procedures will apply unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

(b) Borrower will undertake to assure that public sector and end-users under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs, duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector end-users.

Section 4.6. SPECIAL PROCUREMENT RULES. (a) None of the proceeds of this Loan may be used to finance the purchase, sale, long-term lease, exchange or guaranty of a sale of motor vehicles unless such motor vehicles are manufactured in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(b) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

Section 4.7. FINANCING PHYSICAL FACILITIES. Not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities

or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of a physical facility or related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation 1, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity, and ownership, constitute a single enterprise in the judgment of A.I.D.

Section 4.8. UTILIZATION OF COMMODITIES. (a) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will be effectively used for the purposes for which the assistance is made available. To this end, the Borrower will use its best efforts to assure that the following procedures are followed:

- (i) Accurate arrival and clearance records are maintained by customs authorities; commodity imports are promptly processed through customs at ports of entry; such commodities are removed from customs and/or bonded warehouses within ninety (90) calendar days from the date the commodities are unloaded from the vessel at port of entry, unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;
- (ii) Proper surveillance and supervision are maintained to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters, and
- (iii) The commodities are consumed or used by the importer not later than one (1) year from the date the commodities are removed from customs, unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of *force majeure* or special market conditions or other circumstances.

(b) Borrower will assure that commodities financed under this Loan will not be re-exported in the same or substantially the same form, unless specifically authorized by A.I.D.

(c) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D.

Section 4.9. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. No foreign exchange allocation or letter of credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than Ten Thousand Dollars (\$10,000), except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The minimum size of transactions restriction is not applicable for end-use importers.

Article 5. DISBURSEMENT

Section 5.1. LETTERS OF COMMITMENT TO BANKS. After satisfaction of the conditions precedent, Borrower may obtain disbursements of funds under this Loan by submitting Financing Requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment for specified amounts to one or more banking institutions in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D. Such letters will commit A.I.D. to reimburse the bank or banks on behalf of the Borrower for payments made by them to suppliers or contractors, under letters of credit or otherwise, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe.

Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed by this Loan.

Section 5.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 5.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT AUTHORIZATIONS. No letter of commitment or other disbursement authorization will be issued in response to a request received after thirty-six (36) months from the date the Borrower satisfies the Conditions Precedent in Section 3.1, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.4. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. No disbursement of Loan funds shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 5.1 after thirty-six (36) months from the date the Borrower satisfies the Conditions Precedent in Section 3.1, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or other form of disbursement authorization.

Section 5.6. DOCUMENTATION REQUIREMENTS. A.I.D. Regulation 1 specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment or other method of financing. The document number shown on the Letter of Commitment or other disbursing authorization document shall be the number reflected on all disbursement documents submitted to A.I.D. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with Section 4.8 of this Agreement. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Article 6. GENERAL COVENANTS

Section 6.1. TAXATION. This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the Arab Republic of Egypt.

Section 6.2. REPORTS AND RECORDS. In addition to the requirements in A.I.D. Regulation 1, the Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such reports and information relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Loan as may be prescribed in Implementation Letters. Such books and records shall be made available to A.I.D. or any of its authorized representatives for such period and at such times as A.I.D. may reasonably require, and shall be maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Loan; and

- (c) Permit A.I.D. or any of its authorized representatives at all reasonable times during the three-year period to inspect the commodities financed under this Loan at any point, including the point of use.

Section 6.3. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Loan or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section 6.4. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 6.5. PERIODIC DISCUSSIONS. Periodically, but no less than annually, the Borrower and A.I.D. will meet to discuss the status of the economy, associated economic issues and the relationship of the A.I.D. program to those concerns.

Section 6.6. PRIVATE SECTOR. The Borrower covenants to take all necessary steps to make available to the private sector no less than ten (10) percent of the proceeds of the Loan.

Section 6.7. FERTILIZER AND RELATED ISSUES. The Borrower covenants to develop and implement plans to increase the availability of fertilizer, to address the associated economic issues and to consult with A.I.D. on the relationship of the A.I.D. program to those issues.

Article 7. TERMINATION; REMEDIES

Section 7.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section 7.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or
- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies.

If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and

- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section 7.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation I, A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be vested in A.I.D. if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section 7.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section 7.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section 7.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section 7.6. REFUNDS. (a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation 1, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of United States law, or is not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of request therefor. Refunds paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall be available for reuse under the Agreement if authorized by A.I.D. in writing. Any refund which reduces the amount of A.I.D. assistance hereunder will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

(b) The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

Section 7.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement will be construed as a waiver of such rights, powers, or remedies.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. IMPLEMENTATION LETTERS. From time to time, for the information and guidance of both parties, A.I.D. will issue Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions describing the procedures applicable to the implementation of this Agreement. Except as permitted by particular provisions of this Agreement, Implementation Letters will not be used to amend or modify the text of this Agreement.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the offices of the Minister of Economy and the Undersecretary for Economic Cooperation, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, Cairo, Egypt, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

Ministry of Economy
8 Adly Street
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
c/o U.S. Embassy
Cairo, Egypt

Cable address:

U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D.

Section 8.4. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan as a program to which the United States has contributed, and mark goods financed by A.I.D., as described in Implementation Letters.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

By: [Signed]

Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL
MEGUID

Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Planning, Finance and Economy

United States of America:

By: [Signed]

Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Title: Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS PRIMAIRES

Date : 30 juin 1980

Prêt de l'AID n° 263-K-054

TABLE DES MATIÈRES

Article 1 ^{er} . Le Prêt	Article 5. Déboursements
Article 2. Modalités du Prêt	Paragraphe 5.1. Lettres d'engagement à des banques
Paragraphe 2.1. Intérêts	Paragraphe 5.2. Autres formes d'autorisations de remboursement
Paragraphe 2.2. Remboursements	Paragraphe 5.3. Date limite pour les demandes d'autorisations de déboursement
Paragraphe 2.3. Imputation, monnaie et lieu de remise	Paragraphe 5.4. Date limite pour les déboursements
Paragraphe 2.4. Acquiescement anticipé	Paragraphe 5.5. Date des déboursements
Paragraphe 2.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 5.6. Pièces justificatives
Paragraphe 2.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 6. Dispositions générales
Article 3. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.1. Imposition
Paragraphe 3.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 6.2. Rapports et états
Paragraphe 3.2. Notification	Paragraphe 6.3. Informations complètes
Paragraphe 3.3. Délai dans lequel les conditions préalables au déboursement doivent être remplies	Paragraphe 6.4. Autres paiements
Article 4. Acquisition, utilisation et conditions d'autorisation des marchandises	Paragraphe 6.5. Consultations périodiques
Paragraphe 4.1. Article premier du Règlement de l'AID	Paragraphe 6.6. Secteur privé
Paragraphe 4.2. Articles autorisés	Paragraphe 6.7. Engrais et questions connexes
Paragraphe 4.3. Provenance des marchandises	Article 7. Dénonciation; recours
Paragraphe 4.4. Date d'autorisation	Paragraphe 7.1. Dénonciation par l'Emprunteur
Paragraphe 4.5. Passation de marchés pour le secteur public	Paragraphe 7.2. Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 4.6. Règles particulières applicables aux marchés	Paragraphe 7.3. Suspension
Paragraphe 4.7. Financement d'installations matérielles	Paragraphe 7.4. Annulation par l'AID
Paragraphe 4.8. Utilisation des marchandises	Paragraphe 7.5. Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 4.9. Montant minimal des transactions	Paragraphe 7.6. Remboursements
	Paragraphe 7.7. Non-renonciation aux recours
	Article 8. Dispositions diverses
	Paragraphe 8.1. Lettres d'exécution
	Paragraphe 8.2. Représentants
	Paragraphe 8.3. Communications
	Paragraphe 8.4. Information et marquage

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980 par la signature.

Prêt de l'AID n° 263-K-054

ACCORD DE PRÊT POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS PRIMAIRES, en date du 30 juin 1980, entre la RÉPUBLIQUE ARABE UNIE D'EGYPTE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. LE PRÊT

L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas deux cent cinquante millions (250 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») nécessaire pour aider l'Emprunteur à faire face à une grave pénurie de devises, à atteindre les objectifs de développement et à améliorer le niveau de vie des populations. Le montant global des versements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Article 2. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les 10 années qui suivront la date du premier versement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde du Principal courront à compter de la date de chaque versement, définie au paragraphe 5.5, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront exigibles chaque semestre. Le premier intérêt sera exigible au plus tard six (6) mois après le premier versement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID dans les quarante (40) ans à compter de la date du premier versement au titre du présent Accord, en soixante et une (61) tranches semestrielles approximativement égales au titre du Principal et des intérêts. La première tranche du remboursement du Principal sera exigible neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle la première tranche des intérêts deviendra exigible conformément au paragraphe 2.1 du présent article. Après le dernier versement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE REMISE. Tous les paiements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu à la couverture des intérêts exigibles, en second lieu au remboursement du Principal. Sauf si l'AID demande par écrit qu'il en soit autrement, toutes ces sommes seront remises au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et seront réputées acquittées lorsque l'Office of the Controller les aura en sa possession.

Paragraphe 2.4. ACQUITTEMENT ANTICIPÉ. Après acquittement de tous les intérêts et remboursements exigibles, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, et sans pénalité, tout ou partie du Principal. Ces remboursements

seront imputés en déduction des tranches de Principal exigibles, dans l'ordre inverse de leurs échéances, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Principal dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République arabe d'Egypte, de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 8.3, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) Au plus tard trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 8.3, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer des négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu en un endroit convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Ministre de l'économie du commerce extérieur et de la coopération économique de l'Emprunteur, en République arabe d'Egypte.

Paragraphe 2.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou avant l'émission par l'AID de documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une opinion du Ministre égyptien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé au nom de la République arabe d'Egypte, et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une déclaration garantissant que la ou les personnes dont le nom y figure sont habilitées à agir comme représentant(s) de l'Emprunteur, en application du paragraphe 8.2, avec un spécimen garanti authentique de la signature de chaque personne.

Paragraphe 3.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera à l'Emprunteur, sans retard, qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 3.3. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 n'ont pas été remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification à l'Emprunteur.

Article 4. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS
D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.1. ARTICLE PREMIER DU RÈGLEMENT DE L'AID. Sauf indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au moyen du Prêt sont régis par les dispositions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il est en vigueur. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 4.2. ARTICLES AUTORISÉS. a) Les marchandises, choisies d'un commun accord par les Parties, dont le financement au moyen du Prêt est autorisé sont celles qui seront indiquées dans les lettres d'exécution et dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises émises à l'intention de l'Emprunteur en application du paragraphe 8.1 du présent Accord. Le financement au moyen du Prêt des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID peut être autorisé. Les articles autorisés seront assujettis aux conditions et dispositions spéciales des parties I, II et III de la liste des articles autorisés, établie par l'AID, qui sera jointe à la première lettre d'exécution. Le financement d'autres articles et services ne pourra être autorisé que si l'AID y consent par écrit. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

b) L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de supprimer des catégories de marchandises ou des articles appartenant aux catégories de marchandises décrites dans le tableau B de la liste des articles autorisés. Le droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11) ou, si aucune autorisation préalable n'est requise, au plus tard à la date où une lettre de crédit irrévocable reçoit confirmation d'une banque des Etats-Unis en faveur du fournisseur.

c) Si aucune autorisation préalable n'est requise et si le paiement ne s'effectue pas par lettre de crédit, l'AID exercera ledit droit au plus tard à la date à laquelle elle déboursera les fonds mis à la disposition de l'Emprunteur au titre du présent Accord pour le financement des marchandises. Toutefois, dans tous les cas, l'Emprunteur sera avisé, par l'intermédiaire de la Mission de l'AID dans son pays, de toute décision prise par l'AID d'exercer son droit après avoir déterminé que le financement de la marchandise en cause porterait préjudice à l'AID ou aux objectifs de politique étrangère des Etats-Unis, ou qu'il pourrait mettre en danger la sécurité ou la santé du peuple égyptien.

Paragraphe 4.3. PROVENANCE DES MARCHANDISES. Tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique, code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID, sauf si l'AID accepte qu'il en soit autrement

dans des lettres d'exécution ou dans les instructions concernant l'acquisition des marchandises ou sous toute autre forme écrite.

Paragraphe 4.4. DATE D'AUTORISATION. Aucun bien ni aucun service connexe ne pourra être financé par le Prêt s'il a été obtenu à la suite d'une commande ou d'un marché passé de façon ferme avant la date du présent Accord, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.5. PASSATION DE MARCHÉS POUR LE SECTEUR PUBLIC.
a) En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Prêt par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires, les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

b) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que les usagers finals du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais bancaires, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les usagers finals du secteur public.

Paragraphe 4.6. RÈGLES PARTICULIÈRES APPLICABLES AUX MARCHÉS.
a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune partie du produit du Prêt ne pourra servir à financer l'achat, la vente, la location à long terme, l'échange ou la garantie de vente de véhicules à moteur non fabriqués aux Etats-Unis.

b) La source et l'origine des services de transports maritimes et aériens seront réputées être le pays d'immatriculation du navire ou de l'aéronef au moment de l'expédition.

Paragraphe 4.7. FINANCEMENT D'INSTALLATIONS MATÉRIELLES. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peuvent être utilisés pour acquérir des marchandises ou des services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la modification d'une installation matérielle quelconque, ou d'une installation matérielle connexe, sans l'autorisation préalable de l'AID s'ajoutant aux autorisations requises par l'article 1^{er} du règlement de l'AID. On entend par « installations matérielles connexes » les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent, de l'avis de l'AID, une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.8. UTILISATION DES MARCHANDISES. a) L'Emprunteur assurera que les marchandises financées par le Prêt seront effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. Pour cela, il fera tous ses efforts pour assurer que les procédures suivantes seront respectées :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane ou des entrepôts sous douane. L'exécution de ces opérations (depuis la date du déchargement des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours, à moins que l'impor-

tateur ne soit empêché pour raison majeure ou que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement;

- ii) Il y aura une surveillance appropriée pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les lettres d'exécution;
- iii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées par l'importateur au plus tard un (1) an à compter de la date d'enlèvement de la douane au port d'entrée, à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou de conditions spéciales du marché ou d'autres circonstances.

b) L'Emprunteur assurera que les marchandises financées par le Prêt ne seront pas réexportées, telles quelles ou peu modifiées, sauf autorisation spéciale de l'AID.

c) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que les marchandises financées par le Don ne servent à promouvoir ou à financer un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID — tel qu'il sera en vigueur au moment où cette utilisation sera envisagée — est lié, ou qu'il finance, à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.9. MONTANT MINIMAL DES TRANSACTIONS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation ou lettre de crédit en devises émise au titre du Prêt ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars. Ce montant minimal de transaction ne s'applique pas aux importateurs de marchandises à usage final.

Article 5. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES. Une fois satisfaites les conditions énoncées plus haut, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt en soumettant à l'AID des demandes de financement sous forme de lettres d'engagement de montants déterminés adressées à une ou plusieurs institutions bancaires des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID. Par ces lettres, l'AID s'engagera à rembourser la banque ou les banques, en lieu et place de l'Emprunteur, des paiements faits par cette banque ou ces banques à des fournisseurs ou entrepreneurs, sous forme de lettres de crédit ou autrement, sous réserve de la présentation des documents que l'AID pourra prescrire. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés par le Prêt.

Paragraphe 5.2. AUTRES FORMES D'AUTORISATIONS DE REMBOURSEMENT. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.3. DATE LIMITE POUR LES DEMANDES D'AUTORISATIONS DE DÉBOURSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou aucune autre autorisation de déboursement ne sera émise en réponse à une requête reçue plus de trente-six (36) mois après la date à laquelle l'Emprunteur a satisfait aux conditions préalables énoncées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 5.4. DATE LIMITE POUR LES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements au titre du Prêt au vu de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque visée par le paragraphe 5.1 plus de trente-six (36) mois après la date à laquelle l'Emprunteur a satisfait aux conditions préalables énoncées dans le paragraphe 3.1.

Paragraphe 5.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement par l'AID sera réputé avoir eu lieu à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur à une personne désignée par lui ou à une banque, à un entrepreneur ou à un fournisseur, en application d'une lettre d'engagement ou d'une autre forme d'autorisation de déboursement.

Paragraphe 5.6. PIÈCES JUSTIFICATIVES. L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par lettres d'engagement ou toute autre méthode de financement. La cote du document qui apparaît sur la lettre d'engagement ou sur toute autre pièce portant autorisation de déboursement devra figurer sur tous les documents de déboursement soumis à l'AID. En outre, l'Emprunteur tiendra des états appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du Prêt ont été utilisées conformément au paragraphe 4.8 du présent Accord. L'AID pourra également demander des documents supplémentaires pour certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les lettres d'exécution.

Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 6.1. IMPOSITION. Le présent Accord et le Prêt, ainsi que les versements au titre du Principal et des intérêts, seront exempts de tous impôts et droits institués par la législation en vigueur en République arabe d'Égypte.

Paragraphe 6.2. RAPPORTS ET ÉTATS. Outre les obligations imposées par l'article premier du Règlement de l'AID, l'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les rapports et informations qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les biens et les services financés au titre du Prêt et l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a assumées en vertu du présent Accord;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et pratiques comptables généralement admis, et appliquées de façon uniforme, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les lettres d'exécution. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID et de ses représentants autorisés pour la durée et aux dates que l'AID pourra raisonnablement demander. Ils seront conservés pendant trois ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord;
- c) Donnera à l'AID et à ses représentants autorisés la possibilité, à tout moment raisonnable pendant cette période de trois ans, d'inspecter en tout lieu, y compris le lieu de leur utilisation, les articles financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 6.3. INFORMATIONS COMPLÈTES. L'Emprunteur confirme :

- a) Que les informations sur les faits et les circonstances qu'il a fournies ou fait fournir à l'AID, au cours du processus qui a conduit au présent Accord, sont exactes et complètes et comprennent tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient influencer substantiellement le Prêt et l'accomplissement de tâches dans le cadre de cet Accord;

- b) Qu'il informera l'AID en temps voulu de tous faits et circonstances ultérieurs qui pourraient influencer substantiellement ou dont il est raisonnable de penser qu'ils pourraient influencer substantiellement le Prêt ou l'accomplissement de tâches dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 6.4. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans son pays.

Paragraphe 6.5. CONSULTATIONS PÉRIODIQUES. Périodiquement, et au moins une fois par an, l'Emprunteur et l'AID se réuniront pour discuter de la situation de l'économie, d'autres considérations économiques connexes et des liens existant entre le programme de l'AID et ces questions.

Paragraphe 6.6. SECTEUR PRIVÉ. L'Emprunteur s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour mettre à la disposition du secteur privé au moins dix pour cent (10 p. 100) des fonds provenant du Prêt.

Paragraphe 6.7. ENGRAIS ET QUESTIONS CONNEXES. L'Emprunteur s'engage à établir et appliquer des plans en vue d'accroître les disponibilités en engrais, à étudier les questions économiques qui s'y rapportent et à organiser des consultations avec l'AID sur les rapports entre le programme de celle-ci et ces questions.

Article 7. DÉNONCIATION; RECOURS

Paragraphe 7.1. DÉNONCIATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur peut, en le notifiant par écrit 30 jours à l'avance, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas été versée, ni affectée irrévocablement à être versée à des tiers.

Paragraphe 7.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Sont considérés comme des manquements les faits suivants :

- a) L'Emprunteur n'a pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt ou la tranche du Principal exigible en vertu du présent Accord,
- b) L'Emprunteur a failli à se conformer à toute autre disposition du présent Accord,
- c) L'Emprunteur n'a pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt, la tranche du Principal ou tout autre paiement exigible en vertu de tout autre accord de prêt, accord de garantie ou autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et l'AID ou l'un quelconque de ses prédécesseurs.

L'AID pourra, en cas de manquement, notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après cette notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement, et
- 2) Le remboursement de toutes autres sommes versées en vertu des engagements antérieurs à l'égard de tiers sera exigible dès qu'elles seront versées.

Paragraphe 7.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Il y a eu un manquement;

- b) Un fait se produit que l'AID juge exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un versement contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur n'a pas acquitté, à l'échéance, l'intérêt, la tranche du Principal ou tout autre paiement exigible en vertu de tout autre accord de Prêt, accord de garantie ou tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'une quelconque de ses institutions et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'une quelconque de ses institutions;

l'AID pourra alors, à sa discrétion, en sus des recours prévus par l'article premier du Règlement de l'AID :

- 1) Suspendre ou annuler les lettres d'engagement en circulation ou les autres engagements de versement dans la mesure où ils n'auront pas servi de base à l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou autrement; dans ce cas, l'AID le notifiera sans délai à l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou d'autres autorisations de versement;
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée par le Prêt lui soit cédée, si ces marchandises sont prêtes à être livrées et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée en République arabe d'Egypte. Tous les déboursements faits dans le cadre du Prêt se rapportant à de telles marchandises cédées seront déduits du Principal.

Paragraphe 7.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans les soixante (60) jours de la date de toute suspension de déboursements en application du paragraphe 7.3, le fait ou les faits à l'origine de cette suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe 7.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.6. REMBOURSEMENTS. a) Outre les remboursements dus à l'AID en vertu de l'article premier du Règlement de l'AID, si celle-ci estime qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, contrevient à la législation des Etats-Unis ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Le montant des remboursements effectués à l'AID par l'Emprunteur par suite d'une violation des dispositions du présent Accord sera déduit du montant de l'obligation assumée par l'AID en vertu de cet Accord et pourra être réutilisé conformément à l'Accord si l'AID y consent par écrit. Tout remboursement déduit du montant de l'assistance fournie par l'AID en vertu du présent Accord sera imputé sur les versements dus au titre du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

b) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera dans ce cas le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué

en vertu du présent Accord pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier déboursement.

Paragraphe 7.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID émettra de temps à autre, pour informer et guider les deux Parties, des lettres d'exécution et des instructions concernant l'acquisition des marchandises qui prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord. Sauf disposition contraire de celui-ci, les lettres d'exécution ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins relatives au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Ministre de l'économie et de Sous-Secrétaire à la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'USAID, Le Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Les noms des représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID qui, tant qu'elle n'aura pas reçu par écrit notification de la révocation de leurs pouvoirs, pourra accepter leur signature sur tout instrument comme preuve que tout acte accompli au moyen de cet instrument aura été dûment autorisé.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, pièce ou autre communication adressée par une Partie à l'autre en application du présent Accord le sera par écrit, par télégramme ou par câble et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :
Ministère de l'Economie
8 Adly Street
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :
8 Adly Street
Cairo, Egypt

A l'AID :

Adresse postale :
United States Agency for International Development
c/o Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

Adresse télégraphique :
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

Toutes ces communications seront rédigées en anglais, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. Les adresses ci-dessus peuvent être modifiées par voie de notification écrite. En outre, l'Emprunteur fournira à la Mission de l'USAID une copie de toute communication envoyée à l'AID.

Paragraphe 8.4. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt en tant que programme auquel les Etats-Unis participent et marquera les biens financés par l'AID de la manière stipulée dans les lettres d'exécution.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour la République arabe
d'Égypte :

Par : [Signé]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Titre : Vice-Premier Ministre pour les affaires économiques et financières, Ministre du Plan, des finances et de l'économie

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ALFRED L. ATHERSON Jr

Titre : Ambassadeur

No. 21002

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Agreement on health co-operation. Signed at Washington on
13 January 1981**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coopération en matière de santé. Signé à
Washington le 13 janvier 1981**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ ON HEALTH COOPERATION BETWEEN THE
DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to continue strengthening the friendly relations between the peoples of the United States of America and the Arab Republic of Egypt,

Wishing to continue the established cooperation in the field of health between the two countries, developed principally under the Agreement for Health Cooperation signed on October 28, 1975,²

Have agreed as follows:

Article I. PURPOSE AND IMPLEMENTATION

1. The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the Parties) shall continue the development and implementation of a cooperative health program. Cooperation under this Agreement shall be subject to the Parties' legal and administrative requirements and to the availability of funds.

2. The Parties shall utilize appropriate methods to accomplish the purposes of this Agreement, including cooperative research activities, exchange of information, sharing of technical experts and consultants, conferences, and training courses, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Joint activities, where possible, will be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization.

Article II. COORDINATION

1. The Joint Working Group on Health Cooperation, established pursuant to the Principles of Relations and Cooperation between the United States and the Arab Republic of Egypt signed on June 14, 1974,³ shall continue to be responsible for overseeing the development of cooperative health programs under the terms of this Agreement and for making recommendations, as appropriate, to the Parties.

2. The Joint Working Group shall be chaired by the Assistant Secretary for Health of the Department of Health and Human Services of the United States and the Minister of Health of the Arab Republic of Egypt. Members of the Working Group shall include the Coordinators from each side, designated in accordance with Article II, paragraph 3, below; representatives designated by the American Ambassador to the Arab Republic of Egypt and the Egyptian Ambassador to the

¹ Came into force on 13 January 1981 by signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 967, p. 137.

United States of America; a representative designated by the U.S. Agency for International Development; a representative designated by the U.S. Naval Medical Research and Development Command; and the U.S. and Egyptian Co-Chairmen of the several Joint Working Group Subcommittees.

3. The United States will designate a Deputy Assistant Secretary and the Arab Republic of Egypt will designate an Undersecretary of Health to serve as Coordinators for the purpose of this Agreement. The Coordinators will be responsible for follow-up, evaluation and further development of cooperation between meetings of the Joint Working Group, in accordance with other provisions of this Agreement.

4. A Steering Committee of the Joint Working Group will be established, consisting of approximately four or five representatives from each side as designated, respectively, by the Assistant Secretary for Health and the Minister of Health. The Assistant Secretary, the Minister and the Coordinator from each side will serve as permanent members of the Steering Committee. The other designated members of the Steering Committee will serve two year terms, renewable at the pleasure of the Assistant Secretary or Minister. The representatives of the American and Egyptian Ambassadors and the Agency for International Development will serve as nonvoting members of the Steering Committee.

With respect to funding which may be available for health activities under U.S. Public Law 83-480, or which may become available from other non-AID sources, the Steering Committee of the Joint Working Group shall have the responsibility for:

- Establishing priorities for the funding of cooperative projects;
- Approving projects for funding, taking into account the recommendations of any appropriate subcommittees, and recognizing that priority consideration will be accorded to field or applied research that will help solve health problems of interest to both countries. Basic research will be considered to the extent that it supports this primary objective;
- Determining the timing of, and agendas for, meetings of the Joint Working Group.

It is recognized that any funding which becomes available and any activities which come into existence through the Joint Board on Science and Technology will be subject to the policies and procedures which govern the functioning of the Joint Board.

5. Subcommittees or other subgroups of the Joint Working Group on Health Cooperation may be established at the discretion of the Steering Committee, with the approval of the Assistant Secretary and Minister.

6. The Parties may agree upon other means of financing cooperative health activities, subject to the Parties' legal and administrative requirements and to the availability of funds.

Article III. U.S. NAVAL MEDICAL RESEARCH UNIT

Both sides recognize the importance of continuing their support of the U.S. Naval Medical Research Unit in Cairo (NAMRU III) and agree to coordinate the activities of the Joint Working Group to the extent feasible with the research projects of NAMRU III.

Article IV. ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND AMENDMENT

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years from the date of signature unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other Party. It may be extended or amended by mutual agreement of the Parties in writing.

DONE at Washington, in duplicate, this thirteenth day of January 1981, in the English and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Department
of Health and Human Services
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Ministry of Health
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Patricia Roberts Harris — Signé par Patricia Roberts Harris.

² Signed by Mamdouh Gabr — Signé par Mamdouh Gabr.

المادة الرابعة

تنفيذ الاتفاقية ، مدتها ، وتعديلاتها

تودع هذه " الاتفاقية " قيد التنفيذ فور توقيعها ، وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ توقيعها ، ولم يجر انبعاثها قبل هذه المدة من قبل أحد " الطرفين " وذلك بإيذ الطرف الآخر كتابة قبل ستة أشهر من انبعاثها . يجوز تعديلها أو تعديلها بموافقة خطية متبادلة بين " الطرفين " .

حررت في واشنطن في هذا اليوم ، الثالث عشر من يناير ١٩٨١ على نسختين أحدهما باللغة الانجليزية والأخرى باللغة العربية ، وكلا النسختين أصليتين .

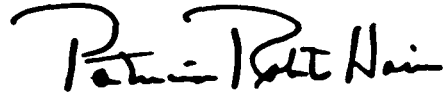
عن وزارة الصحة

جمهورية مصر العربية



عن وزارة الصحة والخدمات الانسانية

الولايات المتحدة الأمريكية



بياناً بالتمويل الذي قد يكون متوفراً لإنشاء وحدة صحية وفقاً للقانون العام للملايمات
المتحدة الأمريكية رقم (٨٢ - ٤٨٠) ، أو التمويل الذي قد يكون متوفراً من مصادر أخرى
غير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ، فيسند إلى " لجنة التوجيه التابعة لهيئة العمل المشتركة"
التي تكون مسئولة عن الآتي :

- وضع الأولويات لتحويل مشروعات التعاون .
- الموافقة على مشروعات التمويل ، مع مراعاة التوجهات العرفية من قبل أن من الملحق
الفرعية ، مع الإقرار بأن تعاقب الأولوية في الاعتبار لثقت البحوث التطبيقية أو
ليحدث أخرى في حالات من شأنها أن تساعد على حل المشاكل الصحية التي تهم
البلدين .
- تؤخذ البحوث الأساسية بعين الاعتبار بقدر ما تؤدي إلى تعزيز هذا الهدف .
- الاساسي .
- تحديد مواعيد عقد اجتماعات " هيئة العمل المشتركة وتقرير جدول أعمالها .
- ومن المسلم به أن توفر أي تمويل أو نشاط ناتج عن جهود " المجلس المشترك للعلم
والتكنولوجيا " يخضع للسياسات والاجراءات التي تحكم أعمال " المجلس المشترك " .
- ٥ - يجوز تشكيل لجان فرعية أو غيرها من الهيئات الفرعية التابعة " لهيئة العمل
المشركة للتعاون الصحي " ، وذلك بناءً على رغبة " لجنة التوجيه " وبموافقة مساعد وزير
الصحة والخدمات الانسانية الأمريكي ووزير الصحة المصري .
- ٦ - يحق للطرفين أن يوافقا على وسائل أخرى لتحويل أنشطة التعاون الصحي طبقاً
للمشروط القانونية والإدارية للطرفين ، ولتوفير الأموال .

المادة الثالثة

وحدة البحوث الصحية البحرية التابعة للولايات المتحدة الأمريكية

- يعترف الطرفان وبسلاسل بأهمية استمرار تدعيمها " لوحدت البحوث الطبية البحرية "
- التابعة للولايات الأمريكية (نامرو ٣) والموجودت في القاهرة ، وبوافقان على تنسيق أنشطة
- " هيئة العمل المشتركة " الى الحد الذي يتفق مع مشاريع البحوث التي تجريها (وحدة نامرو ٣) .

المادة الثانية

التعميم

١ - تستمر "هيئة العمل المشتركة للتعاون الصحي" ، التي تأسست طبقاً لجدول تبادل العلاقات والتعاون بين مصر والولايات المتحدة الأمريكية الموقع في ١٤ يونيو سنة ١٩٧٤ ، تستمر في مسؤولية الاشراف على تنمية برامج التعاون الصحي وفقاً لشروط هذه "الاتفاقية" وكذلك تقديم التوثيق الدلائمة "للطرفين" .

٢ - تكون "هيئة العمل المشتركة" برئاسة مساعد الوزير لشئون الصحة ، بوزارة الصحة والخدمات الانسانية بالولايات المتحدة الأمريكية ، ووزير الصحة بحكومة مصر العربية . وتضم هذه "هيئة العمل المشتركة" الخسطين من كل طرف ، والمعنيين حسب الفقرة ٣ من المادة الثانية أدناه ، ومن مندوبين يعينهم السفير الأمريكي لدى جمهورية مصر العربية ، والسفير المصري لدى الولايات المتحدة الأمريكية ، ومندوب من قبل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ، ومندوب تعينه القيادة الأمريكية للبحوث والتنمية الطبية البحرية ، ورئيس اللجنة الفرعية المصريون والأمريكيون ، التابعة "لهيئة العمل المشتركة" .

٣ - تعين الولايات المتحدة الأمريكية مسئولاً بدرجة نائب مساعد وزير ، كما تعين جمهورية مصر العربية وكيلها بوزارة الصحة ليمثلاً ختصين لأهداف هذه "الاتفاقية" . يسكن الخستان مسئولين عن متابعة وتقييم وزيادة تعزيز التعاون بين اجناعات "هيئة العمل المشتركة" وفقاً لأحكام هذه "الاتفاقية" .

٤ - تشكل "لجنة توجيه تابعة لهيئة العمل المشتركة" وتتألف عضويتها من أربعة أو خمسة مندوبين عن كل طرف حسب تعيينهم من قبل مساعد وزير الصحة الأمريكي ووزير الصحة المصري ، كما عن جانبهم . ويضطلع مساعد الوزير الأمريكي ووزير الصحة المصري ، والخسرين من قبل كل طرف بمهامهم بوصفهم أعضاء دائمين في "لجنة التوجيه" ويضطلع الأعضاء الآخرون المعينون في "لجنة التوجيه" بمهام عضويتهم لمدة سنتين قابلة للتجديد حسب رغبة مساعد وزير الصحة الأمريكي أو وزير الصحة المصري . أما مندوبوا السفير الأمريكي والسفير المصري والوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ، فيضطلعون بمهامهم كأعضاء لا يحد لهم التصويت في عضوية "لجنة التوجيه" .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون الصحي

بين

وزارة الصحة والخدمات الانسانية

بالولايات المتحدة الامريكية

ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية

ان وزارة الصحة والخدمات الانسانية بالولايات المتحدة الامريكية ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية ،

رغبة منهما في استمرار تقوية علاقات الصداقة بين شعبي الولايات المتحدة الامريكية وجمهورية مصر العربية ،

رغبة منهما أيضا في استمرار التعاون القائم الآن في مجال الصحة بين البلدين ، والذي

تأسس بموجب * اتفاقية التعاون الصحي * الموقعة في ٢٨ أكتوبر سنة ١٩٧٥ ،

اتفقتان على ما يلي :

المادة الأولى

الهدف والتنفيذ

- ١ - تحترم وزارة الصحة والخدمات الانسانية بالولايات المتحدة الامريكية ، ووزارة الصحة بجمهورية مصر العربية ، (المناز اليهما فيما بعد بتمبير "الطرفان") ، تحترمان في تنسيق وتنفيذ برنامج للتعاون الصحي . يخضع التعاون في نطاق هذه * الاتفاقية * للمتطلبات الادارية والتنفيذية * للطرفين * وكذلك لتوفر الاعتمادات المالية .
- ٢ - يستخدم "الطرفان" الطرق الملائمة لتحقيق أهداف هذه * الاتفاقية * ، بما في ذلك التعاون في أنشطة البحوث ، وتبادل المعلومات ، والاسهام في تبادل الخبرات والمستشارين الفنيين ، وعقد المؤتمرات والندوات التدريبية وفقا لأحكام هذه * الاتفاقية * .
- ٣ - تستر الأندية المشتركة ، حيثما كان ذلك ممكنا ، مع أنشطة وأهداف الهيئات الصحية الدولية ، بما فيها منظمة الصحة العالمية ، أو تعمل على دعمها .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE
LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HU-
MAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE
DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte,

Désirant continuer à renforcer les relations amicales entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe d'Égypte,

Souhaitant poursuivre la coopération établie entre les deux pays dans le domaine de la santé, mise au point principalement au titre de l'Accord de coopération dans le domaine de la santé signé le 28 octobre 1975²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBJECTIF ET APPLICATION

1. Le Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés les Parties) poursuivront la mise au point et l'application d'un programme de coopération en matière de santé. La coopération au titre du présent Accord devra respecter la législation et les règlements administratifs des Parties et s'entend sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

2. Les Parties auront recours, pour atteindre les objectifs du présent Accord, à des méthodes appropriées, y compris des activités de recherche coopérative, des échanges d'informations, la mise en commun d'experts et de consultants techniques, des conférences et des cours de formation, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Les activités conjointes seront, le cas échéant, coordonnées avec les activités et les buts des organismes de santé internationaux, notamment avec ceux de l'Organisation mondiale de la santé, ou serviront à les appuyer.

Article II. COORDINATION

1. Le Groupe de travail mixte sur la coopération en matière de santé, créé en application de l'Accord relatif aux principes gouvernant les relations et la coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte signé le 14 juin 1974³, continuera d'être chargé de surveiller la mise au point des programmes de coopération en matière de santé conformément au présent Accord et de faire, le cas échéant, des recommandations aux Parties.

2. Le Groupe de travail mixte sera présidé par le Secrétaire adjoint à la santé du Département de la santé et des services humains des Etats-Unis d'Amé-

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 11.

³ *Ibid.*, vol. 967, p. 137.

rique et par le Ministre de la santé de la République arabe d'Égypte. Les membres du Groupe de travail comprendront les coordonnateurs des deux Parties, désignés conformément au paragraphe 3 de l'article II ci-après, des représentants désignés par l'Ambassadeur américain en République arabe d'Égypte et l'Ambassadeur égyptien aux États-Unis d'Amérique, un représentant désigné par l'Agence des États-Unis d'Amérique pour le développement international, un représentant désigné par la Direction de la recherche et développement sur la médecine navale des États-Unis d'Amérique, et les coprésidents américains et égyptiens des divers sous-comités du Groupe de travail mixte.

3. Les États-Unis d'Amérique désigneront un Secrétaire adjoint et la République arabe d'Égypte désignera un Sous-Secrétaire à la santé pour assumer les fonctions de coordonnateurs aux fins du présent Accord. Les coordonnateurs seront responsables du suivi, de l'évaluation et du développement de la coopération entre les réunions du Groupe de travail mixte, conformément aux autres dispositions du présent Accord.

4. Un Comité directeur du Groupe de travail mixte sera établi; il sera composé approximativement de quatre ou cinq représentants de chaque Partie, désignés respectivement par le Secrétaire adjoint à la santé et le Ministre de la santé. Le Secrétaire adjoint, le Ministre et le coordonnateur de chaque Partie seront les membres permanents du Comité directeur. Les autres membres désignés du Comité directeur auront un mandat de deux ans, renouvelable au gré du Secrétaire adjoint ou du Ministre. Les représentants des Ambassadeurs américains et égyptiens et de l'Agence pour le développement international siègeront au Comité directeur sans droit de vote.

En ce qui concerne le financement qui peut être disponible pour les activités de santé au titre de la *Public Law* 83-480 des États-Unis d'Amérique ou qui peut être fourni par d'autres sources que l'Agence pour le développement international, le Comité directeur du Groupe de travail mixte sera chargé :

- D'établir les priorités de financement des projets de coopération;
- D'approuver les projets à financer, compte tenu des recommandations des divers comités, et de reconnaître que la priorité sera accordée au domaine ou à la recherche appliquée qui permettra de résoudre des problèmes de santé intéressant les deux pays. La recherche fondamentale sera prise en considération dans la mesure où elle soutiendra cet objectif primaire;
- De déterminer le calendrier et l'ordre du jour des réunions du Groupe de travail mixte.

Il est reconnu que tout financement qui deviendra disponible et toute activité qui prendra naissance par l'intermédiaire du Comité conjoint sur la science et la technologie sera subordonné aux politiques et procédures qui régissent le fonctionnement du Comité mixte.

5. Des sous-comités ou d'autres sous-groupes du Groupe de travail mixte sur la coopération en matière de santé pourront être créés à la discrétion du Comité directeur, avec l'approbation du Secrétaire adjoint et du Ministre.

6. Les Parties pourront convenir d'autres moyens de financer les activités de coopération en matière de santé, sous réserve de la législation et des règlements administratifs des Parties et de la disponibilité des fonds.

Article III. GROUPE DE RECHERCHE SUR LA MÉDECINE NAVALE
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les deux Parties reconnaissent l'importance de continuer à soutenir le Groupe de recherche sur la médecine navale des Etats-Unis établi au Caire (NAMRU III) et conviennent de coordonner les activités du Groupe de travail mixte, dans la mesure possible, avec les projets de recherche de NAMRU III.

Article IV. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET AMENDEMENT

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans, sauf dénonciation donnée par écrit par l'une des Parties à l'autre Partie avec un préavis de six mois. Il pourra être prorogé ou amendé par accord mutuel écrit des Parties.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 13 janvier 1981, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la santé
et des services humains
des Etats-Unis d'Amérique :
[PATRICIA ROBERTS HARRIS]

Pour le Ministre de la santé
de la République arabe d'Égypte :
[MAMDOUH GABR]

No. 21003

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles and textile products (with annexes).
Colombo, 7 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes).
Colombo, 7 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI
LANKA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE
PRODUCTS

I

*The American Ambassador to the Sri Lankan Secretary,
Ministry of Trade and Shipping*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Colombo, July 7, 1980

Dear Sir,

I have the honor to refer to the arrangement regarding international trade in textiles with annexes (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by protocol on December 14, 1977.³ I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka in Colombo March 24-30, 1980 and in Washington, D.C. April 21-25, 1980, concerning exports to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in Sri Lanka. As a result of these discussions, and in conformity with Article Four of the Arrangement, I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between Sri Lanka and the United States of America:

1. The term of the agreement will be the three-year period from May 1, 1980 through April 30, 1983. Each "agreement year" shall commence on May 1 and end on April 30.
2. (a) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in Annex A shall apply in implementing this agreement.
(b) For the purposes of this agreement, categories 340, 341, 640 and 641 are treated as a single category with a specific limit and sub-limits as indicated in Annex B. For the purposes of calculating permissible adjustments, the following will apply:
 - (1) Any sub-limit may be exceeded by not more than 10 percent so long as the total of the sub-limits does not exceed the specific limit for the single category;
 - (2) The carryover and carryforward provisions contained in paragraph 6 will apply to the sub-limits;
 - (3) The provisions of paragraphs 2(b) (1) and (2) alone will apply for the first, second and third years of the agreement; however, the sub-limits for the second and third years will be negotiated annually at least 30 days prior to the completion of the preceding agreement year;
 - (4) The sub-limit for sub-category 640 need not be treated as a base for subsequent negotiations.

¹ Came into force on 7 July 1980 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 May 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

3. Commencing with the first agreement year, and during the subsequent term of this agreement, the Government of Sri Lanka shall limit annual exports from Sri Lanka to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the specific limits and sub-limits set out in Annex B, subject to the adjustments as provided in paragraphs 2, 5, and 6. The limits set out in Annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 2, 5, and 6.

4. The specific limits in Annex B include seven percent growth. The limits referred to in this paragraph are without adjustment under any other provision of this agreement.

5. Any specific limit may be exceeded in any agreement year by not more than 7 percent of its square yards equivalent total provided that the amount of the increase is compensated for by an equivalent decrease in one or more other specific limits. When informing the United States of adjustments under the provisions of this paragraph, Sri Lanka will indicate the category or categories to be increased and the category or categories to be decreased by commensurate quantities.

6. (a) In any agreement year, in addition to any adjustment pursuant to paragraph 5, exports may exceed by a maximum of 11 percent any specific limit or sub-limit by allocating to such limit for that agreement year an unused portion of the corresponding limit for the previous agreement year ("carryover") or a portion of the corresponding limit for the succeeding agreement year ("carryforward") subject to the following conditions:

- (1) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's specific limits or sub-limits, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first agreement year;
- (2) The combination of carryover and carryforward shall not exceed 11 percent of the receiving agreement year's applicable specific limit or sub-limit in any agreement year;
- (3) Carryforward may be utilized up to 6 percent of the receiving agreement year's applicable specific limits or sub-limits and shall be charged against the immediately following agreement year's corresponding limits; no carryforward shall be available for application during the third agreement year;
- (4) Carryover of shortfall (as defined in subparagraph 6(b)) shall not be applied to any specific limits until the Governments of the United States of America and Sri Lanka have agreed upon the amounts involved.

(b) For purposes of this agreement, a shortfall occurs when exports of textiles or textile products of Sri Lanka to the United States of America during an agreement year are below any applicable specific limit. In the agreement year following the shortfall, such exports from Sri Lanka to the United States of America may be permitted to exceed the specific limits subject to conditions of sub-paragraph 6(a), by carryover of shortfalls in the following manner:

- (1) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in any applicable specific limit;
- (2) The shortfall shall be used in the category in which the shortfall occurred.

(c) The limits referred to in sub-paragraph 6(a) and (b) are the specific limits as listed in Annex B.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the specific limits permitted by paragraph 5.

(e) The total adjustment permissible under this paragraph for the first agreement year shall be 6 percent consisting solely of carry-forward.

7. (a) In the event that the Government of the United States of America believes that imports from Sri Lanka classified in any category or categories not covered by specific limits are, due to market disruption or the threat thereof, threatening to impede the orderly development of trade between the two countries, the Government of the United

States of America may request consultations with the Government of Sri Lanka with a view to avoiding such market disruption. The Government of the United States of America will provide the Government of Sri Lanka at the time of the request with the data which in the view of the Government of the United States of America shows:

- (1) The existence of market disruption, or the threat thereof, and
- (2) The role of exports from Sri Lanka in that disruption.

(b) The Government of Sri Lanka agrees to consult with the Government of the United States of America within 30 days of receipt of any request for consultations. Both Governments agree to make every effort to reach agreement on a mutually satisfactory resolution of the issue within 90 days of the receipt of such request.

(c) During that 90-day period, the Government of Sri Lanka agrees to hold its shipments to the United States in the pertinent category or categories to a level no greater than 35 percent of the amount entered in the last 12-month period for which data are available.

(d) If no mutually satisfactory solution is reached in consultation, the Government of Sri Lanka will limit its export for the succeeding 12 months in the category concerned to the latest 12 month level of imports entered for which data are available, plus 20 percent (except in the case of wool categories which shall be 3 percent).

8. The Government of Sri Lanka shall use its best efforts to space exports from Sri Lanka to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Sri Lanka with data on monthly imports of textiles from Sri Lanka and the Government of Sri Lanka shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

10. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of these fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this agreement.

(b) For purposes of this agreement, textiles and textile products shall be classified as cotton, wool or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of either of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 10(a) but not in chief value of cotton, wool, or man-made fiber shall be classified as: (I) cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and the man-made fiber component; (II) wool textiles if not cotton, and the wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and (III) man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

11. The Government of the United States of America and the Government of Sri Lanka agree to consult on any problem or difficulty arising in the implementation of this agreement. If the two Governments are unable to reach a mutually satisfactory solution within a reasonable period of time on problems which have been the subject of consultations under this agreement, either Government may, after notification to the other Government, refer such problems to the textile surveillance body in accordance with Article 11 of the Arrangement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement, including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Sri Lanka considers that, as a result of a limitation specified in this agreement, Sri Lanka is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Sri Lanka may request consultation with the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this agreement and the United States Government will agree to such consultations.

14. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of textiles and textile products covered by this agreement from Sri Lanka to the United States.

15. The Government of the United States of America may assist the Government of Sri Lanka in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling its imports of the textiles covered by this agreement.

16. Either government may terminate this agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Sri Lanka, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Sri Lanka shall constitute an agreement between the Government of Sri Lanka and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DONALD R. TOUSSAINT

Lakshman de Mel
Secretary
Ministry of Trade and Shipping
Colombo

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<i>Yarn</i>			
<i>Cotton</i>			
300	Carded	4.6	lb
301	Combed	4.6	lb
<i>Wool</i>			
400	Tops and yarn	2.0	lb
<i>Manmade fiber</i>			
600	Textured	3.5	lb
601	Cont. cellulosic	5.2	lb
602	Cont. noncellulosic	11.6	lb
603	Spun cellulosic	3.4	lb
604	Spun noncellulosic	4.1	lb
605	Other yarns	3.5	lb

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<i>Fabric</i>			
<i>Cotton</i>			
310	Ginghams	1.0	syd
311	Velveteens	1.0	syd
312	Corduroy	1.0	syd
313	Sheeting	1.0	syd
314	Broadcloth	1.0	syd
315	Printcloths	1.0	syd
316	Shirtings	1.0	syd
317	Twills and sateens	1.0	syd
318	Yarn-dyed	1.0	syd
319	Duck	1.0	syd
320	Other fabrics, n.k.	1.0	syd
<i>Wool</i>			
410	Woolen and worsted	1.0	syd
411	Tapestries and upholstery	1.0	syd
425	Knit	2.0	lb
429	Other fabrics	1.0	syd
<i>Manmade fiber</i>			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	syd
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	syd
612	Cont. noncellulosic, n.k.	1.0	syd
613	Spun noncellulosic, n.k.	1.0	syd
614	Other fabrics, n.k.	1.0	syd
625	Knit	7.8	lb
626	Pile and tufted	1.0	syd
627	Specialty	7.8	lb
<i>Apparel</i>			
<i>Cotton</i>			
330	Handkerchiefs	1.7	doz
331	Gloves	3.5	dpr
332	Hosiery	4.6	dpr
333	Suit-type coats, M and B	36.2	doz
334	Other coats, M and B	41.3	doz
335	Coats, W, G and I	41.3	doz
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	doz
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	doz
338	Knit shirts, (incl. T-shirts, other and sweatshirts) M and B	7.2	doz
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	doz
340	Shirts, n.k.	24.0	doz
341	Blouses, n.k.	14.5	doz
342	Skirts	17.8	doz
345	Sweaters	36.8	doz
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	doz
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	17.8	doz
349	Brassieres, etc.	4.8	doz
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	doz
351	Pajamas and other nightwear	52.0	doz

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	doz
359	Other apparel	4.6	lbs
<i>Wool</i>			
431	Gloves	2.1	dpr
432	Hosiery	2.8	dpr
433	Suit-type coats, M and B	36.0	doz
434	Other coats, M and B	54.0	doz
435	Coats, W, G and I	54.0	doz
436	Dresses	49.2	doz
438	Knit shirts and blouses	15.0	doz
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	doz
442	Skirts	18.0	doz
443	Suits, M and B	54.0	doz
444	Suits, W, G and I	54.0	doz
445	Sweaters, M and B	14.88	doz
446	Sweaters, W, G and I	14.88	doz
447	Trousers, slacks and shorts (outer) M and B	18.0	doz
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I ...	18.0	doz
459	Other wool apparel	2.0	lbs
<i>Manmade fiber</i>			
630	Handkerchiefs	1.7	doz
631	Gloves	3.5	dpr
632	Hosiery	4.6	dpr
633	Suit-type coats, M and B	36.2	doz
634	Other coats, M and B	41.3	doz
635	Coats, W, G and I	41.3	doz
636	Dresses	45.3	doz
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	doz
638	Knit shirts, (incl. T-shirts), M and B	18.0	doz
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I.	15.0	doz
640	Shirts, n.k.	24.0	doz
641	Blouses, n.k.	14.5	doz
642	Skirts	17.8	doz
643	Suits, M and B	54.0	doz
644	Suits, W, G and I	54.0	doz
645	Sweaters, M and B	36.8	doz
646	Sweaters, W, G and I	36.8	doz
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	doz
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	doz
649	Brassieres, etc.	4.8	doz
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	doz
651	Pajamas and other nightwear	52.0	doz
652	Underwear	16.0	doz
659	Other apparel	7.8	lbs
<i>Made-ups and misc.</i>			
<i>Cotton</i>			
360	Pillowcases	13.2	doz
361	Sheets	74.4	doz
362	Bedspreads and quilts	82.8	doz
363	Terry and other pile towels	6.0	doz
369	Other cotton manufactures	4.6	lbs

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<i>Wool</i>			
464	Blankets and auto robes	1.3	lbs
465	Floor covering	0.1	sft
469	Other wool manufactures	2.0	lbs
<i>Manmade fiber</i>			
665	Floor coverings	0.1	sft
666	Other furnishings	7.8	lbs
669	Other manmade manufactures	7.8	lbs

ANNEX B

<i>Category</i> <i>Specific limit</i>	<i>Specific limits and sublimits (in dozs.)</i>		
	<i>First Agreement year</i>	<i>Second Agreement year</i>	<i>Third Agreement year</i>
340/341/640/641			
Cotton and manmade fiber shirts and blouses	1,150,000	1,230,500	1,316,635
Sublimits			
(340)	(350,000)	To be negotiated	
(341)	(360,000)	To be negotiated	
(640)	(80,000)	To be negotiated	
(641)	(360,000)	To be negotiated	
331			
Cotton gloves (dozen pairs) ...	700,000	749,000	801,430
335			
Womens', girls', and infants' cotton coats	100,000	107,000	114,490
348			
Womens', girls', and infants' cotton trousers	200,000	214,000	228,980

II

*The Sri Lankan Secretary, Ministry of Trade and Shipping,
to the American Ambassador*

Colombo, 7th July, 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the proposal contained in your note dated 7th July, 1980 which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the proposal set out in this note is acceptable to the Government of Sri Lanka.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

W. L. P. DE MEL

Secretary

Ministry of Trade and Shipping

His Excellency D. R. Toussaint
Ambassador of the United States of America
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SRI LANKA RELATIF AU
COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Secrétaire de Sri Lanka,
Ministère du commerce et des transports maritimes*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Colombo, le 7 juillet 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, avec annexes, conclu à Genève le 20 décembre 1973² (dénommé ci-après l'Arrangement) et prorogé par le protocole adopté à Genève le 14 décembre 1977³. Je me réfère également aux entretiens entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Sri Lanka au sujet des exportations vers les Etats-Unis de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques fabriqués à Sri Lanka, qui ont eu lieu à Colombo du 24 au 30 mars 1980 et à Washington, D.C., du 21 au 25 avril 1980. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer l'Accord suivant entre Sri Lanka et les Etats-Unis d'Amérique, relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques :

1. Cet Accord sera valide pendant trois ans, du 1^{er} mai 1980 au 30 avril 1983. Chaque année de validité commencera le 1^{er} mai et prendra fin le 30 avril.

2. a) Pour l'application de l'Accord, on emploiera le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent dans l'annexe A.

b) Aux fins du présent Accord, les catégories 340, 341, 640 et 641 seront considérées comme une catégorie unique affectée d'une limite et de sous-limites spécifiques comme indiqué dans l'annexe B. Aux fins de calculer les ajustements autorisés, il sera tenu compte des dispositions suivantes :

- 1) Chacune des sous-limites pourra être dépassée de 10 p. 100 au plus, à condition que le total des sous-limites ne dépasse pas la limite spécifique applicable à la catégorie unique;
- 2) Le report et l'utilisation anticipée visés au paragraphe 6 pourront s'appliquer aux sous-limites;
- 3) Ne seront applicables pendant la première, la deuxième et la troisième année de validité de l'Accord que les dispositions des sous-alinéas b, 1, et b, 2, du paragraphe 2; cepen-

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1980 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} mai 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

dant les sous-limites applicables pendant la deuxième et la troisième année devront être négociées annuellement au moins 30 jours avant l'expiration de l'année de validité précédente;

- 4) La sous-limite de la sous-catégorie 640 ne servira pas nécessairement de base en vue des négociations ultérieures.

3. Au cours de la première année de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement de Sri Lanka maintiendra les exportations annuelles de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique dans les limites et sous-limites spécifiques figurant dans l'annexe B, sous réserve des ajustements éventuels en vertu des paragraphes 2, 5 et 6. Les limites figurant dans l'annexe B ne comprennent pas les ajustements éventuels autorisés en vertu des paragraphes 2, 5 et 6.

4. Un taux de croissance de 7 p. 100 est inclus dans les limites spécifiques figurant dans l'annexe B. Les limites visées au présent paragraphe ne feront l'objet d'aucun ajustement en vertu d'autres dispositions du présent Accord.

5. Pour toute année de validité de l'Accord, toutes les limites spécifiques pourront être dépassées à concurrence de 7 p. 100 de leur total en équivalents yards carrés, à condition que le montant de l'augmentation soit compensé par une diminution équivalente d'une ou plusieurs autres limites spécifiques. Lorsqu'elle informera les Etats-Unis des ajustements effectués en vertu des dispositions du présent paragraphe, Sri Lanka indiquera la ou les catégories dont la limite spécifique sera relevée et la ou les catégories dont elle sera abaissée d'un montant équivalent.

6. a) Au cours de toute année de validité, en dehors des ajustements susceptibles d'être effectués en vertu du paragraphe 5, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus toute limite ou sous-limite spécifique en imputant à cette limite, pour l'année de validité en cause, une partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année précédente (report) ou de la limite correspondante pour l'année suivante de validité de l'Accord (utilisation anticipée), sous réserve des conditions suivantes :

- 1) Le report disponible pourra être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites ou sous-limites spécifiques applicables à l'année de validité en cause; toutefois, aucun report ne sera utilisable pendant la première année de validité;
- 2) Pour toute année de validité, la somme du report et de l'utilisation anticipée ne pourra dépasser 11 p. 100 des limites ou sous-limites spécifiques applicables au cours de l'année d'utilisation;
- 3) L'utilisation anticipée pourra être employée jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites ou sous-limites spécifiques applicables à l'année d'utilisation et sera imputée aux limites correspondantes de l'année suivante de validité; toutefois aucune utilisation anticipée ne sera utilisable pendant la troisième année de validité;
- 4) Le report d'un déficit d'exportation (tel qu'il est défini à l'alinéa b du présent paragraphe) ne s'appliquera à aucune limite spécifique, tant que les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de Sri Lanka ne se seront pas mis d'accord sur le montant du déficit en cause.

b) Aux fins du présent Accord, il y a déficit d'exportation quand les exportations de textiles et de produits textiles de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique au cours d'une année de validité sont inférieures à une des limites spécifiques applicables. Au cours de l'année de validité suivant celle où il y a eu déficit d'exportation, les exportations de Sri Lanka vers les Etats-Unis d'Amérique pourront être autorisées à dépasser les limites applicables, en reportant les déficits d'exportation de la manière suivante :

- 1) Le report ne dépassera pas le montant du déficit d'exportation pour aucune des limites applicables;
- 2) Le déficit devra être utilisé dans la même catégorie que celle où il s'est produit.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe sont les limites spécifiques qui figurent à l'annexe B.

d) Le total des ajustements effectués en vertu du présent paragraphe sera ajouté aux ajustements autorisés au paragraphe 5 pour les limites spécifiques.

e) L'ajustement total possible en vertu du présent paragraphe sera, pour la première année de validité, de 6 p. 100, consistant seulement en une utilisation anticipée.

7. a) Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que, par suite d'une désorganisation ou d'une menace de désorganisation du marché, des importations provenant de Sri Lanka classées dans une ou plusieurs des catégories non soumises aux limites spécifiques risquent d'empêcher le développement ordonné du commerce entre les deux pays, il peut demander des consultations avec le Gouvernement de Sri Lanka en vue d'éviter une telle désorganisation. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de Sri Lanka au moment où il lui présentera sa demande les renseignements qui, à son avis, montrent :

1) La désorganisation ou la menace de désorganisation du marché, et

2) Le rôle que jouent les exportations de Sri Lanka dans cette désorganisation.

b) Le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à consulter le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande de consultation. Les deux gouvernements conviennent de tout mettre en œuvre pour aboutir à un règlement mutuellement satisfaisant dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la demande.

c) Pendant cette période de 90 jours, le Gouvernement de Sri Lanka s'engage à maintenir ses exportations vers les Etats-Unis relevant de la ou des catégories en cause à un niveau de 35 p. 100 au plus de la quantité enregistrée au cours de la dernière période de 12 mois pour laquelle on dispose de données.

d) Si la consultation n'aboutit pas à un accord, le Gouvernement de Sri Lanka limitera pendant les 12 mois suivants ses exportations relevant de la catégorie en cause à un niveau pouvant dépasser de 20 p. 100 (mais seulement de 3 p. 100 pour les catégories de produits en laine) le niveau des importations enregistrées au cours de la dernière période de 12 mois pour laquelle on dispose de données.

8. Le Gouvernement de Sri Lanka fera tout son possible pour que les exportations d'articles sri lankais de chaque catégorie vers les Etats-Unis soient échelonnées uniformément tout au long de chaque année de validité, compte tenu des facteurs saisonniers normaux.

9. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira sans retard au Gouvernement de Sri Lanka des données sur les importations mensuelles de textiles en provenance de Sri Lanka; le Gouvernement de Sri Lanka fournira sans retard au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles vers les Etats-Unis. Chacun des deux gouvernements convient de fournir sans retard, sur la demande de l'autre, toutes autres données statistiques pertinentes facilement disponibles.

10. a) Sont visés par le présent Accord les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres chimiques ou mélanges des fibres précitées dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit 50 p. 100 ou plus, en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit.

b) Aux fins du présent Accord, les textiles et produits textiles seront classés comme textiles en coton, laine ou fibres chimiques s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles constitue l'élément de principale valeur. Les produits visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe, mais dont l'élément de principale valeur n'est pas

constitué par du coton, de la laine ou une fibre chimique seront classés comme suit : I) textiles en coton s'ils contiennent 50 p. 100 ou plus en poids de coton ou si celui-ci dépasse en poids la laine et les fibres chimiques; II) textiles en laine s'ils ne sont pas des textiles en coton et si la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres; III) textiles en fibres chimiques dans tous les autres cas.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sri Lanka conviennent de se consulter sur tout problème ou toute difficulté découlant de l'application du présent Accord. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à régler d'une manière mutuellement acceptable et dans un délai raisonnable les problèmes qui ont fait l'objet de consultations au titre du présent Accord, l'un des deux peut, après en avoir informé l'autre, renvoyer lesdits problèmes à l'organisme de surveillance des textiles conformément à l'article 11 de l'Arrangement.

12. Des arrangements ou ajustements administratifs satisfaisants pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, notamment en cas de divergences sur des questions de procédure ou d'exécution.

13. Si le Gouvernement de Sri Lanka estime que, par suite d'une limitation spécifiée dans le présent Accord, Sri Lanka se trouve placée dans une position injustement défavorable par rapport à un pays tiers, le Gouvernement de Sri Lanka pourra demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre des mesures appropriées pour remédier à cette situation, telle qu'une modification raisonnable du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis fera droit à cette demande.

14. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander de restreindre les exportations de textiles et de produits textiles en provenance de Sri Lanka vers les Etats-Unis visés par le présent Accord.

15. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de Sri Lanka à appliquer les clauses de limitation du présent Accord, en contrôlant les importations de textiles visés par l'Accord.

16. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à compter de la fin d'une année de validité, en adressant une notification écrite à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite année de validité. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sri Lanka, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Sri Lanka constitueront un accord entre le Gouvernement de Sri Lanka et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

DONALD R. TOUSSAINT

Monsieur Lakshman De Mel
Secrétaire
Ministère du commerce et des transports maritimes
Colombo

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<i>Fils</i>			
<i>Coton</i>			
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
<i>Laine</i>			
400	Peignés et fils	2,0	livre
<i>Fibres chimiques</i>			
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre
<i>Tissus</i>			
<i>Coton</i>			
310	Guingans	1,0	yd ²
311	Veloutines	1,0	yd ²
312	Velours à côtes	1,0	yd ²
313	Toiles à draps de lit	1,0	yd ²
314	Broadcloth	1,0	yd ²
315	Toiles imprimées	1,0	yd ²
316	Toiles à chemises	1,0	yd ²
317	Croisés et satins	1,0	yd ²
318	Tissus en fils teints	1,0	yd ²
319	Coutils	1,0	yd ²
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yd ²
<i>Laine</i>			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	yd ²
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	yd ²
425	Tissus de bonneterie	2,0	livre
429	Autres tissus	1,0	yd ²
<i>Fibres chimiques</i>			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	yd ²
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yd ²
612	Non cellulosique de forme continue, non de bonneterie	1,0	yd ²
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	yd ²
614	Autres tissus, non de bonneterie	1,0	yd ²
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à pois et à touffes (<i>tufted</i>)	1,0	yd ²
627	Spécialités	7,8	livre
<i>Articles d'habillement</i>			
<i>Coton</i>			
330	Mouchoirs	1,7	dz.
331	Gants	3,5	dz. de paires

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
332	Bas	4,6	dz. de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	dz.
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	dz.
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	dz.
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	dz.
337	Vêtements de jeu de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine ...	25,0	dz.
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	dz.
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants ..	7,2	dz.
340	Chemises, non de bonneterie	24,0	dz.
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	dz.
342	Jupes	17,8	dz.
345	Sweaters	36,8	dz.
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	dz.
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	dz.
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	dz.
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51,0	dz.
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	dz.
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11,0	dz.
359	Autres articles d'habillement	4,6	livre
<i>Laine</i>			
431	Gants	2,1	dz. de paires
432	Bas	2,8	dz. de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36,0	dz.
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54,0	dz.
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants ...	54,0	dz.
436	Robes	49,2	dz.
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	dz.
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24,0	dz.
442	Jupes	18,0	dz.
443	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	dz.
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants ...	54,0	dz.
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	dz.
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants ...	14,88	dz.
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	18,0	dz.
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	18,0	dz.
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	livre
<i>Fibres chimiques</i>			
630	Mouchoirs	1,7	dz.
631	Gants	3,5	dz. de paires

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
632	Bas	4,6	dz. de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	dz.
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	dz.
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants	41,3	dz.
636	Robes	45,3	dz.
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine etc.	21,3	dz.
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18,0	dz.
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	15,0	dz.
640	Chemises, non de bonneterie	24,0	dz.
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	dz.
642	Jupes	17,8	dz.
643	Complets pour hommes et garçonnets	54,0	dz.
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants ..	54,0	dz.
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	dz.
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants ...	36,8	dz.
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	dz.
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants	17,8	dz.
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	dz.
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	dz.
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	dz.
652	Sous-vêtements	16,0	dz.
659	Autres articles d'habillement	7,8	livre
<i>Divers</i>			
<i>Coton</i>			
360	Taies d'oreillers	13,2	dz.
361	Draps de lit	74,4	dz.
362	Dessus de lit	82,8	dz.
363	Essuie-mains en tissu éponge	6,0	dz.
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
<i>Laine</i>			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	livre
<i>Fibres chimiques</i>			
665	Revêtements de sol	0,1	pied carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

Catégorie Limite spécifique	Limites et sous-limites spécifiques (en douzaines)		
	Première année de l'Accord	Deuxième année de l'Accord	Troisième année de l'Accord
340/341/640/641			
Chemises et chemisiers en coton ou en fibres chimiques . . .	1 150 000	1 230 500	1 316 635
Sous-limites			
(340)	(350 000)		à négocier
(341)	(360 000)		à négocier
(640)	(80 000)		à négocier
(641)	(360 000)		à négocier
331			
Gants en coton (douzaines de paires)	700 000	749 000	801 430
335			
Vestes en coton pour femmes, fillettes et enfants	100 000	107 000	114 490
348			
Pantalons en coton pour femmes, fillettes et enfants	200 000	214 000	228 980

II

*Le Secrétaire au Ministère du commerce et des transports maritimes de Sri Lanka
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Colombo, le 7 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception des propositions qui figurent dans votre note du 7 juillet 1980, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions qui figurent dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sri Lanka.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire au Ministère du commerce
et des transports maritimes,

[Signé]

W. L. P. DE MEL

Son Excellence Monsieur D. R. Toussaint
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Colombo

No. 21004

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
memorandum of negotiations). Signed at Freetown on
8 August 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Freetown, 29 September
1980**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
mémoire de négociations). Signé à Freetown le
8 août 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Freetown, 29 septembre 1980**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Sierra Leone have agreed to the sale of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed August 31, 1978,² together with the following part II:

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (million dols)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent)	1980	2,000	.300
Corn/sorghum	1980	714	.100
Rice	1980	2,000	.800
TOTAL			1.200

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years)

1. Initial payment: none.
2. Currency use payment: 5 percent for section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments: 31.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment: ten years from date of last delivery of commodities in each fiscal year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour	1980	28,000
Corn/sorghum	1980	400
Rice	1980	20,000

¹ Came into force on 8 August 1980 by signature, in accordance with part III (A) (see note 2 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 211.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1980 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for corn/sorghum—corn, sorghum, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains; for rice—rice.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sierra Leone agrees to:

1. Accelerate and expand food crop adaptive research and replicable delivery systems, by increased support to the National Agricultural Research Center and Njala University College for the development of new food crop varieties responsive to local conditions, by establishment and adequate support of a National Food Crops Adaptive Research and Extension Institute, by implementation of supervised on-farm adaptive food crops research and extension trials among small farmers, and by distribution and supervision of food crop mini-kits which are properly synthesized (being technically sound, economically feasible and socially compatible) for direct small farmer use and benefit;
2. Accelerate the production and distribution of technology-related inputs such as improved food crop seed to small farmers, by establishment and support of the seed multiplication project and rice development program on a national basis providing assistance to small farmers in securing and utilizing improved seeds;
3. Strengthen the extension service within the Ministry of Agriculture and Forestry to speed diffusion of new agricultural technology to small farmers, by implementation and adequate support of a national training program for farmer-level extension technicians;
4. Support and expand the capability of the Ministry of Agriculture and Forestry to collect and analyze agricultural statistics in order to improve the quality of sectoral planning and evaluation;
5. Expand agricultural policy research in order to shed additional light on such structural issues as farm input and commodity pricing, marketing system economies and food grain stabilization;
6. Improve the agricultural marketing infrastructure through the expansion and maintenance of the rural feeder road network.
7. In cooperation with appropriate national/international organizations and the Government of the United States of America, namely the United States Department of Agriculture/United States Agency for International Development, conduct an official review of the current supply distribution and trade

data in the agricultural sector to determine completeness and validity for its utilization for economic development and related research analysis and projection and for the Public Law 480-type programming. Particular emphasis will be given to updating supply/demand and trade data required for commodities proposal for PL 480 programming.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture, rural development and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Freetown, in duplicate the 8th day of August, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD J. TIERNEY
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

[Signed]

SAMA S. BANYA
Minister of Development
and Economic Planning of the
Republic of Sierra Leone

MEMORANDUM OF NEGOTIATIONS

The following issues were discussed and agreed upon during negotiations leading to the 1980 Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States for sale of agricultural commodities under the PL-480 Title I Program. The negotiators were for the Government of Sierra Leone (GOSL), Solomon B. E. Scott, Officer in Charge of PL-480, Ministry of Development and Economic Planning, and for the Government of the United States (USG), Norman L. Sheldon, Agricultural Development Officer, A.I.D. Section of the Embassy of the United States in Freetown.

I. Role and rationale for the Title I PL-480 Program

The concessional sale of U.S. commodities,

- a) Provides foreign exchange relief during a period of foreign exchange scarcity and thus frees resources for other essential imports and development expenditures. In this context the FY 1980 sales program is directly supportive of the current GOSL-IMF Stand-by Arrangement.
- b) Generates, in a non-inflationary manner, revenues for the GOSL development effort, thus ensuring program continuity in a period of budget austerity.

- c) Provides, in a non-disincentive manner, food grain commodities during a period of scarcity.

II. *Conditions and procedures*

Mr. Scott was provided a copy of the negotiating instructions issued by the Agency for International Development and the U.S. Department of Agriculture. The points raised in that instruction were subsequently reviewed by the negotiators and agreed upon. Summarized briefly below these were:

a) Financial terms were noted to not have changed, namely: the financing, as set forth in part II, item 2 of the proposed Agreement, provides for convertible local currency credit (CLCC) terms of 40 years, including a 10-year grace period; interest rates of 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter. There is no initial payment but a currency use payment (CUP) of 5 percent is required.

b) The proposed commodity compositions, as shown in part II, item 1, provides for 2,000 metric tons (MT) of wheat/wheat flour, 714 MT of corn, and 2,000 MT of rice with a total export market value of \$1.2 million for supply in Fiscal Year 1980. The export market value is the final determinate of the amount of commodities which can be purchased.

c) Part II, item 3, of the draft Sales Agreement provides for usual marketing requirements (UMR's) of 28,000 MT of wheat/wheat flour (Grain equivalent basis), 400 MT of feedgrains and 20,000 MT of rice. The above UMR's reflect a 5 year average (1974/75-1978/79) for wheat/wheat flour (grain equivalent basis), (1975-1979) for feedgrains, and (1975-1979) for rice. UMR's are based on commercial imports from non-communist countries.

d) Self-help measures and requirements are reflected in the draft agreement text, item V. During FY 1980 the GOSL and AID will evolve more specific self-help indicators susceptible to periodic evaluation. The U.S. gives increased emphasis on self-help measures which develop human capital and are tied more closely to basic agricultural research.

e) The Ministry of Development and Economic Planning and AID will hold quarterly reviews to evaluate the progress of the programs financed under item V of the Agreement.

f) The commodities financed under the Agreement will be received, stored and distributed within Sierra Leone as indicated below unless otherwise agree to:

Receipt:

All PL 480 Title I commodities are received at the port of Freetown and delivered directly to the purchasers. Highest priority will be accorded to process these commodities through the Freetown port. Berth No. 1 is reserved for these commodities.

Storage:

All the purchasers have adequate storage facilities capable of handling many times the volume of the commodities provided under the PL 480 Title I program. There is no record of commodity spoilage or loss in storage.

Distribution:

Distribution of the commodities in this agreement will proceed without interfering with local marketing of the same kind of commodities.

Disincentives:

Import and distribution of PL 480 Title I commodities will not cause disincentives to local production of the same kind of commodities.

g) The Ministry of Development and Economic Planning (MDEP) has agreed to provide, as part of the Self-Help and Use of Sales Proceeds Reports by 15 December 1980, proper identification of each receiving and distribution channel for each of the commodities along with the associated price and cost levels. The GOSL is making every effort to provide the requisite compliance reports, arrival and shipping information (ADP sheets) reports, self-help reports, and use of sales proceeds reports on a timely basis, as required under the provisions of the agreement. The USG presently enjoys access on request to all points involved in the receipt and storage of PL 480 commodities before conversion, and plans to make spot checks of the commercial entities mentioned above which have purchased the commodities from the GOSL.

h) The possibility of commodity diversions outside normal marketing channels or other misuse was discussed and it was noted that there has been no problem in this regard in the past. Furthermore, it is felt that the quantities involved are small enough to be relatively easy to secure in the short interval between off-loading and conversion by the purchaser.

The Representative of the Ministry of Development and Economic Planning noted that, as in the past, the GOSL would keep the flow of the commodities under close scrutiny and stood ready to prosecute any person guilty of theft or misuse of the commodities.

i) The GOSL is completely familiar with the requirement to ship at least 50 percent of the commodities on U.S. flag carriers.

j) Agreements have been made by appropriate authorities to relay to GOSL Embassy/Washington all instructions, information and authority necessary to ensure timely implementation of agreement, including:

- (1) Type and grade of commodity(ies) to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- (2) Proposed contracting and delivery schedules (Note that delivery means delivery to vessel at U.S. port.);
- (3) Name and address of Sierra Leone and U.S. commercial banks through which letters of credit for commodity and ocean freight will be opened;
- (4) Assurance that appropriate GOSL authorities are prepared to make prompt transfers of funds to cover ocean freight costs on commodities purchased under the Agreement;
- (5) Instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and shipping agent); and
- (6) Instructions to contact Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, USDA, telephone (202) 447-5780 for further assistance in implementing Agreement.

k) Under current regulatory and legislative requirements:

- (1) Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitation for bids (IFB's) publicly advertised in the United States

on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

- (2) Terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, FAS, USDA, prior to issuance.
- (3) If the GOSL nominates a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, the GOSL must notify the General Sales Manager, FAS, USDA, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed Agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Foreign Agricultural Service in accordance with regulatory standards designed to eliminate potential conflicts of interest.

l) The GOSL is prepared to open operable letters of credit, for both commodity and freight, confirmed by U.S. commercial banks named by the GOSL, as soon as commodities are purchased and ocean freight booked.

The GOSL agrees to open letters of credit for 100 percent of ocean freight not later than 48 hours prior to vessel presentation for loading, providing for sight payment or acceptance of a draft in U.S. dollars in favor of the ocean transportation supplier on the basis of tonnage and rates specified in the applicable charger party or booking note.

The provisions concerning claims were also noted.

[Signed]

NORMAN L. SHELDON
Agricultural Development Officer
U.S. Embassy, Sierra Leone

[Signed]

SOLOMON B. E. SCOTT
Officer-in-Charge of PL 480 Program
Ministry of Development
and Economic Planning

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SIERRA LEONE AMENDING THE AGREEMENT OF 8 AUGUST
1980 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Sierra Leonean
Minister of Development and Economic Planning*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Freetown, September 29, 1980

Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments August 8, 1980,² and to propose that part II, Particular Provisions, be amended as follows:

Under item 1, Commodity Table, column entitled Supply period (U.S. Fiscal Year) delete "1980" for wheat/wheat flour (grain equivalent basis) and for corn/sorghum and substitute "1980 plus October 1 through December 31, 1980".

All other terms and conditions of the August 8 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments to be effective the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]³

The Honorable Dr. Sama S. Banya
Minister of Development and Economic Planning,
Republic of Sierra Leone
Freetown

cc: Ministry of Foreign Affairs
Ministry of Finance

¹ Came into force on 29 September 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 183 of this volume.

³ Signed by Richard J. Tierney — Signé par Richard J. Tierney.

II

*The Sierra Leonean Minister of Development and Economic Planning
to the American Ambassador*

MINISTRY OF DEVELOPMENT AND ECONOMIC PLANNING
FREETOWN

29th September 1980

Excellency,

I have the honour to refer to your note dated 29th September, 1980, in which Your Excellency proposed that part II, Particular Provisions, of the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two Governments on 8th August, 1980, be amended as follows:

[See note I]

Your Excellency further proposed that the other terms and conditions of the Agreement referred to above shall remain the same.

In reply, I have the honour to confirm that the proposals contained in your note referred to above are acceptable to the Government of Sierra Leone and I agree and confirm that your note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments which comes into effect from today's date.

Accept, Excellency, the assurance of my most esteemed consideration.

[Signed]

S. S. BANYA (Dr)
Minister of Development
and Economic Planning

H. E. Ms. Theresa Healy
Ambassador of the United States of America
Freetown

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE SIERRA LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICILES DANS LE CADRE DU PROGRAMME RELEVANT
DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Sierra Leone se sont entendus sur la vente de produits agricoles comme spécifié ci-dessous. Le présent Accord se composera du préambule, de la première et de la troisième partie de l'Accord signé le 31 août 1978², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1980	2 000	0,300
Mais/sorgho	1980	714	0,100
Riz	1980	2 000	0,800
TOTAL			1,200

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial : néant.
2. Loyer de l'argent utilisé : 5 p. 100 aux fins du paragraphe *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements : 31.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : 10 ans à compter de la dernière livraison faite au cours de chaque exercice.
6. Taux d'intérêt : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins normaux des marchés (tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé	1980	28 000
Mais/sorgho	1980	400
Riz	1980	20 000

¹ Entré en vigueur le 8 août 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie (voir note 2 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 211.

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout exercice ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous un nom différent); pour le maïs/sorgho — le maïs, le sorgho, l'orge, l'avoine et le seigle et les aliments mélangés contenant ces céréales; et pour le riz — le riz.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant des mesures d'auto-assistance, on s'efforcera tout particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de mettre les pauvres à même de participer activement à l'augmentation de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République de Sierra Leone convient :

- 1) D'accélérer et d'élargir la recherche adaptative en matière de cultures vivrières et les systèmes de diffusion de ces résultats, en renforçant l'appui au Centre national de recherche agronomique et au Collège universitaire de Njala pour la mise au point de nouvelles variétés de cultures vivrières adaptées aux conditions locales, en établissant, avec un appui suffisant, un Institut national de recherche adaptative et de vulgarisation en matière de cultures vivrières, en pratiquant dans les petites exploitations des essais surveillés de recherche adaptative et de vulgarisation en matière de culture vivrière et en distribuant sous surveillance de petits lots d'équipements pour les cultures vivrières (techniquement rationnelles, économiquement utilisables et compatibles avec les habitudes sociales) conçus comme il convient pour l'utilisation par le petit exploitant;
- 2) D'accélérer la production et la distribution aux petits exploitants d'intrants de caractère technique tels que les semences améliorées de cultures vivrières, en établissant à l'échelon national et en appuyant un projet de multiplication des semences destiné à aider les petits exploitants à se procurer des semences améliorées;
- 3) De renforcer le service de vulgarisation du Ministère de l'agriculture et de la sylviculture, chargé de diffuser les nouvelles techniques agricoles parmi les petits exploitants, en mettant sur pied, avec un appui suffisant, un programme national de formation de techniciens de la vulgarisation à l'échelon des exploitants;
- 4) D'appuyer et de renforcer les moyens dont disposent les Ministères de l'agriculture et de la sylviculture pour collecter et analyser des statistiques agricoles, afin d'améliorer la qualité de la planification et de l'évaluation sectorielles;
- 5) De développer les recherches sur la politique agricole afin d'étudier plus avant des problèmes sectoriels comme la fixation des prix des intrants et des produits agricoles, le fonctionnement des systèmes de commercialisation et les mesures de stabilisation des prix des céréales alimentaires;

- 6) D'améliorer l'infrastructure de commercialisation des denrées agricoles en élargissant et en entretenant le réseau de routes rurales d'accès;
- 7) D'effectuer, en collaboration avec les organisations nationales et internationales compétentes et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire du Département de l'agriculture et de l'Agency for International Development des Etats-Unis, une étude officielle des données relatives à l'offre, à la distribution et au commerce dans le secteur agricole afin de déterminer si elles sont complètes et peuvent servir à la recherche, à l'analyse et à la projection en matière de développement économique et à la mise au point de programmes du type de ceux prévus par la *Public Law 480*. On s'attachera particulièrement à mettre à jour les données relatives à l'offre et à la demande et au commerce nécessaires pour formuler des propositions d'achat de produits en vertu des programmes prévus par la PL 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture, développement rural et planification démographique.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'attachera particulièrement à améliorer directement les conditions d'existence des secteurs les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Freetown en double exemplaire, le 8 août 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Sierra Leone :
Le Ministre du développement
et de la planification économique
de la République de Sierra Leone,

[Signé]

RICHARD J. TIERNEY

[Signé]

SAMA S. BANYA

MÉMORANDUM DE NÉGOCIATIONS

Les questions ci-après ont été discutées et ont fait l'objet d'une entente lors des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord de 1980 conclu entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la vente de produits agricoles en vertu du titre I de la P.L. 480. Les négociateurs étaient, pour le Gouvernement de la Sierra Leone, Solomon B. E. Scott, chargé des affaires relevant de la P.L. 480 au ministère du développement et de la planification économique et, pour le Gouvernement des Etats-

Unis, Norman L. Sheldon, spécialiste du développement agricole de la section de l'AID de l'Ambassade des Etats-Unis à Freetown.

I. *Rôle et raison d'être du programme établi en vertu du titre I de la P.L. 480*

La vente dans des conditions de faveur de produits agricoles américains :

- a) Permet de faire des économies de devises en période de pénurie de devises, et ainsi libère des ressources qui peuvent être utilisées pour d'autres importations essentielles et pour des activités de développement. A cet égard, le programme de vente de produits agricoles prévu pour l'exercice budgétaire 1980 doit compléter directement l'Accord de confirmation récemment négocié entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le FMI;
- b) Produit, de façon non inflationniste, des recettes pouvant être affectées aux efforts de développement du Gouvernement de la Sierra Leone, ce qui permet d'assurer la continuité des programmes en période d'austérité budgétaire;
- c) Permet d'obtenir des céréales alimentaires en période de pénurie sans pour autant décourager la production.

II. *Conditions et procédures*

Il a été remis à M. Scott le texte des instructions des négociations publié par l'Agency for International Development et le Département de l'agriculture des Etats-Unis. Les points sur lesquels portent ces instructions ont ensuite été passés en revue par les négociateurs et ont fait l'objet d'une entente. En bref, ces points sont les suivants :

a) Il a été noté que les conditions de financement n'avaient pas changé et que le financement prévu au point II de la deuxième partie de l'Accord proposé prévoyait un crédit en monnaie locale convertible de 40 ans, un différé d'amortissement de 10 ans, un taux d'intérêt de 2 p. 100 pendant la durée du différé d'amortissement et un taux d'intérêt de 3 p. 100 par la suite. Aucun paiement initial n'est requis, mais il est prévu un loyer de l'argent utilisé de 5 p. 100.

b) La composition proposée des produits à acheter, telle qu'elle figure au point I de la deuxième partie, est de 2 000 tonnes métriques de blé/farine de blé, de 714 tonnes de maïs et de 2 000 tonnes de riz, représentant une valeur marchande maximum d'exportation de 1,2 million de dollars pour l'exercice budgétaire 1980. La valeur marchande d'exportation représente la valeur totale des produits pouvant être achetés.

c) Le point 3 de la deuxième partie du projet d'Accord prévoit en ce qui concerne les marchés habituels des besoins équivalents à 28 000 tonnes métriques de blé/farine de blé (équivalent blé), de 400 tonnes de céréales destinées à l'alimentation des animaux et de 20 000 tonnes de riz. Ces besoins ont été calculés sur la base d'une moyenne sur cinq ans (1974/75-1978/79) dans le cas du blé/farine de blé (équivalent blé), (1975-1979) dans le cas des céréales destinées à l'alimentation des animaux et (1975-1979) dans le cas du riz. Ces besoins ont été calculés sur la base des importations commerciales en provenance de pays non communistes.

d) Les mesures d'auto-assistance à adopter sont indiquées au point 5 du projet d'accord. Pendant l'exercice 1980, le Gouvernement de la Sierra Leone et l'AID mettront au point des indicateurs d'auto-assistance plus spécifiques afin de pouvoir procéder à une évaluation périodique. Les Etats-Unis, de plus en plus,

mettent l'accent sur les mesures d'auto-assistance visant à mettre en valeur le capital humain et orientées plus directement vers les recherches agronomiques de base.

e) Le Ministère du développement et de la planification économique et l'AID procéderont à des examens trimestriels pour évaluer l'état d'avancement des programmes financés en vertu du point V de l'Accord.

f) Les produits dont l'achat est financé en vertu de l'Accord seront reçus, entreposés et distribués en Sierra Leone comme indiqué ci-après, à moins qu'il n'en soit convenu autrement :

Réception :

Tous les produits achetés en vertu du titre I de la P.L. 480 seront reçus au port de Freetown et livrés directement aux acheteurs. La priorité la plus élevée sera réservée à l'acheminement de ces produits par le port de Freetown. Le quai n° 1 est réservé à cet effet.

Entreposage :

Tous les acheteurs disposent d'installations d'entreposage adéquates pouvant accueillir plusieurs fois la quantité de produits fournie au titre du titre I de la P.L. 480. Dans le passé, il n'y a pas eu de pertes lors de l'entreposage.

Distribution :

Les produits dont l'achat est financé en vertu du présent Accord seront distribués de façon à ne pas perturber le commerce local de produits de même type.

Désincitations :

L'importation et la distribution des produits dont l'achat est financé en vertu du titre I de la P.L. 480 ne devront pas décourager la production locale des produits de même type.

g) Le Ministère du développement et de la planification économique s'est engagé à identifier, dans le cadre des rapports sur l'application des mesures d'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant de la vente des produits qui doivent être présentés le 15 décembre 1980 au plus tard, chacun des systèmes de réception et de distribution utilisés dans le cas de chacun des produits, ainsi que le prix de ces derniers et le niveau des frais encourus. Le Gouvernement de la Sierra Leone ne négligera aucun effort pour que les rapports voulus concernant l'application de l'Accord, l'arrivée des navires et les expéditions, l'application des mesures d'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant de la vente des produits soient soumis dans les délais prévus, comme demandé par les dispositions de l'Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis a été autorisé, sur sa demande, à inspecter toutes les installations de réception et d'entreposage des produits dont l'achat est financé en vertu de la P.L. 480 avant leur traitement, et il envisage de procéder à des inspections par sondage des entités commerciales susmentionnées ayant acheté lesdits produits au Gouvernement de la Sierra Leone.

h) La possibilité que des produits soient détournés hors des circuits normaux de commercialisation ou qu'ils ne soient pas utilisés comme prévu a été discutée, et il a été relevé qu'aucun problème ne s'était posé à cet égard dans le passé. En outre, il a été estimé que les quantités en jeu étaient suffisamment faibles pour qu'elles puissent être contrôlées de façon relativement aisée pendant le bref intervalle qui s'écoulerait entre le déchargement et l'utilisation par l'acheteur.

Le représentant du Ministère du développement et de la planification économique a noté que, comme par le passé, le Gouvernement de la Sierra Leone contrôlerait de très près l'écoulement des produits et était prêt à poursuivre en justice toute personne qui se rendrait coupable de vol ou de détournement des produits.

i) Le Gouvernement de la Sierra Leone est pleinement conscient de la condition selon laquelle au moins 50 p. 100 des produits doivent être expédiés sur des navires battant pavillon des Etats-Unis.

j) Les autorités compétentes ont pris les mesures voulues pour communiquer à l'Ambassade du Gouvernement de la Sierra Leone à Washington toutes les instructions, toutes les informations et tous les pouvoirs nécessaires pour assurer la pleine application de l'Accord, et ont notamment précisé :

- 1) Le type et la qualité de produits devant être achetés, sur la base des normes officielles des Etats-Unis;
- 2) Les calendriers proposés pour la passation des marchés et la livraison. (Il convient de noter que par « livraison », on entend livraison au navire dans un port des Etats-Unis.);
- 3) Le nom et l'adresse des banques commerciales de la Sierra Leone et des Etats-Unis par l'intermédiaire desquelles seront émises des lettres de crédit destinées à couvrir le prix d'achat des produits et le fret maritime;
- 4) L'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement de la Sierra Leone sont disposées à virer sans retard les fonds nécessaires pour couvrir les frais de transport maritime des produits achetés conformément à l'Accord;
- 5) Des instructions concernant les mesures à prendre en vue de l'achat des produits et de leur transport (y compris en ce qui concerne la nomination d'un agent d'achat et d'expédition); et
- 6) L'ordre de se mettre en rapport avec la Program Operations Division, Export Credits, Foreign Agricultural Service, Département de l'agriculture des Etats-Unis, téléphone (202) 447-5780, si une assistance supplémentaire est nécessaire aux fins de l'application de l'Accord.

k) Aux termes des dispositions réglementaires et législatives en vigueur :

- 1) L'achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord doit se faire sur la base d'avis d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et de soumissions conformes à l'avis d'appel d'offre. Les plis doivent être reçus et ouverts publiquement aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés conformément aux avis d'appels d'offres doivent l'être conformément à des procédures ouvertes, compétitives et de nature à aboutir aux meilleures conditions d'achat;
- 2) Les dispositions de tous les avis d'appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le *General Sales Manager*, FAS, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, avant d'être publiées.
- 3) Si le Gouvernement de la Sierra Leone nomme un agent d'achat ou transitaire pour acquérir les produits ou pour faire assurer leur transport conformément aux dispositions de l'Accord, il devra en informer par écrit le *General Sales Manager*, FAS, du Département de l'agriculture des Etats-Unis, et lui communiquer une copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achat et transitaires doivent être approuvés par le Foreign Agricultural

Service conformément aux règlements en vigueur visant à éliminer toute possibilité de conflit d'intérêt.

1) Le Gouvernement de la Sierra Leone est prêt à émettre, tant pour l'acquisition des produits que pour leur transport, des lettres de crédit qui devront être confirmées par les Banques commerciales américaines désignées par le Gouvernement de la Sierra Leone dès que les produits auront été achetés et leur transport organisé.

Le Gouvernement de la Sierra Leone s'engage à émettre des lettres de crédit représentant 100 p. 100 du fret maritime au plus tard 48 heures avant la présentation du navire au chargement; ces lettres de crédit devront stipuler que le montant du fret est payable à vue ou sur acceptation d'une traite libellée en dollars des Etats-Unis et établie à l'ordre du transporteur, sur la base du tonnage et des tarifs spécifiés dans la charte-partie ou dans l'avis de réservation correspondant.

Il a également été pris note des dispositions de l'Accord concernant les réclamations.

Le spécialiste du développement
agricole,
Ambassade des Etats-Unis,
Sierra Leone,

[Signé]

NORMAN L. SHELDON

Le chargé des affaires relevant de la
P.L. 480, Ministère du développe-
ment et de la planification écono-
mique,

[Signé]

SOLOMON B. E. SCOTT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE
MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AOÛT 1980 RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis au Ministre du développement
et de la planification économique de la Sierra Leone*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Freetown, le 29 septembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 8 août 1980² et de proposer de modifier comme suit la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » :

Au point I, « Liste des produits », dans la colonne intitulée « Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis) », remplacer, pour le blé/farine de blé (équivalent blé) et pour le maïs/sorgho « 1980 » par « 1980 plus la période allant du 1^{er} octobre au 31 décembre 1980 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 8 août demeurent inchangées.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[RICHARD J. TIERNEY]

Son Excellence Monsieur Sama S. Banya
Ministre du développement et de la planification
économique de la République de Sierra Leone
Freetown

cc : Ministère des affaires étrangères
Ministère des finances

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 192 du présent volume.

II

*Le Ministre du développement et de la planification économique
de la Sierra Leone à l'Ambassadeur des Etats-Unis*

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
FREETOWN

Le 29 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 29 septembre 1980, dans laquelle vous proposez de modifier comme suit la deuxième partie, intitulée « Dispositions particulières » de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux gouvernements le 8 août 1980 :

[Voir note I]

En outre, vous avez proposé que les autres clauses et conditions de l'Accord susmentionné demeurent inchangées.

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note sont acceptables pour le Gouvernement de la Sierra Leone et de confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du développement
et de la planification économique,

[Signé]

S. S. BANYA

Son Excellence Madame Theresa Healy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Freetown

No. 21005

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Co-operation Agreement concerning research and development activities in aviation. Signed at Washington and Paris on 10 July 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord de coopération relatif aux activités de recherche et de développement dans le domaine de l'aviation. Signé à Washington et à Paris le 10 juillet 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Whereas the United States of America, Federal Aviation Administration (FAA), and la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC) of France,

- Wish to co-ordinate, as much as possible, research and development activities undertaken by the two countries in the field of civil aviation;
- Have acknowledged a mutual interest in the exchange of information on research and development programs in the field of civil aviation pursued separately by each organization, with a view to avoiding a duplication of efforts;
- Can see an advantage in undertaking certain new programs jointly, or in coordinating their work on programs in progress, with a view to maximizing the use of their available resources; and

Whereas Section 312(c) of the U.S. FAA Act of 1958 as amended among other things requires the FAA Administrator to develop, modify, test, evaluate, and define performance characteristics for systems, procedures, facilities, and devices to meet the needs for safe and efficient navigation and traffic control in civil aviation; and

Whereas DGAC has similar responsibilities and authority; and

Whereas discharge in cooperation of these responsibilities by the United States and France further demonstrates the desire for mutual cooperation and is in consonance with other international agreements to which they are also parties;

Therefore, the FAA and DGAC agree to implement a general co-operation agreement following these conditions;

Article 1. GENERAL FRAMEWORK

1.1. The FAA Administrator and the Director General of Civil Aviation, either directly or through their chosen representatives, will maintain regular contact to:

- A. Exchange information about, review, discuss, and compare FAA and DGAC Research and Development programs.
- B. Agree in appropriate cases to combine their work and resources or to co-ordinate conduct of specific research and development activities.
- C. Nominate the appropriate co-ordinators as called for in the annexes who will take the steps necessary to assure the prompt exchange of information and organize meetings according to the conditions of the corresponding annex. The people responsible for the project will maintain direct communications.
- D. Review and evaluate the progress made in areas of mutual interest where cooperation is agreed upon or is contemplated.

¹ Came into force on 10 July 1980 by signature, in accordance with article VII.

E. After consultation, decide and carry out decisions regarding the management of current joint activities, including the possible termination of programs considered unproductive.

1.2. The selected research and development activities will be described in the annexes to this general agreement.

1.3. The administrative co-ordination of all the projects undertaken under this agreement will be carried out by:

For DGAC:

Le Chargé de Mission auprès du Directeur Général
pour l'Action Extérieure
93 Bd Montparnasse
75006 Paris

For the FAA:

The Associate Administrator for Policy and
International Aviation Affairs
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

1.4. Meetings between the Director General of Civil Aviation and the FAA Administrator may be arranged when the two parties consider they are necessary. The date and place will be decided upon by mutual agreement.

Article II. PERFORMANCE REPORTS

Detailed performance reports will be prepared by the project managers for each project. Each report will contain information on the progress made, the resources used and the schedule planned for subsequent stages. Each report will give useful explanations of the difficulties and delays incurred during the period covered, without, however, going over the technical details already included in previous reports, and will propose recommendations for the pursuit, reorganization or termination of a project. The performance reports will be submitted periodically after the commencement of a project, and as necessary before each meeting between the Director General and the Administrator.

Article III. FUNDING

In order to carry out the provisions of this agreement, the FAA and the DGAC will each assume the cost of the work to be done by it, in accordance with specific tasks identified in the technical annex. Each party will fund the costs of its respective activity under this Co-operation Agreement. All program activities under this Co-operation Agreement will be subject to the applicable laws and regulations of each country.

Article IV. EXCHANGE OF PERSONNEL

Exchanges of technical personnel for work described in the annexes may be made under this general agreement. Personnel so assigned will be governed by the laws and regulations of their respective employing Governments.

Article V. CONDITIONS GOVERNING THE EXCHANGE OF EQUIPMENT

It is anticipated that exchanges of equipment may be made under this general agreement during the course of the projects. The equipment to be exchanged will be specified in the annexes. The following conditions will apply to the exchanges:

- A. The DGAC or the FAA, as lender, will, at the lender's expense, transport any equipment to the location designated by the borrower. The lender shall, prior to transporting, specify the value of the equipment. The DGAC or the FAA, as borrower, will receive the equipment of which it will take charge upon delivery at the designated location. At the end of the period of use or the termination of this agreement, whichever occurs first, the borrower will return the equipment, at borrower's expense, to the location designated by the lender.
- B. The borrower will be completely responsible for the placement, installation, operation, repair and maintenance of the equipment, including the supply of spare parts.
- C. The borrower will mount and use the equipment in accord with the program indicated in the appropriate annexes.
- D. The borrower agrees to use the equipment, maintain it and keep it in working order during the loan period, and to allow the lender access at any time for inspection.
- E. In the event of loss or damage of any equipment exchanged under this agreement and specified in a technical annex, the borrower agrees to compensate the lender for the value of items lost or damaged.

Article VI. RIGHTS

Except as required by applicable law, neither the DGAC nor the FAA will present any information or material pertinent to the tasks, or related to the agreed program to third parties other than contractors or subcontractors engaged in this cooperation, to any public forum or print and distribute same without the consent of the other party. FAA will not release information under the U.S. Freedom of Information Act transmitted by the DGAC or its contractor which has been marked proprietary and which comes under exemption #4 of the Freedom of Information Act for proprietary information. FAA shall notify the DGAC of any request under the Freedom of Information Act, and the two parties shall jointly discuss the proprietary nature of this information.

Article VII. DURATION

This agreement will become effective upon the signature of the Director General of Civil Aviation and the Administrator of the FAA. It can be modified at any time by mutual agreement of the Director General and the Administrator; it can be canceled at any time upon 60 days' notice given by either party.

Article VIII. APPROVAL

DGAC and the FAA approve the terms of this cooperation agreement, as attested by the signatures of the Director General of Civil Aviation and the Administrator.

United States of America, Department of Transportation,
Federal Aviation Administration:

By: [Signed]¹
Title: Administrator
Date: 10 July 1980

French Republic, Ministry of Transport,
Directorate General of Civil Aviation:

By: [Signed]²
Title: Director General of Civil Aviation
Date:

¹ Signed by Langhorne Bond.

² Signed by M. Abraham.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Attendu que les Etats-Unis d'Amérique, Administration Fédérale de l'Aviation (FAA) et la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC) de la République Française,

- Désirent coordonner dans toute la mesure du possible les activités de recherche et de développement entreprises par les deux pays dans le domaine de l'aviation civile;
- Ont reconnu un intérêt mutuel à échanger des informations sur les projets de recherche et de développement dans le domaine de l'aviation civile conduits séparément par chaque organisation, en vue d'éviter la duplication des efforts;
- Peuvent trouver avantage à entreprendre conjointement des programmes nouveaux, ou à coordonner leurs travaux dans les programmes en cours, en vue d'assurer une meilleure utilisation des ressources disponibles;

Attendu que la Section 312 c) de l'*U.S. FAA Act* de 1958 et ses amendements subséquents, prescrit entre autres à l'Administrateur de la FAA de développer, modifier, essayer, évaluer et définir les caractéristiques de performance des systèmes, procédures, facilités et matériels nécessaires pour remplir les besoins en matière de sécurité et d'efficacité dans le domaine de la navigation et du contrôle du trafic en aviation civile;

Attendu que la Direction Générale de l'Aviation Civile a un mandat et des responsabilités analogues;

Attendu que la mise en commun de leurs efforts pour faire face à ces responsabilités constitue, pour les Etats-Unis et la France, une preuve supplémentaire de leur désir de coopération mutuelle, et se situe dans la ligne des autres accords internationaux auxquels ils ont également souscrit;

En conséquence, la FAA et la DGAC conviennent de mettre en œuvre un accord général de coopération suivant les dispositions ci-après :

Article 1. CADRE GÉNÉRAL

1.1. L'Administrateur de la FAA et le Directeur Général de l'Aviation Civile, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs représentants désignés, maintiendront des contacts réguliers de façon à :

- A. Echanger des informations, passer en revue, discuter et comparer les programmes de Recherche et Développement de la FAA et de la DGAC.
- B. Décider, dans les cas appropriés, de mettre en commun leurs travaux et ressources ou de coordonner la conduite d'activités spécifiques de recherche et développement.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article VII.

- C. Désigner les coordinateurs appropriés, comme prévu dans les annexes, chargés de prendre les mesures nécessaires pour échanger rapidement les informations et organiser les rencontres dans les conditions fixées dans l'annexe correspondante. Les responsables de projet maintiendront des contacts directs.
- D. Passer en revue, évaluer et apprécier les progrès réalisés dans les domaines d'intérêt mutuel où une coopération a été décidée ou est envisagée.
- E. Après consultation, prendre et faire appliquer toute décision concernant la conduite des activités conjointes en cours, y compris la terminaison éventuelle de programmes jugés improductifs.
- 1.2. Les activités de recherche et de développement retenues seront précisées dans les annexes à cet accord général.
- 1.3. La coordination administrative de l'ensemble des projets conduits au titre de cet accord sera effectuée par :

Pour la DGAC :

Le Chargé de Mission auprès du Directeur Général
pour l'action extérieure
93, Boulevard du Montparnasse
75006 Paris

Pour la FAA :

The Associate Administrator for Policy and
International Aviation Affairs
800 Independence Avenue, S.W.
Washington, D.C. 20591

1.4. Des rencontres entre le Directeur Général de l'Aviation Civile et l'Administrateur de la FAA pourront être organisées quand les deux parties le jugeront nécessaire. La date et le lieu en seront fixés par accord mutuel.

Article 2. COMPTES RENDUS D'EXÉCUTION

Des comptes rendus d'exécution détaillés seront préparés pour chaque projet par les directeurs de projet. Chaque compte rendu comportera des informations sur les progrès réalisés, les ressources utilisées et le calendrier prévu pour les étapes ultérieures. Il donnera toute explication utile sur les difficultés et les retards rencontrés au cours de la période couverte, sans toutefois reprendre les données techniques déjà fournies dans les comptes rendus précédents, et proposera des recommandations sur la poursuite, la réorientation ou l'arrêt du projet.

Les comptes rendus d'exécution seront présentés périodiquement depuis la mise en œuvre effective du projet, et si nécessaire avant toute rencontre entre le Directeur Général et l'Administrateur.

Article 3. FINANCEMENT

Afin de mettre en œuvre les dispositions du présent accord, la DGAC et la FAA supporteront chacun pour sa part le coût des travaux à réaliser pour chaque partie, suivant les tâches spécifiques identifiées dans les annexes techniques. Chaque partie financera les coûts de ses activités respectives effectuées au titre du présent accord de coopération. Toutes les activités entreprises au titre des

projets couverts par le présent accord de coopération sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 4. ECHANGE DE PERSONNELS

Les échanges de personnels techniques pour l'accomplissement des travaux décrits dans les annexes peuvent être effectués au titre du présent accord général. Les personnels ainsi mis en place seront régis par les lois et règlements respectifs des Gouvernements qui les emploient.

Article 5. DISPOSITIONS COUVRANT L'ÉCHANGE DE MATÉRIELS

Il est envisagé que des échanges de matériels puissent être effectués au titre du présent accord général, au cours du déroulement des projets. Les matériels à échanger seront identifiés dans les annexes. Les dispositions suivantes s'appliqueront aux échanges :

- A. La DGAC ou la FAA, en tant que prêteur, assurera, aux frais du prêteur, le transport de tout matériel à l'endroit désigné par l'emprunteur. Le prêteur spécifiera avant le transport la valeur de l'équipement. La FAA ou la DGAC en tant qu'emprunteur, recevra le matériel et le prendra en charge à compter de la livraison à l'endroit désigné. A la fin de la période d'utilisation ou à l'expiration du présent accord, le premier événement faisant foi, l'emprunteur réexpédiera ledit matériel, aux frais de l'emprunteur, à l'endroit désigné par le prêteur.
- B. L'emprunteur sera entièrement responsable de la mise en place, de l'installation, du fonctionnement, de la réparation et de l'entretien des matériels, y compris de la fourniture des pièces détachées.
- C. L'emprunteur montera et utilisera les matériels conformément au programme indiqué dans l'annexe appropriée.
- D. L'emprunteur s'engage à utiliser les matériels, à les entretenir et à les maintenir en état de fonctionnement au cours de la période de prêt, et à en réserver à tout moment l'accès au prêteur à des fins d'inspection.
- E. En cas de perte ou de dommage de tout matériel échangé au titre du présent accord et identifié dans une annexe technique, l'emprunteur s'engage à indemniser le prêteur à hauteur de la valeur du matériel perdu ou endommagé.

Article 6. DROITS

A l'exception des cas imposés par la législation applicable, la DGAC et la FAA s'engagent à ne divulguer aucune information ou fourniture utilisée dans les travaux, ou en rapport avec le programme décidé, à une tierce partie autre que les contractants ou sous-contractants engagés dans la coopération, ni à en faire état en public, ni à l'imprimer ou la publier sans l'accord de l'autre partie. La FAA ne publiera pas, au titre de l'*U.S. Freedom of International Act*, l'information transmise par la DGAC ou son contractant qui a été classée comme privée, et qui tombe sous l'exemption n° 4 du *Freedom Information Act* relative à l'information privée. La FAA notifiera à la DGAC toute demande présentée au titre du *Freedom Information Act* et les deux parties débattront ensemble du caractère privé des informations en cause.

Article 7. DURÉE

Le présent accord prendra effet dès signature par le Directeur Général de l'Aviation Civile et l'Administrateur de la FAA. Il peut être modifié à tout instant par accord mutuel du Directeur Général et de l'Administrateur; il peut être annulé à tout instant à la demande de l'une ou l'autre des parties, avec préavis de 60 jours.

Article 8. APPROBATION

La DGAC et la FAA approuvent les termes du présent accord de coopération, les signatures du Directeur Général de l'Aviation Civile et de l'Administrateur faisant foi.

L'Administrateur de la FAA :

[Signé]¹

Le Directeur Général de l'Aviation
Civile :

[Signé]²

¹ Signé par Langhorne Bond.

² Signé par M. Abraham.

No. 21006

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
International Military Education and Training (IMET)
Program. Lomé, 10 March and 17 July 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

**Échange de notes constituant un accord concernant le
programme international d'instruction et de formation
militaires. Lomé, 10 mars et 17 juillet 1980**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TOGO RELATING TO THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TOGO CONCERNANT LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE FORMATION MILITAIRES

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Togo and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;

¹ Came into force on 17 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Nº 19

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République togolaise et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire;

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- | | |
|--|---|
| <p>B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or</p> <p>C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;</p> <p>2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;</p> <p>3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and</p> <p>4. That the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.</p> | <p>B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni</p> <p>C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;</p> <p>2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;</p> <p>3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et</p> <p>4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.</p> |
|--|---|

Inasmuch as the IMET program with the Armed Forces of the Government of the Republic of Togo may include training related to defense articles with

Etant donné que le programme IMET destiné aux forces armées du Gouvernement de la République togolaise peut comprendre une formation liée à du

respect to which the agreement of the Government of the Republic of Togo to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of the Republic of Togo, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Togo the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America

Lomé, March 10, 1980

matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement togolais à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions ont l'agrément du Gouvernement de la République togolaise constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

Lomé, le 10 mars 1980

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

KYD/DYT
N° 4103/MAEC/DAG

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à sa note verbale n° 19 du 10 mars 1980 relative aux conditions de formation de militaires togolais dans le cadre du Programme d'Education et de Formation Militaire Internationale, a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement accepte

REPUBLIC OF TOGO

KYD/DYT
No. 4103/MAEC/DAG

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note verbale No. 19 of March 10, 1980 concerning conditions for training Togolese military personnel under the United States International Military Education and Training Program, has the honor to inform it that the Government accepts

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

les conditions telles qu'elles sont indiquées dans la note susmentionnée.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération voudrait rappeler à l'Ambassade des Etats-Unis que la présente note, comme convenu, tient lieu d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et celui de la République Togolaise.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Lomé, le 17 juillet 1980
Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Lomé

the conditions as they are set forth in the above-mentioned note.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation wishes to remind the Embassy of the United States that this note, as agreed, shall serve as an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Togo.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Lomé, July 17, 1980
Embassy of the United States
of America
Lomé

No. 21007

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiations). Signed at Washington on
23 July 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec pro-
cès-verbal des négociations). Signé à Washington le
23 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed on December 16, 1974,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Corn/grain sorghum	1980	9,000	\$1.0

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar credit

1. Initial payment: 5 percent.
2. Currency use payment: 10 percent for section 104(a) purposes.
3. Number of installment payments: 19.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment: two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Corn/grain sorghum	1980	860,000 M.T.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: feed grains—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye and oats.

¹ Came into force on 23 June 1980 by signature, in accordance with article III (A) (see note 2 below).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 413.

C. Permissible exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity (metric tons)</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Corn/grain sorghum as mixed feed	1,900	U.S. Fiscal Year 1980

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development process in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Israel, in maintaining a policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas:

1. Improve the marketing infrastructure for both inputs and products;
2. Improve the storage and handling system for grains at port and inland locations;
3. Improve yields of wheat and other grains through continued genetic and other research, with emphasis on arid areas;
4. Improve water management and exploit available water resources.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and the agriculture and economic development sectors: agriculture and water resources.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. OTHER

A. The Government of Israel will make its best effort to ensure that agricultural commodities provided under this Title I Agreement are restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

B. The local currency proceeds generated from the sale of the Title I commodities intended for program uses under item V and item VI of the Agreement shall be restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this twenty-third day of July, 1980, in duplicate.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Harold H. Saunders — Signé par Harold H. Saunders.

² Signed by Ephraim Evron — Signé par Ephraim Evron.

MINUTES OF NEGOTIATION FOR AGREEMENT FOR THE SALE OF
AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER U.S. PUBLIC LAW 480
FISCAL YEAR 1980

Representatives of the Government of the United States of America and the Government of Israel conducted negotiations in which the United States Government agreed to sell the State of Israel corn/grain sorghum valued at U.S. \$1.0 million under the Title I provisions of U.S. Public Law 480. In the process of reviewing the provisions entered in the agreement, the following items of clarification and emphasis were brought to the attention of the Israeli negotiators:

1. The \$1.0 million export market value of corn/grain sorghum mentioned in part II of the Agreement represents the maximum value for which a purchase authorization may be issued, and against which the initial payment will be measured.

2. The Israeli delegation requested much more wheat, vegetable oil, and feed grains than the U.S. can agree to under the current reduced budget. It was pointed out by the U.S. delegation during the negotiations that it is U.S. Government policy to phase-out many of the P.L. 480 programs with countries having a GNP per capita income in excess of \$625 (based on International Development Association criteria).

3. Item II of part II (Payment terms) is the same as the previous agreement.

4. In the usual marketing table, the usual marketing requirement has been changed to corn/grain sorghum in Fiscal Year 1980 from wheat/wheat flour in the Calendar Year 1979 Agreement. The usual marketing requirement for corn/grain sorghum in Fiscal Year 1980 is 860,000 metric tons. During the discussion of this item, the Israeli delegation noted that it does not foresee any difficulty in complying with the level of the UMR this year.

5. Items V and VI of part II (Self-help measures and economic development use of proceeds) are substantially the same as the previous Agreement.

6. The requirements for advance information on intended purchases under the P.L. 480 Agreement were discussed. It was explained that such information is necessary in order to allow U.S. Department of Agriculture personnel to conform to U.S. legislative requirements covered by Section 410(A) and (B) of P.L. 480.

7. The distribution of title I commodities and of local currency proceeds generated from the sale of Title I commodities intended for program uses under items V and VI of the Agreement shall be restricted to use within the geographic areas which were subject to the State of Israel administration prior to June 5, 1967.

8. The Israeli delegation was reminded that reporting under P.L. 480 agreements is very important and were asked to submit the required reports as promptly as possible.

9. It was pointed out to the Israeli delegation that the Agreement permits the export of 1,900 metric tons of corn/grain sorghum and other feed grains as feed rations which normally contain an average of 60 percent feed grains and 40 percent feed concentrates.

10. The Israeli representatives agreed to continue the Usual Marketing Requirements for feed grains in order to assure normal commercial purchases after this Title I Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Harold H. Saunders — Signé par Harold H. Saunders.

² Signed by Ephraim Evron — Signé par Ephraim Evron.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 16 décembre 1974² et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice budgétaire des États-Unis)	Quantité maximale approximative (tonnes métriques)	Valeur maximale sur le marché d'exportation (en millions de dollars)
Maïs/sorgho en grain	1980	9 000	1,00

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

1. Paiement initial : 5 p. 100.
2. Paiement afférent aux opérations en devises : 10 p. 100 aux fins du paragraphe *a* de l'article 104.
3. Nombre de versements : 19.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. TABLEAU DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)	Obligations relatives aux marchés habituels (en tonnes métriques)
Maïs/sorgho en grain	1980	860 000

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des États-Unis ou tout autre exercice budgétaire ultérieur des États-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie (voir note 2 ci-dessous).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 413.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour les céréales fourragères — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grain, seigle et avoine.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité (tonnes métriques)</i>	<i>Période autorisée</i>
Maïs/sorgho en grain sous forme d'aliments composés pour le bétail	1 900	Exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement israélien, en maintenant une politique d'accroissement de la production agricole, poursuivra l'exécution des mesures d'auto-assistance dans les domaines ci-après :

1. Amélioration de l'infrastructure commerciale concernant les intrants et les produits;
2. Amélioration du système d'entreposage et de manutention des céréales dans les ports et sur le reste du territoire;
3. Amélioration du rendement du blé et des autres céréales grâce à la poursuite de la recherche en génétique et dans d'autres domaines;
4. Amélioration de l'aménagement des eaux et exploitation des ressources existantes en eau.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies dans le présent Accord, dans les secteurs ci-après de l'agriculture et du développement économique : agriculture et ressources en eau.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

Point VII. AUTRES CLAUSES

A. Le Gouvernement israélien mettra tout en œuvre pour que les produits agricoles fournis conformément au présent Accord ne soient pas utilisés hors des zones géographiques qui relevaient du Gouvernement de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

B. Les recettes en monnaie locale provenant de la vente des produits visés au titre I aux fins des programmes énoncés sous les points V et VI du présent

Accord ne seront pas utilisées hors des zones géographiques qui relevaient du Gouvernement de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 23 juillet 1980 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[HAROLD H. SAUNDERS]

Pour le Gouvernement
d'Israël :

[EPHRAIM EVRON]

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS PORTANT SUR L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES AU TITRE DE LA *PUBLIC LAW* 480 DES ÉTATS-UNIS POUR L'EXERCICE BUDGÉ- TAIRE 1980

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement israélien ont eu des négociations au cours desquelles le Gouvernement américain s'est engagé à vendre à l'Etat d'Israël du maïs et du sorgho en grain pour une valeur de 1 million de dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions du titre I de la *Public Law* 480 des Etats-Unis. Au cours de l'examen des dispositions inscrites dans l'Accord, l'attention des négociateurs israéliens a été attirée sur les éclaircissements et les points importants ci-après :

1. La valeur marchande d'exportation de 1 million de dollars du maïs et du sorgho en grain mentionnée dans la deuxième partie de l'Accord représente la valeur maximale pour laquelle une autorisation d'achat peut être délivrée et par rapport à laquelle le paiement initial sera calculé.

2. La délégation israélienne a demandé des quantités de blé, d'huile végétale et de céréales fourragères beaucoup plus importantes que ce à quoi les Etats-Unis peuvent s'engager en fonction du budget réduit en cours. La délégation américaine a fait remarquer durant les négociations que le Gouvernement américain avait pour politique de supprimer petit à petit un grand nombre de programmes décidés au titre de la P.L. 480 pour les pays dont le PNB par habitant dépasse 625 dollars (selon les critères de l'Association internationale de développement).

3. Le point II de la deuxième partie (Modalités de paiement) est le même que dans l'Accord précédent.

4. Dans le tableau des besoins commerciaux ordinaires, les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires ont été modifiées comme suit : le blé/farine de blé de l'Accord portant sur l'année civile 1979 a été remplacé par du maïs/sorgho en grain dans l'Accord portant sur l'exercice budgétaire 1980. Les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires sont de 860 000 tonnes métriques de maïs/sorgho en grain pour l'exercice budgétaire 1980. Durant la discussion de ce point, la délégation israélienne a constaté qu'elle ne prévoyait pas de difficultés pour respecter le niveau des obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires pour l'année en cours.

5. Les points V et VI de la deuxième partie (Mesures d'auto-assistance et objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes) sont sensiblement les mêmes que dans l'Accord précédent.

6. La nécessité de fournir des renseignements préalables sur les intentions d'achat au titre de l'Accord conclu dans le cadre de la P. L. 480 a été discutée. Il a été expliqué que ces renseignements étaient indispensables pour permettre au personnel du Département américain de l'agriculture de respecter les conditions législatives imposées par les paragraphes A et B de l'article 401 de la P. L. 480.

7. La distribution des produits visés au titre I et des recettes en monnaie locale provenant de leur vente aux fins des programmes énoncés sous les points V et VI de l'Accord sera limitée aux zones géographiques qui relevaient du Gouvernement de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

8. Il a été rappelé à la délégation israélienne que la rédaction des rapports demandée aux termes des accords conclus dans le cadre de la P. L. 480 étaient très importante et qu'elle devait présenter les rapports demandés aussi rapidement que possible.

9. L'attention de la délégation israélienne a été attirée sur le fait que l'Accord autorise l'exportation de 1 900 tonnes métriques de maïs/sorgho en grain et autres céréales fourragères sous forme de rations alimentaires pour le bétail contenant normalement une moyenne de 60 p. 100 de céréales fourragères et de 40 p. 100 de concentrés fourragers.

10. Les représentants israéliens se sont engagés à maintenir les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires en ce qui concerne les céréales fourragères de manière à permettre des achats commerciaux normaux après le présent Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[HAROLD H. SAUNDERS]

Pour le Gouvernement
d'Israël :
[EPHRAIM EVRON]

No. 21008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Exchange of letters constituting an administrative arrangement concerning a visa system for textile exports (with enclosures). Beijing, 23 and 25 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Échange de lettres constituant un arrangement administratif relatif à un système de visas pour les exportations de textiles (avec document joint). Beijing, 23 et 25 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADMINISTRATIVE
ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND CHINA CONCERNING A VISA SYSTEM FOR
TEXTILE EXPORTS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 23, 1980

Dear Mr. Wang:

I wish to propose on behalf of my government that the following visa system be established for exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the People's Republic of China.

1. Each commercial shipment of cotton, wool and man-made fiber textiles and apparel products will be accompanied by an export visa issued by an official authorized by your government. The visa will be stamped in blue ink on the front of the invoice (special customs invoice Form 5515, successor document or commercial invoice). Each visa will include the signature of the official issuing the visa, the visa number and the date of issuance of the visa.

2. Your government will provide to my government originals in duplicate of the visa stamped marking. Your government will also provide the names of the officials authorized to issue textile export visas, and, subsequently, notifications of any changes therein. A minimum number of officials will be authorized to issue visas.

3. Cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products which are not accompanied by an original export visa in accordance with the provisions of paragraph 1 of this letter will be denied entry by my government except upon specific request of your government.

4. My government will publish in the Federal Register the visa requirements set out in this letter upon receipt of (a) your letter confirming your government's acceptance of this letter's proposals and (b) the authorized visa stamp and names of the officials authorized by your government to issue export visas. The visa system proposed by this letter will become effective as soon as possible after Federal Register publication for goods shipped from the People's Republic of China on and after the effective date, and 60 days after the date of Federal Register publication for goods shipped from the People's Republic of China before the effective date. Our governments will mutually agree on the specific dates to be used for the U.S. Federal Register notice and for the effective date of implementation of the visa system.

5. Either government may terminate this visa system by giving 90 days' written notice to the other.

¹ Came into force on 25 July 1980 by the exchange of the said letters.

If the foregoing proposal is acceptable to your government, this letter and your letter of acceptance on behalf of your government shall constitute an administrative arrangement between our two governments.

Sincerely,

[Signed]

WALTER C. LENAHAN
Counselor of Embassy for
Economic/Commercial Affairs

Mr. Wang Mingjun
Managing Director
China National Textiles Import
and Export Corporation
Beijing, People's Republic of China

II

CHINA NATIONAL TEXTILES IMPORT
AND EXPORT CORPORATION
PEKING, CHINA

Ref. 013/03820

Peking, July 25, 1980

Dear Mr. Lenahan:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated July 23, 1980, in which you, on behalf of your government, propose that a visa system be established for exports to the United States of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from the People's Republic of China.

I wish to inform you that the proposal set forth in your letter is acceptable to our government and confirm that your letter and this letter of acceptance shall constitute an administrative arrangement between our two governments.

In order to establish the visa system as early as possible, I would like to provide on behalf of my government to your government originals in duplicate of the visa stamped marking and twelve names of the officials authorized to issue textiles export visas, which are enclosed herewith.

Sincerely,

[Signed]

WANG MINGJUN
Managing Director

Mr. Walter C. Lenahan
Counsellor of Embassy for Economic/Commercial Affairs
Embassy of the United States of America
Beijing

中国纺织品进出口总公司
CHINA NATIONAL TEXTILES IMPORT AND EXPORT CORPORATION
PEKING, CHINA

THE VISA STAMPED MARKING



THE NAMES OF THE OFFICIALS AUTHORIZED TO ISSUE
TEXTILE EXPORT VISA

- | | | | |
|-----|-----|------------------|--|
| 1. | 褚后侠 | (CHU HOUCHUNG) | |
| 2. | 王铸 | (WANG CHU) | |
| 3. | 方子平 | (FANG ZIPING) | |
| 4. | 方君田 | (DUANG JUNTIAN) | |
| 5. | 齐一光 | (QI YIGUANG) | |
| 6. | 王长健 | (WANG CHANGJIAN) | |
| 7. | 黄增华 | (HUANG ZENGHUA) | |
| 8. | 潘彤 | (PAN TONG) | |
| 9. | 高庆昌 | (GAO QINGCHANG) | |
| 10. | 任玉恒 | (REN YUHENG) | |
| 11. | 任小娟 | (REN HSIAOHSUAN) | |
| 12. | 李浩然 | (LI HAORAN) | |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LA CHINE RELATIF À UN SYSTÈME DE VISAS POUR LES
EXPORTATIONS DE TEXTILES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 23 juillet 1980

Monsieur le Directeur,

Je tiens à proposer au nom de mon gouvernement que le système de visas ci-après soit institué pour les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et d'articles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles manufacturés dans la République populaire de Chine.

1. Chaque expédition commerciale de textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et d'articles d'habillement sera accompagnée d'un visa d'exportation délivré par un fonctionnaire habilité de votre gouvernement. Le visa sera apposé sous la forme d'un cachet à l'encre bleue sur le recto de la facture (formule de facture douanière spéciale 5515, document qui lui aura succédé ou facture commerciale). Chaque visa comprendra la signature du fonctionnaire qui le délivre, un numéro d'ordre et la date à laquelle il est délivré.

2. Votre gouvernement fournira à mon gouvernement, en double exemplaire, le modèle du cachet utilisé pour le visa. Votre gouvernement lui communiquera aussi le nom des fonctionnaires habilités à délivrer des visas d'exportation de textiles et lui notifiera ultérieurement toute modification éventuelle de la liste de ces fonctionnaires. Le nombre des fonctionnaires habilités à délivrer des visas sera maintenu au minimum.

3. Les expéditions de textiles et articles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles qui ne seront pas accompagnées d'un visa original d'exportation conformément au paragraphe 1 de la présente lettre se verront interdire l'entrée des Etats-Unis d'Amérique par mon gouvernement, à moins que votre gouvernement n'en fasse expressément la demande.

4. Mon gouvernement publiera dans le registre fédéral les conditions à remplir en matière de visas qui sont énoncées dans la présente lettre dès qu'il aura reçu *a*) votre lettre confirmant que votre gouvernement accepte les propositions consignées dans la présente lettre, et *b*) le modèle du cachet de visa autorisé ainsi que le nom des fonctionnaires que votre gouvernement aura habilités à délivrer les visas. Le système de visas proposé dans la présente lettre entrera en vigueur aussitôt que possible après sa publication dans le registre fédéral pour les marchandises exportées de la République populaire de Chine à compter de cette date, et dans les 60 jours suivant la date de cette publication pour les marchandises exportées de la République populaire de Chine avant la date d'entrée en vigueur. Nos gouvernements conviendront des dates à retenir pour la publication dans le registre fédéral des Etats-Unis et pour la date d'entrée en vigueur du système de visas.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin à ce système de visas en adressant à l'autre un préavis écrit de 90 jours.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom de votre gouvernement constitueront un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

[Signé]

WALTER C. LENAHAN

Monsieur Wang Mingjun
Directeur de la Société nationale chinoise
d'importation et d'exportation de textiles
Beijing (République populaire de Chine)

II

SOCIÉTÉ NATIONALE CHINOISE
D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DE TEXTILES
PÉKING (CHINE)

Réf : 013/03820

Beijing, le 25 juillet 1980

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 juillet 1980, par laquelle vous proposez, au nom de votre gouvernement, d'instituer un système de visas pour les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique de textiles et articles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles manufacturés dans la République de Chine.

Je tiens à porter à votre connaissance que la proposition consignée dans votre lettre a l'agrément de notre gouvernement et à confirmer que votre lettre et la présente lettre d'acceptation constitueront un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

Afin que le système de visas puisse opérer dès que possible, je tiens, au nom de mon gouvernement, à communiquer ci-joint à votre gouvernement, en double exemplaire, l'original du modèle de cachet concernant les visas et le nom des 12 fonctionnaires habilités à délivrer les visas pour les exportations de textiles.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur,

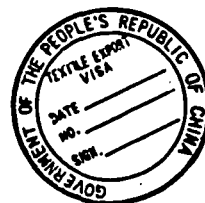
[Signé]

WANG MINGJUN

Monsieur Walter C. Lenahan
Conseiller pour les affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Beijing

SOCIÉTÉ NATIONALE CHINOISE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION DE TEXTILES
BEIJING (CHINE)

MODÈLE DU CACHET CONCERNANT LES VISAS



NOM DES FONCTIONNAIRES HABILITÉS À DÉLIVRER
LES VISAS D'EXPORTATIONS DE TEXTILES

- | | | |
|---------|------------------|--|
| 1. 褚俊傑 | (CHU HOUCHUNG) | |
| 2. 王铸 | (WANG CHU) | |
| 3. 方铮 | (FANG ZIPING) | |
| 4. 黄均天 | (HUANG JUNTIAN) | |
| 5. 齐毅光 | (QI YIGUANG) | |
| 6. 王常健 | (WANG CHANGJIAN) | |
| 7. 黄增华 | (HUANG ZENGHUA) | |
| 8. 潘彤 | (PAN TONG) | |
| 9. 高庆昌 | (GAO QINGCHANG) | |
| 10. 任育刚 | (REN YUGANG) | |
| 11. 任小荃 | (REN XIAOSHUAN) | |
| 12. 李浩然 | (LI HAORAN) | |

No. 21009

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Memorandum of Intent constituting an agreement concerning transboundary air pollution (with annex).
Signed at Washington on 5 August 1980**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Mémorandum déclaratif d'intention constituant un accord concernant la pollution atmosphérique transfrontière (avec annexe). Signé à Washington le 5 août 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

MEMORANDUM OF INTENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Share a concern about actual and potential damage resulting from transboundary air pollution, (which is the short and long range transport of air pollutants between their countries), including the already serious problem of acid rain;

Recognize this is an important and urgent bilateral problem as it involves the flow of air pollutants in both directions across the international boundary, especially the long range transport of air pollutants;

Share also a common determination to combat transboundary air pollution in keeping with their existing international rights, obligations, commitments and cooperative practices, including those set forth in the 1909 Boundary Waters Treaty,² the 1972 Stockholm Declaration on the Human Environment,³ the 1978 Great Lakes Water Quality Agreement,⁴ and the 1979 ECE Convention on Long Range Transboundary Air Pollution;⁵

Undertook in July 1979 to develop a bilateral cooperative agreement on air quality which would deal effectively with transboundary air pollution;

Are resolved as a matter of priority both to improve scientific understanding of the long range transport of air pollutants and its effects and to develop and implement policies, practices and technologies to combat its impact;

Are resolved to protect the environment in harmony with measures to meet energy needs and other national objectives;

Note scientific findings which indicate that continued pollutant loadings will result in extensive acidification in geologically sensitive areas during the coming years, and that increased pollutant loadings will accelerate this process;

Are concerned that environmental stress could be increased if action is not taken to reduce transboundary air pollution;

Are convinced that the best means to protect the environment from the effects of transboundary air pollution is through the achievement of necessary reductions in pollutant loadings;

Are convinced also that this common problem requires cooperative action by both countries;

Intend to increase bilateral cooperative action to deal effectively with transboundary air pollution, including acid rain.

¹ Came into force on 5 August 1980 by signature, in accordance with section 4 (c).

² Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America, 1776-1949*, Volume 12 (Department of State publication 8761, 1974), p. 319.

³ *Report of the United Nations Conference on the Human Environment, Stockholm, 5-16 June 1972* (United Nations publication, A/CONF.48/2, Sales No. E.73.II.A.14), p. 2.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, No. I-18177.

⁵ *Ibid.*, vol. 1302, No. I-21623.

In particular, the Government of the United States of America and the Government of Canada intend:

1. To develop a bilateral agreement which will reflect and further the development of effective domestic control programs and other measures to combat transboundary air pollution;
2. To facilitate the conclusion of such an agreement as soon as possible; and,
3. Pending conclusion of such an agreement, to take interim actions available under current authority to combat transboundary air pollution.

The specific undertakings of both Governments at this time are outlined below.

INTERIM ACTIONS

1. *Transboundary Air Pollution Agreement.* Further to their Joint Statement of July 26, 1979, and subsequent bilateral discussions, both Governments shall take all necessary steps forthwith:

- (a) To establish a United States/Canada Coordinating Committee which will undertake preparatory discussions immediately and commence formal negotiations no later than June 1, 1981, of a cooperative agreement on transboundary air pollution; and
- (b) To provide the necessary resources for the Committee to carry out its work, including the working group structure as set forth in the Annex. Members will be appointed to the work groups by each Government as soon as possible.

2. *Control Measures.* To combat transboundary air pollution both Governments shall:

- (a) Develop domestic air pollution control policies and strategies, and as necessary and appropriate, seek legislative or other support to give effect to them;
- (b) Promote vigorous enforcement of existing laws and regulations as they require limitation of emissions from new, substantially modified and existing facilities in a way which is responsive to the problems of transboundary air pollution; and
- (c) Share information and consult on actions being taken pursuant to (a) and (b) above.

3. *Notification and Consultation.* Both Governments shall continue and expand their long-standing practice of advance notification and consultation on proposed actions involving a significant risk or potential risk of causing or increasing transboundary air pollution, including:

- (a) Proposed major industrial development or other actions which may cause significant increases in transboundary air pollution; and
- (b) Proposed changes of policy, regulations or practices which may significantly affect transboundary air pollution.

4. *Scientific Information, Research and Development.* In order to improve understanding of their common problem and to increase their capability for controlling transboundary air pollution both Governments shall:

- (a) Exchange information generated in research programs being undertaken in both countries on the atmospheric aspects of the transport of air pollutants

and on their effects on aquatic and terrestrial ecosystems and on human health and property;

- (b) Maintain and further develop a coordinated program for monitoring and evaluation of the impacts of transboundary air pollution, including the maintenance of a United States/Canada sampling network and exchange of data on current and projected emissions of major air pollutants; and
- (c) Continue to exchange information on research to develop improved technologies for reducing emissions of major air pollutants of concern.

The Memorandum of Intent will become effective on signature and will remain in effect until revised by mutual agreement.

DONE in duplicate at Washington, this fifth day of August, 1980, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of United States of America:

[Signed]¹

[Signed]²

For the Government
of Canada:

[Signed]³

[Signed]⁴

A N N E X

WORK GROUP STRUCTURE FOR NEGOTIATION OF A TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION AGREEMENT

I. PURPOSE

To establish technical and scientific work groups to assist in preparations for and the conduct of negotiations on a bilateral transboundary air pollution agreement. These groups shall include:

1. Impact Assessment Work Group
2. Atmospheric Modelling Work Group
- 3A. Strategies Development and Implementation Work Group
- 3B. Emissions, Costs and Engineering Assessment Subgroup
4. Legal, Institutional Arrangements and Drafting Work Group

II. TERMS OF REFERENCE

A. General

1. The Work Groups shall function under the general direction and policy guidance of a United States/Canada Coordinating Committee co-chaired by the Department of External Affairs and the Department of State.

2. The Work Groups shall provide reports assembling and analyzing information and identifying measures as outlined in Part B below, which will provide the basis of proposals for inclusion in a transboundary air pollution agreement. These reports shall be provided by January 1982 and shall be based on available information.

¹ Signed by Edmund S. Muskie.

² Signed by Douglas M. Costle.

³ Signed by P. M. Towe.

⁴ Signed by John Roberts.

3. Within one month of the establishment of the Work Groups, they shall submit to the United States/Canada Coordinating Committee a work plan to accomplish the specific tasks outlined in Part B, below. Additionally, each Work Group shall submit an interim report by January 15, 1981.

4. During the course of negotiations and under the general direction and policy guidance of the Coordinating Committee, the Work Groups shall assist the Coordinating Committee as required.

5. Nothing in the foregoing shall preclude subsequent alteration of the tasks of the Work Groups or the establishment of additional Work Groups as may be agreed upon by the Governments.

B. *Specific*

The specific tasks of the Work Groups are set forth below.

1. *Impact Assessment Work Group.* The Group will provide information on the current and projected impact of air pollutants on sensitive receptor areas, and prepare proposals for the "Research, Modelling and Monitoring" element of an agreement.

In carrying out this work, the Group will:

- Identify and assess physical and biological consequences possibly related to transboundary air pollution;
- Determine the present status of physical and biological indicators which characterize the ecological stability of each sensitive area identified;
- Review available data bases to establish more accurately historic adverse environmental impacts;
- Determine the current adverse environmental impact within identified sensitive areas—annual, seasonal and episodic;
- Determine the release of residues potentially related to transboundary air pollution, including possible episodic release from snowpack melt in sensitive areas;
- Assess the years remaining before significant ecological changes are sustained within identified sensitive areas;
- Propose reductions in the air pollutant deposition rates—annual, seasonal and episodic—which would be necessary to protect identified sensitive areas; and
- Prepare proposals for the "Research, Modelling and Monitoring" element of an agreement.

2. *Atmospheric Modelling Work Group.* The Group will provide information based on cooperative atmospheric modelling activities leading to an understanding of the transport of air pollutants between source regions and sensitive areas, and prepare proposals for the "Research, Modelling and Monitoring" element of an agreement. As a first priority the Group will by October 1, 1980 provide initial guidance on suitable atmospheric transport models to be used in preliminary assessment activities.

In carrying out its work, the Group will:

- Identify source regions and applicable emission data bases;
- Evaluate and select atmospheric transport models and data bases to be used;
- Relate emissions from the source regions to loadings in each identified sensitive area;
- Calculate emission reductions required from source regions to achieve proposed reductions in air pollutant concentration and deposition rates which would be necessary in order to protect sensitive areas;
- Assess historic trends of emissions, ambient concentrations and atmospheric deposition trends to gain further insights into source receptor relationships for air quality, including deposition; and

—Prepare proposals for the “Research, Modelling and Monitoring” element of an agreement.

3A. *Strategies Development and Implementation Work Group.* The Group will identify, assess and propose options for the “Control” element of an agreement. Subject to the overall direction of the Coordinating Committee, it will be responsible also for coordination of the activities of Work Groups I and II. It will have one subgroup.

In carrying out its work, the Group will:

- Prepare various strategy packages for the Coordinating Committee designed to achieve proposed emission reductions;
- Coordinate with other Work Groups to increase the effectiveness of these packages;
- Identify monitoring requirements for the implementation of any tentatively agreed-upon emission-reduction strategy for each country;
- Propose additional means to further coordinate the air quality programs of the two countries; and
- Prepare proposals relating to the actions each Government would need to take to implement the various strategy options.

3B. *Emissions, Costs and Engineering Assessment Subgroup.* This Subgroup will provide support to the development of the “Control” element of an agreement. It will also prepare proposals for the “Applied Research and Development” element of an agreement.

In carrying out its work, the Subgroup will:

- Identify control technologies, which are available presently or in the near future, and their associated costs;
- Review available data bases in order to establish improved historical emission trends for defined source regions;
- Determine current emission rates from defined source regions;
- Project future emission rates from defined source regions for most probable economic growth and pollution control conditions;
- Project future emission rates resulting from the implementation of proposed strategy packages, and associated costs of implementing the proposed strategy packages; and
- Prepare proposals for the “Applied Research and Development” element of an agreement.

4. *Legal, Institutional and Drafting Work Group.* The Group will:

- Develop the legal elements of an agreement such as notification and consultation, equal access, non-discrimination, liability and compensation;
- Propose institutional arrangements needed to give effect to an agreement and monitor its implementation; and
- Review proposals of the Work Groups and refine language of draft provisions of an agreement.

MÉMORANDUM DÉCLARATIF D'INTENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, CONCERNANT LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada

S'inquiètent l'un et l'autre des effets actuels et potentiels de la pollution atmosphérique transfrontière (c'est-à-dire du transport à courte et à longue distance de polluants atmosphériques entre les deux pays), et notamment du problème déjà sérieux que posent les pluies acides;

Reconnaissent l'importance et l'urgence de ce problème bilatéral, dans la mesure où il met en jeu la circulation transfrontière de polluants atmosphériques dans les deux sens, et notamment leur transport à longue distance;

Sont déterminés dans une égale mesure à combattre la pollution atmosphérique transfrontière conformément à leurs droits, obligations, engagements et pratiques coopératives établis sur le plan international, notamment par le Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes², la Déclaration de Stockholm de 1972 sur l'environnement humain³, l'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs⁴ et la Convention de 1979 de la CEE sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance⁵;

Se sont engagés en juillet 1979 à élaborer un accord coopératif bilatéral sur la qualité de l'air en vue de combattre efficacement la pollution atmosphérique transfrontière;

Sont résolus à s'attacher prioritairement à améliorer la compréhension scientifique du transport des polluants atmosphériques à longue distance et de ses effets, ainsi qu'à élaborer et à mettre en œuvre des politiques, pratiques et techniques propres à en combattre les répercussions;

Sont résolus à assurer la protection de l'environnement en accord avec les mesures visant la satisfaction de leurs besoins énergétiques et autres objectifs nationaux;

Prenent bonne note des découvertes scientifiques qui indiquent que la persistance des dépôts polluants entraînera une acidification poussée des régions géologiquement vulnérables dans les années à venir, et que tout accroissement des apports provoquera une accélération de ce processus;

Craignent que la menace sur l'environnement ne s'aggrave en l'absence de mesures visant à réduire la pollution atmosphérique transfrontière;

Sont convaincus que le meilleur moyen de protéger l'environnement des effets de la pollution atmosphérique transfrontière consiste à effectuer les réductions des apports polluants qui s'imposent;

Sont également convaincus que ce problème commun appelle une action coopérative des deux pays;

¹ Entré en vigueur le 5 août 1980 par la signature, conformément au paragraphe c de la section 4.

² Bevans, *Treaties and Other International Agreements of the United States of America, 1776-1949*, Volume 12 (Department of State Publication 8761, 1974), p. 319.

³ *Rapport de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement, Stockholm, 5-16 juin 1972* (publication des Nations Unies, A/Conf.48/14/Rev.1, numéro de vente : F.73.II.A.14), p. 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1153, n° I-18177.

⁵ *Ibid.*, vol. 1302, n° I-21623.

Entendent intensifier leur action coopérative bilatérale pour combattre efficacement la pollution atmosphérique transfrontière et notamment les pluies acides.

En particulier, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada entendent :

1. Elaborer un accord bilatéral prévoyant des programmes de contrôle internes efficaces ainsi que d'autres mesures propres à combattre la pollution atmosphérique transfrontière;
2. Faciliter la conclusion d'un tel accord dans les meilleurs délais; et
3. En attendant la conclusion d'un tel accord, prendre les mesures intérimaires qui s'offrent à eux en vertu des pouvoirs existants afin de combattre la pollution atmosphérique transfrontière.

Les engagements précis des deux Gouvernements s'établissent à ce jour comme suit :

MESURES INTÉRIMAIRES

1. *Accord sur la pollution atmosphérique transfrontière.* Afin de donner suite à leur déclaration conjointe du 26 juillet 1979 et aux discussions bilatérales subséquentes, les deux Gouvernements prennent immédiatement toutes les mesures nécessaires en vue :

- a) De créer un Comité de coordination canado-américain chargé d'amorcer immédiatement les discussions préparatoires et d'entamer des négociations formelles au plus tard le 1^{er} juin 1981 en vue de la conclusion d'un accord coopératif sur la pollution atmosphérique transfrontière; et
- b) De fournir audit Comité les ressources nécessaires à l'accomplissement de son mandat, et notamment au fonctionnement des groupes de travail dont la structure est exposée à l'annexe. L'un et l'autre gouvernements nommeront dans les meilleurs délais les membres qui feront partie des groupes de travail.

2. *Mesures de contrôle.* Aux fins de combattre la pollution atmosphérique transfrontière, les deux Gouvernements :

- a) Elaboreront des politiques et stratégies internes de contrôle et, selon qu'il est nécessaire et approprié, chercheront à obtenir le soutien législatif ou autre nécessaire à leur mise en vigueur;
- b) Encourageront l'application vigoureuse des lois et règlements existants qui prévoit la limitation des émissions provenant d'installations nouvelles, modifiées substantiellement et déjà existantes, de façon à remédier aux problèmes de la pollution atmosphérique transfrontière; et
- c) Echangeront des informations et se consulteront quant aux mesures envisagées en a) et b) ci-dessus.

3. *Notification et consultation.* Les deux Gouvernements poursuivront et intensifieront leur pratique établie de longue date en ce qui concerne la notification et la consultation préalables quant aux mesures envisagées qui risquent ou pourraient risquer de causer ou d'accroître la pollution atmosphérique transfrontière, notamment :

- a) Les grands projets industriels ou autres mesures susceptibles d'entraîner une augmentation importante de la pollution atmosphérique transfrontière; et

b) Les modifications envisagées en ce qui concerne les politiques, règlements ou pratiques susceptibles d'influer de façon significative sur la pollution atmosphérique transfrontière.

4. *Information scientifique, recherche et développement.* Afin de mieux saisir la portée du problème et d'être plus en mesure de contrôler la pollution atmosphérique transfrontière, les deux Gouvernements :

- a) Echangeront des informations recueillies dans le cadre de programmes de recherche entrepris dans les deux pays sur les caractéristiques atmosphériques du transport des polluants atmosphériques et sur les effets de ceux-ci sur les écosystèmes aquatiques et terrestres, la santé humaine et la propriété;
- b) Mettront sur pied et développeront un programme coordonné de surveillance et d'évaluation des répercussions de la pollution atmosphérique transfrontière, et notamment à maintenir un réseau américano-canadien d'échantillonnage et d'échange de données en ce qui concerne les émissions actuelles et prévues des principaux polluants atmosphériques; et
- c) Poursuivront les échanges d'informations en ce qui concerne les recherches sur la mise au point de techniques améliorées visant la réduction des émissions des principaux polluants atmosphériques en cause.

Le présent Mémoire déclaratif d'intention prendra effet au moment de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que les deux parties conviennent de sa révision.

SIGNÉ en double exemplaire, à Washington, le cinq août 1980, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

[Signé]²

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]³

[Signé]⁴

A N N E X E

ORGANISATION DES GROUPES DE TRAVAIL EN VUE DE LA NÉGOCIATION D'UN ACCORD SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE

I. OBJET

Créer des groupes techniques et scientifiques qui aideront à préparer et à mener à bien les négociations en vue d'un accord bilatéral de coopération sur la pollution atmosphérique transfrontière. Il s'agira des groupes suivants :

1. Groupe d'évaluation des répercussions
2. Groupe de modélisation de l'atmosphère
- 3A. Groupe de travail chargé de l'élaboration et de l'application des stratégies

¹ Signé par Edmund S. Muskie.

² Signé par Douglas M. Costle.

³ Signé par P. M. Towe.

⁴ Signé par John Roberts.

- 3B. Sous-Groupes d'évaluation technique et de mesure des coûts et des émissions
 4. Groupe juridique, des dispositions institutionnelles et de la rédaction

II. MANDATS

A. Généralités

1. Les groupes travailleront sous la direction générale et selon les principes d'un Comité Etats-Unis – Canada de coordination présidé conjointement par un représentant du Département d'Etat et un représentant du Ministère des Affaires Extérieures.

2. Les groupes produiront des rapports où l'information se trouvera réunie et analysée et où seront déterminées des mesures, décrites dans la partie B, qui permettront de faire figurer certaines propositions dans l'accord. Ces rapports devront être soumis d'ici janvier 1982 et se fonder sur l'information disponible.

3. Un mois après leur création, les groupes devront remettre au Comité de coordination leur plan de travail concernant leurs fonctions particulières, exposées dans la partie B. En outre, chaque groupe devra remettre un rapport intérimaire au plus tard le 15 janvier 1981.

4. Pendant les négociations et sous la direction générale et selon les principes du Comité de coordination, les groupes devront aider ce dernier, selon ses besoins.

5. Rien de ce qui vient d'être dit n'empêchera les gouvernements de convenir de modifier les attributions des groupes ni de créer d'autres groupes de travail.

B. Fonctions particulières

Les fonctions particulières des groupes sont les suivantes :

1. *Groupe d'évaluation des répercussions.* Ce groupe fournit des données sur les répercussions actuelles et prévues des polluants atmosphériques sur les environnements fragiles et rédige des propositions pour les clauses de l'accord qui ont trait à la recherche, à la modélisation, à la surveillance.

A cette fin, le Groupe :

- Identifie et évalue les conséquences physiques et biologiques probables de la pollution atmosphérique transfrontière;
- Fait le point sur les indicateurs physiques et biologiques de la stabilité de chaque environnement sensible déterminé;
- Examine les données recueillies jusqu'à ce jour pour déterminer les répercussions nuisibles subies par les environnements;
- Détermine les répercussions actuellement subies par les environnements fragiles, qu'elles soient annuelles, saisonnières ou sporadiques;
- Détermine la libération des résidus qui peuvent être à l'origine des polluants atmosphériques qui traversent les frontières, y compris les résidus libérés occasionnellement à la fonte des neiges dans les environnements fragiles;
- Évalue le nombre d'années qu'il reste avant que les environnements fragiles identifiés ne subissent des modifications écologiques notables;
- Propose les taux annuels, saisonniers et sporadiques de réduction des dépôts de polluants atmosphériques qu'il est nécessaire d'atteindre pour protéger les environnements fragiles; et
- Rédige des propositions pour les clauses de l'accord qui ont trait à la recherche, à la modélisation et à la surveillance.

2. *Groupe de la modélisation de l'atmosphère.* Ce groupe fournit de l'information obtenue de modélisations de l'atmosphère conduites en collaboration, qui mènent à une

explication du transport des polluants entre les sources et les environnements fragiles et il rédige des propositions pour les clauses de l'accord qui ont trait à la recherche, à la modélisation et à la surveillance. En priorité, il doit fournir avant le 1^{er} octobre 1980 une première orientation des modèles convenables de transport qui serviront aux premiers travaux d'évaluation.

A cette fin, le Groupe :

- Détermine les régions d'où proviennent les émissions et les bases utilisables de données sur ces dernières;
- Etudie et sélectionne les modèles de transport et les bases de données à utiliser;
- Fait les corrélations entre les émissions des régions et les apports dans chaque environnement fragile;
- Calcule pour les régions d'origine les réductions d'émissions qu'il faut atteindre dans la concentration et le dépôt des polluants atmosphériques afin de protéger les environnements fragiles;
- Évalue les tendances des émissions, les concentrations ambiantes et les tendances des dépôts atmosphériques pour mieux éclairer les rapports entre les sources d'émission et les environnements récepteurs, en ce qui a trait à la qualité de l'air, y compris les dépôts de polluants; et
- Rédige des propositions pour les clauses de l'accord qui ont trait à la recherche, à la modélisation et à la surveillance.

3A. *Groupe de travail chargé de l'élaboration et de l'application des stratégies.* Ce groupe recense, évalue et propose les options relatives aux termes de l'accord qui ont trait à la lutte contre la pollution atmosphérique. Sous la direction générale du Comité de coordination, il se charge de coordonner les travaux des Groupes I et II. Il comprend un sous-groupe.

A cette fin, le Groupe :

- Prépare diverses stratégies qui permettront d'atteindre les taux proposés de réduction des émissions, pour le compte du Comité de coordination;
- Travaille en coordination avec d'autres groupes pour améliorer l'efficacité de ces stratégies;
- Détermine les normes de surveillance nécessaires à la mise en application de toute stratégie provisoire sur les émissions et leur réduction convenue entre les deux pays;
- Propose d'autres moyens qui permettront de mieux coordonner les programmes de qualité de l'air des deux pays; et
- Rédige les mesures que les deux gouvernements devront prendre pour appliquer les diverses stratégies.

3B. *Sous-Groupe d'évaluation technique et de mesure des coûts et des émissions.* Ce sous-groupe doit aider à l'élaboration des clauses de l'Accord qui ont trait à la lutte contre la pollution. Il rédige aussi des propositions pour les clauses qui ont trait à la recherche appliquée et au développement.

A cette fin, le Sous-Groupe :

- Détermine les techniques antipollution accessibles maintenant ou dans un proche avenir, ainsi que leurs coûts;
- Examine l'ensemble des données recueillies jusqu'à ce jour dans des régions déterminées afin d'y mieux définir les tendances des émissions;
- Détermine l'intensité actuelle des émissions dans les régions déterminées;
- Extrapolé les taux d'émissions des régions déterminées, en tenant compte des conditions les plus probables de croissance économique et de lutte contre la pollution;

- Extrapole les taux d'émissions résultant de la mise en œuvre des stratégies proposées ainsi que des coûts de leur application; et
- Rédige des propositions pour les clauses de l'accord qui ont trait à la recherche appliquée et au développement.

4. *Groupe juridique, des dispositions institutionnelles et de la rédaction.* Ce groupe :

- Travaille sur le fond juridique d'un accord dont les éléments sont les avis et la consultation, l'égalité d'accès, la non-discrimination, la responsabilité et les indemnisations;
 - Propose les dispositions institutionnelles nécessaires à la mise en vigueur d'un accord et à la surveillance de sa mise en application; et
 - Examine les propositions des autres groupes de travail et améliore la phraséologie de l'accord.
-

No. 21010

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Treaty on Pacific Coast albacore tuna vessels and port
privileges (with annexes). Signed at Wasbington on
26 May 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Traité concernant les tboniers (thon blanc) du Pacifique et
leurs privilèges portuaires (avec annexes). Signé à
Wasbington le 26 mai 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON PACIFIC COAST ALBACORE TUNA VESSELS AND PORT PRIVILEGES

The Government of the United States of America and the Government of Canada,

Desiring to cooperate in matters concerning the albacore tuna fishery off the Pacific Coast of the United States and Canada,

Desiring to benefit the fishing industries involved in that fishery, and

Taking into account the deliberations of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in the field of fisheries,

Have agreed as follows:

Article I. Without prejudice to the respective juridical positions of both Parties regarding highly migratory species of tuna, each Party shall:

- (a) Ensure that all its vessels engaged in fishing for albacore tuna in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party shall do so in accordance with this Treaty;
- (b) Permit fishing vessels of the other Party to fish for albacore tuna in waters under its fisheries jurisdiction beyond twelve nautical miles of the baselines from which the territorial sea is measured, in accordance with Annex "A" to this Treaty and subject to other applicable laws and regulations.

Article II. Vessels of the United States of America fishing pursuant to this Treaty shall be authorized to enter the Canadian ports listed in Annex "B" to this Treaty and to use Canadian facilities and services, subject to compliance with applicable customs, navigation, safety, environmental and other laws and regulations pertaining to port privileges, and payment of applicable albacore tuna landing fees provided that such fees do not discriminate according to nationality, for the following purposes:

- (1) To land their catches of albacore tuna without the payment of duties and
 - (a) Trans-ship them in bond under customs supervision to any port of the United States of America; or
 - (b) Sell them for export in bond; or
 - (c) Sell them locally on payment of the applicable customs duty; and
- (2) To obtain fuel, supplies, repairs and equipment on the same basis as albacore tuna vessels of the other Party.

Article III. Canadian vessels fishing pursuant to this Treaty shall be authorized to enter the United States ports listed in Annex "B" to this Treaty and to use United States facilities and services, subject to compliance with applicable customs, navigation, safety, environmental, and other laws and regulations pertaining to port privileges, and payment of applicable albacore tuna landing fees provided that such fees do not discriminate according to nationality, for the following purposes:

¹ Came into force on 29 July 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Ottawa, in accordance with article VIII.

- 1) To land their catches of albacore tuna without the payment of duties and
 - (a) Trans-ship them in bond under customs supervision to any port of Canada; or
 - (b) Sell them for export in bond; or
 - (c) Sell them locally on payment of the applicable customs duty; and
- 2) To obtain fuel, supplies, repairs and equipment on the same basis as albacore tuna vessels of the other Party.

Article IV. Neither Party shall, pursuant to its fisheries legislation, prohibit the importation into its territory of Pacific albacore tuna and albacore tuna products from the other Party as a consequence of a dispute arising in other fisheries.

Article V. 1. Vessels of each Party which are not in compliance with this Treaty are subject to enforcement action by the other Party when engaged in fishing for Pacific albacore tuna in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. Enforcement actions under this Treaty shall not include imprisonment.

4. In the case of seizure and arrest of a vessel by the authorities of one Party, notification shall be given promptly through diplomatic or consular channels informing the other Party of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article VI. 1. Either Party may at any time request consultations on the interpretation or application of this Treaty. Such consultations should commence as soon as practicable but in any case not later than sixty days from the date of receipt of the request for consultations, unless otherwise agreed by the Parties.

2. In the event of a dispute arising between the Parties concerning the interpretation or application of this Treaty, the Parties shall consult with a view to resolving the dispute by negotiation.

Article VII. The Annexes may be amended by the President of the United States and the Government of Canada through an Exchange of Notes.

Article VIII. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification at Ottawa. After two years from the date of entry into force, either Party may give written notice to the other Party to terminate this Treaty. The Treaty shall terminate on December 31 of the calendar year following that in which such notice was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Washington in duplicate, in the English and French languages, both versions being equally authentic, this twenty-sixth day of May, 1981.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]¹

For the Government
of Canada :

[Signed]²

¹ Signed by William Clark.

² Signed by Ben Towe.

ANNEX A

1. *a.* Each Party agrees to provide annually to the other Party a list of its fishing vessels which propose to fish albacore tuna off the coast of the other Party. The list will include (1) vessel name, (2) home port, (3) radio call sign, (4) fishing vessel registration number, and (5) captain or operator's name, if known.

b. Each Party may provide the other Party with additions or deletions to its list at any time.

c. As soon as possible after receipt, and subject to paragraph 1 (*d*) below, the receiving Party shall satisfy itself that the list received meets the criteria of paragraph 1(*a*) and shall so inform the other Party in order to enable the albacore fishery to proceed pursuant to this Treaty.

d. Should, due to serious or repeated fisheries violations or offenses, one Party object to the inclusion of a particular vessel on the list of the other Party, the two Parties shall consult. In this event, actions pursuant to paragraph 1(*c*) with regard to other vessels shall not be delayed. Following consultations, each Party shall notify its vessels which both Parties agree shall not be included on the list referred to in paragraph 1(*c*).

2. If required by either Party, each vessel shall, upon entering and at least 24 hours prior to leaving the fishing zone of such Party, so inform the appropriate authorities and provide the vessel name, radio call sign and captain or operator's name.

3. When in the fishing zone of the other Party, each vessel shall have its name and radio call sign prominently displayed where they will be clearly visible both from the air and from a surface vessel.

4. Vessels of both Parties shall keep accurate log records while fishing pursuant to this Treaty.

5. In order that better information on the stocks of albacore tuna which migrate off the west coasts of the United States and Canada may be obtained, each vessel engaged in fishing pursuant to this Treaty shall provide to its government statistics and other scientific information on its operations in the fishing zone of the other Party. Each Party shall provide to the other Party twice yearly such information and in particular the amount (number and weight) of albacore tuna caught by its vessels in waters under the fisheries jurisdiction of the other Party. Other specific information to be provided, as well as the forms and procedures for providing such information, shall be agreed upon by the two Parties.

ANNEX B

1. Fishing vessels of the United States of America shall, pursuant to Article II, be authorized to enter the following ports located in Canada:

Port Hardy
Prince Rupert
Victoria
Ucluelet

2. Canadian fishing vessels shall, pursuant to Article III, be authorized to enter the following ports located in the United States of America:

Astoria
Bellingham
Coos Bay
Crescent City

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LES THONNIERS (THON BLANC) DU PACIFIQUE ET LEURS PRIVILÈGES PORTUAIRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Désireux de collaborer sur des questions relatives à la pêche du thon blanc au large de la côte ouest du Canada et des Etats-Unis,

Désireux d'œuvrer à l'avantage des industries qui exploitent le produit de cette pêche, et

Tenant compte des délibérations de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer au chapitre de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Sans préjudice des positions juridiques respectives des deux Parties pour ce qui est des espèces hautement migratrices du thon, chaque Partie :

- a) S'assure que tous ses navires qui pêchent le thon blanc dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche se livrent à cette activité en conformité avec les dispositions du présent Traité;
- b) Permet aux navires de pêche de l'autre Partie de pêcher le thon blanc dans les eaux relevant de sa juridiction en matière de pêche au delà de douze milles marins à partir des lignes de base servant à mesurer la mer territoriale, en conformité avec les dispositions de l'Annexe « A » du présent Traité et sous réserve des autres lois et règlements applicables.

Article II. Les navires de pêche des Etats-Unis d'Amérique qui s'adonnent à des activités de pêche en application du présent Traité sont autorisés à avoir accès aux ports du Canada énumérés à l'Annexe « B » du présent Traité et utiliser les installations et services du Canada, sous réserve de la conformité avec les lois et règlements applicables aux douanes, à la navigation, à la sécurité, à l'environnement et les autres lois et règlements liés aux privilèges portuaires, ainsi que du paiement des droits en vigueur relatifs au déchargement des prises de thons blancs, pourvu que lesdits droits n'entraînent pas de traitement discriminatoire sur la base de la nationalité, aux fins suivantes :

- 1) Décharger leurs prises de thons blancs sans paiement de droits et
 - a) Les transborder en transit sous surveillance douanière dans tout port des Etats-Unis d'Amérique; ou
 - b) Les vendre en transit en vue de l'exportation; ou
 - c) Les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur; et
- 2) Obtenir carburant, fournitures, radoubs et matériel sur la même base que les navires de l'autre Partie qui pêchent le thon blanc.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Ottawa, conformément à l'article VIII.

Article III. Les navires de pêche du Canada qui s'adonnent à des activités de pêche en application du présent Traité sont autorisés à avoir accès aux ports des Etats-Unis énumérés à l'Annexe « B » du présent Traité et utiliser les installations et services des Etats-Unis, sous réserve de la conformité avec les lois et règlements applicables aux douanes, à la navigation, à la sécurité, à l'environnement et les autres lois et règlements liés aux privilèges portuaires, ainsi que du paiement des droits en vigueur relatifs au déchargement des prises de thons blancs, pourvu que lesdits droits n'entraînent pas de traitement discriminatoire sur la base de la nationalité, aux fins suivantes :

- 1) Décharger leurs prises de thons blancs sans paiement de droits et
 - a) Les transborder en transit sous surveillance douanière dans tout port du Canada : ou
 - b) Les vendre en transit en vue de l'exportation; ou
 - c) Les vendre sur place moyennant paiement des droits de douane en vigueur; et
- 2) Obtenir carburant, fournitures, radoubs et matériel sur la même base que les navires de l'autre Partie qui pêchent le thon blanc.

Article IV. Ni l'une ni l'autre Partie n'interdit, en application de sa législation sur les pêches, l'importation dans son territoire de thons blancs du Pacifique et de produits du thon blanc en provenance de l'autre Partie en raison d'un différend concernant d'autres activités de pêche.

Article V. 1) Les navires d'une Partie qui ne se conforment pas aux dispositions du présent Traité sont passibles de mesures exécutoires de la part de l'autre Partie lorsqu'ils pêchent le thon blanc du Pacifique dans les eaux relevant de la juridiction de cette autre Partie en matière de pêche.

2) Les navires arrêtés et leurs équipages sont promptement libérés, sous réserve du versement d'une caution raisonnable ou d'une autre garantie dont pourra convenir le tribunal.

3) Les mesures exécutoires prises aux termes du présent Traité ne comprennent pas l'emprisonnement.

4) En cas de saisie et d'arrestation d'un navire par les autorités de l'une des Parties, notification est donnée promptement par voie diplomatique ou consulaire à l'autre Partie, l'informant des mesures prises et de toute pénalité imposée subseqüemment.

Article VI. 1) L'une ou l'autre Partie peut demander en tout temps la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Traité. Lesdites consultations doivent débiter dans les meilleurs délais, mais au plus tard soixante jours à compter de la date de la réception de la demande de consultations, sauf entente contraire entre les Parties.

2) En cas de différend entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, les Parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation.

Article VII. Les Annexes peuvent être modifiées par le Gouvernement du Canada et par le Président des Etats-Unis d'Amérique par voie d'un Echange de notes.

Article VIII. Le présent Traité entre en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification à Ottawa. Deux ans après la date de son entrée en vigueur, une Partie peut notifier à l'autre Partie son intention de le dénoncer. Le présent Traité prend fin le 31 décembre de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle a été reçue ladite notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Washington le vingt-sixième jour de mai 1981, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

ANNEXE A

1) a) Chaque Partie convient de fournir annuellement à l'autre Partie une liste de ses navires de pêche qui sont censés pratiquer la pêche du thon blanc au large de la côte de l'autre Partie. La liste comprendra :

- i) Le nom du navire;
- ii) Le nom du port d'attache;
- iii) L'indicatif radio;
- iv) Le numéro d'immatriculation du navire de pêche;
- v) Le nom du capitaine ou de l'exploitant, s'il est connu.

b) Chaque Partie peut communiquer en tout temps à l'autre Partie des additions ou suppressions à sa propre liste.

c) Dès que possible après réception de la liste et sous réserve du paragraphe 1) d) ci-dessous, la Partie réceptrice s'assure que la liste répond aux critères du paragraphe 1) a) et en informe l'autre Partie de manière à permettre que se poursuive la pêche du thon blanc en vertu du présent Traité.

d) Si, par suite de violations ou de contraventions sérieuses ou répétées en matière de pêche, une Partie s'oppose à l'inclusion d'un navire particulier sur la liste de l'autre Partie, les deux Parties se consultent. En pareil cas, les mesures à prendre en application du paragraphe 1) c) au regard des autres navires ne sont pas reportées. Après consultations, chaque Partie notifie ses navires dont les deux Parties ont convenu qu'ils ne doivent pas figurer sur la liste visée au paragraphe 1) c).

2) A la demande de l'une ou l'autre Partie, chaque navire doit, en pénétrant dans la zone de pêche de ladite Partie et au moins 24 heures avant de quitter ladite zone, en informer les autorités compétentes et donner le nom du navire, l'indicatif radio et le nom du capitaine ou de l'exploitant.

3) Dans la zone de pêche de l'autre Partie, chaque navire doit arborer son nom et son indicatif radio de manière qu'ils puissent être clairement vus du haut des airs et par un navire naviguant en surface.

4) Les navires des deux Parties tiennent un journal de bord précis pendant qu'ils s'adonnent à des activités de pêche en vertu du présent Traité.

¹ Signé par William Clark.

² Signé par Ben Towe.

5) De manière à obtenir une information plus complète sur les stocks de thons blancs qui migrent au large de la côte ouest des Etats-Unis et du Canada, chaque navire qui se livre à des activités de pêche en vertu du présent Traité fournit à son gouvernement des données statistiques et d'autres renseignements scientifiques sur ses opérations dans la zone de pêche de l'autre Partie. Chaque Partie fournit cette information à l'autre Partie deux fois l'an et lui communique plus particulièrement le volume (quantité et poids) de thons blancs capturés par ses navires dans les eaux relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. Les deux Parties conviennent des autres renseignements spécifiques à fournir ainsi que des modalités de transmission de cette information.

ANNEXE B

1) En conformité avec l'Article II, les navires de pêche des Etats-Unis d'Amérique sont autorisés à avoir accès aux ports suivants au Canada :

Port Hardy

Prince Rupert

Ucluelet

Victoria

2) En conformité avec l'Article III, les navires de pêche du Canada sont autorisés à avoir accès aux ports suivants aux Etats-Unis :

Astoria

Bellingham

Coos Bay

Crescent City

No. 21011

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning co-
operation to curb illegal traffic in narcotic drugs.
Bogotá, 21 July and 6 August 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
coopération en matière de répression du trafic illicite
des stupéfiants. Bogotá, 21 juillet et 6 août 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA
CONCERNING COOPERATION TO CURB ILLEGAL TRAFFIC
IN NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 676

Bogotá, Colombia, July 21, 1980

Excellency:

Pursuant to recent conversations between officials of our two governments relating to further cooperation to curb the illegal traffic in narcotics, I have the honor to inform you that the Government of the United States is prepared to pay costs, in the amount of \$13,225,000 for supplying and maintaining helicopters, patrol vessels, fixed radar equipment, transport vehicles, and fuel, which will be used exclusively for interdicting drug traffic, for training personnel with respect to the interdiction of drug traffic, and for whatever other purposes the United States Congress may authorize. It is understood that detailed implementing project agreements between the Government of the United States and appropriate agencies of the Government of Colombia will be negotiated and signed within the next twelve months. These project agreements will specify mutually agreed upon procedures for defraying costs, objectives, courses of action, commodities to be provided, and methods of joint evaluation and monitoring.

If the foregoing is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

T. FRANK CRIGLER
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Dr. Diego Uribe Vargas
Minister of Foreign Affairs
Bogotá, D.E.

¹ Came into force on 6 August 1980 by the exchange of the said notes.

II

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

02286

Bogotá, D.E., 6 de agosto de 1.980

Honorable Señor:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota que en la fecha me ha dirigido Vuestra Señoría, cuyo texto es el siguiente:

"No. 676

Julio 21 de 1.980

Excelencia:

De acuerdo a las conversaciones recientes entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la prolongación de la cooperación para suprimir el tráfico ilícito de narcóticos, tengo el honor de informarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a sufragar gastos, por un total de \$13.225.000 dólares, para suministrar y mantener helicópteros, barcos patrulleros, equipo fijo de radar, vehículos de transporte y combustibles, los cuales se usarán exclusivamente para la interdicción del tráfico de drogas, para la capacitación de personal para trabajar en este mismo campo, y para cualesquiera otros propósitos que el Congreso de los Estados Unidos pueda autorizar. Queda entendido que dentro de los próximos doce meses, Convenios de Proyecto detallados para la implementación serán negociados y firmados entre el Gobierno de los Estados Unidos y las entidades correspondientes del Gobierno de Colombia. Estos Convenios de Proyecto especificarán los objetivos, cursos de acción, equipo por adquirir, procedimientos para suministro de los fondos, y métodos para evaluación y utilización conjunta que serán de acuerdo mutuo.

Si lo anterior es aceptado por el Gobierno de Colombia, esta carta y su contestación, constituirán un convenio entre nuestros dos gobiernos.

Sírvase aceptar, Excelencia, la renovación de mis sentimientos de la más alta consideración y aprecio.

T. FRANK CRIGLER
Encargado de Negocios *ad interim*

Su Excelencia Dr. Diego Uribe Vargas
Ministro de Relaciones Exteriores
Bogotá, D.E."

En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Colombia acepta la propuesta anterior y está igualmente de acuerdo en que la nota transcrita y la presente, constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

DIEGO URIBE VARGAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Honorable Señor T. Frank Crigler
Encargado de Negocios *ad interim*
de la Embajada de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 02286

Bogota, D.E., August 6, 1980

Sir:

I have the honor to refer to your note of July 21, 1980, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I wish to inform Your Excellency that the Government of Colombia accepts the foregoing proposal and also agrees that the transcribed note and this note shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Affairs

The Honorable T. Frank Crigler
Chargé d'Affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Bogota, D.E.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉPRESSION DU TRAFIC
ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 676

Bogotá (Colombie), le 21 juillet 1980

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux entretiens qui se sont récemment déroulés entre des représentants de nos deux gouvernements touchant la poursuite de la coopération en matière de répression du trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à prendre en charge, pour un montant de 13 225 000 dollars, la fourniture et l'entretien d'hélicoptères, de navires de patrouille, d'équipements de radar fixe, de véhicules de transport et de carburants, lesquels seront utilisés exclusivement pour la répression du trafic des stupéfiants et la formation du personnel en ce domaine, et à toutes autres fins que le Congrès des Etats-Unis pourra autoriser. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis et les organismes compétents du Gouvernement de la Colombie négocieront et signeront dans les 12 mois à venir des accords de projet détaillés en vue de l'application du présent Accord. Lesdits accords de projet énonceront les procédures dont on sera convenu quant au remboursement des dépenses, aux objectifs, à l'action à mener, aux produits à fournir et aux méthodes à mettre en œuvre pour procéder conjointement à l'évaluation et au suivi.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

T. FRANK CRIGLER

Son Excellence Monsieur Diego Uribe Vargas
Ministre des affaires étrangères
Bogotá, D.E.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980 par l'échange desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 02286

Bogotá, D.E., le 6 août 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 21 juillet 1980, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la Colombie accepte cette proposition et aussi que la note ci-dessus constitue, avec la présente, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

DIEGO URIBE VARGAS

Son Excellence Monsieur T. Frank Crigler
Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá, D.E.

No. 21012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
criminal investigations. Washington, 28 August and
10 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
enquêtes pénales. Washington, 28 août et 10 septembre
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOM-
BIA RELATING TO CRIMINAL INVESTIGATIONS

I

*The Colombian Ambassador to the Assistant Attorney General,
Criminal Division*

EMBAJADA DE COLOMBIA²
WASHINGTON, D.C.

3697

August 28, 1980

Dear Mr. Heymann:

I have the honor to refer to the Agreement on Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in Connection with the Lockheed Aircraft Corporation Matter, signed in Washington on the 22nd day of April, 1976.³ The Procurador General de la Nación requests that the operation of the Agreement be extended to include alleged illicit acts pertaining to the activities in Colombia of Bethlehem Steel Corporation, and its subsidiaries or affiliates.

The Government of Colombia undertakes to exchange information relating to Bethlehem Steel Corporation under the same terms and conditions of those contained in the aforementioned Agreement.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

[Signed]

VIRGILIO BARCO
Colombian Ambassador

The Honorable Philip B. Heymann
Assistant Attorney General
Criminal Division
U.S. Department of Justice
Washington, D.C.

¹ Came into force on 10 September 1980 by the exchange of the said letters.

² Embassy of Colombia.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1041, p. 279.

II

*The Deputy Assistant Attorney General, Criminal Division,
to the Colombian Ambassador*

UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE
ASSISTANT ATTORNEY GENERAL
Criminal Division

WASHINGTON, D.C.

Sep. 10, 1980

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of August 28, 1980, which states in pertinent part:

[*See letter I*]

The United States Department of Justice agrees, effective today, to extend the Agreement of April 22, 1976, to include the activities of Bethlehem Steel Corporation, as requested in your letter.

Please accept the assurances of my highest consideration.

Sincerely,

PHILIP B. HEYMANN
Assistant Attorney General
Criminal Division

[*Signed*]

By: MARK M. RICHARD
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

Honorable Virgilio Barco
Ambassador of Colombia
Embassy of Colombia
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF
AUX ENQUÊTES PÉNALES

I

*L'Ambassadeur de Colombie à l'Adjoint au Ministre
de la justice, Division pénale*

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON, D.C.

3697

Le 28 août 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation, signé à Washington le 22 avril 1976². Le Procurador General de la Nación demande que le champ d'application de l'Accord soit étendu aux actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités en Colombie de la société Bethlehem Steel Corporation et de ses succursales ou filiales.

Le Gouvernement colombien s'engage à échanger les renseignements concernant la Bethlehem Steel Corporation selon les modalités et aux conditions définies dans l'Accord susmentionné.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie,

[Signé]

VIRGILIO BARCO

Monsieur Philip B. Heymann
Adjoint au Ministre de la justice
Division pénale
Département de la justice des Etats-Unis
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1041, p. 279.

II

*L'Assistant de l'Adjoint au Ministre de la justice, Division pénale,
à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
ADJOINT AU MINISTRE DE LA JUSTICE
Division pénale

WASHINGTON, D.C.

Le 10 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 août 1980 ainsi libellée :

[Voir lettre I]

Le Département de la justice des États-Unis accepte, à compter de ce jour, d'étendre le champ d'application de l'Accord du 22 avril 1976 aux activités de la Bethlehem Steel Corporation, comme demandé dans votre lettre.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour l'Adjoint au Ministre
de la justice, Division pénale :

PHILIP B. HEYMANN

L'Assistant de l'Adjoint au Ministre
de la justice, Division pénale,

[Signé]

MARK M. RICHARD

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco
Ambassadeur de Colombie
Ambassade de Colombie
Washington, D.C.

No. 21013

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LIBERIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Monrovia on 13 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBÉRIA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Monrovia le 13 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of Liberia,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Liberia (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 13 August 1980 by signature, in accordance with part III (A).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessels for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. *Initial payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment.* The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing.* Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions.* 1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment

payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments.* The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds.* The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to give or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations.* The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments.* All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payment, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade.* The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade.* In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help.* Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of

the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting.* In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts.* The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions.* For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate.* For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;

[2.] If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation.* The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity.* The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. calendar year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice	1980	11,400	5.0

II. PAYMENT TERMS

Dollar credit (20 years)

1. Initial payment: none.
2. Currency use payment: none.
3. Number of installment payments: 19.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. calendar year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Rice	1980	47,000

IV. EXPORT LIMITATIONS

1. The export limitation period shall be U.S. year 1980 and/or any subsequent U.S. calendar year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

2. For the purpose of part I, article III A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Liberia agrees to:

1. Support the Lofa County Rural Development Program;
2. Support the Bong County Rural Development Program;
3. Strengthen agricultural research;
4. Support the Livestock Project;
5. Support the decentralization of the agricultural sector;
6. Strengthen the Agricultural Training Institute.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

The following self-help measures set forth in item V of the Agreement:

1. Lofa County rural development;
2. Bong County rural development;
3. Agricultural research;
4. Livestock production;
5. Decentralization of the agricultural sector;
6. Agricultural Training Institute.

B. The projects/programs identified under VI(A) above will directly improve small farm production, income and nutritional levels, and standard of living.

1. The GOL will support the Lofa and Bong counties rural development activities by providing appropriate services and inputs on a timely basis. Such services and inputs include, but are not limited to, host country counterparts, salaries for project employees, fuel and spare parts. The development activities will directly benefit the rural poor by (1) providing the small farm operators easier and more direct access to the research, extension, seed multiplication and distribution, and credit services; and (2) constructing rural access roads to improve the flow of inputs and products to and from target areas.

2. Agricultural research will be undertaken to adapt improved food crop varieties to local conditions and to develop better soil and crop management techniques that can be used and adopted by small farmers. These activities will be coordinated with the decentralization of the agricultural sector so that the small farm operators will benefit from the research program.

3. Decentralization of the agricultural sector will be undertaken so that small farm operators will have easier access to the services provided by the government. These services should include extension, dissemination of improved

production techniques developed by the agricultural research activities, credit, improved seeds produced by the seed multiplication activities, fertilizer and other production inputs, and marketing of agricultural production. The GOL will provide host country counterparts, salaries, fuel and spare parts to ensure that this program will be executed effectively.

4. Agricultural training will be undertaken to (1) improve the ability of mid-level government officials to carry out their assignments; and (2) to increase the number of trained officials assigned to rural development projects. The training should include subject matter in the following areas: agricultural technology; vocational education; and management.

5. The livestock project will be oriented toward improving the income and nutrition of the small farm families. This project will be primarily oriented toward improving and expanding production from indigenous sheep and goats.

C. In addition to the report required by part I, article II (F), of the Agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI (A) above, and how these activities have benefitted the needy directly. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the Agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI (A) above.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Monrovia, in duplicate, this 13th day of August, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JULIUS W. WALKER, Jr.
Chargé [d'affaires]

For the Government
[of] Liberia:

[Signed]

PERRY ZULU, Major AFL
Minister of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES DANS LE CADRE DU PROGRAMME RELEVANT DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Libéria,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts d'auto-assistance dont l'objet est de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier de l'importance des efforts qu'ils déploient pour faire face aux problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique,

Reconnaissant que la politique du pays exportateur consiste à faire servir sa productivité agricole à la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant que le pays importateur est décidé à améliorer sa propre production, ses moyens d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment à réduire les pertes à tous les stades de la manutention des denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles faites au pays importateur en application du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. A moins d'autorisation du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans le tableau des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat dans le cadre d'un mode de financement considéré selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues dans le cadre dudit mode de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative correspondante fixée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et les frais moins élevés qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour le transport obligatoire de produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou bien les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime qu'un

changement de circonstances rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat correspondante.

B. *Paiement afférent aux opérations en devises.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le paiement (ci-après dénommé le « paiement afférent aux opérations en devises ») éventuellement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le paiement afférent aux opérations en devises représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de paiement afférent aux opérations en devises dans la deuxième partie. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, d'après les indications données en deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du paiement afférent aux opérations en devises. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement.* La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit.* 1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime éventuels), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible au plus tard à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements.* Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, les paiements dus au gouvernement du pays exportateur d'après le montant, dans la monnaie et aux taux de change prévus dans le présent Accord, et selon les modalités suivantes :

- 1) Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
- 2) Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés dans des comptes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant intérêt et ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Produit des ventes.* Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans sa deuxième partie ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que ce montant des recettes provenant des ventes qui sera ainsi affecté soit diminué du montant du paiement afférent aux opérations en devises éventuellement effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à retenir pour le calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant auto-

risé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux à peu près équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, en se conformant aux procédures applicables aux comptes rendus budgétaires annuels du gouvernement importateur et aux dates requises par le gouvernement exportateur, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, rapport qui sera certifié conforme par les services de vérification des comptes du gouvernement importateur et qui comprendra, pour ce qui est de l'utilisation, l'indication du chapitre budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs.* Le calcul du montant du paiement initial et du paiement afférent aux opérations en devises ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements.* Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou bien, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date du paiement, et ils seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, dans le pays importateur, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial.* Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme amis (ci-après dénommés « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans le tableau des besoins commerciaux ordinaires figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord seront livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces

obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère spécifié dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de restriction des exportations indiquée à la rubrique des restrictions à l'exportation figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé.* Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance.* Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports.* En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, une fois par trimestre au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importera ou utilisera des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : nom du navire, date de son arrivée, port d'arrivée, nature du produit, quantité reçue et état dans lequel la cargaison a été reçue;
- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés dans l'exécution des obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procédures de concordance et d'ajustement des comptes.* Les deux gouvernements établiront chacun des procédures propres à faciliter la concordance

de leurs relevés respectifs portant sur les montants financés au titre des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions.* Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable.* Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change légal le plus élevé en vigueur dans le pays importateur à la date du paiement effectué par ce dernier, ce taux ne devant pas non plus être moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé éventuellement consenti à un quelconque autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultations.* Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité.* Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (millions de dollars)</i>
Riz	1980	11 400	5,00

II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars (20 ans)

1. Paiement initial : néant.
2. Paiement afférent aux opérations en devises : néant.
3. Nombre de versements : 19.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (tonnes métriques)</i>
Riz	1980	47 000

IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

1. La période de restriction des exportations sera l'année civile 1980 des Etats-Unis et/ou toute année civile ultérieure des Etats-Unis au cours de laquelle des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

2. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le riz — riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement libérien s'engage à :

- 1) Soutenir le Programme de développement rural du comté de Lofa;
- 2) Soutenir le Programme de développement rural du comté de Bong;
- 3) Renforcer la recherche agricole;
- 4) Soutenir le Projet relatif au bétail;
- 5) Soutenir la décentralisation du secteur agricole;
- 6) Renforcer l'Institut de formation agricole.

VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente serviront à réaliser les projets et programmes ci-après, qui bénéficieront directement aux populations déshéritées du pays importateur.

Les mesures d'auto-assistance ci-après sont visées au point V de l'Accord :

- 1) Développement rural du comté de Lofa;
- 2) Développement rural du comté de Bong;
- 3) Recherche agricole;
- 4) Production animale;
- 5) Décentralisation du secteur agricole;
- 6) Institut de formation agricole.

B. Les projets et programmes visés au paragraphe A ci-dessus amélioreront directement la production des petites exploitations, ainsi que le revenu, le niveau nutritionnel et les conditions de vie des exploitants.

1. Le Gouvernement libérien soutiendra les activités de développement rural dans les comtés de Lofa et de Bong en fournissant au moment voulu les services et les intrants nécessaires. Ces services et ces intrants comprendront notamment, mais pas exclusivement, des contreparties du pays hôte, des salaires pour les employés affectés aux projets, du carburant et des pièces détachées. Les activités de développement bénéficieront directement aux populations rurales déshéritées grâce 1) à un accès plus facile et plus direct des petits exploitants à la recherche, à la vulgarisation, à la multiplication et à la distribution des semences et aux services de crédit, et 2) à la construction de routes rurales d'accès permettant d'améliorer l'acheminement des intrants et des produits à destination et en provenance des zones cibles.

2. La recherche agricole sera menée de façon à adapter les variétés améliorées de cultures vivrières aux conditions locales et à mettre au point des techniques plus perfectionnées d'aménagement des sols et des cultures que les petits exploitants puissent utiliser et adopter. Ces activités seront coordonnées avec la décentralisation du secteur agricole afin que les petits exploitants puissent bénéficier du programme de recherche.

3. La décentralisation du secteur agricole sera entreprise de façon que les petits exploitants bénéficient plus facilement des services offerts par le gouvernement. Parmi ces services devront figurer la vulgarisation, la diffusion des techniques de production améliorées mises au point dans le cadre des activités de recherche agricole, le crédit, les semences améliorées produites dans le cadre des activités de multiplication des semences, les engrais et autres facteurs de production, et la commercialisation de la production agricole. Le Gouvernement libérien offrira des contreparties du pays hôte, des salaires, du carburant et des pièces de rechange pour assurer l'exécution efficace de ce programme.

4. La formation agricole sera mise en place dans l'intention 1) d'améliorer les moyens permettant aux fonctionnaires du gouvernement de s'acquitter de leurs tâches, et 2) d'accroître le nombre des fonctionnaires formés affectés aux projets de développement rural. La formation devra porter sur les matières suivantes : technique agricole, enseignement professionnel et gestion.

5. Le projet relatif au bétail sera orienté vers l'amélioration du revenu et de la nutrition des familles de petits exploitants. Ce projet sera essentiellement orienté vers l'amélioration et le développement de la production dans le domaine des moutons et des chèvres du pays.

C. Outre le rapport requis aux termes du paragraphe F de l'article II (première partie) du présent Accord, le pays importateur s'engage à faire rapport sur l'état d'avancement des projets et des programmes spécifiés au paragraphe A du présent point VI et sur la manière dont ces activités ont bénéficié directement aux populations déshéritées. Ce rapport devra être présenté par le pays importateur dans les six mois suivant la dernière livraison de produits lors de la première année civile de l'Accord et tous les six mois par la suite, jusqu'à ce que les produits fournis au titre du présent Accord ou les recettes issues de leur vente aient été utilisés aux fins des projets et des programmes spécifiés au paragraphe A du présent point VI.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas mis en œuvre comme il convient. L'abrogation ne réduira en rien les obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de l'abrogation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia en double exemplaire, le 13 août 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires,

[Signé]

JULIUS W. WALKER Jr

Pour le Gouvernement
du Libéria :

Le Ministre des finances,

[Signé]

PERRY ZULU

No. 21014

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance in defence articles and services.
Manila, 12 and 22 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide
militaire en ce qui concerne le matériel et les services de
défense. Manille, 12 et 22 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
PHILIPPINES RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN
DEFENSE ARTICLES AND SERVICES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim
to the Philippine Minister of Foreign Affairs

No. 486

Manila, August 12, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of our two governments concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines during the United States fiscal year 1980, and the effect of United States laws applicable to the funding of such programs by the United States. I have the further honor to confirm on behalf of my Government, the following understandings reached as a consequence of the aforesaid discussions:

1. Subject to the terms and conditions set forth in the Mutual Defense Assistance Agreement of June 26, 1953² and as provided herein, the United States shall grant to the Government of the Republic of the Philippines defense articles and defense services of a value not to exceed \$25 million during the United States fiscal year 1980. The value of such defense articles and defense services shall be calculated by the United States in accordance with the provisions of applicable United States laws and regulations, including the Foreign Assistance Act of 1961, as from time to time amended, and applicable appropriations legislation.

2. The defense articles and defense services to be furnished pursuant to this Agreement shall be furnished in accordance with, and subject to, the United States laws referred to in paragraph 1, and such successor legislation as may be hereafter enacted. Deliveries of such defense articles, and the performance of such defense services, may be suspended or terminated by the United States under unusual or compelling circumstances when the national interest of the United States so requires.

3. Selection of particular defense articles or defense services (hereafter in this Paragraph referred to collectively as "items") to be furnished pursuant to this Agreement shall be made from time to time by the United States Department of Defense, taking into consideration the requests, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines for particular items. The United States Department of Defense may cancel the furnishing of any item, or quantity thereof, at any time in order to recoup funds sufficient to pay any net increase in costs to the United States of the aggregate of selected items within the dollar value specified in Paragraph I. In effecting such recoupments, the United States Department of Defense will take into consideration the views, if any, of the Ministry of National Defense of the Government of the Republic of the Philippines as to which items or quantities thereof should be cancelled.

¹ Came into force on 22 August 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 77.

4. In accordance with the requirements of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended—

- A) Title to defense articles to be furnished to the Government of the Republic of the Philippines pursuant to this Agreement must be transferred to the Government of the Republic of the Philippines on or before September 30, 1983 and defense services to be performed pursuant to this Agreement must be performed not later than September 30, 1983;
- B) Defense articles to which the United States obtains or retains title after September 30, 1983, will not be furnished pursuant to this Agreement, and defense services not performed on or before September 30, 1983 will not be performed pursuant to this Agreement. The obligations of the United States with respect to the furnishing of such articles and services pursuant to this Agreement shall cease as of October 1, 1983, and
- C) Delivery of defense articles furnished pursuant to this Agreement to the Government of the Republic of the Philippines must commence on or before September 30, 1983, if such delivery is to be financed from United States military assistance funds. Delivery of such articles after that date shall be at the expense of the Government of the Republic of the Philippines.

I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's Note confirming the acceptance of the Government of the Philippines of the foregoing understandings, shall constitute an agreement between our two governments with respect to the United States fiscal year 1980, effective from the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES D. ROSENTHAL
Chargé d'Affaires *a.i.*

His Excellency Carlos P. Romulo
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

II

*The Philippine Acting Minister for Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIKA NG PILIPINAS
MINISTRI NG UGNAYANG PANLABAS
MAYNILA*

22 August 1980

Sir:

I have the honor to refer to your note No. 486 dated 12 August 1980 referring to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the United States Military Assistance Program with the Republic of the Philippines

* "Republic of Philippines, Ministry of Foreign Affairs, Manila".

during the United States fiscal year 1980, and the effect of United States laws applicable to the funding of the programs by the United States, and confirming certain understandings enumerated in the note which were reached as a consequence of said discussions.

In accordance with your proposal, the Philippine Government hereby confirms its acceptance of the aforementioned understandings. Accordingly, your note and this reply shall constitute an agreement between the Philippines and the United States with respect to the United States fiscal year 1980, effective from the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

MANUEL COLLANTES
Acting Minister for Foreign Affairs

The Honorable James D. Rosenthal
Chargé d'Affaires *a.i.*
Embassy of the United States of America
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES RELATIF
À UNE AIDE MILITAIRE EN CE QUI CONCERNE LE MATÉ-
RIEL ET LES SERVICES DE DÉFENSE

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères des Philippines*

N° 486

Manille, le 12 août 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet du Programme d'aide militaire des Etats-Unis à la République des Philippines pendant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, ainsi qu'au sujet de l'effet des lois américaines applicables au financement de ces programmes par les Etats-Unis. J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, que les dispositions suivantes ont été arrêtées comme suite auxdits entretiens :

1. Sous réserve des clauses et conditions énoncées dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle du 26 juin 1953² et sous réserve des dispositions du présent Accord, les Etats-Unis feront don à la République des Philippines de matériels et de services de défense pour une valeur n'excédant pas 25 millions de dollars pendant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis. La valeur de ces matériels et services sera calculée par les Etats-Unis conformément aux dispositions de leurs lois et règlements en vigueur, y compris le *Foreign Assistance Act of 1961*, tel que modifié de temps à autre, et des lois applicables en matière d'ouvertures de crédits.

2. Les matériels et services de défense qui doivent être fournis en application du présent Accord le seront conformément aux lois visées au paragraphe 1 et aux lois qui pourraient être promulguées par la suite pour les remplacer, et sous réserve desdites lois. La livraison de ces matériels et l'exécution de ces services peuvent être suspendues ou annulées par les Etats-Unis si, pour des raisons inhabituelles ou impérieuses, l'intérêt national des Etats-Unis l'exige.

3. Le Ministère de la défense des Etats-Unis procédera de temps à autre à la sélection de matériels ou de services de défense particuliers (ci-après dénommés, dans le présent paragraphe, « articles »), compte tenu des demandes éventuelles d'articles qui pourraient être présentées par le Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République des Philippines. Le Ministère de la défense des Etats-Unis pourra à tout moment annuler la livraison d'un article, ou de toute quantité d'un article, afin de recouvrer suffisamment de fonds pour régler toute augmentation nette du coût pour les Etats-Unis de l'ensemble des articles sélectionnés dans la limite de la valeur en dollars visée au paragraphe 1. Ce faisant, le Ministère de la défense des Etats-Unis tiendra compte, le cas échéant, de l'opinion du Ministère de la défense nationale du Gouvernement de la République des Philippines quant aux articles ou quantités d'articles à annuler.

¹ Entré en vigueur le 22 août 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 77.

4. Conformément aux dispositions du *Foreign Assistance Act of 1961*, tel que modifié :

- A) La propriété des matériels de défense qui doivent être fournis au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord doit être transférée au Gouvernement de la République des Philippines d'ici au 30 septembre 1983 au plus tard, et les services de défense qui doivent être exécutés en vertu du présent Accord devront l'être le 30 septembre 1983 au plus tard.
- B) Les matériels de défense, dont les Etats-Unis obtiendront ou conserveront la propriété après le 30 septembre 1983, ne feront pas partie des matériels fournis en vertu du présent Accord, et les services de défense qui n'auront pas été exécutés d'ici au 30 septembre 1983 au plus tard ne le seront pas en application du présent Accord. Les obligations des Etats-Unis en ce qui concerne la fourniture de tels matériels et services en vertu du présent Accord prendront fin le 1^{er} octobre 1983; et
- C) La livraison des matériels de défense fournis au Gouvernement de la République des Philippines en vertu du présent Accord devra commencer le 30 septembre 1983 au plus tard pour être imputée sur les fonds d'aide militaire des Etats-Unis. Après cette date, elle sera à la charge du Gouvernement de la République des Philippines.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre note confirmant que le Gouvernement de la République des Philippines accepte les dispositions qui précèdent constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif au Programme d'assistance militaire des Etats-Unis pour l'exercice budgétaire américain 1980, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JAMES D. ROSENTHAL

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
de la République des Philippines

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim des Philippines
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Le 22 août 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 486 en date du 12 août 1980 relative aux entretiens qui ont eu lieu dernièrement entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet du Programme d'aide militaire des Etats-Unis à la République des Philippines durant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, ainsi qu'au sujet de l'effet des lois américaines applicables au financement des pro-

grammes par les Etats-Unis et confirmant les dispositions, énumérées dans la note, qui ont été arrêtées comme suite auxdits entretiens.

Comme vous l'avez proposé, le Gouvernement philippin confirme par la présente qu'il accepte les dispositions susmentionnées. Votre note et la présente réponse constitueront, en conséquence, un accord entre les Philippines et les Etats-Unis pour l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, accord qui entrera en vigueur à compter de la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim,

[*Signé*]

MANUEL COLLANTES

Monsieur James D. Rosenthal
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 21015

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Memorandum of Understanding concerning scientific
co-operation (with annex). Signed at Helsinki on
27 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique
(avec annexe). Signé à Helsinki le 27 août 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ACADEMY OF FINLAND OF FINLAND

1. This Memorandum of Understanding constitutes an agreement between the National Science Foundation (NSF), an agency of the Government of the United States of America, and the Academy of Finland (AF), an agency of the Government of Finland, for the development of a cooperative program in the sciences within their competence.

2. The scope of this program covers all branches of sciences and all fields of scientific research. The NSF and the AF will agree separately in detail about the fields of science in which cooperation is carried on at a certain time.

3. Activities within the approved subject matter areas may include:

3.1 Individual visits, exchange of scientific personnel, and fellowships;

3.2 Joint seminars and workshops;

3.3 Joint research;

3.4 Staff exchanges.

Other similar activities may be added by mutual agreement.

4. Scientific and technical information derived from activities under this Memorandum of Understanding shall be made available to the international scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures. The Annex to this Memorandum of Understanding shall govern in cases where particular results derived from activities under this Memorandum are subject to copyright or patent protection.

5. This Memorandum of Understanding is undertaken to facilitate pursuit of the scientific objectives of each party. Its financial terms are based on a general mutuality of interest, not strict reciprocity. Accordingly, each party shall bear the costs of its own participation in the program, unless agreed otherwise. The participation of each party shall be subject to the availability of funds. The parties will agree separately about each project's financing arrangement and the degree of financing.

6. The parties will hold an annual joint staff meeting for review of the program, program planning, and for the conduct of program business unless agreed otherwise. In addition, responsible staff of the two parties will consult as often as required for the purpose of maintaining administrative efficiency and jointly considering current and proposed activities.

7. In accordance with the standard procedures and regulations governing the NSF and AF, each party shall inform the scientific community in its own country of the opportunities for cooperation made possible by the program.

8. Each party will prepare an annual report on the program in timely fashion according to its own fiscal year system and provide a copy to its counterpart.

¹ Came into force on 27 August 1980 by signature, in accordance with section 9.

Copies of the reports shall be made publicly available in accordance with the laws of the respective country.

9. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Director of the NSF or his designee, and by the President of the AF or his designee, and shall remain in force for five years unless renewed by mutual consent, or unless terminated by either party upon the provision of written notice, six months in advance, to the other party. Such termination shall not affect activities approved or in progress under terms of this Memorandum of Understanding.

10. This Memorandum of Understanding is documented in English in two original copies.

DONE at Helsinki, Finland this 27th day of August, 1980.

For the National Science Foundation
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

Ambassador of the United States

For the Academy of Finland
of Finland:

[Signed — Signé]³

A N N E X

PATENT AND COPYRIGHT PROVISIONS OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ACADEMY OF FINLAND OF FINLAND

This Annex governs the allocation of rights to intellectual property including inventions (hereinafter sometimes referred to as “subject inventions”) conceived or first reduced to practice jointly by participants of both countries or individually by participants of either country during the course of an activity conducted under this Memorandum of Understanding.

- a) Each party shall hold all rights within its own territory to each subject invention, subject to an irrevocable, royalty-free and non-exclusive license to practice the invention to the other party. This license shall include authority to sublicense, but this authority shall be confined to a right of the licensee party to sublicense to its own citizens or commercial or nonprofit organizations that are organized within the territory of the licensee party. Either party may seek rights in third countries upon timely notification to the other party, the notification to occur within one year after filing an application. All such notifications shall include an offer to enter into a separate understanding on the equitable sharing of third country costs and rights.
- b) Neither party shall discriminate against citizens or organizations of the country of the other party in licensing or sublicensing rights in any subject invention or discovery under this Annex. It is understood that the licensing policies and practices of each party may be affected because of the rights of both parties to grant licenses within a single jurisdiction. Accordingly, either party may request, in regard to a single subject inven-

¹ Signed by Leonard L. Lederman — Signé par Leonard L. Lederman.

² Signed by James E. Goodby — Signé par James E. Goodby.

³ Signed by K. O. Donner — Signé par K. O. Donner.

tion or discovery or class of subject inventions or discoveries, that the parties consult in an effort to lessen or eliminate any detrimental effect that the parallel licensing authorities may have on the policies and practices of the parties.

- c) Where particular results derived from any activity under this Memorandum of Understanding may be subject to copyright protection, each party may, in accordance with its own laws and procedures, hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and non-exclusive license to the other party to publish, copy, translate and perform such results. Either party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other party.
 - d) Provision for rights to a subject invention or copyright by either party in accordance with this Annex does not entail conveyance of rights to any other invention or copyright, including any rights necessary to practice or use the rights provided for by this Annex.
 - e) Each party agrees to take all necessary steps to cooperate and to assure that the other party is able to obtain all rights provided for under this Annex. This includes responsibility to take such steps as are necessary and timely to inform its participants of the terms of this Annex and to assure compliance with its terms. The parties may agree to special arrangements in writing in individual cases.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA NATIONAL SCIENCE
FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉ-
MIE DE FINLANDE DE FINLANDE

1. Le présent Mémoire d'accord constitue un accord entre la National Science Foundation, agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et l'Académie de Finlande, institution du Gouvernement finlandais, concernant la mise au point d'un programme de coopération dans le domaine des sciences, dans le cadre de leurs attributions.

2. Ce programme portera sur toutes les branches des sciences et tous les domaines de la recherche scientifique. La National Science Foundation et l'Académie de Finlande recenseront séparément, en détail les domaines scientifiques sur lesquels portera la coopération à un moment donné.

3. Les activités consacrées aux disciplines approuvées peuvent comprendre :

- 3.1 Des visites individuelles, des échanges de scientifiques et des bourses;
- 3.2 Des séminaires et des ateliers communs;
- 3.3 Des activités communes de recherche;
- 3.4 Des échanges de personnel.

D'autres activités analogues pourront être retenues d'un commun accord.

4. Les données scientifiques et techniques obtenues dans le cadre d'activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique internationale par les voies habituelles et conformément aux procédures généralement en usage s'agissant de disciplines scientifiques. L'annexe du présent Mémoire d'accord régira les cas où les résultats d'activités exécutées en application du présent Mémoire d'accord sont protégés par un droit d'auteur ou un brevet.

5. L'objet du présent Mémoire d'accord est d'aider chacune des Parties à atteindre ses objectifs scientifiques. Les clauses financières y stipulées reposent sur une communauté générale d'intérêts et non sur une stricte réciprocité. En conséquence, chaque Partie prendra en charge les coûts de sa propre participation au programme, sauf convention contraire. La participation de chaque Partie dépendra des fonds disponibles. Pour chaque projet, les Parties conviendront, séparément, des arrangements financiers et du degré de financement nécessaires.

6. Les Parties tiendront une réunion annuelle commune du personnel afin de passer en revue le programme lui-même, la planification du programme et le déroulement des activités y afférentes, cela sauf convention contraire. En outre, les membres du personnel des deux Parties qui ont la responsabilité du programme se consulteront aussi souvent que possible pour assurer une administration efficace et examiner conjointement les activités en cours et celles qui sont proposées.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1980 par la signature, conformément au paragraphe 9.

7. Conformément aux procédures et règlements habituels de la National Science Foundation et de l'Académie de Finlande, chaque Partie informera la communauté scientifique de son propre pays des possibilités de coopération découlant du programme.

8. Chaque Partie établira, au moment dicté par son propre calendrier budgétaire, un rapport annuel sur le programme dont il communiquera copie à l'autre Partie. Des exemplaires dudit rapport seront mis à la disposition du public conformément au droit en vigueur dans chaque pays.

9. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par le Directeur de la National Science Foundation ou son représentant désigné et par le Président de l'Académie de Finlande ou son représentant désigné, et il restera en vigueur cinq ans sauf reconduction par consentement mutuel, ou abrogation par l'une des Parties moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. L'abrogation n'affectera pas les activités approuvées ou en cours qui relèvent du présent Mémoire d'accord.

10. Le présent Mémoire d'accord est établi en anglais, en deux originaux.

FAIT à Helsinki (Finlande), le 27 août 1980.

Pour la National Science Foundation
des Etats-Unis d'Amérique :

[LEONARD L. LEDERMAN]

L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[JAMES E. GOODBY]

Pour l'Académie de Finlande
de Finlande :

[K. O. DONNER]

A N N E X E

DISPOSITIONS RELATIVES AUX BREVETS ET AUX DROITS D'AUTEUR DU MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DE FINLANDE DE FINLANDE

La présente annexe régit l'allocation des droits de propriété intellectuelle, y compris les inventions (ci-après : « inventions protégées ») conçues ou appliquées pour la première fois, conjointement par des participants des deux pays ou individuellement par des participants d'un des deux pays dans le cadre d'une activité accomplie en application du présent Mémoire d'accord.

- a) Chaque Partie détiendra sur son propre territoire tous les droits inhérents à chaque invention protégée, sous réserve que l'autre Partie disposera à titre irrévocable et sans avoir à payer de redevances d'une licence d'exploitation non exclusive au regard de l'invention. Cette licence comportera l'autorisation d'accorder des sous-licences; toutefois, ce droit sera limité au droit pour la Partie titulaire de la licence d'accorder une sous-licence à ses propres ressortissants, à des organismes commerciaux ou à but non lucratif constitués sur le territoire de la partie titulaire de la licence. Chacune des deux Parties peut demander à exercer ses droits dans des pays tiers, à condition de le notifier en temps voulu à l'autre Partie; la notification devra être adressée dans l'année qui suivra le dépôt d'une demande. Toutes les notifications effectuées à cet effet compor-

teront une offre d'accord distinct concernant le partage équitable des coûts et des droits afférents au pays tiers.

- b)* Aucune des deux Parties ne traitera de façon discriminatoire les citoyens ou les organismes du pays de l'autre Partie au moment d'accorder des licences ou sous-licences pour l'une quelconque des inventions ou des découvertes protégées relevant de la présente annexe. Les signataires reconnaissent que les principes et pratiques propres à chacune des deux Parties, s'agissant d'octroi des licences, sont sujets à fluctuations, étant donné que les deux Parties n'exercent leurs droits touchant l'octroi de licences que dans une seule juridiction. En conséquence, chaque Partie peut demander, s'agissant de telle ou telle invention ou découverte protégée, ou bien d'une catégorie d'inventions ou de découvertes protégées, que les Parties se consultent en vue d'atténuer ou d'éliminer toute conséquence préjudiciable de mesures prises par les autorités respectivement chargées de délivrer les licences.
 - c)* Lorsque des résultats obtenus dans le cadre d'activités entreprises en application du présent Mémoire d'accord peuvent bénéficier d'un droit d'auteur, chaque Partie peut, conformément à son propre droit et à ses propres procédures, détenir ou céder des droits d'auteur sur son propre territoire, sous réserve que l'autre Partie dispose à titre irrévocable et sans avoir à payer de redevances d'une licence de publication, de reproduction, de traduction et d'exploitation non exclusive au regard de ces résultats. Chaque Partie peut demander à exercer ses droits dans des pays tiers à condition de le notifier en temps voulu et par écrit à l'autre Partie.
 - d)* La concession de droits d'invention ou de droit d'auteur par l'une des Parties en vertu des dispositions de la présente annexe n'entraîne pas le transfert des droits sur une autre invention ou sur un autre droit d'auteur, y compris des droits nécessaires pour exercer ou exploiter les droits prévus dans la présente annexe.
 - e)* Chaque Partie accepte de prendre toutes mesures nécessaires pour coopérer et veiller à ce que l'autre Partie soit en mesure d'exercer tous les droits prévus dans la présente annexe. Cette obligation comporte celle de prendre les mesures nécessaires, d'informer en temps voulu les participants relevant de la Partie considérée des dispositions de la présente annexe et de veiller à ce que ces dispositions soient observées. Les Parties peuvent convenir de conclure des arrangements spéciaux par écrit pour régler des cas individuels.
-

No. 21016

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FINLAND**

**Arrangement for the exchange of technical information and
co-operation in nuclear safety matters. Signed at
Helsinki on 26 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FINLANDE**

**Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques
et à la coopération dans le domaine de la sûreté
nucléaire. Signé à Helsinki le 26 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE FINNISH SATEILYTURVALLISUUSLAITOS (INSTITUTE OF RADIATION PROTECTION) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Finnish SateilyturvallisuuSLaitos (hereinafter called the I.R.P.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement for cooperation.

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1 *Technical Information Exchange.* To the extent that the U.S.N.R.C. and the I.R.P. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the I.R.P. as similar to certain facilities being built or planned in Finland and equivalent documents on such Finnish facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.

I.2 *Exchange of Regulatory Standards.* Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of a party will be made available to the other party on a timely basis.

¹ Came into force on 26 September 1980 by signature.

I.3 *Cooperation in Safety Research and Development.* The execution of joint programs and projects of safety research and development, or programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's regulatory organization will also be considered on a case-by-case basis.

I.4 *Training and Assignments.* The U.S.N.R.C. will assist the I.R.P. in providing certain training and experience for I.R.P. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of I.R.P. participants will be paid by the I.R.P. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. I.R.P. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 1-3 weeks in length).
- b. Participation by I.R.P. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of I.R.P. employees for 1-2 year periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

1.5. *Additional Safety Advice.* To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in I.1 through I.4, above, are not adequate to meet I.R.P. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs.

II. ADMINISTRATION

II.1 The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2 An Administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

II.3 The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

II.4 This Arrangement shall have a term of five years; which may be extended further by mutual written agreement, or terminated by either party upon ninety-day notice.

II.5 The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.6 Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.7 Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1 *General.* The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder.

III.2 *Definitions* (as used in Article III). *a.* The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3 *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information.* A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Finnish Institute of Radiation Protection and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and

agencies of the Government of the United States and the Government of Finland without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

III.4 *Dissemination of Documentary Proprietary Information.* *a.* Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

- (1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) To contractors of organizations identified in III.4*b.* (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

Provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections *a.* and *b.* The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

III.5 *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a.* That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b.* That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6 *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, Dissemination of Documentary Proprietary Information.

III.7 *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information.* Non-documentary proprietary or other confidential or privileged

information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

III.8 *Consultation.* If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9 *Other.* Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

SIGNED in Helsinki, Finland, on the 26th day of September 1980.

[Signed — Signé]¹

On behalf of the Finnish
Sateilyturvallisuukslaitos

[Signed — Signé]³

On behalf of The United States
Nuclear Regulatory Commission

[Signed — Signé]²

On behalf of the Finnish
Sateilyturvallisuukslaitos

[Signed — Signé]⁴

American Ambassador to Finland

¹ Signed by Antti P. Vuorinen — Signé par Antti P. Vuorinen.

² Signed by Jaakko Penttinen — Signé par Jaakko Penttinen.

³ Signed by Joseph M. Hendrie — Signé par Joseph M. Hendrie.

⁴ Signed by James E. Goodby — Signé par James E. Goodby.

ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION [COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (CRNEU)] ET LE SATEILYTURVALLISUUSLAITOS DE FINLANDE [INSTITUT DE PROTECTION CONTRE LE RAYONNEMENT (IPR)] RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La United States Nuclear Regulatory Commission [Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (CRNEU)] et le Sateilyturvallisuuslaitos de Finlande (Institut de protection contre le rayonnement) [ci-après dénommé l'IPR], considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, ont conclu le présent Arrangement de coopération.

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1 *Echange de renseignements techniques.* Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, la CRNEU et l'IPR conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des décisions d'octroi de licences et des mesures importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par la CRNEU pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par l'IPR comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Finlande et des documents équivalents sur de telles installations finlandaises;
- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties, et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1980 par la signature.

- g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics.

I.2 *Communication de normes de réglementation.* Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation d'une Partie seront communiqués à l'autre Partie en temps voulu.

I.3 *Coopération dans la recherche-développement concernant la sûreté.* L'exécution de programmes et de projets communs de recherche-développement en matière de sûreté ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, fera l'objet d'un examen dans chaque cas particulier. Il pourra également être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de réglementation de l'autre Partie en fonction de chaque cas particulier.

I.4 *Formation et affectations.* La CRNEU aidera l'IPR à donner au personnel de sécurité de l'IPR une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. L'IPR prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs de l'IPR accompagneront des inspecteurs de la CRNEU qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de la CRNEU (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite ayant une durée de 1 à 3 semaines);
- b) Des employés de l'IPR participeront à des cours de formation dispensés au personnel de la CRNEU;
- c) Des employés de l'IPR seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à la CRNEU pour remplir des fonctions dévolues au personnel de la CRNEU et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

I.5 *Conseils supplémentaires en matière de sûreté.* Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par la CRNEU, décrits du paragraphe I.1 au paragraphe I.4 ci-dessus, ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de l'IPR, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire.

II. ADMINISTRATION

II.1 L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue de faire un bilan des activités d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre de jour de ces réunions seront convenus à l'avance.

Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les programmes des visites, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

II.2 Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

II.3 Les administrateurs détermineront le nombre d'exemplaires des documents échangés à fournir. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

II.4 Le présent Arrangement sera en vigueur pendant cinq ans; il pourra être prorogé par accord mutuel écrit, ou résilié par l'une ou l'autre des Parties après un préavis de 90 jours.

II.5 L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tel usage ou telle application particuliers.

II.6 Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

II.7 Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politiques générales, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1 *Généralités.* Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un

droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement.

III.2 *Définitions* (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article).

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'informations relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement;

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés;

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3 *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.* Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du _____ conclu entre la United States Nuclear Regulatory Commission et le Sateilyturvallisuukslaitos de Finlande; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de la Finlande sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

III.4 *Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.* a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays;

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être communiqués sans accord préalable :

- 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants, ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de ma-

tières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence;

- 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III.4, *b*, 2, ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

Etant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation de caractère confidentiel.

c) Avec l'autorisation écrite de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux sous-sections *a* et *b* ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5 *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés techniques.* Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6 *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique.* D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4 intitulé « Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

III.7 *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés.* Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront traités par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent article les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

III.8 *Consultations.* Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9 *Disposition complémentaire.* Aucune clause au présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

SIGNÉ à Helsinki (Finlande), le 26 septembre 1980.

[ANTTI P. VUORINEN]

Au nom de la
Sateilyturvallisuukslaitos
de Finlande

[JAAKKO PENTTINEN]

Au nom de la
Sateilyturvallisuukslaitos
de Finlande

[JOSEPH M. HENDRIE]

Au nom de la United States
Nuclear Regulatory Commission

[JAMES E. GOODBY]

Ambassadeur des Etats-Unis
en Finlande

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 10269. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 28 FEBRUARY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ PRAGUE, 12 MAY AND 7 NOVEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 97

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to refer to previous consultations concerning the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on February 28, 1969, as amended and extended,³ which expired on December 31, 1978.

The United States does not believe that the Air Transport Agreement has provided a satisfactory basis for expanding air transport relations between the two countries. In order to facilitate air transport relations on an interim basis, pending negotiation of a new agreement, the United States Government proposes that the agreement be extended retroactively from December 31, 1978, when it expired, through December 31, 1980, provided that the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia shall allow United States airlines to operate passenger charter air services between the two countries, including services with stopovers in third countries, without limitation on volume, frequency or regularity of service or on type of aircraft used. The charterworthiness and prices of flights shall be determined exclusively by the country in which the traffic originates. It is understood also that the designated Czechoslovak carrier can, upon the appropriate applications, likewise operate charter passenger flights between the two countries.

If these understandings are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement, to be effective on the date of your reply, between the Governments of the two countries extending and amending the Air Transport Agreement through December 31, 1980.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, May 12, 1980

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209, and annex A in volumes 836, 844, 953, 1006 and 1113.

² Came into force on 7 November 1980, the date of the note in reply, with retroactive effect from 31 December 1978, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 209.

II

FEDERALNI MINISTERSTVO ZAHRANIČNICH VĚCI¹

No. 122.262/80

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to acknowledge the receipt of the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of 12 May 1980 proposing the conclusion of an agreement extending the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America, signed in Prague on 28 February 1969, in the following wording:

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs has the honour to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees with the proposals of the Government of the United States of America. In accordance with that the Note of the Embassy of the United States of America in Prague of 12 May 1980 together with this Note constitute an Agreement on the Extension of the Air Transport Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United States of America to be effective from this day.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Prague, 7th November 1980

Embassy of the United States of America
Prague

¹ Federal Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10269. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PRAGUE LE 28 FÉVRIER 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. PRAGUE, 12 MAI ET 7 NOVEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 97

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur de se référer aux consultations préalables concernant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969³ à Prague entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste tchécoslovaque, tel que modifié et prorogé, qui est venu à expiration le 31 décembre 1978.

Les Etats-Unis n'estiment pas que l'Accord relatif aux transports aériens a produit des effets positifs en vue du renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens. Afin de faciliter, à titre transitoire, l'exercice des relations dans le domaine des transports aériens, en attendant la négociation d'un nouvel accord, le Gouvernement des Etats-Unis propose que ledit Accord soit prorogé rétroactivement à compter du 31 décembre 1978, date à laquelle il est venu à expiration, jusqu'au 31 décembre 1980, sous réserve que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque autorise les entreprises de transport aérien des Etats-Unis à exploiter des services affrétés de passagers entre les deux pays, y compris des services avec escales dans des pays tiers, sans limitation de volume, de fréquence ou de régularité de services ou de type d'aéronef utilisé. La décision d'affrètement et le prix du transport seront déterminés exclusivement par le pays où l'entreprise a son origine. Il est également entendu que l'entreprise de transport aérien désignée par la Tchécoslovaquie pourra, à condition de déposer la demande requise, exploiter de même des services affrétés de passagers entre les deux pays.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse de votre Ministère constituent, entre les gouvernements des deux pays, un accord prorogeant et modifiant jusqu'au 31 décembre 1980 l'Accord relatif aux transports aériens, qui prendra effet à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Prague, le 12 mai 1980

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209, et annexe A des volumes 836, 844, 953, 1006 et 1113.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1980, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 31 décembre 1978, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 209.

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 122.262/80

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque accuse réception de la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 12 mai 1980 proposant la conclusion d'un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens signé le 28 février 1969 à Prague entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Il résulte de ce qui précède que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Prague en date du 12 mai 1980 ainsi que la présente note constituent, entre la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un accord prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens, qui entre en vigueur à partir d'aujourd'hui.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères, etc.

Prague, le 7 novembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

No. 13060. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.¹ BUDAPEST, 30 MAY, 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

No. 113

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended.¹

The United States does not believe that the Air Transport Agreement has provided a satisfactory basis for expanding air transport relations between the two countries. In order to facilitate air transport relations on an interim basis, pending negotiation of a new agreement, the United States Government proposes that the 1972 agreement be extended through December 31, 1980.

If these understandings are acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement, to be effective on the date of your reply, between the governments of the two countries extending the Air Transport Agreement through December 31, 1980.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Budapest, May 30, 1980

II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULUGYMINISZTERIUMA*

Note 3598-3/80.

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the Embassy's Note No. 113 of May 30, 1980 has the honour to communicate the following. The Government of the Hungarian People's Republic agrees that the validity of the Air Transport

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247, and annex A in volumes 998 and 1082.

² Came into force on 30 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

* "The Hungarian People's Republic, Ministry of Foreign Affairs".

Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed in Washington on May 30, 1972 and amended in Budapest by an exchange of notes dated May 9 and 16, 1975 be extended through December 31, 1980, according to the proposal contained in the above-mentioned Note of May 30, 1980. It is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic that this note and the referred note of the Embassy constitute an agreement between the governments of the two countries extending the Air Transport Agreement through December 31, 1980.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, May 30, 1980

Embassy of the United States of America
Budapest

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ EXTENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 30 MAY 1972 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, AS AMENDED AND EXTENDED.² BUDAPEST, 31 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

No. 13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended.²

The United States maintains its concern that air transport services between the two countries have not developed further under the present Air Transport Agreement. The United States Government may wish to engage in consultations with the Government of Hungary on revision or replacement of the agreement. However, in order to preserve air transport relations on an interim basis the United States Government proposes that the agreement be extended through December 31, 1981.

If these understandings are acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement to extend the Air Transport Agreement. Such agreement shall enter into force on the date of your reply and shall be effective from January 1, 1981 through December 31, 1981.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Budapest, December 31, 1980

II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULUGYMINISZTERIUMA*

Note No. 3598-6

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the Embassy's Note No. 13 of December 31, 1980 has the honor to communicate the following:

The Government of the Hungarian People's Republic agrees that the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed at Washington on May 30, 1972, as amended and extended, be further extended through December 31, 1981, according to the proposal contained in the Embassy's above-mentioned Note. The Government of the Hungarian

¹ Came into force on 31 December 1980, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247, and annex A in volumes 998 and 1082.

* "The Hungarian People's Republic, Ministry for Foreign Affairs".

People's Republic agrees that this note and the referred Note of the Embassy constitute an agreement to extend the Air Transport Agreement. This agreement shall be effective from January 1, 1981 through December 31, 1981.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, December 31, 1980

To the Embassy of the
United States of America
Budapest

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13060. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ¹. BUDAPEST, 30 MAI 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

N° 113

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 30 mai 1972 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, tel qu'il a été modifié et prorogé¹.

Les Etats-Unis n'estiment pas que l'Accord relatif aux transports aériens a produit des effets positifs en vue du renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine des transports aériens. Afin de faciliter à titre transitoire l'exercice des relations dans le domaine des transports aériens, en attendant la négociation d'un nouvel accord, le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord de 1972 soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1980.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse de votre Ministère constituent, entre les gouvernements des deux pays, un accord prorogé jusqu'au 31 décembre 1980 l'Accord relatif aux transports aériens, qui prendra effet à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 30 mai 1980

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 3598-3/80.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 113 en date du 30 mai 1980, a l'honneur de faire la communication suivante. Le Gouvernement de la République populaire hongroise donne son agrément à ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247, et annexe A des volumes 998 et 1082.

² Entré en vigueur le 30 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

que la validité de l'Accord relatif aux transports aériens conclu à Washington le 30 mai 1972 entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, modifié à Budapest par un échange de notes en date des 9 et 16 mai 1975, soit prolongée jusqu'au 31 décembre 1980, conformément à la proposition énoncée dans la note susmentionnée du 30 mai 1980. Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte que la présente note et la note susvisée de l'Ambassade constituent, entre les gouvernements des deux pays, un accord prorogeant jusqu'au 31 décembre 1980 l'Accord relatif aux transports aériens.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise, etc.

Budapest, le 30 mai 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PROROGÉANT L'ACCORD DU 30 MAI 1972 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ². BUDAPEST, 31 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

N° 13

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 30 mai 1972 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Les Etats-Unis continuent à être préoccupés par le fait que les transports aériens entre les deux pays ne se sont pas développés davantage conformément aux dispositions du présent Accord relatif aux transports aériens. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra souhaiter entrer en consultations avec le Gouvernement hongrois en vue de la révision de l'Accord ou de son remplacement. Toutefois, afin de préserver à titre transitoire les relations dans le domaine des transports aériens, le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord soit reconduit jusqu'au 31 décembre 1981.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse de votre Ministère constituent un accord en vue de reconduire l'Accord relatif aux transports aériens. Cet accord prendra effet à la date de votre réponse et sera en vigueur du 1^{er} janvier au 31 décembre 1981.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 31 décembre 1980

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note n° 3598-6

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 13 du 31 décembre 1980, a l'honneur de faire la communication suivante.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise donne son agrément à ce que l'Accord relatif aux transports aériens conclu à Washington le 30 mai 1972 entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tel que modifié et prorogé, soit reconduit jusqu'au 31 décembre 1981, conformément à la proposition énoncée dans la note susmentionnée de l'Ambassade. Le Gou-

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1980, date de la note de réponse, avec effet au 1^{er} janvier 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247, et annexe A des volumes 998 et 1082.

vernement de la République populaire hongroise accepte que la présente note et la note susvisée de l'Ambassade constituent un accord reconduisant l'Accord relatif aux transports aériens. Le présent accord sera en vigueur du 1^{er} janvier au 31 décembre 1981.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise, etc.

Budapest, le 31 décembre 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

No. 13965. NONSCHEDULED AIR SERVICE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN. SIGNED AT AMMAN ON 21 SEPTEMBER 1974¹

N° 13965. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS. SIGNÉ À AMMAN LE 21 SEPTEMBRE 1974¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 15 April 1982 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Jordan concerning air transport services dated at Amman on 8 April and 8 June 1980.²

The said Agreement, which came into force on 8 June 1980, provides that it shall replace the above-mentioned Agreement of 21 September 1974.

(15 April 1982)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 15 avril 1982 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif aux transports aériens en date à Amman des 8 avril et 8 juin 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 juin 1980, stipule qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 21 septembre 1974.

(15 avril 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 287, and annex A in volumes 1077 and 1203.

² See p. 79 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 287, et annexe A des volumes 1077 et 1203.

² Voir p. 79 du présent volume.

No. 14526. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA (TECHNICAL CONSULTATIONS AND TRAINING GRANT). SIGNED AT LISBON ON 28 FEBRUARY 1975¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LISBON ON 13 AUGUST 1976

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

Dated: August 13, 1976

The Agreement and Grant dated February 28, 1975¹ between the Government of Portugal ("Government") and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") is hereby amended as follows:

1. Article I, Section 1.01 is amended to delete the phrase "seven hundred fifty thousand United States dollars (\$750,000)" and to insert in lieu thereof, the phrase "one million seven hundred fifty thousand United States dollars (\$1,750,000)".

2. Article V, Section 5.01 is amended to add the following thereto:

"Notwithstanding the foregoing and except as A.I.D. may otherwise agree, all international air or surface travel required to be performed for the Program described in Article II and financed under the Grant shall be procured from United States flag carriers."

3. Article VI, Section 6.03 is amended in its entirety to read as follows:

"Section 6.03. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after February 28, 1976 and no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or 6.02 after June 30, 1978. A.I.D. at its option, may at any time or times after June 30, 1978, reduce the Grant by all or any part hereof for which documentation has not been received by such date."

4. Except as expressly amended hereby, all of the terms and conditions of the Agreement and Grant dated February 28, 1975 shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of August 13, 1976.

Government of Portugal:

By: JOSÉ MEDEIROS FERREIRA
Name:
Title:

Government of the United States of America:

By: FRANK CARLUCCI
Name:
Title:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 239.

² Came into force on 13 August 1976 by signature.

No. 14526

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PRIMEIRA ALTERAÇÃO AO ACORDO DE DOAÇÃO ENTRE O GOVERNO DE PORTUGAL E OS ESTADOS DA AMÉRICA (CONSULTAS TÉCNICAS E PROGRAMA DE ESPECIALIZAÇÕES)

O Acordo e Doação celebrado em 28 de Fevereiro de 1975, entre o Governo de Portugal ("Governo") e o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio da "Agency for International Development" ("A.I.D."), sofrerá as alterações que ao seguir se relatam:

1. Artigo Primeiro, Secção 1.01 é alterada anulando a frase "setecentos e cinquenta mil dólares (\$750,000)" e inserindo em sua substituição a frase "um milhão setecentos e cinquenta mil dólares (\$1,750,000)".

2. Artigo Quinto, Secção 5.01 é emendada passando a ter o seguinte adicional:

"Não obstante o que consta anteriormente e a menos que seja acordado diferentemente pela "A.I.D.", todas as deslocações internacionais, quer por via aérea ou via superfície, necessárias dentro do Programa descrito no Artigo Segundo, cujo financiamento é coberto pela Doação, serão efectuadas em meios de transporte arvorando o pavilhão dos Estados Unidos."

3. Artigo Sexto, Secção 6.03 é alterada por inteiro, passando a ler-se:

"*Secção 6.03. DATA DE TERMINAÇÃO PARA O DESEMBOLSO.* A menos que seja acordado diferentemente pela "A.I.D.", por escrito, Títulos de Compromisso ou qualquer outro documento de compromisso que possam vir a ser necessários dentro de outra modalidade de desembolso constante da Secção 6.02, ou da alteração que lhe foi feita, não poderão ser emitidos como resposta a pedidos que tenham sido apresentados à "A.I.D." depois de 28 de Fevereiro de 1987, e nenhum desembolso poderá ser efectuado contra a apresentação de documentos recebidos pela "A.I.D." ou por qualquer das instituições bancárias relacionadas na Secção 6.01 ou 6.02 depois de 30 de Junho de 1978. A "A.I.D." tem plenos poderes para, em qualquer ocasião ou ocasiões, posteriormente a 30 de Junho de 1978, reduzir a Doação, por inteiro ou parcialmente, no caso de não ter sido recebida documentação até ao prazo fixado."

4. Exceptuando as alterações expressamente mencionadas acima, todos os termos e condições do Acordo e Doação celebrado em 28 de Fevereiro de 1975, continuarão a vigorar plenamente.

EM TESTEMUNHO DO QUE o Governo Português e o Governo dos Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representantes devidamente autorizados para esse fim, assinaram este Acordo em seu nome para entrar em vigor no dia 13 de Agosto de 1976.

Pelo Governo
de Portugal:

JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Pelos Estados Unidos da América:

FRANK CARLUCCI

SECOND AMENDMENT¹ TO THE GRANT AGREEMENT OF 28 FEBRUARY 1975 BETWEEN THE GOVERNMENT OF PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA (TECHNICAL CONSULTATION AND TRAINING).² SIGNED AT LISBON ON 30 SEPTEMBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

A.I.D. Project Number: 150-0001

Dated: September 30, 1977.

The Agreement and Grant dated February 28, 1975, as amended August 13, 1976, between the Government of Portugal (Government) and the Government of the United States of America, acting through the Agency for International Development (A.I.D.) is hereby amended as follows:

1. Article 1, Section 1.01 is amended to delete the phrase "one million seven hundred fifty thousand United States dollars (\$1,750,000)" and to insert in lieu thereof, the phrase "five million seven hundred fifty thousand United States dollars (\$5,750,000)".

2. Article II, Program, is amended by deleting the words "United States" from item (a) and by changing the final period to a comma and adding the following to the end of Section 2.01:

"and (c) the purchase of educational reference materials and related procurement services, and (d) services-related commodities and training aids."

3. Article IV is amended by adding:

"Section 4.09. INTERNATIONAL TRAVEL COSTS. Unless A.I.D. determines otherwise, the Government shall provide or fund the cost of international travel for individuals whose training programs abroad are proposed subsequent to ninety days after the effective date of this amendment.

4. Section 5.01 is amended by inserting "goods and/or" before "services" in the fourth line and by adding the following at the end of the sentence:

"In the event that goods or services are procured from a source and origin other than Portugal, the procurement of such goods and services shall be subject to restrictions and terms set out in implementation letters."

5. Article VI, Section 6.03 is amended in its entirety to read as follows:

"Section 6.03. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letter of Commitment or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under Section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1980 and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 6.01 or 6.02 after December 31, 1980. A.I.D. at its option, may at any time or times after December 31, 1980 reduce the Grant by all or any part hereof for which documentation has not been received by such date."

6. Section 8.01, Communications, is amended as follows:

(1) In place of "Secretaria de Estado do Planeamento Económico, Ministério das Finanças, Avenida Infante D. Henrique, Lisboa, Portugal" substitute: "Ministério das Finanças, Rua da Alfândega, Lisboa 1, Portugal".

(2) In place of "Counselor for Economic and Commercial Affairs", substitute "A.I.D. Representative."

¹ Came into force on 30 September 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 239.

7. Section 8.02, Representatives, is amended by deleting the first sentence and substituting the following:

“For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Embassy of the United States of America, Portugal.”

8. Except as expressly amended hereby, all of the terms and conditions of the Agreement and Grant dated February 28, 1975, as amended August 13, 1976, shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Portugal:

[Signed]

DR. HENRIQUE DE MEDINA CARREIRA
Minister of Finance

Government of the United States of America:

[Signed]

FRANK C. CARLUCCI
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 14526. ACCORD DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (CONSULTATIONS ET FORMATION TECHNIQUES). SIGNÉ À LISBONNE LE 28 FÉVRIER 1975¹

AMENDEMENT² N° 1 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LISBONNE LE 13 AOÛT 1976

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

Date : 13 août 1976

L'Accord de don en date du 28 février 1975 entre le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID ») est modifié comme suit :

1. Article I, paragraphe 1.01 : remplacer « sept cent cinquante mille (750 000) dollars des Etats-Unis » par « un million sept cent cinquante mille (1 750 000) dollars des Etats-Unis ».

2. Article V, paragraphe 5.01 : ajouter :

« Nonobstant ce qui précède et sauf si l'AID accepte qu'il en soit autrement, tous les voyages internationaux par air ou par voie de surface nécessaires pour réaliser le Programme décrit dans l'article II et financés par le Don seront assurés par des navires ou des aéronefs battant pavillon des Etats-Unis. »

3. L'article VI, paragraphe 6.03, est remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 6.03. DATE LIMITE DE DÉBOURSEMENT.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre ou autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement, conformément au paragraphe 6.02 ou à un amendement à ce paragraphe, ne sera émis si la demande parvient à l'AID après le 28 février 1976 et aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou à une des banques visées aux paragraphes 6.01 ou 6.02 après le 30 juin 1978. L'AID pourra, à sa discrétion et à tout moment après le 30 juin 1978, déduire du Don la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date. »

4. Sous réserve des modifications ci-dessus, l'Accord de Don conclu le 28 février 1975 conserve sa force et son plein effet.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Amendement en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Gouvernement du Portugal :

Par : JOSÉ MEDEIROS FERREIRA

Nom :

Titre :

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : FRANK CARLUCCI

Nom :

Titre :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 239.

² Entré en vigueur le 13 août 1976 par la signature.

SECOND AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DE DON DU 28 FÉVRIER 1975 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (CONSULTATIONS ET FORMATION TECHNIQUES)². SIGNÉ LE 30 SEPTEMBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

Projet de l'AID n° 150-0001

Date : 30 septembre 1977

L'Accord de don en date du 28 février 1975 entre le Gouvernement du Portugal (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (« AID »), modifié le 13 août 1976, est modifié comme suit :

1. Article I, paragraphe 1.01 : remplacer « un million sept cent cinquante mille (1 750 000) dollars des Etats-Unis » par « cinq millions sept cent cinquante mille (5 750 000) » dollars des Etats-Unis ».

2. Article II : supprimer les mots « Etats-Unis » dans l'alinéa *a*; remplacer le point final par une virgule; ajouter à la fin du paragraphe 2.01 :

« et *c*) l'achat de matériels pédagogiques de référence et de services connexes et *d*) les articles liés aux services et les matériels de formation ».

3. Article IV : ajouter :

« *Paragraphe 4.09. COÛT DES VOYAGES INTERNATIONAUX.* Sauf décision contraire de l'AID, le Gouvernement financera les voyages internationaux des personnes dont les voyages internationaux ont été proposés 90 jours au moins après la date de mise en vigueur du présent amendement. »

4. Paragraphe 5.01 : ajouter « biens et/ou » avant « services » à la quatrième ligne du texte anglais et ajouter à la fin de la phrase :

« Si des biens et des services ont leur source et leur origine ailleurs qu'au Portugal, leur achat sera assujéti aux restrictions et conditions fixées par les lettres d'exécution. »

5. Article VI : le paragraphe 6.03 est remplacé par le texte suivant :

« *Paragraphe 6.03. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre ou autre document d'engagement qui pourrait exiger une autre forme de déboursement, conformément au paragraphe 6.02 ou à un amendement à ce paragraphe, ne sera émis si la demande parvient à l'AID après le 30 juin 1980 et aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 6.01 ou au paragraphe 6.02 après le 31 décembre 1980. L'AID pourra, à sa discrétion, et à tout moment après le 31 décembre 1980, déduire du Don tout ou partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date. »

6. Paragraphe 8.01, Communications :

1) Remplacer « Secretaria de Estado do Planeamento Económico, Ministério das Finanças, Avenida Infante D. Henrique, Lisboa, Portugal » par « Ministério das Finanças, Rua da Alfândega, Lisboa 1, Portugal ».

2) Remplacer « Counselor for Economic and Commercial Affairs », par « représentant de l'AID ».

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 239.

7. Paragraphe 8.02, Représentants : remplacer la première phrase par le texte suivant :

« A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances, et l'AID sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de représentant de l'AID, Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, Portugal. »

8. Sous réserve des modifications ci-dessus, l'Accord de don, conclu le 28 février 1975, modifié le 13 août 1976, conserve sa force et son plein effet.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Amendement en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée ci-dessus.

Le Gouvernement du Portugal :

Le Ministre des finances,

[Signé]

HENRIQUE DE MEDINA CARREIRA

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur,

[Signé]

FRANK C. CARLUCCI

No. 15109. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 AUGUST 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 5 AUGUST 1980

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

ものを当事者として行うことができる。

本大臣は、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

この書簡は、日本語及び英語により作成しました。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年八月五日に東京で

日本国外務大臣

河東正義

アメリカ合衆国特命全権大使

マイケル・J・マンズフィールド閣下

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 371.

² Came into force on 5 August 1980 by the exchange of the said notes.

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百七十五年八月五日にワシントンで署名された環境の保護の分野における協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「協定」という。）に言及する光榮を有します。本大臣は、更に、両政府の代表者の間で最近到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 2の規定によつて改正された協定は、千九百八十年八月五日から五年間延長される。

2 協定第四条を次のように改める。

第四条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当な

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Tokyo, August 5, 1980

Excellency,

[See note II]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, August 5, 1980

No. 724

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in the Field of Environmental Protection (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Washington on August 5, 1975. I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached recently between the representatives of the two Governments:

1. The Agreement, as amended by the provisions of paragraph 2 below, shall be extended for a period of five years from August 5, 1980.

2. Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate."

I shall be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the foregoing understanding.

This Note is done in the Japanese and English languages."

¹ Signed by Masayoshi Ito — Signé par Masayoshi Ito.

I have further the honor to confirm, on behalf of the Government of the United States of America, the foregoing understanding.

This Note is done in the English and Japanese languages.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHAEL J. MANSFIELD

His Excellency Masayoshi Ito
Minister for Foreign Affairs of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15109. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 AOÛT 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 5 AOÛT 1980

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 5 août 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement (ci-après dénommé « l'Accord ») que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont signé à Washington le 5 août 1975, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, ce dont les représentants des deux gouvernements sont convenus récemment, à savoir :

1. L'Accord, tel qu'il est modifié par les dispositions du paragraphe 2 ci-après, est prorogé d'une période de cinq ans à compter du 5 août 1980.

2. L'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« *Article 4.* Les deux gouvernements ou leurs organismes, selon qu'il y aura lieu, prendront les dispositions d'application précisant les modalités et les procédures des activités de coopération entreprises en exécution de l'Accord. »

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entente constatée ci-dessus.

Le texte de la présente note est établi en japonais et en anglais.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères du Japon,

[MASAYOSHI ITO]

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 371.

² Entré en vigueur le 5 août 1980 par l'échange desdites notes.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 5 août 1980

N° 724

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'entente constatée ci-dessus.

Le texte de la présente note est établi en anglais et en japonais.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHAEL J. MANSFIELD

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ito
Ministre des affaires étrangères du Japon

No. 15153. AGREEMENT IN IMPLEMENTATION OF THE TREATY OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA OF JANUARY 24, 1976.¹ SIGNED AT MADRID ON 31 JANUARY 1976²

PROCEDURAL ANNEXES³ XI AND XII TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT MADRID ON 19 DECEMBER 1978

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

Procedural Annex XI

PETROLEUM PRODUCTS PIPELINE AND INLAND TERMINALS RULES RELATIVE TO THE ROTA-ZARAGOZA PIPELINE AND COMPLEMENTARY FACILITIES

1. *Description*

The petroleum products pipeline and inland terminals are Spanish military installations. The pipeline is described as follows:

A steel pipeline of twelve, ten, and eight inch diameter, 485 miles (780 kms) long extending from and including the petroleum products manifold located approximately 23 meters west of pump station number 1 and continuing to and including station number 6, La Muela. The pipeline includes the six pump stations at Rota, El Arahal, Adamuz, Poblete, Loeches and La Muela. The inland terminals include the three terminal storage stations at Loeches with 169,159 m³ capacity, La Muela with 109,698 m³ capacity and El Arahal with 137,000 m³ capacity and the tubing which connects these stations with the petroleum products storage facilities at Torrejon, Zaragoza and Moron Air Bases.

The pipeline is connected with the petroleum products receiving facility at Rota Naval Base, which includes the bulk petroleum/loading pier at Rota and continuing to, but not including, the petroleum products manifold located approximately 23 meters west of pump station number 1, Rota.

2. *Operation of the Pipeline*

The pipeline is a Spanish military installation, which will be managed, operated and maintained by CAMPSA.

3. *Movement of United States Forces' Product through the Pipeline*

For such period of time as the Treaty is in force, Spain guarantees to the United States the following services:

3.1 Movement and storage of normal petroleum product requirements of the United States through the pipeline.

3.2 Operation and maintenance of the pipeline.

3.3 The availability of expanded use of the pipeline for requirements of the United States Forces in case of emergency and use of the Tarragona to Zaragoza pipeline for movement and storage of normal petroleum products requirements and availability of expanded use in an emergency.

3.4 Operation and maintenance expenses related to the above services will be subject to the reimbursement of an agreed amount.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1030, p. 116.

² *Ibid.*, p. 213.

³ Came into force on 19 December 1978 by signature.

4. *Priority of Movements*

Movement of United States Forces' product through the pipeline will be given equal priority with the movement of Spanish military product and both will take precedence over commercial product movements. To avoid interferences with the movement of commercial products, the United States Forces will, one month in advance, advise of their requirements for the following month.

5. *Quality and Quantity Control*

The pipeline is for the movement of refined products only and under no circumstances will crude products be moved through the pipeline. The quality and quantity control of United States Forces' products moved through the pipeline will be the responsibility of CAMPSA, using standards and procedures agreed upon by the Mixed Technical Commission referred to in paragraph 14 of this Annex. United States and Spanish technical personnel will have the right of access to pipeline facilities to coordinate pipeline movements and product quality and quantity control procedures.

6. *Custody*

CAMPSA shall have custody of United States Forces' product whenever it is in the pipeline or in the inland terminals.

7. *Testing and Measuring*

United States Forces' product shall be tested and measured prior to its acceptance by CAMPSA for custody and after its subsequent delivery to the United States Forces, in accordance with procedures established in Annex XII. In measuring the quantity of United States Forces' product accepted and delivered, correction shall be made to volume at 15 degrees centigrade.

8. *Delivery of United States Forces' Products*

CAMPSA shall transport through the pipeline and deliver into storage facilities at the bases of Moron, Torrejon and Zaragoza the quantity of United States Forces' product accepted into its custody, except as otherwise provided in paragraph 9 of this Annex. The delivered product shall meet United States military specifications. Delivery shall be accomplished in accordance with time schedules established by the Mixed Technical Commission.

9. *Losses or Contamination of United States Forces' Product*

United States Forces' product lost or contaminated while in CAMPSA custody shall be either replaced in kind by the Spanish Government or reimbursement therefor made to the United States Forces based on the cost of the product to the United States Forces. The Spanish Government shall not be liable for any loss or contamination of United States Forces' product caused by acts of God or war. Normal evaporation losses and products withdrawn for sampling purposes, as agreed to in the Mixed Technical Commission, shall be deducted when computing any possible fuel losses to be replaced by the Spanish Government.

10. *Claims*

The Spanish Government will assume responsibility for the settlement and payment of any claims arising out of the operation and maintenance of the pipeline and inland terminals that could be made against the Government of the United States or members of "United States personnel in Spain," except for claims arising out of acts of intentional misconduct or gross negligence of said personnel.

Claims arising out of acts of intentional misconduct or gross negligence by said personnel shall be handled in accordance with the provisions of Section II of the Agreement in Implementation.

11. *Use, Operation and Maintenance of the Inland Terminals*

CAMPSA will operate and maintain the inland terminals for the storage of United States products.

11.1 The inland terminals as defined in paragraph 1 are Spanish military installations which will be managed, operated, and maintained in accordance with the following rules and procedures:

11.1.1 *Phase I.* This phase will last three months from the signing of this Annex. During this period, the United States Forces will continue to operate and maintain the inland terminals while CAMPSA will hire the personnel necessary for their operation and maintenance. The United States Forces will institute a training program and begin training personnel as they are made available by CAMPSA.

11.1.2 *Phase II.* This phase will begin upon completion of phase I and will last approximately one–three months. During this period, United States Forces will continue training CAMPSA personnel and will be prepared to turn over the inland terminals when said personnel are fully qualified.

11.1.3 The time periods for phase I and II may be adjusted (increased or reduced) upon request of the Spanish Government processed through the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs (PMAA).

11.2 Upon completion of phase II, the Spanish Government, through CAMPSA, will be fully responsible for the operation and maintenance of the inland terminals and will insure that the necessary spare parts and equipment are on hand to maintain and operate these terminals. In order to assure that the inland terminals remain operational, the United States Forces will provide from an agreed inventory on an “as required” basis, and at no cost to CAMPSA, the spare parts and equipment on hand in Spain as of the effective date of this Annex that are peculiar to the inland terminals and necessary for their operation and maintenance in accordance with specifications of the United States Forces. During the period the Treaty is in force, the United States Forces will provide, if available, any other spare parts or equipment associated with these terminals subject to determination of need and mutually acceptable sales conditions.

11.2.1 The United States Government will assume responsibility for the condition of the inland terminals at the time of their transfer and will pay all expenses required to put them into operational status, as determined by USAFE.

11.3 The Spanish Government, through CAMPSA, agrees to the following provisions:

11.3.1 Storage levels of fuels will be maintained as determined by USAFE, taking into consideration Spanish Air Force needs.

11.3.2 The product stored in the terminals is the property of the United States Government and, as such, is subject to the following controls and inventory:

—The tanks will be gauged after each receipt or issue and an inventory for the active tanks forwarded to 16AF as of 0800 daily. Additionally, on each Wednesday and the first of each month, all tanks will be gauged and a complete inventory furnished to the 16AF fuels directorate.

—CAMPSA will sample tanks in accordance with Handbook 200 and DOD Manual 4140.25. These samples will be forwarded for analysis to either the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) or the appropriate USAF fuels laboratory.

—CAMPSA will be responsible for tank cleaning. All tanks must be physically entered and inspected by a United States Air Force tank inspector once each three years and cleaned if required. A tank must be cleaned any time it shows a positive sulfide test.

—The gauges/meters at the fill stands must be calibrated at six-month intervals and filters changed as recommended by the manufacturer.

- 11.3.3 The applicable fuels management officer will coordinate with CAMPSA all movement of United States Government product from the terminal to the bases. A projected pumping schedule will be furnished to CAMPSA and 16AF fuels directorate monthly for the coming 30-day period. This schedule will be based on known demands and will maintain at least the base minimum as prescribed by current USAFE directives. Although every attempt will be made to adhere to the proposed schedule, unforeseen changes may force the schedule to be modified. In these cases, CAMPSA must be able to provide continuous service.

11.4 At the completion of phase II, and from that time forward, the United States will reimburse the Spanish Government (through CAMPSA) at the rate to be agreed for the operation and maintenance of the inland terminals.

12. *Ullage*

When determined to be available by the Mixed Technical Commission, ullage will be provided CAMPSA in the terminal storage stations at Loeches, La Muela and El Arahál, on a temporary basis to accommodate pipeline movements in an emergency or other unusual situation. Because of potential damage to empty underground storage tanks due to water table levels, such ullage will be kept available in partially filled tanks. The United States Forces shall not be responsible for any CAMPSA product degradation resulting from the provision of ullage in these tanks. If such ullage must be used to accommodate United States Forces' product movements, the Spanish Government shall not be responsible for any United States Forces' product degradation resulting from co-mingling of product. If such ullage must be used to accommodate Spanish military or CAMPSA product movements, the Spanish Government shall be responsible for any United States Forces' product degradation and shall replace in kind, or otherwise compensate the United States Forces for such degradation.

13. *Utilities for Storage Facilities*

Electrical power will continue to be provided from the air bases to the pump stations and the inland terminals at Loeches, La Muela and El Arahál, and CAMPSA will pay the appropriate Air Force until the supply system is replaced.

14. *Mixed Technical Commission*

The Mixed Technical Commission established in Procedural Annex XI of the Agreement in Implementation of Chapter VIII of the Agreement of Friendship and Cooperation between the United States of America and Spain signed August 6, 1970¹ is continued during the time this Annex is in force. The Commission, composed of technical experts of the United States Forces and the Spanish Government, will coordinate the requirements of the United States Forces and the Spanish Government for utilization of the pipeline, terminal storage stations, fuel storage depots, and the petroleum sea terminal. Any disagreements of the Mixed Technical Commission will be referred to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs for resolution.

Madrid, the 19th of December 1978

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 141.

² Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

³ Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

Procedural Annex XII

RULES RELATIVE TO PETROLEUM FACILITIES

1. *Facilities and Storage Rights*

1.1 United States Forces are authorized to use the following petroleum products facilities at Spanish military installations.

1.1.1 *Cartagena–San Pedro.* Fuel storage depot with two tunnels which have six underground storage facilities, fifteen metal storage facilities, with related services including a pumping station and an underground emergency power plant, and a discharge/loading pier.

1.1.2 *Rota Naval Base.* Rota petroleum sea terminal including the bulk petroleum discharge/loading pier at Rota; twenty-eight large fuel tanks located at the Southeast end of the base; nineteen miscellaneous tanks; the various pipelines connecting the piers of Rota Naval Base with the various tanks, the tanks with each other and with the petroleum products pipeline described in Procedural Annex XI; and the related services.

Storage tanks required for the issue of petroleum products to the terminals described in paragraph 1 of Annex XI will be reserved.

1.1.3 *Air base facilities.* Petroleum products facilities at Torrejon, Zaragoza, and Moron Air Bases.

1.2 United States Forces are authorized storage rights for petroleum products at the Spanish Navy petroleum facilities at El Ferrol–La Grana according to quantities and tanks agreed to by both Navies.

2. *Availability of Petroleum Products*

2.1 The naval petroleum products stored in the facilities at El Ferrol–La Grana, Cartagena–San Pedro, and Rota Naval Base will be considered as reserved for the United States and Spanish Navies.

2.2 The aviation petroleum products stored in tanks at the Rota Naval Base Sea Terminal will be considered as reserved for the United States Forces and the Spanish Air Forces.

3. *Operation at Air Base Facilities*

United States Forces petroleum products stored in the facilities at Torrejon, Zaragoza and Moron Air Bases will, when stocks exist, be issued to Spanish Air Force refueling vehicles upon request of said Air Force. The Spanish Government will reimburse the United States Forces in kind, at the Rota Naval Base Terminal, the amount of such products received, on a gallon for gallon basis without any surcharge. Such reimbursement will be made in accord with United States military specifications. Representatives of the Air Forces of both countries will agree in order to implement the provisions of this paragraph covering the procedures for replacement in kind.

4. *Operation at Naval Base Facilities*

Responsibility for the operation, management and maintenance of petroleum products facilities listed in paragraphs 1.1.1, 1.1.2 and 1.2 of this Annex will be as follows:

4.1 *Cartagena–San Pedro.* The United States Navy will be responsible for the operation, management and maintenance of the petroleum products facilities at Cartagena–San Pedro. The Spanish Navy and United States Navy will jointly study the possibility of a transfer to the Spanish Navy of this responsibility at a mutually agreeable future date.

4.2 *Rota Naval Base.* The United States Navy will be responsible for the operation, management and maintenance of the Rota petroleum sea terminal. The Spanish Navy and the United States Navy will implement a program (the details of which will be agreed by Comandante General de la Base Naval de Rota and Commander U.S. Naval Activities Spain (Rota)), to integrate Spanish Navy personnel in the administration of the Rota petroleum sea terminal with the purpose of training in the operation of the facilities to qualify them for a possible future transfer of responsibility to the Spanish Navy for the operation, management and maintenance of the Rota petroleum sea terminal. The Spanish Navy and United States Navy will jointly prepare a program which will make possible the transfer of responsibility either because of the expiration of the Treaty or for any other reason which may make it necessary to transfer the operation, management and maintenance of the facility, as a result of subsequent negotiations.

4.3 *El Ferrol-La Grana.* The Spanish Navy will be responsible for the operation, management and maintenance of the petroleum products facilities at El Ferrol-La Grana.

4.4 The responsibility for operation, management and maintenance of facilities includes the control of the quality and quantity of petroleum products as well as the implementation of technical and safety standards as agreed. Each Navy will accomplish periodic inspections of its petroleum products under the custody and control of the other Navy as required for the purposes of quality control and inventory verification, and will have a representative present at issue and receipt of its product if it desires.

4.5 A joint maintenance and readiness conference on joint petroleum products facilities will be convened on an annual basis for the purpose of recording material deficiencies and making recommendations for corrective action. The conference membership will consist of Spanish Navy and United States Navy members specifically appointed by their superiors to participate.

4.6 Procedures for issue and receipt of products at each facility will be agreed between the two Navies.

4.7 There will be no accessorial surcharges between the two Navies for the receipt, storage and issue of petroleum products at the facilities listed in paragraphs 1.1.1, 1.1.2 and 1.2 of this Procedural Annex.

5. *Utilization of Piers*

The following procedures will be observed at the naval facilities described in subparagraphs 1.1.1, 1.1.2 and 1.2 of this Annex.

5.1 Ship entry and exit at the El Ferrol and Cartagena Naval Bases will be governed by the provisions established in paragraph 4.2 of Annex IX-A.

Ship entry and exit at Rota Naval Base will be governed by the provisions established in accordance with paragraphs 3 and 4 of Annex VIII.

5.2 The moorage and the use of the piers designated to serve the petroleum facilities authorized for use by the United States will be regulated according to a schedule prepared by the Spanish installation commander in conjunction with the Commander, United States Naval Activities Spain (Rota), in accordance with the needs of both Navies. Normally military ships or ships carrying military cargo will have priority over commercial ships.

5.3 Other piers which could be used indirectly for the movement of petroleum products to the storage facilities made available to the United States may be used when necessary as authorized by the Spanish commander.

5.4 Pier management at El Ferrol-La Grana and Cartagena-San Pedro, which will be the responsibility of the Spanish commander, will include the establishment of technical safety instructions.

6. *Utilization of Storage Tanks at Naval Bases*

The Spanish Navy may store petroleum products for use by both Navies in tanks authorized for use by the United States Forces at the naval facilities described in subparagraphs 1.1.1 and 1.1.2 of this Annex on a schedule agreed upon by the United States and Spanish Navies when such products are compatible with applicable United States military specifications. When it is necessary for the United States Navy to either store or refuel petroleum products in any Spanish Navy installation not listed in this Annex, a request will be made to the Joint Committee for Politico-Military Administrative Affairs.

7. *Utilization by CAMPSA of the Rota Naval Base Receiving Facility*

The petroleum products receiving facility on the bulk petroleum discharge/loading pier included in the Rota petroleum sea terminal will be available for the use of Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, S.A. (CAMPSA), as mutually agreed by the Spanish Navy and United States Navy and approved by the Spanish-United States Mixed Technical Commission. CAMPSA may also test for quality and quantity in the discharge of aviation products for replacement and of all products to be pumped through the pipeline.

At this receiving facility, but not forming part of the facilities granted to the United States Forces, there is a 16-inch pipeline which connects the pier directly with CAMPSA fuel depots located outside Rota Naval Base grounds, the utilization of which will also be governed by the above rules.

8. *Acquisition of Products by the Spanish Navy*

The Spanish Navy may acquire for its use petroleum products from stocks owned by the United States Government at the naval facilities listed in subparagraphs 1.1.1, 1.1.2 and 1.2 of this Annex at a price and in the conditions agreed to by appropriate authorities of both Governments, taking into account the provisions of paragraph 4.7, or by replacement in kind in accordance with United States military specifications.

9. *Responsibilities at Air Bases*

The United States Forces will be responsible for the operation, management and maintenance of the petroleum products facilities listed in paragraph 1.1.3 of this Annex. This responsibility includes the supervision and control of the quality and quantity of United States Forces petroleum products as well as the development and implementation of applicable technical safety instructions.

9.1 The Spanish and United States Air Forces will jointly study a program to qualify Spanish Air Force personnel to take over the facilities listed in paragraph 1.1.3 of this Annex, either at the expiration of the Treaty or for any other reason which may make it necessary to transfer the use of the facilities.

10. *Issue of Products to the Air Force*

10.1 CAMPSA may withdraw aviation fuels including JP-4 from the Rota Naval Base facilities through a facility, to be constructed at CAMPSA expense for issuing aviation fuel to Jerez de la Frontera Air Base, after agreement with the Spanish Air Force and Navy and the United States Air Force and Navy replacing the product in kind as indicated in paragraph 3 of this Annex.

10.2 If at any time it becomes necessary for Spanish Forces aircraft to be refueled directly by United States Forces at any United States facility listed in paragraph 1 of this Annex, such refueling will be accomplished, subject to payment in cash or replacement in kind, the latter in accordance with United States military regulations and specifications.

10.3 If for any special circumstances a Spanish commercial aircraft is authorized to land at Rota Naval Base, it will be provided the fuel it requires, by paying the cost of the product at the price established at the base, without any surcharge.

11. *Financing of the Facilities*

The cost of operation and maintenance of the petroleum products facilities listed in paragraph 1 of this Annex will be borne by the Government responsible for the operation, management and maintenance of the individual facility.

Madrid, the 19th of December 1978

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

² Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 15153. ACUERDO DE DESARROLLO DEL TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA DE 24 DE ENERO DE 1976

Anexo de procedimiento XI

OLEODUCTO PARA PRODUCTOS PETROLÍFEROS Y NORMAS RELATIVAS
AL OLEODUCTO ROTA-ZARAGOZA E INSTALACIONES COMPLEMENTARIAS

1. *Descripción*

El Oleoducto para productos petrolíferos, así como los Terminales en el interior del país son instalaciones militares españolas. El Oleoducto queda descrito de la manera siguiente:

Una tubería de acero de doce, diez, y ocho pulgadas de diámetro, de 485 millas de longitud (780 kms), comprendido desde, e incluyendo, el colector múltiple situado aproximadamente a 23 metros al Oeste de la Estación de Bombeo Número 1 y continuando hasta, e incluyendo, la Estación Número 6, La Muela. El Oleoducto comprende las seis Estaciones de Bombeo de Rota, El Arahal, Adamuz, Poblete, Loeches y La Muela. Los Terminales Interiores comprenden las tres estaciones terminales de almacenamiento situadas en Loeches, con 169.159 m³ de capacidad, La Muela, con 109.698 m³ y El Arahal con 137.000 m³, así como las tuberías que conectan estas estaciones con las instalaciones de almacenamiento de productos petrolíferos situados en las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón.

El Oleoducto está conectado con la instalación receptora de productos petrolíferos de la Base Naval de Rota, que incluye el muelle de carga y descarga y continúa, sin incluirlo, hasta el distribuidor de productos petrolíferos situado aproximadamente a 23 metros al Oeste de la Estación de Bombeo Número 1 de Rota.

2. *Funcionamiento del Oleoducto*

El Oleoducto es una instalación militar española que estará administrada, operada y mantenida por la CAMPSA.

3. *Movimiento de productos de las Fuerzas norteamericanas a través del Oleoducto*

Durante el período en que esté en vigor el Tratado, España garantizará a los Estados Unidos los siguientes servicios:

3.1 El movimiento y almacenamiento de las necesidades normales de productos petrolíferos de las Fuerzas de los Estados Unidos a través del Oleoducto.

3.2 Funcionamiento y mantenimiento del Oleoducto.

3.3 La posibilidad de ampliar la utilización del Oleoducto para necesidades de las Fuerzas de los Estados Unidos en caso de emergencia y el empleo del Oleoducto de Tarragona a Zaragoza para movimiento y almacenamiento de las necesidades normales de productos petrolíferos y poder ampliar su utilización en casos de emergencia.

3.4 Los gastos de funcionamiento y mantenimiento relacionados con los servicios arriba mencionados estarán sujetos al reembolso de una cantidad acordada.

4. *Prioridad de movimientos*

Al movimiento de productos de las Fuerzas norteamericanas a través del Oleoducto se le dará una prioridad idéntica al movimiento de productos de las Fuerzas militares españolas, teniendo ambos productos preferencia con respecto a los movimientos de productos comerciales. Para evitar interferencias con el movimiento de productos comerciales, las Fuerzas norteamericanas, con un mes de anticipación, comunicarán sus necesidades para el mes siguiente.

5. *Control de calidad y cantidad*

El Oleoducto se empleará solamente para el movimiento de productos refinados y en ningún caso podrán trasladarse a través del Oleoducto productos crudos. El control de calidad y cantidad de los productos de las Fuerzas norteamericanas desplazados a través del Oleoducto será responsabilidad de CAMPSA, utilizando normas y procedimientos acordados previamente con la Comisión Técnica Mixta mencionada en el punto 14 de este Anexo. El personal técnico español y el norteamericano tendrán derecho al acceso a las instalaciones del Oleoducto para coordinar el movimiento a través del mismo, así como los procedimientos para el control de calidad y cantidad del producto.

6. *Custodia*

La CAMPSA tendrá a su cargo la custodia del producto de las Fuerzas norteamericanas siempre que aquél se encuentre en el interior del Oleoducto o en los Terminales Interiores.

7. *Prueba y medición*

El producto de las Fuerzas norteamericanas será comprobado y medido antes de su aceptación por la CAMPSA, así como después de su correspondiente entrega a las Fuerzas norteamericanas, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Anexo XII. Al medir la cantidad del producto de las Fuerzas norteamericanas aceptado y entregado, deberá llevarse a cabo la corrección correspondiente al volumen a temperatura de 15 grados centígrados.

8. *Entrega de productos de las Fuerzas norteamericanas*

La CAMPSA deberá transportar a través del Oleoducto y entregar en las instalaciones de almacenamiento de las Bases de Morón, Torrejón y Zaragoza, la cantidad de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos aceptada bajo su custodia, a excepción de lo que se disponga en contrario en el párrafo 9 de este Anexo. El producto entregado deberá cumplir las especificaciones militares norteamericanas. La entrega se llevará a cabo de acuerdo con los programas establecidos por la Comisión Técnica Mixta.

9. *Pérdidas o contaminación del producto de las Fuerzas norteamericanas*

El producto de las Fuerzas norteamericanas perdido o contaminado, mientras se encuentre bajo la custodia de la CAMPSA, deberá ser, o bien reemplazado en especie por el Gobierno Español o bien satisfecho su importe a las Fuerzas norteamericanas, tomando como base el costo del producto a las Fuerzas norteamericanas. El Gobierno Español no será responsable de pérdida o contaminación del producto de las Fuerzas norteamericanas causada por fuerza mayor o guerra. Las pérdidas producidas por la evaporación normal, así como los productos retirados para las muestras, según acuerdo con la Comisión Técnica Mixta serán deducidos al calcular cualquier posible pérdida de combustible que tenga que ser reemplazado por el Gobierno Español.

10. *Reclamaciones*

El Gobierno Español será responsable de la resolución y pago de cualquier reclamación originada por el funcionamiento y conservación del Oleoducto y Terminales Interiores que pudiera formularse contra el Gobierno de los Estados Unidos o miembros del "personal de los Estados Unidos en España", exceptuándose las reclamaciones procedentes de actos dolosos o negligentes del referido personal.

Las reclamaciones motivadas por actos dolosos o negligentes del referido personal, se resolverán a tenor de las estipulaciones de la Sección II del Acuerdo de Desarrollo.

11. *Empleo, funcionamiento y conservación de los terminales interiores*

La CAMPSA cuidará del funcionamiento y conservación de los Terminales del interior del país para almacenamiento de productos de los Estados Unidos.

11.1 Los Terminales Interiores, según están definidos en el punto 1, son instalaciones militares españolas que estarán administradas, mantenidas y funcionarán de acuerdo con las siguientes reglas y procedimientos.

11.1.1. *Fase I.* Esta fase tendrá una duración de tres meses a partir de la firma del Anexo. Durante este período, las Fuerzas de los Estados Unidos continuarán con el funcionamiento y conservación de los Terminales mientras que la CAMPSA asignará el personal propio y necesario para su funcionamiento y conservación. Las Fuerzas norteamericanas establecerán un programa de instrucción y empezarán a instruir al personal a medida que lo vaya disponiendo CAMPSA.

11.1.2. *Fase II.* Esta fase empezará al terminar la Fase I y tendrá una duración aproximada de uno a tres meses. Durante este período, las Fuerzas norteamericanas continuarán instruyendo al personal de la CAMPSA y estarán preparadas para entregar los Terminales Interiores cuando el referido personal esté plenamente capacitado.

11.1.3. Los períodos de tiempo correspondientes a las Fases I y II pueden ser ajustados (aumentados o disminuidos) a petición del Gobierno Español y tramitados a través del Comité Conjunto.

11.2 Al terminar la Fase II, el Gobierno Español, por medio de CAMPSA, será totalmente responsable del funcionamiento y mantenimiento de las Terminales Interiores y se asegurará de que dispone de los repuestos y equipos necesarios para mantener y operar estos Terminales. A fin de garantizar que los Terminales Interiores permanezcan operacionales, las Fuerzas de los Estados Unidos suministrarán, conforme a un inventario acordado, sobre la base de "según se requiera", y sin cargo para la CAMPSA, los repuestos y equipo disponibles en España en la fecha del presente Anexo que sean idóneos para los Terminales Interiores y necesarios para su operación y mantenimiento con arreglo a las especificaciones de las Fuerzas de los Estados Unidos.

Durante la vigencia del Tratado, las Fuerzas de los Estados Unidos proporcionarán, si disponen de ello, cualquier otro equipo o piezas de repuesto relacionados con estos Terminales sujeto a la determinación de necesidades y a las condiciones de venta mutuamente aceptables.

11.2.1. El Gobierno de los Estados Unidos asumirá la responsabilidad del estado de conservación de los Terminales Interiores en el momento de su transferencia y pagará todos los gastos necesarios para ponerlos en estado operativo, según determine la USAFE.

11.3 El Gobierno Español, a través de CAMPSA, manifiesta su acuerdo con respecto a lo siguiente:

11.3.1. Los niveles de almacenamiento de combustibles se mantendrán según se determine por la USAFE, teniendo en cuenta las necesidades de las Fuerzas Aéreas Españolas.

11.3.2. El producto almacenado en los Terminales, propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, está sometido a los siguientes controles e inventarios:

— Los depósitos serán medidos después de cada recepción o entrega y se remitirá un inventario de los depósitos activos a las 08.00 horas, diariamente, a la 16 Fuerza Aérea. Además, cada miércoles y el día primero de cada mes, todos los depósitos serán medidos y se remitirá un inventario completo a la Dirección de Combustibles de la 16 FA.

— La CAMPSA tomará muestras de los depósitos de acuerdo con el manual 200 y el manual 4140.25 DOD (Departamento de Defensa). Estas muestras serán enviadas para su análisis o bien al Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) o bien al correspondiente laboratorio de combustibles de la USAF.

- La CAMPSA será responsable de la limpieza de los depósitos. Todos los depósitos deben ser inspeccionados físicamente por un Inspector de Depósitos de las Fuerzas Aéreas USA una vez cada 3 años, debiendo limpiarse si es necesario. Todo depósito debe también limpiarse en cualquier momento cada vez que la prueba de sulfuro resulte positiva.
- Los contadores existentes en los cargaderos deberán comprobarse a intervalos de seis meses, debiendo cambiarse los filtros, según recomendación del fabricante.

11.3.3. El Oficial de Combustible norteamericano correspondiente coordinará con la CAMPSA todo el movimiento del producto propiedad del Gobierno USA desde el Terminal a las Bases. Cada mes se enviará a CAMPSA y a la Dirección de Combustibles de la 16 FA el programa de bombeo previsto para los 30 días siguientes. Este programa estará basado en las peticiones conocidas y deberá conservar los mínimos prescritos en las normas actuales de la USAF. Aunque procurará ajustarse al programa previsto, algunos imponderables pueden obligar a modificarlo. En tales casos, la CAMPSA debe estar en condiciones de proporcionar un servicio ininterrumpido.

11.4 Al completarse la fase II y a partir de entonces, los Estados Unidos reembolsarán al Gobierno Español (a través de CAMPSA) la cantidad que se acuerde para el funcionamiento y mantenimiento de las Terminales del Interior.

12. *Capacidad disponible*

Cuando por la Comisión Técnica Mixta se considere que existe capacidad de almacenamiento disponible (vacío) en las estaciones de almacenamiento de los Terminales de Loeches, La Muela y El Arahal, será puesto a disposición de CAMPSA, con carácter temporal, a fin de poder reajustar los movimientos de productos por el Oleoducto en caso de emergencia o en cualquier otra situación imprevista. Con el fin de evitar los daños que pudiera causar la presión freática en los tanques enterrados, éstos se mantendrán parcialmente llenos. Las Fuerzas de los Estados Unidos no serán responsables de ninguna degradación de productos de la CAMPSA como consecuencia de haber proporcionado vacío en estos depósitos. Si los referidos vacíos tienen que utilizarse para facilitar movimiento de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos, el Gobierno Español no será responsable de ninguna degradación de productos de las Fuerzas de los Estados Unidos cuya degradación pueda atribuirse a la mezcla de productos. Si los mencionados vacíos tienen que utilizarse para permitir movimientos de productos de la CAMPSA o bien de las Fuerzas militares españolas, el Gobierno Español será responsable de la degradación del producto de las Fuerzas de los Estados Unidos y reemplazará en especie, o compensará de cualquier otro modo a las Fuerzas de los Estados Unidos por tal degradación.

13. *Servicio para las instalaciones de almacenamiento*

El suministro de energía eléctrica a las Estaciones de Bombeo y Terminales Interiores de El Arahal, Loeches y La Muela continuará efectuándose desde las Bases Aéreas y CAMPSA abonará su importe a la Fuerza Aérea correspondiente hasta que proceda a la sustitución del sistema de suministro.

14. *Comisión Técnica Mixta*

Durante la vigencia de este Anexo se mantendrá la Comisión Mixta establecida en el Anexo XI del Acuerdo de Desarrollo del Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos y España firmado el 6 de agosto de 1970. La referida Comisión, compuesta por expertos técnicos de la Fuerza norteamericana y del Gobierno Español, coordinará las necesidades del Gobierno Español y de las Fuerzas norteamericanas para el empleo del Oleoducto, de las Estaciones Terminales, de los depósitos de almacenamiento de combustible y del Terminal Marítimo de productos petrolíferos.

Cualquier desacuerdo en el seno de la Comisión Técnica Mixta será puesto en conocimiento del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos para su resolución.

Madrid, 19 de diciembre de 1978

Por el Gobierno
de España:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]²

Anexo de procedimiento XII

NORMAS RELATIVAS A INSTALACIONES DE PETRÓLEO

1. *Facilidades y derechos de almacenamiento*

1.1 Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para utilizar las siguientes facilidades de productos petrolíferos en instalaciones militares españolas.

1.1.1. *Cartagena-San Pedro.* Depósito de Almacenamiento de Combustible con dos túneles, los cuales tienen 6 tanques de almacenamiento subterráneo, 15 tanques metálicos de almacenamiento, una estación de bombeo y un grupo electrógeno de emergencia subterráneo, así como un muelle de carga y descarga.

1.1.2. *Base Naval de Rota.* La Terminal Marítima de Petróleo de Rota incluyendo el muelle de carga y descarga de petróleo a granel en Rota; 28 grandes tanques de combustible situados en el extremo sudeste de la Base; 19 tanques diversos; diversas tuberías que conectan los muelles de la Base Naval de Rota con los tanques, los tanques entre sí y con el Oleoducto de productos petrolíferos descrito en el Anexo de Procedimiento XI y los servicios anejos.

Se reservarán los tanques de almacenamiento necesarios para el suministro de productos petrolíferos a los Terminales descritos en el Párrafo 1 del Anexo XI.

1.1.3. *Facilidades en las Bases Aéreas.* Instalaciones de productos petrolíferos en las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón.

1.2. *El Ferrol-La Graña.* Las Fuerzas de los Estados Unidos están autorizadas para almacenar combustibles propiedad de la Marina de los Estados Unidos en las instalaciones petrolíferas de la Marina Española, según cantidades y tanques que acuerden ambas Marinas.

2. *Disponibilidad de los productos petrolíferos*

2.1 Los productos petrolíferos navales almacenados en las instalaciones de El Ferrol-La Graña, Cartagena-San Pedro y Base Naval de Rota serán considerados como reserva para las Fuerzas Navales Españolas y Estadounidenses.

2.2 Los productos petrolíferos para aviación almacenados en los tanques del Terminal Marítimo de la Base Naval de Rota serán considerados como reserva de las Fuerzas de los Estados Unidos y de las Fuerzas Aéreas Españolas.

3. *Operación en las facilidades de las Bases Aéreas*

Los productos petrolíferos de las Fuerzas de los Estados Unidos almacenados en las instalaciones de las Bases Aéreas de Torrejón, Zaragoza y Morón, cuando haya existencias, serán proporcionados a las Fuerzas Aéreas Españolas a solicitud de dichas Fuerzas

¹ Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

² Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

Aéreas. El Gobierno Español reintegrará en especie a las Fuerzas de los Estados Unidos, en el Terminal de la Base Naval de Rota, los productos recibidos sobre la base de igual volumen, sin recargo alguno. La devolución se efectuará de acuerdo con las especificaciones militares de los Estados Unidos. Representantes de las Fuerzas Aéreas de ambos países se pondrán de acuerdo para poner en vigor lo previsto en este párrafo en relación con los procedimientos para la restitución en especie.

4. *Operación en las facilidades de las Bases Navales*

La responsabilidad del manejo, administración y mantenimiento de las instalaciones de productos petrolíferos relacionadas en los párrafos 1.1.1, 1.1.2. y 1.2 de este Anexo serán como sigue:

4.1 *Cartagena-San Pedro.* La Marina de los Estados Unidos será responsable del manejo, administración y mantenimiento de las instalaciones de productos petrolíferos situadas en Cartagena-San Pedro. La Marina Española y la Marina de los Estados Unidos estudiarán conjuntamente la posibilidad de transferir a la Marina Española esta responsabilidad, en fecha futura mutuamente acordada.

4.2 *Base Naval de Rota.* La Marina de los Estados Unidos será responsable del manejo, administración y mantenimiento del Terminal Marítimo de Petróleo de Rota. La Marina Española y la Marina de los Estados Unidos desarrollarán un programa (los detalles del cual serán acordados por el Comandante General de la Base Naval de Rota y el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota), con el fin de integrar al personal de la Marina Española en la Administración del Terminal Marítimo de Petróleo de Rota, con el propósito de adiestrar al personal mencionado en el funcionamiento de las instalaciones, capacitándolo para una posible transferencia futura de responsabilidades a la Marina Española para el manejo, administración y mantenimiento del Terminal Marítimo de Petróleo de Rota. La Marina Española y la Marina de los Estados Unidos prepararán conjuntamente un programa que haga posible la transferencia de responsabilidad, bien a la expiración del Tratado, bien por otra causa que pueda hacer necesario transferir el manejo, administración y mantenimiento de la facilidad como resultado de ulteriores negociaciones.

4.3 *El Ferrol-La Graña.* La Marina Española será responsable del manejo, administración y mantenimiento de las instalaciones de productos petrolíferos situados en El Ferrol-La Graña.

4.4 La responsabilidad del manejo, administración y mantenimiento de instalaciones incluye el control de la calidad y cantidad de los productos petrolíferos, así como la implantación de normas de seguridad y técnicas en la forma acordada. Cada Marina llevará a cabo inspecciones periódicas de los productos petrolíferos bajo la custodia y control de la otra Marina en la forma requerida a efectos del control de calidad y verificación de inventario y tendrá presente un representante en el suministro y recepción de sus productos, si así lo desea.

4.5 Se celebrará anualmente una reunión conjunta de alistamiento y mantenimiento de las instalaciones conjuntas de productos petrolíferos con el propósito de registrar las deficiencias de material y hacer recomendaciones para llevar a cabo una acción correctora de las mismas. Los asistentes a dichas reuniones serán el personal de las Marinas Española y de los Estados Unidos que expresamente designen sus respectivas autoridades.

4.6 Los procedimientos para entrega y recepción de productos en cada instalación, serán acordados entre las dos Marinas.

4.7 No habrá cargas accesorias entre las dos Marinas por la recepción almacenamiento y suministro de productos petrolíferos en las instalaciones relacionadas en los párrafos 1.1.1., 1.1.2. y 1.2 de este Anexo de Procedimiento.

5. *Utilización de los muelles*

Se observarán las siguientes normas en las instalaciones navales descritas en los puntos 1.1.1., 1.1.2. y 1.2 de este Anexo.

5.1 Las entradas y salidas de buques en las Bases Navales de El Ferrol y Cartagena, se regirán por las Normas establecidas en el Anexo IX-A, párrafo 4.2.

Las entradas y salidas de buques en la Base Naval de Rota se regirán por las normas establecidas de acuerdo con los párrafos 3 y 4 del Anexo VIII.

5.2 El atraque y utilización de los muelles destinados a servir a las facilidades petrolíferas cuyo uso ha sido autorizado a los Estados Unidos, se regulará según programa preparado por el Mando Español de la instalación conjuntamente con el Jefe de Actividades Navales de los Estados Unidos en España (Rota), de acuerdo con las necesidades de ambas Marinas. Normalmente los buques militares, o buques con carga militar, tendrán prioridad sobre los buques comerciales.

5.3 En caso necesario podrán también utilizarse, previa autorización del Mando Español, aquellos otros muelles que puedan servir indirectamente para el trasiego de productos petrolíferos a las facilidades de almacenamiento autorizadas a los Estados Unidos.

5.4 La administración de los muelles en El Ferrol-la Graña y Cartagena-San Pedro, que será responsabilidad del Mando Español, incluirá el establecimiento de Normas Técnicas de Seguridad.

6. *Utilización de los tanques de almacenamiento en las Bases Navales*

La Marina Española puede almacenar productos petrolíferos, para ser utilizados por ambas Marinas, en tanques cuyo uso sea autorizado por las Fuerzas de los Estados Unidos, en las instalaciones navales mencionadas en los subpárrafos 1.1.1. y 1.1.2. de este Anexo, según un programa establecido por las Marinas de Estados Unidos y España, cuando dichos productos sean compatibles con las especificaciones militares correspondientes de los Estados Unidos. Cuando sea necesario para la Marina de los Estados Unidos almacenar o repostar productos petrolíferos en cualquier instalación de la Marina Española, no relacionada en este Anexo, lo solicitará del Comité Conjunto para Asuntos Político-Militares Administrativos.

7. *Utilización por CAMPSA de la instalación receptora en la Base Naval de Rota*

La instalación de productos petrolíferos a granel del muelle de carga y descarga, incluida en el Terminal Marítimo de Petróleo de Rota, estará a disposición para ser utilizada por la Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, S.A., según las Normas acordadas por las Marinas Española y Estadounidense, y aprobadas por la Comisión Técnica Mixta Hispano-Norteamericana. Igualmente CAMPSA podrá comprobar la calidad y cantidad de las descargas de productos de aviación destinados a reposición y las de todos los productos destinados a ser bombeados por el Oleoducto.

En esta instalación receptora, y sin formar parte de las facilidades concedidas a las Fuerzas de los Estados Unidos, existe una tubería de 16" que comunica directamente el muelle con los depósitos de combustible de CAMPSA situados fuera del recinto de la Base Naval de Rota, para cuya utilización serán asimismo aplicables las normas anteriores.

8. *Adquisición de productos por parte de la Marina Española*

La Armada Española puede adquirir para su uso productos petrolíferos de las existencias propiedad del Gobierno de los Estados Unidos en las instalaciones navales relacionadas en los puntos 1.1.1., 1.1.2. y 1.2 de este Anexo, al precio y en las condiciones acordadas por las Autoridades competentes de ambos Gobiernos, teniendo en cuenta lo establecido en el punto 4.7 o reemplazándolas en especie de acuerdo con las especificaciones militares de los Estados Unidos.

9. *Responsabilidades en las Bases Aéreas*

Las Fuerzas de los Estados Unidos serán responsables del manejo, administración y mantenimiento de las instalaciones de productos petrolíferos incluidas en el punto 1.1.3. de este Anexo. Esta responsabilidad incluye la supervisión y control de la calidad y cantidad de productos petrolíferos de las Fuerzas de los Estados Unidos, así como el desarrollo y establecimiento de las normas técnicas de seguridad correspondientes.

9.1 Las Fuerzas Aéreas Españolas y de los Estados Unidos estudiarán conjuntamente un programa con el fin de que el personal de las Fuerzas Aéreas Españolas esté capacitado para hacerse cargo de las instalaciones del punto 1.1.3. de este Anexo, bien por expiración del Tratado, o bien por otra causa que determine la cesión del uso de las instalaciones.

10. *Suministro de productos a las Fuerzas Aéreas*

10.1 CAMPSA podrá extraer combustibles de aviación, incluyendo J-P4, de las facilidades de combustible de la Base Naval de Rota a través de una instalación construída a expensas de CAMPSA para el abastecimiento de combustible de aviación a la Base Aérea de Jerez de la Frontera, previo acuerdo entre la Fuerza Aérea y la Marina Españolas y la Fuerza Aérea y la Marina de los Estados Unidos, reintegrando el producto en especie en la forma indicada en el párrafo 3 de este Anexo.

10.2 Si en algún momento fuese necesario que las Fuerzas de los Estados Unidos abastecieran directamente a los aviones de las Fuerzas Españolas, en cualquiera de las facilidades americanas relacionadas en el párrafo 1 de este Anexo, se llevará a cabo dicho repostado quedando sujeto al pago en metálico o a su reposición en especie, en este último caso, de conformidad con las especificaciones y normas militares de Estados Unidos, de acuerdo con lo señalado en el punto 3 de este Anexo.

10.3 Si por circunstancias especiales algún avión comercial español fuera autorizado a tomar tierra en la Base Naval de Rota, se le facilitará el combustible que precise abonando el importe del producto al precio establecido en la Base, sin recargo alguno.

11. *Financiación de las facilidades*

El costo de manejo y mantenimiento de las instalaciones de productos petrolíferos relacionadas en el párrafo 1 de este Anexo, será sufragado por el Gobierno responsable del manejo, administración y mantenimiento de la correspondiente instalación.

Madrid, 19 de diciembre de 1978

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

² Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

EXCHANGE OF NOTES

I

Madrid, December 19, 1978

No. 970

Excellency:

I have the honor to refer to Procedural Annex XI of the Agreement in implementation of the Treaty of Friendship and Cooperation between the United States and Spain of January 24, 1976. This Procedural Annex, signed today, provides that, for such period of time as the Treaty is in force, Spain makes certain guarantees to the United States with respect to the use of pipeline facilities and inland terminals, subject to the reimbursement of an agreed amount for operation and maintenance expenses.

It is proposed that this reimbursement consist of an annual payment by the United States Air Force to CAMPSA of \$600,000 covering both operation and maintenance of the pipeline and the inland terminals. This would be a fixed annual contribution payable each full calendar year beginning with calendar year 1978, and continuing through each of the remaining years of the life of the Treaty during which the United States Forces utilize the pipeline and inland terminals in accordance with Procedural Annex XI.

Under this arrangement, transportation of petroleum products destined for use by the United States Forces would be permitted free of charge through the Rota-Zaragoza pipeline and the eventual Tarragona-Zaragoza pipeline, in quantities of up to 380 million barrel miles per quarter, commencing with calendar year 1978.

In the event that the quantity of petroleum products destined for use by the United States Forces exceeds this figure during any quarter, the United States Air Force will make an additional contribution to the operation and maintenance of the pipeline at the rate of \$0.0013 for each additional barrel mile.

No other charges will be levied against the United States Forces in Spain for use of the pipeline, inland terminals and related installations.

I have the honor to propose to Your Excellency that, if the above is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note in reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

His Excellency Marcelino Oreja Aguirre
Minister of Foreign Affairs
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 19 de diciembre de 1978

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de la Nota N^o 960¹ de 19 de diciembre de 1978 que, textualmente, dice así:

“Tengo la honra de referirme al Anexo de Procedimiento XI del Acuerdo de Desarrollo del Tratado de Amistad y Cooperación entre los Estados Unidos y España de 24 de enero de 1976. Dicho Anexo de Procedimiento, firmado hoy, establece que durante el período de vigencia del Tratado España ofrece ciertas garantías a los Estados Unidos en relación con el uso del oleoducto y de los terminales del interior condicionadas al reembolso de una cantidad acordada por los gastos de operación y mantenimiento.

Dicho reembolso consistiría en un pago anual a CAMPSA por parte de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de 600.000 dólares, cantidad que cubre tanto la operación y mantenimiento del oleoducto como de los terminales del interior. Este pago constituiría una contribución fija anual que se haría efectiva cada año natural completo empezando por el de 1978 y continuaría por el resto de los años en que el Tratado esté en vigor mientras las Fuerzas de los Estados Unidos utilicen el oleoducto y los terminales del interior de acuerdo con el Anexo de Procedimiento XI.

Según los términos de este Acuerdo se permitiría, libre de cargas, el transporte de los productos petrolíferos que se destinen a ser usados por las Fuerzas de los Estados Unidos a través del oleoducto Rota-Zaragoza y del posible oleoducto Tarragona-Zaragoza, hasta una cantidad de 380 millones de barriles-milla por trimestre, empezando en el año natural de 1978.

En caso de que la cantidad de productos petrolíferos destinados a ser usados por las Fuerzas de los Estados Unidos sobrepase dicha cifra en un trimestre dado, las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos harán una contribución adicional al funcionamiento y mantenimiento del oleoducto mediante un canon de 0.0013 dólares por cada barril-milla que exceda la cifra indicada.

No se percibirá ninguna otra carga de las Fuerzas de los Estados Unidos en España por la utilización del oleoducto, terminales del interior e instalaciones anejas.

Tengo el honor de proponer a V.E. que, si lo que antecede es aceptable para su Gobierno, esta Nota y la Nota de contestación de V.E. constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Ruego a V.E. acepte las seguridades de mi más alta consideración”.

Tengo la honra de informar a V.E. que el Gobierno de España expresa su conformidad con que la Nota de V.E. transcrita más arriba, juntamente con esta contestación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]²

Excelentísimo Señor Terence Todman
Embajador de los Estados Unidos de América
Madrid

¹ Should read: “970” — Devrait se lire : « 970 ».

² Signed by Marcelino Oreja — Signé par Marcelino Oreja.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, December 19, 1978

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of note No. [970] of December 19, 1978, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Spain agrees that your note transcribed above together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

[MARCELINO OREJA]

His Excellency Terence Todman
Ambassador of the United States of America
Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15153. ACCORD RELATIF À LA MISE EN ŒUVRE DU TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DU 24 JANVIER 1976¹. SIGNÉ À MADRID LE 31 JANVIER 1976²

ANNEXES³ DE PROCÉDURES XI ET XII À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉES À MADRID LE 19 DÉCEMBRE 1978

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

Annexe de procédure XI

RÈGLES APPLICABLES AU PIPE-LINE ROTA-SARAGOSSE POUR PRODUITS PÉTROLIERS ET TERMINAUX TERRESTRES ET AUX INSTALLATIONS COMPLÉMENTAIRES

1. *Description*

Le pipe-line pour produits pétroliers et les terminaux terrestres sont des installations militaires espagnoles. Le pipe-line se présente comme suit :

Une conduite en acier de 12,10 et 8 pouces de diamètre et de 780 kilomètres (485 miles) de long qui s'étend, en le comprenant, depuis le collecteur de produits pétroliers situé à 23 mètres environ à l'ouest de la station de pompage numéro un et se prolonge jusqu'à la station numéro six, La Muela, comprise. Le pipe-line comprend les six stations de pompage de Rota, El Arahal, Adamuz, Poblete, Loeches et la Muela. Les terminaux terrestres comprennent les trois stations terminales de stockage de Loeches, de 169 159 m³ de capacité, de La Muela de 109 698 m³ de capacité et d'El Arahal de 137 000 m³ de capacité, ainsi que les conduites reliant ces stations aux installations de stockage de produits pétroliers des bases aériennes de Torrejon, de Saragosse et de Moron.

Le pipe-line est relié à l'installation de réception de produits pétroliers de la base navale de Rota qui comprend le môle de chargement de pétrole en vrac de Rota et qui se prolonge, sans l'inclure, jusqu'au collecteur de produits pétroliers situé à 23 mètres environ à l'ouest de la station de pompage numéro 1, à Rota.

2. *Exploitation du pipe-line*

Le pipe-line est une installation militaire espagnole qui sera gérée, exploitée et entretenue par la CAMPSA.

3. *Acheminement des produits des Forces armées américaines par le pipe-line*

Pendant toute la durée de validité du Traité, l'Espagne garantit aux Etats-Unis les prestations suivantes :

3.1 L'acheminement à travers le pipe-line et le stockage des produits pétroliers américains en quantités correspondantes à des besoins normaux.

3.2 Le fonctionnement et l'entretien du pipe-line.

3.3 La mise à la disposition des Forces armées américaines de facilités plus étendues d'utilisation en cas d'urgence; l'utilisation du pipe-line de Tarragone à Saragosse pour

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1030, p. 117.

² *Ibid.*, p. 213.

³ Entrées en vigueur le 19 décembre 1978 par la signature.

l'acheminement et le stockage de quantités de produits pétroliers correspondant à des besoins normaux et l'octroi de facilités d'utilisation plus étendues en cas d'urgence.

3.4 Les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux services susmentionnés donneront lieu au remboursement d'un montant convenu.

4. *Acheminement prioritaire*

L'acheminement des produits des Forces américaines par le pipe-line bénéficiera d'une priorité égale à celle des produits militaires espagnols, ces deux catégories ayant priorité sur les produits commerciaux. Pour ne pas entraver le mouvement des produits commerciaux, les Etats-Unis feront connaître un mois à l'avance leurs besoins pour le mois suivant.

5. *Contrôle de la qualité et de la quantité*

Le pipe-line est destiné aux seuls produits raffinés et ne servira en aucun cas à acheminer des produits bruts. Le contrôle qualitatif et quantitatif des produits des Forces américaines acheminés par le pipe-line relèvera de la CAMPSA, qui appliquera les normes et procédures arrêtées par la Commission technique mixte visée au paragraphe 14 de la présente annexe. Le personnel technique américain et espagnol aura accès aux installations du pipe-line pour coordonner le trafic par le pipe-line et les procédures de contrôle qualitatif et quantitatif des produits.

6. *Garde*

La CAMPSA assurera la garde des produits des Forces américaines se trouvant dans le pipe-line ou dans les terminaux terrestres.

7. *Essais et mesurage*

Les produits des Forces américaines seront testés et mesurés avant que la CAMPSA n'en accepte la garde et après leur livraison aux Forces américaines, conformément aux procédures établies à l'annexe XII. En mesurant la quantité de produits des Forces américaines acceptée et livrée, la correction sur le volume sera faite à quinze degrés centigrades.

8. *Livraison des produits des Forces américaines*

La CAMPSA transportera par le pipe-line et livrera aux installations de stockage situées dans les bases de Moron, de Torrejon et de Saragosse la quantité de produits des Forces américaines dont elle aura accepté la garde, sauf dispositions contraires du paragraphe 9 de la présente annexe. Le produit livré sera conforme aux spécifications militaires américaines. La livraison se fera suivant les calendriers établis par la Commission technique mixte.

9. *Perte ou contamination des produits des Forces américaines*

Les produits des Forces américaines qui seraient perdus ou contaminés pendant qu'ils sont sous la garde de la CAMPSA seront, soit remplacés en nature par le Gouvernement espagnol, soit remboursés aux Forces américaines sur la base du prix coûtant. Le Gouvernement espagnol ne sera pas responsable de toute perte ou contamination des produits des Forces américaines due à un cas de force majeure ou à une guerre. Les pertes normales par évaporation et les prélèvements aux fins d'échantillonnage décidés par la Commission technique mixte seront déduits du calcul des pertes de carburant qui pourraient devoir être remplacées par le Gouvernement espagnol.

10. *Demandes d'indemnisation*

Le Gouvernement espagnol sera responsable du règlement et du paiement de toute demande d'indemnisation née de l'exploitation et de l'entretien du pipe-line et des terminaux terrestres qui pourrait être formulée contre le Gouvernement des Etats-Unis ou contre des membres du « personnel des Etats-Unis en Espagne », sauf pour ce qui est des demandes nées d'une faute ou d'une négligence de ce personnel.

Les demandes en dommages-intérêts du chef d'une faute ou d'une négligence dudit personnel seront traitées conformément aux dispositions de la section II de l'Accord de mise en œuvre du Traité.

11. *Utilisation, fonctionnement et entretien des terminaux terrestres*

La CAMPSA assurera le fonctionnement et l'entretien des terminaux terrestres où seront stockés les produits américains.

11.1 Les terminaux terrestres visés au paragraphe 1 sont des installations militaires espagnoles qui seront gérées, exploitées et entretenues conformément aux règles et procédures suivantes :

11.1.1 *Phase I.* Cette phase durera trois mois à compter de la signature de la présente annexe. Durant cette période, les Forces américaines continueront à exploiter et à entretenir les terminaux terrestres tandis que la CAMPSA engagera le personnel nécessaire à leur fonctionnement et à leur entretien. Les Forces américaines institueront un programme de formation et commenceront à former le personnel qui aura été recruté par la CAMPSA.

11.1.2 *Phase II.* Cette phase débutera lorsque la phase I aura pris fin et durera de un à trois mois environ. Durant cette période, les Forces américaines continueront à former le personnel de la CAMPSA et se prépareront à transférer les terminaux terrestres lorsque ce personnel sera pleinement qualifié.

11.1.3 La durée des phases I et II pourra être ajustée (augmentée ou réduite) sur demande du Gouvernement espagnol transmise par l'intermédiaire du Comité mixte pour les questions administratives politico-militaires (PMAA).

11.2 A l'expiration de la phase II, le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire de la CAMPSA, sera entièrement responsable du fonctionnement et de l'entretien des terminaux terrestres et il veillera à ce que les pièces de rechange et le matériel nécessaires à cet effet soient disponibles. Les Forces américaines fourniront à la CAMPSA, sur un stock arrêté d'un commun accord, au fur et à mesure des besoins et à titre gracieux, les pièces de rechange et le matériel disponibles en Espagne à la date d'entrée en vigueur de la présente Annexe qui sont considérés comme propres aux terminaux terrestres et nécessaires à leur fonctionnement et à leur entretien, conformément aux spécifications des Forces américaines. Pendant la durée de validité du Traité, les Forces américaines fourniront, pour autant qu'ils soient disponibles, toutes autres pièces de rechange ou tous matériels en rapport avec ces terminaux, si la nécessité en est établie, à des conditions mutuellement acceptables.

11.2.1 Le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable de l'état des terminaux terrestres à la date de leur transfert et acquittera toutes les dépenses qui devront être engagées pour les mettre en état de l'USAFE.

11.3 Le Gouvernement espagnol, par l'intermédiaire de la CAMPSA, donne son agrément aux dispositions suivantes :

11.3.1 Les stocks de carburant seront maintenus au niveau fixé par l'USAFE, compte tenu des besoins des Forces aériennes espagnoles.

11.3.2 Les produits stockés dans les terminaux sont la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et, à ce titre, soumis aux contrôles et inventaires suivants :

— Les citernes seront jaugées après chaque réception ou livraison et un état des citernes actives transmis à la 16 AF, à 8 heures, tous les jours. En outre, tous les mercredis et le premier de chaque mois, toutes les citernes seront jaugées et un état complet des stocks sera transmis à la Direction des carburants de la 16 AF.

— La CAMPSA prélèvera des échantillons dans les citernes en se conformant aux instructions du Handbook 200 et du DOD Manual 4140.25. Ces échan-

tillons seront transmis pour analyse à l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA) ou au laboratoire de carburant approprié de l'USAF.

- La CAMPSA sera chargée du nettoyage des citernes. Un inspecteur des citernes des Forces aériennes américaines devra personnellement et physiquement inspecter les citernes tous les trois ans et les nettoyer si besoin est. Les citernes doivent être nettoyées chaque fois que le test de sulfure est positif.
- Les jauges/compteurs des postes de remplissage doivent être calibrés tous les six mois et les filtres changés comme recommandé par le fabricant.

11.3.3 L'officier compétent en matière de gestion des carburants coordonnera avec la CAMPSA l'acheminement des produits appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, depuis les terminaux jusqu'aux bases. Un calendrier prévisionnel des pompages sera fourni tous les mois à la CAMPSA et à la Direction des carburants de la 16 AF, pour les 30 jours à venir. Ce calendrier sera fondé sur le volume connu des demandes et l'on y respectera à tout le moins les quantités minimales prescrites dans les directives courantes de l'USAFE. Le calendrier prévu sera, autant que possible, observé, mais des changements imprévus peuvent obliger à le modifier. En pareil cas, la CAMPSA doit être en mesure de fournir un service continu.

11.4 Lorsque la phase II aura pris fin, et à compter de ce moment, les Etats-Unis rembourseront au Gouvernement espagnol (par l'intermédiaire de la CAMPSA) les frais de fonctionnement et d'entretien des terminaux terrestres, à un taux à convenir.

12. *Marge de remplissage*

Lorsque la Commission technique mixte juge qu'il existe une capacité de stockage disponible aux postes de stockage des terminaux de Loeches, la Muela et El Arahah, cette capacité sera mise, à titre temporaire, à la disposition de la CAMPSA pour lui permettre d'acheminer des produits par le pipe-line en cas d'urgence ou autre situation imprévue. Pour parer aux dégâts dus à la pression de la nappe phréatique sur les citernes souterraines vides, celles-ci devront être partiellement remplies. Les Forces américaines ne seront pas responsables de toute détérioration des produits de la CAMPSA due au creux ou marge de remplissage ainsi ménagé. Si cette marge doit être utilisée pour assurer l'acheminement des produits des Forces américaines, le Gouvernement espagnol ne sera pas responsable de toute détérioration des produits des Forces américaines imputable au mélange des produits. Si cette marge doit être utilisée pour acheminer les produits des Forces armées espagnoles ou de la CAMPSA, le Gouvernement espagnol sera responsable de toute détérioration des produits des Forces américaines et les remplacera en nature ou dédommagera les Forces américaines de toute autre manière.

13. *Alimentation en électricité des installations de stockage*

Les bases aériennes continueront à fournir du courant électrique aux stations de pompage et aux terminaux terrestres de Loeches, de La Muela et de El Arahah et la CAMPSA en acquittera le prix à la Force aérienne appropriée jusqu'à ce que le système d'alimentation soit remplacé.

14. *Commission technique mixte*

La Commission technique mixte, établie par l'annexe de procédure XI de l'Accord conclu en exécution du chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Espagne signé le 6 août 1970¹, est maintenue en fonction pendant la durée de validité de la présente annexe. Cette Commission, qui se compose

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 141.

d'experts techniques des Forces américaines et du Gouvernement espagnol, coordonnera l'utilisation du pipe-line, des stations de stockage des terminaux, des dépôts de carburant et du terminal pétrolier maritime en fonction des besoins des Forces américaines et du Gouvernement espagnol. Toute divergence au sein de la Commission technique mixte sera soumise pour solution à la Commission mixte des questions administratives politico-militaires.

Madrid, le 19 décembre 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[TERENCE A. TODMAN]

Pour le Gouvernement
espagnol :
[MARCELINO OREJA]

Annexe de procédure XII

RÈGLES RELATIVES AUX INSTALLATIONS PÉTROLIÈRES

1. *Installations et droits de stockage*

1.1 Les Forces américaines sont autorisées à utiliser dans les installations militaires espagnoles, les installations pour produits pétroliers suivantes :

1.1.1 *Carthagène-San Pedro.* Dépôt de carburant comprenant deux tunnels pourvus de six citernes de stockage souterraines, 15 citernes de stockage métalliques et services connexes comprenant une station de pompage, un groupe électrogène souterrain de secours et un môle de chargement/déchargement.

1.1.2 *Base navale de Rota.* Le terminal pétrolier maritime de Rota comprenant un môle de chargement/déchargement de pétrole en vrac à Rota; 28 gros réservoirs à carburant situés à l'extrémité sud-est de la base; 19 citernes diverses; diverses conduites reliant les môles de la base navale de Rota aux citernes, les citernes entre elles et au pipe-line de produits pétroliers décrit à l'annexe de procédure XI; et les services connexes.

Les citernes de stockage nécessaires à la livraison des produits pétroliers aux terminaux visés au paragraphe 1 de l'annexe XI seront réservées.

1.1.3 *Facilités aux bases aériennes.* Les installations de produits pétroliers des bases aériennes de Torrejon, Saragosse et Moron.

1.2 Les Forces américaines sont autorisées à entreposer des produits pétroliers dans les installations pétrolières de la Marine de guerre espagnole de El Ferrol-La Grana, les quantités et citernes en cause étant arrêtées d'un commun accord par les deux marines.

2. *Disponibilité des produits pétroliers*

2.1 Les produits pétroliers-marine stockés dans les installations de El Ferrol-La Grana, de Carthagène-San Pedro et de la base navale de Rota seront considérés comme réservés aux marines de guerre américaine et espagnole.

2.2 Les produits pétroliers-aviation stockés dans les réservoirs du terminal maritime de la base navale de Rota seront considérés comme réservés aux Forces américaines et aux Forces aériennes espagnoles.

3. *Application aux installations des bases aériennes*

Les produits pétroliers des Forces américaines entreposés dans les installations des bases aériennes de Torrejon, de Saragosse et de Moron seront, lorsqu'il existe des stocks, fournis aux Forces aériennes espagnoles, sur leur demande. Le Gouvernement espagnol remboursera ces produits aux Forces américaines en nature, au terminal de la base navale

de Rota, sur la base d'un volume égal et sans surcharge. Le produit fourni en remboursement sera conforme aux spécifications militaires américaines. Les représentants des Forces aériennes des deux pays se mettront d'accord sur les modalités de mise en œuvre des dispositions du présent paragraphe ayant trait aux procédures de remplacement en nature.

4. *Application aux installations des bases navales*

La responsabilité du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des installations de produits pétroliers énumérées aux paragraphes 1.1.1, 1.1.2 et 1.2 de la présente annexe sera répartie comme suit :

4.1 *Carthagène–San Pedro.* La marine de guerre américaine sera responsable du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des installations de produits pétroliers de Carthagène–San Pedro. Les marines de guerre espagnole et américaine étudieront de concert la possibilité de transférer à l'avenir cette responsabilité à la marine de guerre espagnole, à une date convenant aux deux Parties.

4.2 *Base navale de Rota.* La marine de guerre américaine sera responsable du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien du terminal du pétrolier maritime de Rota. La marine de guerre espagnole et la marine de guerre américaine établiront un programme (dont les détails seront arrêtés par le Commandant général de la base navale de Rota et par le Commandant en chef des activités navales américaines en Espagne de Rota) visant à intégrer le personnel de la marine espagnole dans l'administration du terminal du pétrolier maritime de Rota afin de le former et de le préparer à assumer l'exploitation des installations en cas de transfert à la marine espagnole de la responsabilité du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien du terminal du pétrolier maritime de Rota. Les marines espagnole et américaine prépareront de concert un programme de nature à permettre ce transfert de responsabilités, soit à l'expiration du Traité, soit, pour toute autre raison, s'il se révélait nécessaire à la suite de nouvelles négociations.

4.3 *El Ferrol–La Grana.* La marine de guerre espagnole sera responsable du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des installations des produits pétroliers à El Ferrol–La Grana.

4.4 La responsabilité du fonctionnement, de la gestion et de l'entretien des installations comprend le contrôle qualitatif et quantitatif des produits pétroliers, ainsi que la mise en œuvre des normes techniques et des normes de sécurité convenues. Chaque marine effectuera des inspections périodiques des produits lui appartenant qui sont sous la garde de l'autre aux fins du contrôle qualitatif et de la vérification d'inventaire; un de ses représentants pourra assister à la fourniture et à la réception de ses produits si elle le désire.

4.5 Une conférence commune, ayant pour objet d'établir un relevé des défauts et insuffisances du matériel et de faire des recommandations pour y remédier, sera réunie tous les ans pour traiter des questions touchant à l'état et à l'entretien du matériel des installations communes. Assisteront à cette conférence des membres des marines de guerre espagnole et américaine expressément désignés à cet effet par leurs supérieurs.

4.6 Les procédures de délivrance et de réception des produits dans chaque installation seront arrêtées d'un commun accord par les deux marines de guerre.

4.7 Aucune des deux marines n'imputera à l'autre des frais supplémentaires pour la réception, le stockage et la fourniture des produits pétroliers aux installations énumérées aux paragraphes 1.1.1, 1.1.2 et 1.2 de la présente annexe de procédure.

5. *Utilisation des jetées*

Les procédures suivantes seront observées dans les installations navales décrites aux sous-paragraphes 1.1.1, 1.1.2 et 1.2 de la présente annexe.

5.1 L'entrée et la sortie des navires dans les bases navales d'El Ferrol et de Carthagène seront régies par les dispositions prévues au paragraphe 4.2 de l'annexe IX-A.

L'entrée et la sortie des navires à la base navale de Rota seront régies par les dispositions arrêtées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'annexe VIII.

5.2 Le mouillage aux jetées desservant les installations de pétrole que les Etats-Unis sont autorisés à utiliser et l'utilisation de ces jetées se feront suivant un programme établi de concert par le Commandant espagnol de l'installation et par le Commandant en chef des activités navales des Etats-Unis en Espagne (Rota), en fonction des besoins des deux marines. Les vaisseaux militaires ou les navires transportant des cargaisons militaires auront normalement la priorité sur les navires marchands.

5.3 D'autres jetées, susceptibles d'être utilisées indirectement pour le transfert des produits pétroliers aux installations de stockage mises à la disposition des Etats-Unis, pourront également être utilisées au besoin, sur autorisation préalable du commandement espagnol.

5.4 L'administration des jetées d'El Ferrol-La Grana et de Carthagène-San Pedro, qui incombera au commandement espagnol, inclura l'établissement de normes techniques de sécurité.

6. *Utilisation des citernes de stockage dans les bases navales*

La marine de guerre espagnole peut stocker des produits pétroliers destinés aux deux marines dans les citernes, dont l'utilisation est autorisée par les Forces américaines, des installations navales décrites aux sous-paragraphes 1.1.1 et 1.1.2 de la présente annexe, suivant un programme établi d'un commun accord par les marines américaine et espagnole, lorsque ces produits sont conformes aux spécifications militaires américaines pertinentes. Lorsque la marine américaine a besoin soit de stocker des produits pétroliers, soit de se ravitailler en produits pétroliers dans une installation navale espagnole ne figurant pas à la présente annexe, elle doit en faire la demande à la Commission mixte pour les affaires administratives politico-militaires.

7. *Utilisation par la CAMPSA de l'installation de réception de la base navale de Rota*

L'installation de réception pour produits pétroliers située au môle de chargement/déchargement de pétrole en vrac compris dans le terminal maritime pour hydrocarbures de Rota pourra être utilisée par la Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, S.A. (CAMPSA), dans les conditions convenues par les marines espagnole et américaine et approuvées par la Commission technique mixte hispano-américaine. La CAMPSA peut également contrôler, sur les plans qualitatif et quantitatif, les produits d'aviation déchargés aux fins de ravitaillement ainsi que tous les produits qui seront acheminés par le pipeline.

Il existe également à cette installation de réception un pipe-line de 16 pouces, reliant directement la jetée aux dépôts de carburants de la CAMPSA situés en dehors du périmètre de la base navale de Rota, qui ne fait pas partie des facilités accordées aux Forces américaines et dont l'utilisation sera également régie par les règles susmentionnées.

8. *Acquisition de produits par la marine espagnole*

La marine espagnole peut acquérir, pour son propre usage, des produits pétroliers provenant des stocks détenus par le Gouvernement des Etats-Unis dans les installations navales énumérées aux sous-paragraphes 1.1.1, 1.1.2 et 1.2 de la présente annexe, à un prix et dans des conditions arrêtées par les autorités compétentes des deux gouvernements, compte tenu des dispositions du paragraphe 4.7, ou en les remplaçant en nature conformément aux spécifications militaires américaines.

9. *Responsabilités aux bases aériennes*

Les Forces américaines seront responsables de l'exploitation, de la gestion et de l'entretien des installations de produits pétroliers énumérées au paragraphe 1.1.3 de la présente annexe. Cette responsabilité comprend la supervision et le contrôle qualitatif et quantitatif des produits pétroliers des Forces américaines ainsi que l'élaboration et la mise en œuvre des normes techniques de sécurité applicables.

9.1 Les Forces aériennes espagnole et américaine étudieront de concert un programme ayant pour objet de préparer le personnel des Forces aériennes espagnoles à prendre en charge les installations énumérées au paragraphe 1.1.3 de la présente annexe, à l'expiration du Traité ou pour toute autre raison qui nécessiterait que l'utilisation en soit transférée.

10. *Fourniture des produits aux Forces aériennes*

10.1 La CAMPASA peut retirer des carburants d'aviation, y compris du JP-4, aux installations de la base navale de Rota, en utilisant une installation à construire aux frais de la CAMPASA, pour la fourniture de carburant d'aviation à la base aérienne de Jerez de la Frontera, après accord entre les Forces aériennes et navales espagnoles et américaines, les produits étant restitués en nature comme indiqué au paragraphe 3 de la présente annexe.

10.2 Si, à un moment quelconque, les Forces aériennes espagnoles ont besoin d'être ravitaillées directement par les Forces américaines à l'une quelconque des installations américaines énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe, ce ravitaillement sera effectué sous réserve de paiement en espèces ou de remplacement en nature, conformément aux règlements et spécifications militaires des Etats-Unis dans ce dernier cas.

10.3 Si, dans des circonstances spéciales, un avion commercial espagnol était autorisé à atterrir à la base navale de Rota, le carburant dont il a besoin lui serait fourni au prix fixé pour le produit à la base, sans surcharge.

11. *Financement des installations*

Le coût de la gestion et de l'entretien des installations de produits pétroliers énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe sera supporté par le gouvernement responsable de la gestion, de l'administration et de l'entretien de l'installation considérée.

Madrid, le 19 décembre 1978

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[TERENCE A. TODMAN]

Pour le Gouvernement
espagnol :

[MARCELINO OREJA]

ECHANGE DE NOTES

I

Madrid, le 19 décembre 1978

N° 970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'annexe de procédure XI de l'Accord relatif à la mise en œuvre du Traité d'amitié et de coopération entre les Etats-Unis et l'Espagne du 24 janvier 1976. Cette annexe, signée aujourd'hui, dispose que, durant la période de validité du Traité, l'Espagne donnera certaines garanties aux Etats-Unis en ce qui concerne l'utilisation d'installations de pipe-line et de terminaux terrestres, sous réserve du remboursement d'un montant convenu au titre des frais de fonctionnement et d'entretien.

Il est proposé que ce remboursement consiste en un versement annuel, par les Forces aériennes des Etats-Unis à la CAMPASA, d'un montant de 600 000 dollars, couvrant à la fois le fonctionnement et l'entretien du pipe-line et des terminaux terrestres. Il s'agirait d'une contribution annuelle fixe, payable chaque année civile à dater de l'année civile 1978 et se poursuivant au cours de chacune des années restantes de validité du Traité où les Etats-Unis utiliseront le pipe-line et les terminaux terrestres, conformément à l'annexe de procédure XI.

En vertu de cet arrangement, le transport de produits pétroliers destinés aux Forces américaines par le pipe-line Rota-Saragosse et l'éventuel pipe-line Tarragone-Saragosse sera autorisé à titre gracieux jusqu'à concurrence de 380 millions de barils miles par trimestre, à compter de l'année civile 1978.

Au cas où la quantité de produits pétroliers destinée aux Forces américaines excéderait ce chiffre durant un trimestre, les Forces aériennes américaines apporteraient une contribution supplémentaire, calculée au taux de 0,0013 dollar par baril par mile supplémentaire, au fonctionnement et à l'entretien du pipe-line.

Il ne sera pas imposé d'autres droits aux redevances aux Forces américaines en Espagne au titre de l'utilisation du pipe-line, des terminaux terrestres et des installations connexes.

J'ai l'honneur de vous proposer que si les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

TERENCE A. TODMAN

Son Excellence Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 19 décembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 970 du 19 décembre 1978 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte que votre note, telle que reproduite ci-dessus, ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

[MARCELINO OREJA]

Son Excellence Monsieur Terence Todman
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Madrid

No. 16445. PROJECT AGREEMENT BETWEEN MINISTRY OF FINANCE AND NATIONAL ECONOMY, GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA, AND BUREAU OF THE CENSUS, DEPARTMENT OF COMMERCE, AND THE DEPARTMENT OF THE TREASURY, UNITED STATES OF AMERICA, FOR TECHNICAL COOPERATION IN STATISTICS AND DATA PROCESSING. SIGNED AT RIYADH ON 27 SEPTEMBER 1975¹

LETTER AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 22 SEPTEMBER 1980, AND RIYADH, 4 OCTOBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

The Assistant Secretary of International Affairs, Department of the Treasury, to the Coordinator, United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation

DEPARTMENT OF THE TREASURY
WASHINGTON, D.C.

Assistant Secretary

22 Sep. 1980

Dear Mansoor:

At the April annual meeting of the Joint Economic Commission, your Government requested that the provision of technical services by the United States Bureau of the Census to the Central Department of Statistics and the National Computer Center of the Saudi Arabian Ministry of Finance and National Economy, be extended for another five-year period. The substance of this request is recorded in the 1980 Annual Report of the Commission.

The U.S. Department of the Treasury and the Bureau of the Census of the Department of Commerce believe it would be desirable to maintain the continuity of services under the Statistics and Data Processing project agreement and agree to an extension of the project for another five-year period. This extension shall become effective upon the date of the signature by your Government of this letter and shall remain in effect until August 31, 1985 or until the termination of the Technical Cooperation Agreement between our Governments, whichever shall occur first. All other provisions in the project agreement shall remain in effect.

I would very much appreciate it if you would confirm that the terms set forth above for extending the project agreement for another five-year period also represent the agree-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1075, p. 283.

² Came into force on 4 October 1980, upon signature by both Parties.

ment of the Government of Saudi Arabia by signing the enclosed copy of this letter and returning it to me.

Sincerely,

[*Signed*]

C. FRED BERGSTEN

Coordinator, U.S.-Saudi Arabian Joint
Commission on Economic Cooperation:

[*Signed*]

Dr. MANSOOR AL TURKI

4 Oct. 1980

Dr. Mansoor Al Turki
Coordinator
US-Saudi Arabian Commission
on Economic Cooperation
Kingdom of Saudi Arabia
Riyadh, Saudi Arabia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16445. ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES ET DE L'ÉCONOMIE NATIONALE DU GOUVERNEMENT D'ARABIE SAOUDITE ET LE BUREAU DU RECENSEMENT DU MINISTÈRE DU COMMERCE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE STATISTIQUES ET DE TRAITEMENT DES DONNÉES. SIGNÉ À RIYAD LE 27 SEPTEMBRE 1975¹

ACCORD² PAR LETTRE PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 22 SEPTEMBRE 1980, ET RIYAD, 4 OCTOBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
WASHINGTON, D.C.

Le Secrétaire adjoint

Le 22 septembre 1980

Monsieur,

Lors de la réunion annuelle de la Commission mixte économique, qui a eu lieu en avril, votre gouvernement a demandé la prolongation, pour une nouvelle période de cinq ans, de la fourniture de services techniques par le Bureau du recensement des Etats-Unis au Département central des statistiques et au Centre national d'information du Ministère des finances et de l'Economie nationale d'Arabie saoudite. On trouvera l'essentiel de cette demande dans le rapport annuel de la Commission pour 1980.

Le Département du Trésor des Etats-Unis et le Bureau du recensement du Département du commerce estiment désirable de maintenir la continuité des services au titre de l'accord de projet sur les statistiques et le traitement des données; ils conviennent de prolonger d'une nouvelle période de cinq ans la réalisation de ce projet. Cette prolongation entrera en vigueur à la date de la signature par votre gouvernement de la présente lettre et le restera jusqu'au 31 août 1985 ou jusqu'à ce que l'Accord de coopération technique entre nos deux gouvernements cesse d'être en vigueur, la plus précoce de ces deux dates étant seule retenue. Toutes les autres dispositions de l'accord de projet resteront en vigueur.

Il me serait très agréable que vous signiez et me renvoyiez la copie ci-jointe de la présente lettre afin de confirmer que les stipulations ci-dessus concernant la prolongation

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1075, p. 283.

² Entré en vigueur le 4 octobre 1980, après signature par les deux Parties.

de l'accord de projet pendant cinq ans rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Arabie saoudite.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

C. FRED BERGSTEN

Le coordonnateur de la Commission mixte
Etats-Unis–Arabie saoudite de coopération
économique,

[Signé]

MANSOUR AL TURKI

4 octobre 1980

Monsieur Mansour Al Turki
Coordonnateur de la Commission Etats-Unis–Arabie saoudite
de coopération économique
Royaume d'Arabie saoudite
Riyad (Arabie saoudite)

No. 16559. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA WHICH WAS EFFECTED BY MINUTE No. 240 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO. ADOPTED AT CIUDAD JUÁREZ, MEXICO, ON 13 JUNE 1972¹

AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED, EFFECTED BY MINUTE No. 260 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION. ADOPTED AT EL PASO, UNITED STATES OF AMERICA, ON 11 AUGUST 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas, August 11, 1979

Minute No. 260

EXTENSION OF THE EFFECT OF MINUTE No. 259 RELATING
TO THE EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA

The Commission met in the offices of the Mexican Section at 10:00 a.m. on August 11, 1979 to consider the need to extend for one year the effect of Minute No. 259, relating to the emergency deliveries which the United States makes to Mexico of waters from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana³ Baja California Norte.

The two Commissioners considered the progress by Mexico of the construction of the aqueduct to supply water to Tijuana, and agreed that completion of the aqueduct will be delayed probably until the year 1981, because of the substantial storage of water accumulated at Rodriguez Reservoir on the Tijuana River from extraordinary rains in the last two years, which is being used to serve the city of Tijuana.

The Commission considered the information furnished by the Mexican Commissioner that although those waters are being used to supply the city of Tijuana, to the extent possible, circumstances may again exist requiring emergency deliveries by the United States to Mexico, and concluded that although deliveries have not been made to Tijuana since February 28, 1979, it would be desirable to continue the agreement for the emergency deliveries on a stand-by basis since certain works that are necessary to efficiently use the waters in Rodriguez Reservoir have not been completed.

The Commission then considered the information provided by the United States Commissioner that the agencies of his country which own and operate the hydraulic installations used to make the emergency deliveries to Mexico of water from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana, are willing and able to continue such emergency deliveries as may be requested by Mexico until August 14, 1980, in the manner and in accordance with conditions established in Minutes Nos. 256⁴ and 259,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118, and annex A in volume 1152.

² Came into force on 7 December 1979, after approval by the two Governments.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, p. 447.

⁴ *Ibid.*, vol. 1082, p. 118.

with the proviso that Mexico make its request three days in advance for each resumption and for each suspension of such deliveries.

Based on the above considerations, the Commission adopted the following resolution:

1. That the effect of Minute No. 259 of July 27, 1978 be extended until August 14, 1980 with the understandings in Points 2 and 3 of this resolution.
2. That during the one-year extension of the effect of Minute No. 259 the emergency deliveries of Colorado River water made by the United States to Mexico at a point on the international boundary near the city of Tijuana may be resumed temporarily with Mexico making its request three days in advance of each resumption of such deliveries and of each subsequent suspension.
3. That at the beginning of the one-year extension of the effect of Minute No. 259, Mexico reestablish its Irrevocable Letter of Credit in the amount of \$4,000 (four thousand dollars) United States currency, to be replenished in that amount as payments are drawn against it for such emergency deliveries, and that in the event that the cost of emergency deliveries requested by Mexico during a period exceed \$4,000, Mexico at the end of such period of deliveries, pay to the United States the additional costs and reestablish the credit of \$4,000.
4. That this Minute require the specific approval of the two Governments.

The meeting adjourned.

[Signed — Signé]¹

Commissioner of the United States

[Signed — Signé]²

Secretary of the United States Section

[Signed — Signé]³

Commissioner for Mexico

[Signed — Signé]⁴

Secretary of the Mexican Section

¹ Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

² Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

³ Signed by Joaquín Bustamante R. — Signé par Joaquín Bustamante R.

⁴ Signed by Lorenzo Padilla S. P. — Signé par Lorenzo Padilla S. P.

No. 16559

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chih., a 11 de agosto de 1979

Acta Núm. 260

**PRÓRROGA DE LA VIGENCIA DEL ACTA NÚM. 259, REFERENTE A LAS ENTRAGAS
DE EMERGENCIA DE AGUA DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana a las 10:00 horas del día 11 de agosto de 1979, para considerar la necesidad de prorrogar por un año la vigencia del Acta Núm. 259, referente a las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California Norte.

Los dos Comisionados consideraron el adelanto de México en la construcción del acueducto para abastecer de agua a Tijuana, y estuvieron de acuerdo en que la terminación del acueducto se demorará probablemente hasta el año de 1981, dado el sustancial almacenamiento de agua en la Presa Rodríguez en el Río Tijuana, debido a lluvias extraordinarias en los últimos dos años, la cual se ha venido utilizando para abastecer la ciudad de Tijuana.

La Comisión consideró la información proporcionada por el Comisionado Mexicano de que, aunque esas aguas se están utilizando para abastecer a la ciudad de Tijuana, al máximo posible, podrán existir nuevamente circunstancias por las que se requieran entregas de emergencia de los Estados Unidos a México y concluyó que aún cuando desde el 28 de febrero de 1979 no se han hecho entregas a Tijuana, sería deseable continuar el convenio para las entregas de emergencia en una base eventual ya que no se han terminado algunas obras que son necesarias para poder utilizar eficientemente las aguas de la Presa Rodríguez.

La Comisión consideró enseguida la información proporcionada por el Comisionado de los Estados Unidos, de que las dependencias de su país que son propietarias y operan las instalaciones hidráulicas que se utilizan para hacer las entregas de emergencia a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, están dispuestas y en posibilidad de continuar las entregas de emergencia que sean solicitadas por México, hasta el 14 de agosto de 1980, en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en las Actas Núms. 256 y 259, con la disposición de que México haga con tres días de anticipación sus solicitudes de cada reanudación y de cada suspensión de dichas entregas.

Basada en las consideraciones anteriores, la Comisión adoptó la siguiente resolución:

1. Que la vigencia del Acta Núm. 259 del 27 de julio de 1978 se prorrogue hasta el 14 de agosto de 1980 de conformidad con los puntos 2 y 3 de esta resolución.
2. Que durante la prórroga de un año de la vigencia del Acta Núm. 259, las entregas de emergencia de agua del Río Colorado hechas de Estados Unidos a México en un punto de la línea divisoria cercano a la ciudad de Tijuana se puedan reanudar temporalmente haciendo México su solicitud con tres días de anticipación para cada reanudación de tales entregas y para cada suspensión subsecuente.

3. Que al principio del año de prórroga para la vigencia del Acta Núm. 259, México restablezca su Carta de Crédito Irrevocable por la cantidad de Dls. 4,000.00 (cuatro mil dólares 00/100) Moneda de los Estados Unidos para ser restaurada a esa cantidad conforme se hagan los pagos para tales entregas de emergencia, y que en el caso de que el costo de las entregas de emergencia solicitadas por México durante un período, excedan de Dls. 4,000.00, México pague a los Estados Unidos los costos adicionales al final de tal período de entregas y restablezca el crédito de Dls. 4,000.00.
4. Que la presente Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.
Se levantó la sesión.

[Signed — Signé]¹

Comisionado de México

[Signed — Signé]²

Secretario de la Sección Mexicana

[Signed — Signé]³

Comisionado de los Estados Unidos

[Signed — Signé]⁴

Secretario de la Sección de los Estados Unidos

¹ Signed by Joaquín Bustamante R. — Signé par Joaquín Bustamante R.

² Signed by Lorenzo Padilla S. P. — Signé par Lorenzo Padilla S. P.

³ Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

⁴ Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

AGREEMENT¹ AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1972 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, AS AMENDED AND EXTENDED², EFFECTED BY MINUTE NO. 263 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION. ADOPTED AT EL PASO, UNITED STATES OF AMERICA, ON 6 AUGUST 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

Minute No. 263

El Paso, Texas, August 6, 1980

EXTENSION OF THE EFFECT OF MINUTE NO. 260 RELATING
TO THE EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA

The Commission met in the offices of the United States Section at El Paso, Texas at 10:00 a.m. on August 6, 1980 to consider the need to extend for one year, the effect of Minute No. 260, relating to the emergency deliveries which the United States makes to Mexico of waters from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana,³ Baja California Norte.

The Commission considered the Mexican Commissioner's advice that although his Government is continuing the construction of the aqueduct to supply Colorado River waters to Tijuana, its completion will be delayed until late 1981, primarily due to extraordinary torrential rains that occurred during January and February 1980 which retarded the construction.

The Commission also considered the information furnished by the Mexican Commissioner that because the recent Tijuana River floods also broke many of the water supply lines from Rodriguez Dam for the city of Tijuana, there was a need to resume in February 1980 the emergency deliveries of water made by the United States to Mexico, and there will be need to continue these deliveries until August 14, 1980, the date of expiration of Minute No. 260, and during the following twelve month period ending August 14, 1981.

The Commission then considered the information provided by the United States Commissioner relating to the conditions under which the agencies of his country, which own and operate the hydraulic facilities used to make the emergency deliveries of water to Mexico, would be willing to continue such emergency deliveries as may be requested by Mexico until August 14, 1981.

Based on the above considerations, the Commission adopted the following resolution, subject to the approval of the two Governments:

1. That the effect of Minute No. 260 of August 11, 1979 be extended until August 14, 1981, with the understandings in Points 2 and 3 of this resolution.
2. That during the one-year extension of the effect of Minute No. 260, the emergency deliveries of Colorado River water by the United States to Mexico at a point on the international boundary near the city of Tijuana, not be made at rates exceeding those corresponding to the monthly volumes specified in Schedule I of Exhibit 2 accompanying Minute No. 240,⁴ and that Mexico make its request three days in advance of each suspension and of each resumption of such deliveries.

¹ Came into force on 22 September 1980, after approval by the two Governments.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118, and annex A in volume 1152.

³ See p. 374 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118.

3. That at the beginning of the one-year extension of the effect of Minute No. 260, Mexico reestablish its Irrevocable Letter of Credit in the amount of \$500,000 (five hundred thousand dollars 00/100, U.S. currency), which amount would cover the costs of approximately three months of continuous emergency deliveries to Mexico and thereafter reestablish, when and as needed, the Letter of Credit in the same amount to cover the cost of such deliveries as Mexico may request during the remainder of the one-year extension.

The meeting was adjourned.

[Signed]

J. F. FRIEDKIN
Commissioner of the United States

[Signed]

JOAQUÍN BUSTAMANTE R.
Commissioner for Mexico

[Signed]

M. R. YBARRA
Secretary of the United States Section

[Signed]

LORENZO PADILLA, S. P.
Secretary of the Mexican Section

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, a 6 de agosto de 1980

Acta Núm. 263

PRÓRROGA DE LA VIGENCIA DEL ACTA NÚM. 260, REFERENTE A LAS ENTREGAS
DE EMERGENCIA DE AGUA DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección de los Estados Unidos en El Paso, Texas, a las 10:00 horas del día 6 de agosto de 1980, para considerar la necesidad de prorrogar por un año la vigencia del Acta Núm. 260, referente a las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California Norte.

La Comisión consideró el informe del Comisionado Mexicano de que, aunque su Gobierno ha continuado con la construcción del acueducto para abastecer con aguas del Río Colorado a Tijuana, su terminación se demorará hasta fines de 1981, debido principalmente a las lluvias torrenciales extraordinarias ocurridas durante enero y febrero de 1980, las cuales retardaron la construcción.

La Comisión consideró también la información proporcionada por el Comisionado Mexicano de que, debido a las avenidas recientes presentadas en el Río Tijuana también ocasionaron la ruptura de muchas líneas que alimentan agua de la Presa Rodríguez a la ciudad de Tijuana, por lo que hubo necesidad de reanudar en febrero de 1980 las entregas de emergencia de agua de Estados Unidos a México, y será necesario continuar con estas entregas hasta el 14 de agosto de 1980, fecha de expiración del Acta Núm. 260, y durante el siguiente periodo de doce meses que terminaría el 14 de agosto de 1981.

La Comisión consideró enseguida la información proporcionada por el Comisionado de los Estados Unidos relativa a las condiciones bajo las cuales las dependencias de su país, que son propietarias y operan las instalaciones hidráulicas que se utilizan para hacer las entregas de emergencia de agua a México, están dispuestas en continuar tales entregas de emergencia que sean solicitadas por México hasta el 14 de agosto de 1981.

Basada en las consideraciones anteriores, la Comisión adoptó la siguiente resolución, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos:

1. Que la vigencia del Acta Núm. 260 del 11 de agosto de 1979 se prorrogue hasta el 14 de agosto de 1981 de acuerdo con los puntos 2 y 3 de esta resolución.
2. Que durante la prórroga de un año de la vigencia del Acta Núm. 260, las entregas de emergencia de agua del Río Colorado hechas de Estados Unidos a México en un punto de la línea divisoria cercano a la ciudad de Tijuana no se hagan en proporciones que excedan a las que correspondan a los volúmenes mensuales especificados en la Tabla Núm. 1 del anexo 2 que acompaña el Acta Núm. 240, y que México haga su solicitud con tres días de anticipación para cada suspensión y para cada reanudación de tales entregas.
3. Que al principio del año de prórroga para la vigencia del Acta Núm. 260, México reestablezca su Carta de Crédito Irrevocable por la cantidad de \$500,000.00 (quinientos mil dólares 00/100 U.S.), cuya cantidad cubriría los costos de entregas de emergencia continuas a México por tres meses aproximadamente y después de esto reestablezca, como y cuando se necesite, la Carta de Crédito en la misma cantidad para cubrir el costo de tales entregas como México las solicite durante el resto del año de prórroga.

Se levantó la Sesión.

[Signed — Signé]¹

Comisionado de México

[Signed — Signé]³

Comisionado de los Estados Unidos

[Signed — Signé]²

Secretario de la Sección Mexicana

[Signed — Signé]⁴

Secretario de la Sección de los Estados Unidos

¹ Signed by Joaquín Bustamante R. — Signé par Joaquín Bustamante R.

² Signed by Lorenzo Padilla S. P. — Signé par Lorenzo Padilla S. P.

³ Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

⁴ Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16559. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 240 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX ÉTATS-UNIS/MEXIQUE. ADOPTÉ À CIUDAD JUÁREZ (MEXIQUE) LE 13 JUIN 1972¹

ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 260 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX. ADOPTÉ À EL PASO (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE) LE 11 AOÛT 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

El Paso (Texas), le 11 août 1979

Procès-verbal n° 260

PROLONGATION DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LE PROCÈS-VERBAL N° 259 RELATIF AUX FOURNITURES D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section mexicaine à 10 heures, le 11 août 1979, pour examiner la nécessité de prolonger pour un an l'application du procès-verbal n° 259 relatif aux fournitures d'urgence par les Etats-Unis au Mexique d'une portion des eaux du Colorado à un point de la frontière internationale proche de la ville de Tijuana³, dans l'Etat de Baja California Norte.

Les deux Commissaires ont étudié l'avancement des travaux de construction de l'aqueduc devant alimenter la ville de Tijuana réalisé par le Mexique et sont convenus que son achèvement serait probablement retardé jusqu'à l'année 1981 en raison des grandes quantités d'eaux qui s'étaient accumulées par suite des précipitations extraordinaires des deux dernières années dans le réservoir de Rodriguez, sur la rivière Tijuana, qui sert à l'alimentation en eau de la ville de Tijuana.

La Commission a examiné les informations communiquées par le Commissaire du Mexique selon lesquelles, bien que ces eaux soient utilisées pour approvisionner la ville de Tijuana dans toute la mesure possible, il se pourrait que les circonstances exigent une fois de plus des fournitures d'urgence d'eaux par les Etats-Unis au Mexique, et est parvenu à la conclusion qu'alors même qu'il n'avait pas été fourni d'eau à Tijuana depuis le 28 février 1979, il serait bon de maintenir en vigueur l'accord relatif aux fournitures d'urgence d'eaux au cas où celles-ci seraient nécessaires, étant donné que certains des ouvrages indispensables pour pouvoir utiliser efficacement les eaux du réservoir de Rodriguez n'avaient pas été achevés.

La Commission a ensuite examiné les informations fournies par le Commissaire des Etats-Unis, selon lesquelles les organismes de son pays qui possèdent et exploitent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119, et annexe A du volume 1152.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1979, après approbation par les deux gouvernements.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, p. 451.

des installations hydrauliques utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence d'eaux du Colorado au Mexique à un point de la frontière internationale situé près de la ville de Tijuana étaient disposés à poursuivre les fournitures d'urgence demandées par le Mexique jusqu'au 14 août 1980, selon les modalités et conformément aux conditions établies dans les procès-verbaux n^{os} 256¹ et 259, à condition que le Mexique en fasse la demande trois jours avant chaque reprise et chaque suspension de ces livraisons.

Sur la base des considérations ci-dessus, la Commission a décidé ce qui suit :

1. Le procès-verbal n^o 259 en date du 27 juillet 1978 sera maintenu en vigueur jusqu'au 14 août 1980, compte tenu de l'entente intervenue sur les points 2 et 3.
2. Pendant la prolongation d'un an de l'effet du procès-verbal n^o 259, les fournitures d'urgence d'eaux du Colorado faites par les Etats-Unis au Mexique à un point de la frontière internationale situé près de la ville de Tijuana pourront être temporairement reprises, le Mexique devant faire sa demande trois jours avant chaque reprise et chaque suspension de ces fournitures.
3. Au début de la prolongation pour un an de l'effet du procès-verbal n^o 259, le Mexique devra rouvrir sa lettre de crédit irrévocable d'un montant de 4 000 (quatre mille) dollars des Etats-Unis et la reconstituer jusqu'à concurrence de ce montant à mesure que des sommes en seront prélevées pour payer chaque fourniture d'urgence d'eaux. Au cas où le coût des fournitures d'urgence demandées par le Mexique pendant une période déterminée dépasserait 4 000 dollars, le Mexique devra, à la fin de ladite période, payer aux Etats-Unis le supplément de coût et reconstituer la lettre de crédit de 4 000 dollars.
4. Le présent procès-verbal exige l'approbation expresse des deux gouvernements.

La séance a ensuite été levée.

Le Commissaire des Etats-Unis,

[J. F. FRIEDKIN]

Le Commissaire du Mexique,

[JOAQUÍN BUSTAMANTE R.]

Le Secrétaire de la section des Etats-Unis,

[M. R. YBARRA]

Le Secrétaire de la Section mexicaine,

[LORENZO PADILLA, S. P.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119.

ACCORD¹ MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1972 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ², INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 263 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX. ADOPTÉ À EL PASO (ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE) LE 6 AOÛT 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

El Paso (Texas), le 6 août 1980

Procès-verbal n° 263

PROLONGATION DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LE PROCÈS-VERBAL N° 260 RELATIF AUX FOURNITURES D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section des Etats-Unis à El Paso (Texas) à 10 heures, le 6 août 1980, pour examiner la nécessité de prolonger pour un an l'application du procès-verbal n° 260 relatif aux fournitures d'urgence par les Etats-Unis au Mexique d'une portion des eaux du Colorado à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana³, dans l'Etat de Baja California Norte.

La Commission a noté que, comme l'avait indiqué le Commissaire du Mexique, le Gouvernement mexicain poursuivait la construction de l'aqueduc devant amener les eaux du Colorado à Tijuana mais que son achèvement serait retardé jusqu'à la fin de 1981 par suite, essentiellement, des pluies torrentielles qui étaient tombées en janvier et février 1980 et qui avaient retardé la construction.

La Commission a également examiné les informations fournies par le Commissaire du Mexique, selon lesquelles, comme les inondations qui s'étaient produites récemment dans la vallée de Tijuana avaient également endommagé un grand nombre de canalisations d'eaux qui relie le barrage de Rodriguez à la ville de Tijuana, il avait fallu reprendre en février 1980 les fournitures d'urgence d'eaux faites par les Etats-Unis au Mexique et que ces fournitures devraient être poursuivies jusqu'au 14 août 1980, date d'expiration des dispositions du procès-verbal n° 260, ainsi que pendant la période suivante de 12 mois s'achevant le 14 août 1981.

La Commission a examiné ensuite les renseignements fournis par le Commissaire des Etats-Unis concernant les conditions auxquelles les organismes de son pays qui possèdent et exploitent des stations hydrauliques utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence d'eaux du Colorado au Mexique seraient disposés à poursuivre ces fournitures d'urgence, selon ce que demanderait le Mexique, jusqu'au 14 août 1981.

Sur la base des considérations ci-dessus, la Commission a pris la décision suivante, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements :

1. Le procès-verbal n° 260 en date du 11 août 1979 sera maintenu en vigueur jusqu'au 14 août 1981, compte tenu de l'entente intervenue sur les points 2 et 3.
2. Pendant la prorogation d'un an de l'effet du procès-verbal n° 260, les fournitures d'urgence d'eaux du Colorado faites par les Etats-Unis au Mexique à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana ne dépasseront pas les quantités

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1980, après approbation par les deux Gouvernements.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119, et annexe A du volume 1152.

³ Voir p. 381 du présent volume.

correspondantes aux volumes mensuels spécifiés au tableau I de l'annexe 2 jointe au procès-verbal n° 240¹, le Mexique devant faire sa demande trois jours avant chaque suspension et chaque reprise de ces fournitures.

3. Dès le début de la prolongation pour un an de l'effet du procès-verbal n° 260, le Mexique devra rétablir sa lettre de crédit irrévocable d'un montant de 500 000 (cinq cent mille) dollars des Etats-Unis, montant qui couvrirait les coûts d'environ trois mois de fournitures d'urgence continues d'eaux au Mexique, et devra ensuite, au fur et à mesure des besoins, reconstituer la lettre de crédit à concurrence du même montant pour couvrir le coût des fournitures que le Mexique pourra demander pendant le reste de la période de prolongation d'un an.

La séance a ensuite été levée.

Le Commissaire des Etats-Unis,

[Signé]

J. F. FRIEDKIN

Le Commissaire du Mexique,

[Signé]

JOAQUÍN BUSTAMANTE R.

Le Secrétaire de la Section des Etats-Unis,

[Signé]

M. R. YBARRA

Le Secrétaire de la Section mexicaine,

[Signé]

LORENZO PADILLA, S. P.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119.

No. 17756. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 23 DECEMBER 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 8 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

The Secretary of State to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 8, 1980

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement of December 23, 1977, Relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with Annexes, as amended,¹ between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea (the "Agreement") and to consultations between representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Korea held in Washington, D.C. from January 30 to February 5, 1980.

On the basis of these consultations, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended as follows:

1. Effective from January 1, 1980 and until the termination of the Agreement on December 31, 1982, Annex C of the Agreement shall be deleted and Paragraph 6 of the Agreement shall be replaced by the following:

"6. Each Category and Sub-Category not subject to a Specific Limit will be subject to the Aggregate and applicable Group Limits and the consultation procedures as set forth in this paragraph.

(a) The Government of Korea shall provide prompt reports (i.e., as soon as possible but in no case later than five days following the close of the reporting period) to the Government of the United States on export recommendations (ERs) issued for exports to the United States for textile categories included in the ER system on the following basis:

(1) Monthly reports except as indicated in 6(a) (2) or (3) below:

(2) For Agreement Year 1980, semi-monthly reports beginning either:

(i) When ERs issued for a Category or Sub-Category reach 80 percent of Korea's exports in that Category or Sub-Category to the United States in the previous years; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. I-17756, and annex A in volumes 1171, 1182 and 1221.

² Came into force on 8 September 1980 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

- (ii) October 1, of the 1980 Agreement Year, whichever is sooner. With respect to Categories or Sub-Categories where ERs reach 80 percent of the previous year's trade as described above, the Republic of Korea additionally will immediately notify the Government of the United States when this occurs.
- (3) For Agreement Years 1981 and 1982 the Republic of Korea shall report weekly when ERs issued reach 80 percent of the previous year's trade or beginning October 1 whichever is sooner. In both years the Government of Korea shall immediately notify the Government of the United States of America when ERs issued reach 80 percent of the previous year's trade.
- (b) The Government of the United States may request consultations with a view to agreement on an appropriate level of restraint for any Category or Sub-Category not given a Specific Limit for any Agreement Year whenever, in the view of the Government of the United States, conditions in its market are such that a limitation on further trade in any such Category or Sub-Category is necessary in order to eliminate a real risk of market disruption.
- (c) The request for such consultations shall be supported as soon as possible, and in any case within 21 days of the date of the request, by a statement of market conditions in the United States which in the opinion of the Government of the United States make necessary the request for consultations. This statement shall include data similar to that contemplated in paragraphs 1 and 2 of Annex A of the Arrangement.
- (d) Upon receipt of a request for such consultations, the Republic of Korea, as requested by the Government of the United States, shall cease or otherwise limit further issuance of ERs for a period of seven (7) U.S. working days. The Government of the United States may request the Republic of Korea to extend the period of seven (7) U.S. working days mentioned above and may also request Korea to limit the issuance of ERs to a level different from that specified in paragraph 6 (e) (i) and (ii) below, whichever is applicable.
- The Government of the Republic of Korea shall consider any such request sympathetically and shall respond promptly. Unless agreed otherwise, the Republic of Korea shall have the right, following the expiry of the period of seven (7) U.S. working days mentioned above, to resume the issuance of ERs up to the level specified in paragraph 6 (e) (i) and (ii) below, whichever is applicable. ERs thus issued as well as ERs issued prior to receipt of the request for consultations may be honored by the issuance of export licenses by the Government of the Republic of Korea. The two Governments, unless agreed otherwise, shall consult as soon as possible within 30 days of the request for such consultations and shall make their best efforts to complete such consultations within 30 days of the commencement.
- (e) (i) In the event that consultations do not result in agreement, the Government of the United States shall have the right to request the Government of the Republic of Korea to limit exports of the relevant products during the Agreement Year in which the request for consultations is made to a level not less than the highest of:
- (A) The level of the trade in the relevant product or category for the immediately preceding Agreement Year plus either 20 percent of that level (in the case of cotton and man-made fiber products) or 6 percent of that level (in the case of wool products),
- (B) The average of the level of trade in the relevant product or category for all previous Agreement Years since January 1, 1978 plus either 20 percent of that level (in the case of cotton and man-made fiber products) or 6 percent of that level (in the case of wool products),

(C) The limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of ERs in accordance with paragraph 6 (d) hereof.

(ii) Except as provided for in paragraph (iv) below in respect of any product or category where a limit has been established for a single Agreement Year and where, in the immediately subsequent Agreement Year the Government of the United States makes another request for consultations under paragraph 6 (b) of this Agreement, and, in the event that such consultations do not result in agreement, the Government of the United States shall have the right to request the Government of the Republic of Korea to limit exports of the relevant products during the Agreement Year in which the request for consultations is made, to a level not less than the higher of:

(A) The limit established for the immediately preceding year plus either 8 percent of that limit (in the case of cotton and man-made fiber products) or 3 percent of that limit (in the case of wool products),

(B) The limit requested by the Government of the United States for the cessation of issuance of ERs in accordance with paragraph 6 (d) hereof.

(iii) Where the Government of the United States makes a request under paragraph 6 (e) (i) and (ii) hereof the Government of the Republic of Korea agrees that it will honor such a request.

(iv) In respect of any product or category for which a limit is established in any one Agreement Year, either Government may, prior to the start of the immediately following Agreement Year, elect to convert that limit into a Specific Limit effective as such, from the 1st of January of the immediately following Agreement Year and that product or category shall remain subject to a Specific Limit for the duration of this Agreement. Where such a conversion is made, the Specific Limit so created shall, from the date of effectiveness, be accorded growth at 5.0 percent (in respect of cotton and man-made fiber products) or 1 percent (in respect of wool products). The Specific Limit so created shall, beginning in the year of effectiveness be accorded flexibility pursuant to paragraphs 8 and 9 of the Agreement, except that the carryover provisions of paragraph 9 shall not apply until the second year.

(v) Should two requests in respect of the same category or product be made under paragraph 6 (b) hereof during the term of this Agreement but in different Agreement Years, not being consecutive years, the provisions of paragraph 6 (e) (i) shall apply to the second of the two requests.

(vi) For the purpose of paragraph 6 hereof the phrase 'Level of Trade' shall mean the level of trade established by consultations to be held concurrently with the consultations envisaged under paragraph 6 (a) in hereof, or, where such consultations have not been completed, the level of trade by date of export."

2. Annex B shall be amended as follows:

a) Effective January I, 1980 categories 319 and 647 shall be deleted from Annex B and shall become subject to the ER system in paragraph 6.

b) The Group III limit shall be amended as follows:

1980	1981	1982
15,702,533	15,859,558	16,018,154

c) The restraint level for Category 443 (Suits—Men's and Boys') shall be 26,704 dozen for the 1980 Agreement Year.

3. With respect to the use of the flexibility provisions of paragraphs 8 and 9 of the Agreement, the Republic of Korea undertakes the following for Agreement Year 1980 only:

- a) To limit utilization of swing to one percentage point below that authorized in the Agreement in each of the Specific Limit categories in Group II as follows:

<i>Category</i>	<i>Swing available</i>
333/4/5	6%
338/9	6%
340	6%
341	6%
347/8	6%
633/4/5	5%
638/9	5%
640 (dress)	5%
640 (other)	5%
641	5%
643	5%

- b) To forego utilization of all carryover and carryforward for the Specific Limit categories in Group II of the Agreement, as listed in sub-paragraph (a) hereof.
- c) Neither sub-paragraphs (a) and (b) hereof shall affect the flexibility provisions for Group II as provided for in the Agreement.

4. Within existing Category 659, a Sub-Category for headwear (659 pt—headwear) is created, covering TSUSA numbers 703.0500 and 703.1000. It is agreed that Korean exports of these products to the United States in 1980 will not exceed a level more than six percent higher than 1979 Korean exports in this Sub-Category.

If the foregoing arrangement is acceptable to the Government of the Republic of Korea this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed — Signé]¹

His Excellency Yong Shik Kim
Ambassador of Korea

II

The Korean Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

September 8, 1980

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of September 8, 1980 proposing certain amendments to the bilateral Textile Trade Agreement between our two Governments.

¹ Signed by Harry Kopp — Signé par Harry Kopp.

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Korea that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YONG SHIK KIM
Ambassador

His Excellency Edmund S. Muskie
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17756. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 23 DÉCEMBRE 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 8 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 23 décembre 1977 relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, tel qu'il a été modifié¹, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (« l'Accord »), ainsi qu'aux entretiens entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée, qui ont eu lieu à Washington, D.C., du 30 janvier au 5 février 1980.

A la suite de ces consultations, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les modifications suivantes de l'Accord :

1. Avec effet au 1^{er} janvier 1980 et jusqu'à l'expiration de l'Accord le 31 décembre 1982, l'annexe C de l'Accord est supprimée et le paragraphe 6 de l'Accord est remplacé par ce qui suit :

« 6. Chacune des catégories et sous-catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limite spécifique sera soumise aux limites globales et par groupe applicables et aux procédures de consultation énoncées dans le présent paragraphe.

a) Le Gouvernement de la Corée fournira sans tarder (c'est-à-dire aussitôt que possible, mais en aucun cas pas plus tard que cinq jours après la clôture de la période faisant l'objet du rapport) des rapports au Gouvernement des Etats-Unis au sujet des recommandations en matière d'exportations (RE) publiés pour les exportations à destination des Etats-Unis des catégories de textiles comprises dans le système des RE, sur la base suivante :

- 1) Des rapports mensuels, exception faite des indications figurant sous 6, a, 2) ou 3), ci-après;
- 2) Pour l'année 1980, des rapports bimensuels commençant soit :
 - i) Lorsque les RE publiés pour une catégorie ou une sous-catégorie atteignent 80 p. 100 des exportations de la Corée dans cette catégorie ou sous-catégorie vers les Etats-Unis au cours des années antérieures; ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° 1-17756, et annexe A des volumes 1171, 1182 et 1221.

² Entré en vigueur le 8 septembre 1980 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

- ii) Le 1^{er} octobre de l'année 1980, si cette date est plus rapprochée. Quant aux catégories ou sous-catégories pour lesquelles les RE atteignent 80 p. 100 des échanges de l'année précédente, ainsi qu'il est décrit plus haut, la République de Corée adressera en plus une notification immédiate au Gouvernement des Etats-Unis lorsque cela se produira;
- 3) Pour les années 1981 et 1982, la République de Corée fera rapport hebdomadairement quand les RE publiées atteindront 80 p. 100 des échanges de l'année précédente ou le 1^{er} octobre, si cette date est plus rapprochée. Au cours des deux années, le Gouvernement de la Corée adressera immédiatement une notification au Gouvernement des Etats-Unis lorsque les RE publiées atteindront 80 p. 100 des échanges de l'année précédente.
- b) Le Gouvernement des Etats-Unis peut demander des consultations en vue de parvenir à un accord sur un niveau approprié de restriction pour toute catégorie ou sous-catégorie n'ayant fait l'objet d'une limite spécifique pour aucune des années de validité de l'Accord, chaque fois que, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, les conditions régnant sur le marché de ce pays sont telles qu'une limitation des échanges ultérieurs dans l'une quelconque de ces catégories ou sous-catégories est nécessaire afin d'éliminer un risque réel de désorganisation du marché.
- c) A l'appui de la demande de consultations, il sera fourni, aussitôt que possible, et en tout cas dans les 21 jours qui suivront la date de la demande, un exposé de l'état du marché aux Etats-Unis qui, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, rend la demande de consultations nécessaire. Cet exposé comprendra des données semblables à celles qui sont envisagées aux paragraphes 1 et 2 de l'annexe A de l'Arrangement.
- d) A la réception d'une telle demande de consultations, la République de Corée, selon la demande formulée par le Gouvernement des Etats-Unis, cessera ou limitera d'une autre manière la publication de RE au cours d'une période de sept (7) jours ouvrables aux Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis peut demander à la République de Corée de prolonger la période de sept (7) jours ouvrables aux Etats-Unis mentionnée plus haut et peut aussi demander à la Corée de ramener la publication de RE à un niveau différent de celui qui est spécifié aux alinéas 6, e, i et ii, ci-après, selon ce qui sera applicable.
- Le Gouvernement de la République de Corée accueillera favorablement toute demande de cette sorte et y répondra dans les meilleurs délais. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la République de Corée aura le droit, après l'expiration de la période de sept (7) jours ouvrables aux Etats-Unis mentionnée plus haut, de recommencer à publier des RE à concurrence du niveau spécifié aux alinéas 6, e, i et ii, ci-après, selon ce qui est applicable. Les RE ainsi publiées, de même que les RE publiées avant réception de la demande de consultations, peuvent donner lieu à la publication de licences d'exportation accordées par le Gouvernement de la République de Corée. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les deux gouvernements se consulteront aussitôt que possible dans les 30 jours qui suivent la demande de consultations et s'efforceront d'achever lesdites consultations dans les 30 jours qui suivront leur commencement.
- e) i) Si les consultations n'aboutissent pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de demander au Gouvernement de la République de Corée de ramener les exportations des produits en question, au cours de l'année de validité de l'Accord durant laquelle la demande de consultations sera faite, à un niveau qui ne sera pas inférieur au plus élevé des niveaux suivants :
- A) Le niveau des échanges du produit ou de la catégorie de produits en question durant l'année de validité de l'Accord immédiatement antérieure, augmenté soit de 20 p. 100 (dans le cas des articles en coton et en fibres chimiques), soit de 6 p. 100 (dans le cas des articles en laine);

- B) Le niveau moyen des échanges du produit ou de la catégorie de produits en question pour toutes les années antérieures de validité de l'Accord depuis le 1^{er} janvier 1978, augmenté soit de 20 p. 100 de ce niveau (dans le cas des articles en coton et en fibres chimiques), soit de 6 p. 100 de ce niveau (dans le cas des produits en laine);
- C) La limite demandée par le Gouvernement des Etats-Unis pour la cessation de publication de RE conformément à l'alinéa 6, *d*, du présent Accord.
- ii) Sous réserve des dispositions du paragraphe iv ci-après concernant tout produit ou toute catégorie ayant fait l'objet d'une limite établie pour une année donnée de validité de l'Accord et dans le cas où, au cours de l'année de validité de l'Accord qui suit immédiatement, le Gouvernement des Etats-Unis formule une autre demande de consultations conformément à l'alinéa 6, *b*, du présent Accord et où ces consultations n'aboutissent pas à un accord, le Gouvernement des Etats-Unis aura le droit de demander au Gouvernement de la République de Corée de restreindre les exportations des produits en question au cours de l'année de validité de l'Accord pendant laquelle la demande de consultation sera faite, à un niveau qui ne sera pas inférieur au plus élevé des deux niveaux suivants :
- A) La limite établie pour l'année immédiatement précédente, augmentée de 8 p. 100 (dans le cas des articles en coton et en fibres chimiques) ou de 3 p. 100 (dans le cas des articles en laine);
- B) La limite demandée par le Gouvernement des Etats-Unis pour la cessation de la publication de RE conformément à l'alinéa 6, *d*, du présent Accord.
- iii) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis formulera une demande conformément aux alinéas 6, *e*, *i* et *ii*, du présent Accord, le Gouvernement de la République de Corée acceptera d'honorer cette demande.
- iv) Pour tout produit ou toute catégorie de produits faisant l'objet d'une limite établie au cours de l'une quelconque des années de validité de l'Accord, l'un ou l'autre gouvernement peut, avant le début de l'année de validité de l'Accord qui suit immédiatement, décider de convertir cette limite en une limite spécifique efficace en tant que telle, à partir du 1^{er} janvier de l'année de validité de l'Accord qui suit immédiatement, et ce produit ou cette catégorie de produits restera subordonnée à cette limite spécifique pendant la durée du présent Accord. Lorsqu'il est procédé à une telle conversion, la limite spécifique ainsi créée pourra, à partir de la date d'entrée en vigueur, être augmentée au taux de 5 p. 100 (pour les articles en coton et en fibres chimiques) ou de 1 p. 100 (pour les articles en laine). La limite spécifique ainsi créée sera assortie, à partir de l'année d'entrée en vigueur, de la souplesse prévue aux paragraphes 8 et 9 de l'Accord, sous réserve que les dispositions de report qui figurent au paragraphe 9 ne seront pas applicables avant la deuxième année.
- v) Si deux demandes concernant la même catégorie ou le même produit sont formulées conformément à l'alinéa 6, *b*, du présent Accord durant la période de sa validité, mais au cours d'années de validité différentes et non consécutives, les dispositions de l'alinéa 6, *e*, *i*, seront applicables à la seconde des deux demandes.
- vi) Aux fins du paragraphe 6 du présent Accord, l'expression « niveau des échanges » s'entend du niveau des échanges établi par les consultations qui ont lieu en même temps que les consultations envisagées conformément à l'alinéa 6, *a*, du présent Accord ou, si ces consultations n'ont pas été achevées, du niveau des échanges à la date de l'exportation. »
2. L'annexe B sera modifiée comme suit :
- a) A partir du 1^{er} janvier 1980, les catégories 319 et 647 seront supprimées dans l'annexe B et feront l'objet du système des RE prévu au paragraphe 6;

b) La limite pour le groupe III sera modifiée comme suit :

1980	1981	1982
15 702 533	15 859 558	16 018 154

c) Le niveau des restrictions pour la catégorie 443 (Complets pour hommes et garçonnets) sera de 26 704 douzaines pour l'année de validité de l'Accord 1980.

3. En ce qui concerne l'utilisation des dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'Accord relatifs à la flexibilité, la République de Corée s'engage, pour la seule année de validité de l'Accord 1980 :

a) A limiter l'utilisation du volant à 1 p. 100 au-dessous de ce qui est autorisé par l'Accord pour chacune des catégories de limites spécifiques du groupe II, comme suit :

<i>Catégories</i>	<i>Volants disponibles</i>
333/4/5	6 p. 100
338/9	6 p. 100
340	6 p. 100
341	6 p. 100
347/8	6 p. 100
633/4/5	5 p. 100
638/9	5 p. 100
640 (robes)	5 p. 100
640 (divers)	5 p. 100
641	5 p. 100
643	5 p. 100

b) A renoncer à l'utilisation de tout report pour les catégories de limites spécifiques du groupe II de l'Accord, selon les indications de l'alinéa *a* ci-dessus;

c) Ni le sous-alinéa *a*, ni le sous-alinéa *b* du présent Accord ne portera atteinte aux dispositions relatives à la flexibilité pour le groupe II, comme prévu dans le présent Accord.

4. Il est créé à l'intérieur de la catégorie actuelle 659 une sous-catégorie pour les chapeaux (659 partie — Chapeaux), qui couvre les rubriques 703.0500 et 703.1000 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis (TSUSA). Il est convenu que l'augmentation des exportations coréennes de ces produits vers les Etats-Unis en 1980 ne dépassera pas de 6 p. 100 le niveau des exportations coréennes pour 1979 dans cette sous-catégorie.

Si l'arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[HARRY KOPP]

Son Excellence Monsieur Yong Shik Kim
Ambassadeur de Corée

II

L'Ambassadeur de Corée au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 8 septembre 1980

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 8 septembre 1980 proposant certains amendements à l'accord bilatéral relatif au commerce des textiles conclu entre nos deux gouvernements.

J'ai aussi l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de la République de Corée et de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un amendement à l'accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Edmund S. Muskie
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18037. TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. SIGNED AT BONN ON 20 DECEMBER 1974¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT (WITH APPENDICES). SIGNED AT BONN ON 19 MARCH 1980

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

WHEREAS

The United States Department of Energy (and its predecessor the United States Atomic Energy Commission), and the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany, have exchanged research and development information in the field of Management of Radioactive Wastes under the terms of an Arrangement¹ between them that became effective on December 20, 1974 (hereinafter called the "Arrangement"); and

WHEREAS

Responsibility for implementing the Arrangement on behalf of the United States is now vested by law in the United States Department of Energy (DOE); and

WHEREAS

DOE and BMFT share common nonproliferation objectives and consequently have mutual interests in further common development of radioactive waste management technology with a view to improving the use of nuclear technology while minimizing the risks of proliferation;

WHEREAS

DOE and BMFT wish to continue and broaden the scope of their close and long-term cooperation in the field of radioactive waste management including the alternatives of disposal of separated wasted products and the disposal of spent fuel under this Arrangement and in accordance with their respective treaties, national laws and regulations;

It is agreed as follows

1. *Areas of Cooperation*

Appendix A (Technical Scope) of the Arrangement is deleted and replaced by the enclosed Appendix A.

2. *Use and Disclosure of Information*

Article 5 of the Arrangement is deleted and replaced by the enclosed Appendix B to this Amendment.

3. *Duration*

The first sentence of Article 14 of the Arrangement is deleted and replaced by the following:

"This Arrangement shall remain in force until December 31, 1984, and may be further extended by mutual agreement."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1148, p. 91.

² Came into force on 19 March 1980 by signature, in accordance with paragraph 4.

4. *Additional Organizations*

A new Article 16 is added as follows:

“*Article 16.* The Parties agree that organizations in both the Federal Republic of Germany and the United States may participate in aspects of the cooperative activities under this Arrangement subject to mutual agreement of the Parties in writing and subject to all the terms and conditions of this Arrangement.”

5. *Entry into Force*

This Amendment shall enter into force upon signature.

Enclosures

Appendix A—Technical Scope

Appendix B—Information Use and Disclosure

DONE at Bonn in duplicate in the English and German languages, each equally authentic, this 19th day of March 1980.

For the United States
Department of Energy:

[Signed]

Name: WALTER J. STOESEL, Jr.
Title: Ambassador of the United States of
America

For the Federal Minister
for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Name: ERWIN STAHL
Title: Parlamentarischer Staatssekretär¹

APPENDIX A

Technical Scope

The technical areas of cooperation covered by this Arrangement may include:

1. Preparation of waste forms.
2. Decontamination and decommissioning.
3. Surface storage.
4. Characterization of geologic formations.
5. Disposal in geologic formations.
6. Transportation requirements.
7. Operational considerations.
8. Environmental and safety considerations.
9. Public acceptance issues.

Other areas of cooperation may be added by mutual agreement in writing.

¹ Parliamentary Secretary of State.

APPENDIX B

*Information Use and Disclosure*1. *General*

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to the need to protect proprietary information developed prior to or outside the scope of joint activities conducted under this Arrangement, and subject to the provisions of the Patent Addendum to this Arrangement.

2. *Use of Proprietary Information*

A. Definitions as used in this Arrangement:

(i) The term "information" includes scientific or technical data, results, or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- (a) Has been held in confidence by its owner;
- (b) Is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (c) Has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- (d) Is not otherwise available to the receiving Party without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Department of Energy and the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned departments of the Governments of the United States and the Federal Republic of Germany without the prior approval of:

"This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Arrangement may be disseminated on a need-to-know basis by the receiving Party to:

- (a) Persons within or employed by the receiving Party, and to departments and agencies of the government of the receiving Party; and
- (b) Prime or subcontractors of the receiving Party located within or without the geographical limits of the receiving Party's legal jurisdiction, for use only within the framework of its contract(s) with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information and provided that any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in in sub-paragraph (i).

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in sub-paragraph (i). The Parties will cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will use its best efforts to grant such approval to the extent permitted by its policies, regulations and laws.

C. Each Party will exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Arrangement is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the confidentiality provisions of this Appendix, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Arrangement and information arising from the attachments of staff, use of facilities, and joint projects will be treated by the Parties according to the principles specified in this Appendix; provided, however, no proprietary information orally communicated will be subject to the limited disclosure requirements of this Arrangement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated and forthwith confirms the notice in writing.

E. Nothing contained in this Arrangement will preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Arrangement.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 18037. EREINBARUNG ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR FORSCHUNG UND TECHNOLOGIE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ATOMENERGIEKOMMISSION DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER TECHNISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER BEHANDLUNG UND BESEITIGUNG VON RADIOAKTIVEN ABFÄLLEN

ERGÄNZUNG ZU DER VEREINBARUNG ÜBER TECHNISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER BEHANDLUNG UND BESEITIGUNG RADIOAKTIVER ABFÄLLE VOM 20. DEZEMBER 1974

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

das Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten von Amerika (und seine Vorgängerin, die Atomenergiekommission der Vereinigten Staaten von Amerika) Informationen über, Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle gemäß einer zwischen ihnen geschlossenen und am 20. Dezember 1974 in Kraft getretenen Vereinbarung (im folgenden als die „Vereinbarung“ bezeichnet) ausgetauscht haben; und

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

die Zuständigkeit für die Durchführung der Vereinbarung auf amerikanischer Seite inzwischen dem Ministerium für Energie (DOE) der Vereinigten Staaten von Amerika gesetzlich übertragen worden ist; und

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

BMFT und DOE gemeinsame Nichtverbreitungsziele verfolgen und daher ein gemeinsames Interesse an der weiteren gemeinsamen Entwicklung der Technologie für die Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle haben mit dem Ziel, die Anwendung der Kerntechnik zu verbessern und dabei gleichzeitig die Gefahren der Weiterverbreitung so gering wie möglich zu halten;

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

BMFT und DOE den Wunsch haben, den Umfang ihrer engen und langfristigen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle einschließlich der Alternativen der Beseitigung abgetrennter Abfallprodukte und der Beseitigung abgebrannter Brennstoffe gemäß dieser Vereinbarung und im Einklang mit ihren jeweiligen Verträgen sowie innerstaatlichen Gesetzen und Vorschriften zu erweitern;

wird folgendes vereinbart:

1. *Themen der Zusammenarbeit*

Anhang A (Technische Themen) der Vereinbarung wird gestrichen und durch den beigefügten Anhang A ersetzt.

2. *Benutzung und Weitergabe von Informationen*

Artikel 5 der Vereinbarung wird gestrichen und durch den beigefügten Anhang B zu dieser Ergänzung ersetzt.

3. *Geltungsdauer*

Der erste Satz des Artikels 14 der Vereinbarung wird gestrichen und durch folgenden Satz ersetzt:

„Diese Vereinbarung bleibt bis zum 31. Dezember 1984 in Kraft und kann im gegenseitigen Einvernehmen verlängert werden.“

4. *Andere Stellen*

Ein neuer Artikel 16 mit folgendem Wortlaut wird aufgenommen:

„Artikel 16. Die Vertragsparteien vereinbaren, daß vorbehaltlich des schriftlichen Einvernehmens der Vertragsparteien und unter Beachtung aller Bestimmungen dieser Vereinbarung auch andere Stellen sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch in den Vereinigten Staaten von Amerika an Teilfragen der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung mitarbeiten können.“

5. *Inkrafttreten*

Diese Ergänzung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Anlagen

Anhang A—Technische Themen

Anhang B—Benutzung und Weitergabe von Informationen

GESCHEHEN zu Bonn am 19. März 1980 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister
für Forschung und Technologie
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Name: ERWIN STAHL

Titel: Parlamentarischer Staatssekretär

Für das Ministerium
für Energie der Vereinigten Staaten
von Amerika:

[Signed — Signé]

Name: WALTER J. STOESEL, Jr.

Titel: Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika

ANHANG A

Technische Themen der Zusammenarbeit

Zu den Themen der technischen Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung können gehören:

1. Vorbereitung der Abfallarten
2. Dekontaminierung und Beseitigung
3. Oberirdische Lagerung
4. Beschreibung geologischer Formationen
5. Endlagerung in geologischen Formationen
6. Anforderungen an den Transport
7. Betriebstechnische Erwägungen
8. Umwelt- und Sicherheitsüberlegungen
9. Akzeptanzprobleme in der Öffentlichkeit

Diese Liste kann im gegenseitigen Einvernehmen durch weitere Themen für die Zusammenarbeit schriftlich ergänzt werden.

ANHANG B

*Benutzung und Weitergabe von Informationen*1. *Allgemeines*

Vorbehaltlich der Notwendigkeit, schutzfähige Informationen zu schützen, die bereits vor den oder nicht im Rahmen der gemäß dieser Vereinbarung durchgeführten gemeinsamen Aktivitäten entstanden sind, und vorbehaltlich der Patentregelungen, die in den Zusatzbestimmungen über Patente zu dieser Vereinbarung niedergelegt sind, unterstützen die Vertragsparteien eine möglichst umfassende Weitergabe der im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellten oder ausgetauschten Informationen.

2. *Benutzung rechtlich geschützter Informationen*

A. Definitionen, die in dieser Vereinbarung benutzt werden:

(i) Der Begriff „Informationen“ umfaßt wissenschaftliche bzw. technische Daten, Ergebnisse oder Forschungs- und Entwicklungsmethoden sowie jede andere Information, die im Rahmen dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder ausgetauscht werden soll.

(ii) Der Begriff „rechtlich geschützte Informationen“ bezieht sich auf Informationen, die Betriebsgeheimnisse bzw. kommerzielle oder finanzielle Informationen, die bevorrechtigt oder vertraulich sind, enthalten; dazu können z.B. Informationen gehören, die

- (a) von ihrem Eigentümer als vertraulich behandelt worden sind;
- (b) üblicherweise von ihrem Eigentümer als vertraulich behandelt werden;
- (c) von der übermittelnden Vertragspartei an andere Stellen (einschließlich der empfangenden Vertragspartei) nur unter der Bedingung übermittelt worden sind, daß die Informationen vertraulich behandelt werden; und
- (d) der empfangenden Vertragspartei nur mit Einschränkungen bezüglich ihrer Weitergabe zugänglich sind.

B. Verfahren

(i) Eine Vertragspartei, die gemäß dieser Vereinbarung rechtlich geschützte Informationen erhält, beachtet die Bevorrechtigung der Informationen. Jedes Dokument, das rechtlich geschützte Informationen enthält, wird mit dem folgenden (oder einem im wesentlichen ähnlichen) einschränkenden Vermerk gekennzeichnet:

„Dieses Dokument enthält rechtlich geschützte Informationen, die im Rahmen einer Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Forschung und Technologie der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Energie der Vereinigten Staaten vom _____ als vertrauliche Informationen zur Verfügung gestellt werden, und darf außer an diese Stellen, ihre Auftragnehmer, Lizenznehmer und die betreffenden Ministerien der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten ohne die vorherige Genehmigung durch

nicht weitergegeben werden.

Dieser Vermerk ist auf jeder Reproduktion dieses Dokuments gleichgültig, ob es sich um das gesamte Dokument oder Teile davon handelt, anzubringen. Diese Beschränkungen entfallen automatisch, wenn diese Informationen vom Eigentümer ohne Beschränkung weitergegeben werden.“

(ii) Rechtlich geschützte Informationen, die im Rahmen dieser Vereinbarung als vertraulich empfangen werden, können von der empfangenden Vertragspartei nach dem Grundsatz „Kenntnis nur, wenn nötig“ weitergegeben werden an:

- (a) Personen im Zuständigkeitsbereich des Empfängers oder von diesem beschäftigte Personen sowie an Ministerien und Regierungsstellen der empfangenden Vertragspartei;

(b) Haupt- oder Unterauftragnehmer der empfangenden Vertragspartei, innerhalb oder außerhalb der geographischen Grenzen der Zuständigkeit der empfangenden Vertragspartei, jedoch nur zur Verwendung im Rahmen ihres Vertrages oder ihrer Verträge mit der empfangenden Vertragspartei bei Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gegenstand der rechtlich geschützten Information und unter der Voraussetzung, daß jede auf diese Weise weitergegebene rechtlich geschützte Information einer Absprache über ihre Vertraulichkeit unterliegt und mit einem einschränkenden Vermerk gekennzeichnet wird, der im wesentlichen dem Wortlaut entspricht, der in Unterabsatz (i) angeführt ist.

(iii) Mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Vertragspartei, die rechtlich geschützte Informationen gemäß dieser Vereinbarung zur Verfügung stellt, kann die empfangende Vertragspartei diese rechtlich geschützten Informationen im größeren Umfang weitergeben als in Unterabsatz (i) zugelassen. Die Vertragsparteien werden gemeinsam Verfahren entwickeln, wie die vorherige schriftliche Zustimmung einer solchen weniger eingeschränkten Weitergabe beantragt und eingeholt wird; jede Vertragspartei wird sich bemühen, eine solche Zustimmung zu erteilen, insoweit die bei ihr geltenden Grundsätze, Vorschriften und Gesetze dies zulassen.

C. Die Vertragsparteien werden alle Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, daß die von ihnen im Rahmen dieser Vereinbarung empfangenen schutzfähigen Informationen entsprechend den Bestimmungen dieser Vereinbarung geschützt werden. Falls eine der Vertragsparteien erkennt, daß sie nicht in der Lage sein wird oder voraussichtlich kaum in der Lage sein wird, die in diesem Anhang festgelegten Bestimmungen über die vertrauliche Behandlung einzuhalten, wird sie die andere Vertragspartei unverzüglich davon unterrichten. Sodann werden sich die Vertragsparteien über eine geeignete Vorgehensweise verständigen.

D. Informationen, die sich aus Seminaren und anderen Zusammenkünften im Rahmen dieser Vereinbarung ergeben, sowie Informationen, die sich aus Personalabstellungen, der Benutzung von Anlagen und aus gemeinsamen Projekten ergeben, werden von den Vertragsparteien entsprechend den in diesem Anhang aufgeführten Grundsätzen behandelt; mündlich übermittelte rechtlich geschützte Informationen unterliegen jedoch den Bestimmungen dieser Vereinbarung über die eingeschränkte Weitergabe nur dann, wenn derjenige, der eine solche Information einem anderen übermittelt, den Empfänger von der Schutzfähigkeit der übermittelten Information in Kenntnis setzt und dies sofort schriftlich bestätigt.

E. Keine Bestimmung dieser Vereinbarung soll die Benutzung oder Weitergabe von Informationen verhindern, die eine Vertragspartei aufgrund anderer, nicht in dieser Vereinbarung niedergelegten Regelungen erhält.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18037. ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. SIGNÉ À BONN LE 20 DÉCEMBRE 1974¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICES). SIGNÉ À BONN LE 19 MARS 1980

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

CONSIDÉRANT QUE

Le Département de l'énergie des Etats-Unis (et son prédécesseur la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis) et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne ont échangé des renseignements relatifs à la recherche et au développement dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, en vertu d'un Accord¹ conclu entre eux et qui est entré en vigueur le 20 décembre 1974 (ci-après dénommé « l'Accord »);

CONSIDÉRANT QUE

La responsabilité d'exécution de l'Accord en ce qui concerne les Etats-Unis revient maintenant légalement au Département de l'énergie des Etats-Unis (DOE);

CONSIDÉRANT QUE

Le DOE et le BMFT partagent des objectifs communs en matière de non-prolifération et ont en conséquence mutuellement intérêt à perfectionner en commun les techniques de gestion des déchets radioactifs afin d'améliorer les applications des techniques nucléaires tout en réduisant les risques de prolifération;

CONSIDÉRANT QUE

Le DOE et le BMFT souhaitent poursuivre leur coopération étroite et à long terme et en élargir la portée dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, y compris des solutions de remplacement pour le stockage définitif des produits résultant de la séparation des déchets et le stockage définitif du combustible irradié dans le cadre du présent Accord et conformément à leurs traités, législations et réglementations nationales;

Sont convenus de ce qui suit :

1. *Domaines de coopération*

L'appendice A (Portée technique) de l'Accord est supprimé et remplacé par l'appendice A ci-joint.

2. *Utilisation et divulgation de renseignements*

L'article 5 de l'Accord est supprimé et remplacé par l'appendice B au présent amendement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1148, p. 91.

² Entré en vigueur le 19 mars 1980 par la signature, conformément au paragraphe 4.

3. *Durée*

La première phase de l'article 14 de l'Accord est supprimée et remplacée par la phrase suivante :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1984 et pourra être prorogé par accord mutuel. »

4. *Organismes supplémentaires*

Un nouvel article 16 est ajouté dont le texte est énoncé ci-après :

« *Article 16.* Les Parties conviennent que des organismes de la République fédérale d'Allemagne et des organismes des Etats-Unis peuvent participer à des secteurs des activités de coopération prévues au présent Accord, sous réserve d'accord entre les Parties donné par écrit et sous réserve de toutes les dispositions et conditions du présent Accord. »

5. *Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pièces jointes :

Appendice A — Portée technique.

Appendice B — Utilisation et divulgation des renseignements.

FAIT à Bonn, en deux exemplaires, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 19 mars 1980.

Pour le Département de l'énergie
des Etats-Unis :

[*Signé*]

Nom : WALTER J. STOESEL, JR.
Titre : Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Ministre fédéral
de la recherche et de la technologie
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*]

Nom : ERWIN STAHL
Titre : Secrétaire d'Etat parlementaire

APPENDICE A

Portée technique

Les domaines techniques de coopération couverts par le présent Accord peuvent inclure :

1. La préparation des formes de déchets.
2. La décontamination et le démantèlement.
3. Le stockage de surface.
4. La définition des formations géologiques.
5. Le stockage définitif dans des formations géologiques.
6. Les exigences de transport.
7. Les considérations d'exploitation.
8. Les considérations relatives à l'environnement et à la sûreté.
9. Les questions relatives à l'acceptation par le public.

D'autres domaines de coopération pourront être ajoutés par accord mutuel écrit.

APPENDICE B

*Utilisation et divulgation des renseignements*1. *Généralités*

Les Parties agiront en vue de la diffusion la plus large possible des connaissances fournies ou échangées dans le cadre du présent Accord, sous réserve de la nécessaire protection des informations échangées faisant l'objet de droits de propriété et résultant de travaux antérieurs aux activités communes ou en dehors du champ de ces activités, et des dispositions de l'appendice au présent Accord relatif aux brevets.

2. *Utilisation d'informations faisant l'objet de droits de propriété*

A. Définitions utilisées dans le présent Accord :

i) Par « informations » on entend les renseignements scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et développement et toute autre information qu'il est prévu de fournir ou d'échanger dans le cadre du présent Accord;

ii) Par « informations faisant l'objet de droits de propriété » on entend les informations qui contiennent des secrets commerciaux ou des informations commerciales ou financières de nature privilégiée ou confidentielle, définies par les caractéristiques suivantes :

- a) Elles ont été tenues confidentielles par leur détenteur;
- b) Elles sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur détenteur;
- c) Elles n'ont pas été transmises, par la Partie qui les transmet, à d'autres organismes (y compris à la Partie qui les reçoit) sans un accord indiquant leur caractère confidentiel;
- d) Elles ne peuvent pas être obtenues autrement, par la Partie qui les reçoit, sans qu'une limitation soit attachée à leur diffusion ultérieure.

B. Procédures

i) Une Partie recevant des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord devra en respecter la nature confidentielle. Tout document contenant des informations faisant l'objet de droits de propriété doit clairement porter la formule restrictive suivante (ou une formule sensiblement similaire) :

« Le présent document contient des informations faisant l'objet de droits de propriété fournies à titre confidentiel dans le cadre de l'Accord du _____ entre le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être diffusé en dehors de ces organismes, de leurs entrepreneurs ou titulaires de licences, ou en dehors des ministères intéressés du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sans l'autorisation préalable de :

Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur. »

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées selon les besoins du destinataire dans le cadre du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit au :

- a) Personnes relevant de la Partie destinataire et des ministères et services publics de la Partie destinataire ou employées par eux;
- b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, ou en dehors de ce territoire, afin d'être utilisées unique-

ment dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations, et à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle du sous-alinéa i du présent article.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée par les dispositions de l'alinéa i ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation de diffusion élargie, et chaque Partie fera son possible pour accorder cette autorisation dans la mesure où ses principes, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie devra faire ses meilleurs efforts pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Accord soient traitées comme défini ci-dessus. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être, incapable de garantir les clauses de secret du présent appendice, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs devront être traitées par les Parties en accord avec les principes précisés dans cet appendice, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée et ne le lui confirme ensuite par écrit.

E. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie autrement que conformément aux dispositions du présent Accord.

No. 18084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. KUALA LUMPUR, 17 MAY AND 8 JUNE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 23 JULY 1980, AND NEW YORK, 8 AUGUST 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

July 23, 1980

Dear Mr. Rahman:

I refer to paragraph 6 of the Agreement between the United States and Malaysia relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978, as amended¹ ("the Agreement") and to negotiations between our two Governments held in Geneva July 11-16, 1980.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation level for Category 604 be increased to a level of 3,300,000 square yards equivalent for the 1980 agreement year and that the consultation level for Category 446 be increased to a level of 235,000 square yards equivalent for the 1980 agreement year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs

Mr. Abdul Rahman Mamat
Assistant Trade Commissioner
Embassy of Malaysia
Trade Office
New York, New York

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 77, and annex A in volumes 1204, 1221 and 1266.

² Came into force on 8 August 1980 by the exchange of the said letters.

II

KEDUTAAN BESAR MALAYSIA
BAHAGIAN PERDAGANGAN

EMBASSY OF MALAYSIA
TRADE OFFICE
NEW YORK

Our Ref: TC.NYC.0.202/7

August 8, 1980

Dear Mr. Kopp:

I refer to your letter dated July 23, 1980 regarding the Agreement between the United States and Malaysia relating to Trade in Cotton, Wool, and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes May 17 and June 8, 1978, as amended ("the Agreement") and to negotiations between our two Governments held in Geneva July 11-16, 1980.

On behalf of my Government, I have the honour to accept the proposal to increase the consultation level for Category 604 to a level of 3,300,000 square yards equivalent for the 1980 agreement year and that the consultation level for Category 446 be increased to a level of 235,000 square yards equivalent for the 1980 agreement year.

This letter and your letter dated July 23, 1980 shall constitute an amendment to the Agreement.

Thank you.

Sincerely yours,

[Signed]

ABDUL RAHMAN MAMAT
For Trade Commissioner

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary for
Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. KUALA LUMPUR, 17 MAI ET 8 JUIN 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 23 JUILLET 1980, ET NEW YORK, 8 AOÛT 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 23 juillet 1980

Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Malaisie relatif au commerce de textiles et de produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié¹ (« l'Accord »), ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu à Genève entre nos deux gouvernements du 11 au 16 juillet 1980.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le niveau de consultation pour la catégorie 604 soit porté à 3 300 000 équivalents yards carrés pour l'année de validité de l'Accord 1980 et que le niveau de consultation pour la catégorie 446 soit porté à 235 000 équivalents yards carrés pour l'année de validité de l'Accord 1980.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint
aux affaires commerciales,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur Abdul Rahman Mamat
Adjoint à l'Attaché commercial
Ambassade de Malaisie
Office commercial
New York, N.Y.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 77, et annexe A des volumes 1204, 1221 et 1266.

² Entré en vigueur le 8 août 1980 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE MALAISIE
OFFICE COMMERCIAL
NEW YORK

Notre réf. : TC-NYC-0-202/7

Le 8 août 1980

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre en date du 23 juillet 1980 concernant l'Accord entre les Etats-Unis et la Malaisie relatif au commerce de textiles et de produits textiles en coton, laine et fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 17 mai et 8 juin 1978, tel que modifié (« l'Accord »), ainsi qu'aux négociations qui ont eu lieu entre nos deux gouvernements du 11 au 16 juillet 1980 à Genève.

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter la proposition tendant à porter le niveau de consultation à 3 300 000 équivalents yards carrés pour la catégorie 604 et à 235 000 équivalents yards carrés pour la catégorie 446 pour l'année de validité de l'Accord 1980.

La présente lettre et votre lettre datée du 23 juillet constitueront une modification de l'Accord.

En vous remerciant, veuillez agréer, etc.

Pour l'Attaché commercial :

[Signé]

ABDUL RAHMAN MAMAT

Monsieur Harry Kopp
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint
pour les affaires commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18150. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO AN ILLICIT CROP DETECTION SYSTEM TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 22 MAY 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY, 27 JANUARY 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO, D.F.

January 27, 1981

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$200,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 22, 1978, as amended¹ three times thereafter. It is further understood the purpose of these funds is for the advanced poppy detection system (APDS) to support opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "seven million four hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$7,450,000) of which seven million two hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$7,250,000)" from the fourth paragraph of our letter dated May 22, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase "seven million six hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$7,650,000) of which seven million four hundred and fifty thousand dollars (U.S. \$7,450,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JULIAN NAVA
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1152, p. 269, and annex A in volume 1221.

² Came into force on 27 January 1981 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICASecretaría particular
Oficio No. 1/95

México, D.F., enero 27 de 1981

Excelentísimo señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$200,000 los fondos proporcionados de nuestra carta fechada 22 de mayo de 1978, y a su vez enmendada en tres ocasiones posteriormente. Se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para el sistema avanzado para detección de amapola (SADA) en apoyo de la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase “siete millones cuatrocientos cincuenta mil dólares (U.S. \$7,450,000) del cual siete millones doscientos cincuenta mil dólares (U.S. 7,250,000)” del cuarto párrafo de nuestra carta de fecha 22 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y substituir la frase “siete millones seiscientos cincuenta mil dólares (U.S. \$7,650,000) del cual siete millones cuatrocientos cincuenta mil dólares (U.S. \$7,450,000)”.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República:
[Signed — Signé]
Lic. OSCAR FLORESExcelentísimo Señor Julian Nava
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Special Secretariat
Office No. 1/95

Mexico, D.F., January 27, 1981

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of January 27, 1981, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to assure Your Excellency of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

His Excellency Julian Nava
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18150. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À UN SYSTÈME DE DÉTECTION DES CULTURES ILLICITES, EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 22 MAI 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 27 JANVIER 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 27 janvier 1981

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et d'accroître de 200 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 22 mai 1978, tel qu'il a été modifié¹ à trois reprises par la suite. Il est entendu que ces fonds seront affectés au système perfectionné de détection des cultures illicites pour appuyer les efforts visant à éliminer la culture du pavot et le trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au quatrième paragraphe de notre lettre en date du 22 mai 1978, telle qu'elle a été précédemment modifiée, de remplacer les mots « sept millions quatre cent cinquante mille (7 450 000) dollars des Etats-Unis dont sept millions deux cent cinquante mille (7 250 000) dollars des Etats-Unis » par les mots « sept millions six cent cinquante mille (7 650 000) dollars des Etats-Unis dont sept millions quatre cent cinquante mille (7 450 000) dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à la coopération entre nos deux gouvernements dans la lutte contre les stupéfiants, à l'exception des dispositions expressément modifiées par la présente lettre, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1152, p. 269, et annexe A du volume 1221.

² Entré en vigueur le 27 janvier 1981 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[*Signé*]

JULIAN NAVA

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Secrétariat particulier
Cabinet n° 1/95

Mexico, le 27 janvier 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE UNIVERSEL. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Julian Nava
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 18588. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 26 FEBRUARY 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. WASHINGTON, 28 JULY AND 6 AUGUST 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

July 28, 1980

Excellency:

I refer to paragraph 18(B) of the Agreement between the United States and the United Mexican States relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products with annexes, effected by exchange of notes February 26, 1979, as amended¹ ("the Agreement") and to the discussions held in Washington, July 22-24, 1980.

As a result of these discussions, and on behalf of my Government, I have the honor to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) In Annex C, a new designated consultation level of 2,000,000 square yards equivalent be established in Category 352—underwear;
- (b) In Annex C, a new designated consultation level of 3,000,000 square yards equivalent be established in Category 359—other apparel, which would be reviewed sympathetically with a view towards considering further increases upon request of the Government of the United Mexican States;
- (c) The consultation level for Category 650—dressing gowns be increased to a level of 1,500,000 square yards equivalent for the 1980 agreement period; and
- (d) Adjust the level in Category 604 pt (TSUS 310.5049)—spun acrylic yarn to 3,750,000 square yards equivalent for the year 1980, as set out in paragraph 18(C) of the Agreement. The level for 1981 will be set in future discussions.

If these proposals are acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs

His Excellency Hugo Margáin
Ambassador of Mexico
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1168, No. 1-18588, and annex A in volumes 1221 and 1266.

² Came into force on 6 August 1980 by the exchange of the said letters.

II

EMBAJADA DE MEXICO¹

Number: 02034

File: 73-0/383/(73)7-C

Washington, D.C., August 6, 1980

Dear Mr. Kopp:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of July 28, which reads:

[*See letter I*]

The proposals specified in your letter are acceptable to my Government. Therefore, your letter and this letter of confirmation shall constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

[*Signed*]

HUGO B. MARGÁIN
Ambassador

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

¹ Embassy of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18588. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 26 FÉVRIER 1979¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 28 JUILLET ET 6 AOÛT 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 28 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à l'alinéa B du paragraphe 18 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles, avec annexes, conclu par échange de notes le 26 février 1979, tel qu'amendé¹ (« l'Accord »), et je me réfère par ailleurs aux entretiens qui se sont déroulés à Washington du 22 au 24 juillet 1980.

A la suite de ces entretiens, et au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer d'amender l'Accord comme suit :

- a) A l'annexe C, il serait indiqué un nouveau niveau de consultation fixe de 2 millions d'équivalents yards carrés pour la catégorie 352 — Sous-vêtements;
- b) A l'annexe C, il serait indiqué un nouveau niveau de consultation fixe de 3 millions d'équivalents yards carrés pour la catégorie 359 — Autres articles d'habillement, étant entendu que ledit niveau sera révisé favorablement et pourra faire l'objet de nouvelles majorations sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique;
- c) Le niveau de consultation fixé pour la catégorie 650 — Robes de chambre, serait porté à 1 500 000 équivalents yards carrés pour l'année 1980 de validité de l'Accord; et
- d) Il conviendrait d'ajuster le niveau prévu pour la catégorie 604 partie (position 310.5049 de la nomenclature douanière des Etats-Unis) — Fil d'acrylique, et de le porter à 3 750 000 équivalents yards carrés pour l'année 1980, comme indiqué à l'alinéa C du paragraphe 18 de l'Accord. Le niveau à prévoir pour 1981 sera arrêté à l'occasion d'entretiens ultérieurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1168, n° 1-18588, et annexe A des volumes 1221 et 1266.

² Entré en vigueur le 6 août 1980 par l'échange desdites lettres.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et la lettre confirmant votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce,

[Signé]

HARRY KOPP

Son Excellence Monsieur Hugo Margáin
Ambassadeur du Mexique
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DU MEXIQUE

N° 02034

Dossier : 73-0/383(73)/7-C

Washington, D.C., le 6 août 1980

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juillet, qui se lit comme suit :

[voir lettre I]

Les propositions formulées dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon gouvernement. En conséquence, votre lettre ainsi que la présente lettre confirmant cette acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

HUGO B. MARGÁIN

Monsieur Harry Kopp
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18608. PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT FOR HOUSING AND COMMUNITY UPGRADING FOR LOW-INCOME EGYPTIANS. SIGNED AT CAIRO ON 26 AUGUST 1978¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 28 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

Dated: September 28, 1980

A.I.D. Project Number 263-0066

First Amendment, dated September 28, 1980 to the Grant Agreement, dated August 26, 1978 between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America,¹ acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") for Housing and Community Upgrading for Low Income Egyptians.

Section 1. The Grant Agreement is amended as follows:

A. Section 3.1 is amended by deleting "Fifty Million United States Dollars (\$50,000,000)" and by substituting "Seventy-Eight Million One Hundred Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$78,100,000)"

Section 2. This First Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

Section 3. Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

United States of America:

By: [Signed]

By: [Signed]

Name: Dr. ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Name: ALFRED L. ATHERTON, Jr.

Title: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs

Title: American Ambassador

Implementing Organization

In acknowledgement of the foregoing Agreement, a representative of the Implementing Organization has subscribed his name:

By: [Signed]

Name: Eng. HASSABALLAH EL KAFRAWY

Title: Minister of Development, and Minister of Housing and Land Reclamation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, p. 287.

² Came into force on 28 September 1980 by signature, in accordance with Section 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18608. ACCORD DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE POUR UN PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LOGEMENTS ET D'INSTALLATIONS COMMUNALES POUR LES ÉGYPTIENS À FAIBLES REVENUS. SIGNÉ AU CAIRE LE 26 AOÛT 1978¹

PREMIER AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 28 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

Date : 28 septembre 1980

Projet de l'AID n° 263-0066

Première modification, en date du 28 septembre 1980, à l'Accord de don en date du 26 août 1978 entre la République arabe d'Égypte (ci-après dénommée le « Donataire ») et les Etats-Unis d'Amérique¹, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (ci-après dénommée l'« AID ») pour un projet relatif à l'amélioration de logements et d'installations communales pour les Égyptiens à faibles revenus.

Paragraphe 1. L'Accord de don est modifié comme suit :

A. Au paragraphe 3.1, remplacer « cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis » par « soixante-dix-huit millions cent mille (78 100 000) dollars des Etats-Unis ».

Paragraphe 2. La présente première modification à l'Accord de don entrera en vigueur une fois signée par les deux Parties.

Paragraphe 3. Sauf pour ce qui en a été expressément modifié par les présentes, l'Accord de don restera pleinement en vigueur et continuera de produire tous ses effets conformément à toutes ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, la République arabe d'Égypte et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs dûment habilités, ont fait signer en leur nom et rendre public le présent Accord à la date indiquée dans l'intitulé.

La République arabe d'Égypte :

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Par : [Signé]

Nom : ABDEL RAZZAK ABDEL MEGUID

Nom : ALFRED L. ATHERTON, JR.

Titre : Premier Ministre adjoint aux affaires économiques et financières

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis

Organisation de mise en œuvre

En reconnaissant l'Accord ci-dessus, un représentant de l'Organisation de mise en œuvre a signé :

Par : [Signé]

Nom : HASSABALLAH EL KAFRAWY

Titre : Ministre du développement et Ministre de l'habitat et de la réforme agraire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1169, p. 287.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1980 par la signature, conformément au paragraphe 2.

No. 18640. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BELGRADE, 26 AND 27 OCTOBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 15 JULY AND 12 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

No. 43

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning trade in men's and boys' wool and man-made fiber suits, effected by exchange of notes October 26 and 27, 1978¹ ("the Agreement").

The Embassy proposes that The Agreement be amended as follows:

—Paragraph one shall be changed to read,

“For each calendar year (Agreement Year) during the period from January 1, 1978 through December 31, 1983, exports of men's and boys' wool and man-made fiber suits from Yugoslavia to the United States are subject to the limits set out in this Agreement.”

—The second sentence in paragraph two shall be changed to read,

“The group limit shall be increased by six percent annually for calendar years (Agreement Years) 1979 through 1983.”

—The second sentence in paragraph three shall be changed to read,

“This limit, 92,400 units in the first calendar year (Agreement Year), shall be increased by one percent annually for calendar years 1979 through 1983.”

—The first sentence in paragraph five shall be changed to read,

“During any calendar year (Agreement Year) exports may exceed the group limit by a maximum of 11 percent by allocating to such limit an unused portion of the corresponding limit for the previous calendar year (carryover) or a portion of the corresponding limit for the succeeding calendar year (carry forward), provided that carryover shall not be applied to calendar year 1978 and carry forward shall not be applied to calendar year 1983.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, this note and the Secretariat's note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall constitute an amendment to the Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

Belgrade, July 15, 1980

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 97.

² Came into force on 28 February 1981, upon its approval by the competent authorities of the two countries, in accordance with the provisions of the said notes.

II

No. 440499

The Federal Secretariat for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 43 of 15 July 1980, relating to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America concerning Trade in Men's and Boy's Wool and Man-made Fiber Suits, effected by exchange of notes of 26 and 27 October 1978, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Federal Secretariat for Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of the United States of America that the Federal Executive Council has approved the text of the said Note and agreed that the said note and the reply of the Federal Secretariat for Foreign Affairs be considered as an amendment to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America concerning Trade in Men's and Boy's Wool and Man-made Fiber Suits. This amendment to the Agreement is subject to approval by the competent authorities of the two sides.

The Federal Secretariat for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Beograd, 12 September 1980

To the Embassy of the United States of America
Beograd

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18640. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU COMMERCE DE TEXTILES. BELGRADE, 26 ET 27 OCTOBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 15 JUILLET ET 12 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

N° 43

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif au commerce des complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles que les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative socialiste de Yougoslavie ont conclu par l'échange de notes des 26 et 27 octobre 1978¹ (ci-après dénommé « l'Accord »).

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit modifié comme suit :

— Le paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« Pour chaque année civile (année de validité de l'Accord) au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1983, les exportations de complets pour hommes et garçonnets en laine et fibres synthétiques et artificielles de la Yougoslavie vers les Etats-Unis ne devront pas dépasser les limites fixées par l'Accord. »

— La deuxième phrase du paragraphe 2 est remplacée par le texte suivant :

« La limite par groupe sera augmentée de 6 p. 100 par an pour les années civiles 1979 à 1983 (années de validité de l'Accord). »

— La deuxième phrase du paragraphe 3 est remplacée par le texte suivant :

« Ladite limite, qui est de 92 400 unités au cours de la première année civile (année de validité de l'Accord), sera augmentée de 1 p. 100 par an pour les années civiles 1979 à 1983. »

— La première phrase du paragraphe 5 est remplacée par le texte suivant :

« Au cours de toute année civile (année de validité de l'Accord), les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus la limite par groupe par affectation à cette limite de toute partie inutilisée de la limite correspondante pour l'année civile précédente (report), ou toute partie de la limite correspondante pour l'année civile suivante (utilisation anticipée), étant entendu que le report ne sera pas appliqué à l'année civile 1978 et que l'utilisation anticipée ne sera pas appliquée à l'année civile 1983. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, la présente note et la note du Secrétariat confirmant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 97.

² Entré en vigueur le 28 février 1981, lors de son approbation par les autorités compétentes des deux pays, conformément aux dispositions desdites notes.

cette acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie constitueront un avenant à l'Accord.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Belgrade, le 15 juillet 1980

II

N° 440499

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères de la République socialiste fédérative de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 43 de l'Ambassade datée du 15 juillet 1980 et concernant l'Accord relatif au commerce des complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles que le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont conclu par l'échange de notes des 26 et 27 octobre 1978, note dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères tient à porter à la connaissance de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Conseil exécutif fédéral a approuvé le texte de ladite note et accepté que cette note et la réponse du Secrétariat fédéral aux affaires étrangères soient considérées comme constituant un avenant à l'Accord relatif au commerce des complets pour hommes et garçonnets en laine et en fibres synthétiques et artificielles conclu entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Cet avenant à l'Accord devra être approuvé par les autorités compétentes des deux Parties.

Le Secrétariat fédéral aux affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Belgrade, le 12 septembre 1980

A l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 18843. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 27 FEBRUARY 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEGUCIGALPA, 18 JULY 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

No. 156

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras and has the honor to refer to agricultural commodities agreement signed by representatives of our two governments on February 27, 1979,¹ and to propose that the agreement be amended as follows:

A. In Part II, Particular Provisions, make the following changes:

1. In Item I, Commodity Table, under appropriate column headings, insert a new line as follows: *quote* Wheat/Wheat Flour (Wheat Basis)—1980 plus October 1 through December 31, 1980—12,000—Dols. 2.0 *unquote*. On the line entitled *quote* total *unquote*, delete *quote* Dols. 2.0 *unquote*, and insert *quote* Dols. 4.0 *unquote*.

2. In Item III, Usual Marketing Table, under appropriate column headings, insert a new line as follows: *quote* wheat/wheat Flour (Wheat Basis)—1980—50,100 *unquote*.

3. In Item IV, Export Limitations, paragraph A, following the words *quote* United States Fiscal Year 1979 *unquote*, insert *quote*, 1980, *unquote*.

B. In Annex B make the following changes:

1. In Item II, Summary Program Description, para. B, in the table of disbursement targets, on the line entitled *quote* Grain Buying *unquote* change the figure for the first year of operation from *quote* 1.52 *unquote* to *quote* 1.37 *unquote*, and change the figure for the second year of operation from *quote* 1.51 *unquote* to *quote* 1.35 *unquote*. On the line entitled *quote* Technical Assistance/Training *unquote*, change the figure for the first year of operation from *quote* 0.10 *unquote* to *quote* 0.25 *unquote*, and change the figure for the second year of operation from *quote* 0.10 *unquote* to *quote* 0.30 *unquote*. On the line entitled *Quote* total *unquote* change the figure for the second year of operation from *quote* 1.96 *unquote* to *quote* 2.00 *unquote*.

2. In Item II, Summary Program Description, para. C, in the schedule of disbursement of funds for the first year of operation, under the column entitled *quote* Target Date *unquote*, on the line beginning *quote* April-Sept. *unquote* change *quote* 1979 *unquote* to *quote* 1980 *unquote*. On the line beginning *quote* Feb.-August *unquote* change *quote* August 1979 *unquote* to *quote* December 1980 *unquote*. For the second year of operation on the line beginning *quote* Sept. 1980 *unquote*, change *quote* September 1980 *unquote* to *quote* Jan.-Sept. 1981 *unquote*; and under appropriate column headings change *quote* Dols. 1.51 million *unquote* to *quote* Dols. 1.71 million *unquote*; and add the words *quote* Technical Assistance/Training Facilities repair *unquote* immediately following the words *quote* connected with the main

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 29.

² Came into force on 18 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

harvest *unquote*. On the line beginning *quote* March 1980-Sept. 1980 *unquote* change *quote* March 1980-Sept. 1980 *unquote* to *quote* Jan. 1981-Sept. 1981 *unquote*; change *quote* Dols. 0.45 million *unquote* to *quote* Dols. 0.25 *unquote* and change the purpose statement to read *quote* Personnel; new equipment; operating costs *unquote*.

3. In Annex B, Item II, Summary Program Description is changed by inserting a new paragraph to read as follows:

Quote D. Revisions permitted under this Agreement. Implementation Letters may be used to revise individual line items in the disbursement targets for the purpose of achieving expeditious and effective implementation of the Project in a manner consistent with the overall goals and purposes underlying the project as originally contemplated, and the agreement as a whole. No such adjustments may:

1. Add a new line item;
2. Discontinue or delete a line item; or
3. Reduce the provision of Technical Assistance/Training contemplated in the disbursement targets.
4. Result in replacing overall financial support which would otherwise be provided by the Government of Honduras. For purposes of this paragraph *quote* line item *unquote* is understood to refer to the line entries in the table of disbursement targets in paragraph B, above. Any other revisions of this Food for Development Program can be made only by formal amendment to this agreement, effected through an exchange of diplomatic notes. *Unquote*.
5. In Item VI, Budget, in the Summary Budget Table, on the line entitled *quote* Anticipated dollar financing *unquote* change the figure for the second year from *quote* Dols. 1.90 *unquote* to *quote* 2.00 *unquote*. On the line beginning *quote* Anticipated Proceeds *unquote* change the figure for the second year from *quote* Dols. 1.96 *unquote* to *quote* Dols. 2.00 *unquote*. All other terms and conditions of February 27, 1979 Agreement remain the same.

If foregoing acceptable to your Government, we propose that this note, together with your reply thereto, constitute agreement by our two governments, effective date your note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

MJ

Embassy of the United States of America

Tegucigalpa, D.C., July 18, 1980

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Oficio No. 175-.A.J.80

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, con ocasión de hacer referencia a su Nota No. 156 de fecha 18 de julio de 1980, que dice lo siguiente:

“No. 156. La Embajada de los Estados Unidos de América saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Honduras y tiene el honor de referirse al convenio de productos agrícolas, celebrado por representan-

tes de nuestros dos gobiernos el 27 de febrero de 1979, a fin de proponer que el mismo sea enmendado de la siguiente manera:

A. En la Parte II, cláusulas Particulares, efectuar los siguientes cambios:

1. En el Artículo I, Tabla de Productos, bajo los titulares columnares apropiados, insertar la siguiente nueva línea: "Trigo/Harina de Trigo (base de trigo)-1980 más Octubre 1°. hasta Diciembre 31, 1980-12,000-dólares 2.0". En la línea titulada, "Total" suprimir "Dólares 2.0", e insertar "Dólares 4.0".

2. En el Artículo III, Tabla de Mercadeo Normal, bajo los titulares columnares apropiados, insertar la siguiente nueva línea: "Trigo/Harina de Trigo (base de trigo) — 1980 — 50.100".

3. En el Artículo IV, Limitaciones de Exportación, párrafo A, a continuación de las palabras "año fiscal 1979 de los Estados Unidos" insertar "1980".

B. En el Anexo B efectuar los siguientes cambios:

1. En el Artículo II, Resumen de la Descripción del Programa, párrafo B, en el Cuadro de Objetivos para Desembolso, en la línea titulada "Compra de granos" cambiar la cifra para el primer año de operación de "1.52" a "1.37", y cambiar la cifra para el segundo año de operación de "1.51" a "1.35". En la línea titulada "Asistencia Técnica/Capacitación" cambiar la cifra para el primer año de operación de "0.10" a "0.25" y cambiar la cifra para el segundo año de operación de "0.10" a "0.30", en la línea titulada "Total" cambiar la cifra para el segundo año de operación de "1.96" a "2.00".

2. En el Artículo II, Resumen de la Descripción del Programa, párrafo C, en el cronograma estimado para el desembolso de fondos para el primer año de operaciones, bajo la columna titulada "Fecha Objetivo" en la línea que comienza "Abril-Sept." cambiar "1979" a "1980". En la línea que comienza "Feb.-Agosto" cambiar "Agosto 1979" a "Diciembre 1980". Para el segundo año de operaciones en la línea que comienza "Sept. 1980" cambiar "Sept. 1980" a "Enero-Sept. 1981"; y bajo los titulares columnares apropiados cambiar "U.S. 1.51 millones" a "U.S. 1.71 millones" y agregar las palabras "Asistencia Técnica/Reparación de Facilidades". Inmediatamente después de las comillas "relacionadas con la cosecha principal". En la línea que comienza "Mar. 1980-Sept. 1980" cambiar "Mar. 1980-Sept. 1980" a "Enero 1981-Sept. 1981"; cambiar "U.S. 0.45 millones" a "U.S. 0.25" y cambiar la declaración del propósito para que lea "Personal, equipo nuevo, costos de operación".

3. En el Anexo B, Artículo II, el Resumen de la Descripción del Programa ha sido cambiado al insertar un nuevo párrafo que lee como sigue:

"D. Revisiones permitidas bajo este Convenio. Se podrán usar Cartas de Ejecución para revisar artículos individuales en los objetivos de desembolso con el objeto de alcanzar la ejecución expedita y efectiva del proyecto en forma consistente con las metas generales y propósitos fundamentales del proyecto tal como se contempló originalmente y el convenio como un todo. Tales ajustes no podrán:

1. Agregar un nuevo artículo;
2. Descontinuar o suprimir un artículo, o
3. Reducir lo asignado referente a la Asistencia Técnica/Capacitación contemplada en los objetivos de desembolso.
4. Resultar en el reemplazo del apoyo financiero general, que de otra manera sería proporcionado por el Gobierno de Honduras. Para efectos de este párrafo se entiende que "el artículo" se refiere a los renglones de entrada en el Cuadro de Objetivos para desembolsos en el párrafo B, arriba. Cualesquiera otras revisiones a este Programa de Alimentos para el Desarrollo

podrán ser efectuadas únicamente a través de enmienda formal a este Convenio, efectuada mediante un intercambio de notas diplomáticas”.

5. En el Artículo VI, Presupuesto, en el cuadro de Resumen del Presupuesto, en la línea titulada “Financiamiento Anticipado en Dólares” cambiar la cifra para el segundo año de “Dols. 1.90” a “2.00”. En la línea que comienza “Ingresos Anticipados” cambiar la cifra para el segundo año de “Dols. 1.96” a “Dols. 2.00”. Todos los otros términos y condiciones del Convenio celebrado el 27 de febrero de 1979 permanecerán sin cambio alguno.

Si lo anterior es aceptable a su Gobierno, proponemos que esta nota, juntamente con su respuesta a la misma, constituyan un convenio para nuestros dos gobiernos, efectivo la fecha de su nota de respuesta.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministro de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Embajada de los Estados Unidos de América. Tegucigalpa, D.C.”.

La Secretaría de Relaciones Exteriores de la República de Honduras se congratula en confirmar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que lo anterior es también de su entendimiento, acordando que la Nota de referencia y la presente respuesta serán consideradas como las que constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para expresar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Tegucigalpa, D.C., 18 de julio de 1980

Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HONDURAS
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

No. 175-.A.J.80

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its note No. 156 of July 18, 1980, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Relations of the Republic of Honduras is pleased to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing meets with its approval, and agrees that the note in reference and this reply shall be considered to constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force today.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Tegucigalpa, D.C., July 18, 1980

Embassy of the United States of America
Tegucigalpa, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 18843. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À TEGUCIGALPA LE 27 FÉVRIER 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEGUCIGALPA, 18 JUILLET 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

N^o 156

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Honduras et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 27 février 1979¹ et de proposer à cet accord les modifications suivantes :

A. Dans la deuxième partie, Dispositions particulières, modifier comme suit :

1. Dans le point I, Liste des produits, ajouter, dans les colonnes appropriées, le nouveau poste suivant : « Blé/farine de blé (équivalent blé), 1980, plus la période allant du 1^{er} octobre au 31 décembre 1980 — 12 000 — dollars 2,0 ». Dans le poste intitulé « Total » remplacer « dollars 2,0 » par « dollars 4,0 ».

2. Dans le point III, Liste des marchés habituels, ajouter dans les colonnes appropriées, le nouveau poste : « Blé/farine de blé (équivalent blé) — 1980 — 50 100 ».

3. Dans le point IV, Limitation des exportations, paragraphe A, après les mots « exercice financier 1979 des Etats-Unis » ajouter « 1980 ».

B. Dans l'annexe B modifier comme suit :

1. Dans le point II, Description résumée du Programme, paragraphe B, dans le tableau des objectifs de déboursement, dans le poste intitulé « Achat de céréales » remplacer le chiffre pour la première année de fonctionnement « 1,52 » par « 1,37 » et le chiffre pour la deuxième année de fonctionnement « 1,51 » par « 1,35 ». Dans le poste intitulé « Assistance technique/formation, remplacer le chiffre pour la première année de fonctionnement « 0,10 » par « 0,25 » et le chiffre pour la deuxième année de fonctionnement « 0,10 » par « 0,30 ». Dans le poste intitulé « Total » remplacer le chiffre pour la deuxième année de fonctionnement « 1,96 » par « 2,0 ».

2. Dans le point II, Description résumée du programme, paragraphe C, dans le projet de calendrier des déboursements de fonds pour la première année de fonctionnement, dans la colonne intitulée « Date prévue », dans la ligne commençant par « avril-septembre » remplacer « 1979 » par « 1980 ». Dans la ligne commençant par « février-août » remplacer « août 1979 » par « décembre 1980 ». Pour la deuxième année de fonctionnement, dans la ligne commençant par « septembre 1980 », remplacer « septembre 1980 » par « janvier-septembre 1981 ». Dans les colonnes appropriées, remplacer « dollars 1,51 million » par « dollars 1,71 million » et ajouter les mots « assistance technique/réparation des installations de formation » immédiatement après les mots « liés à la récolte principale ». Pour le poste « mars 1980-septembre 1980 », remplacer « mars 1980-septembre 1980 » par « janvier 1981-septembre 1981 » ; remplacer « 0,45 million de dollars » par « 0,25 million de dollars » ; remplacer sous la rubrique « Objet » le texte existant par « personnel; nouveaux équipements; frais de fonctionnement ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 29.

² Entré en vigueur le 18 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Dans l'annexe B, point II, Description résumée du Programme, ajouter le nouveau paragraphe suivant :

« D. Révisions autorisées en vertu du présent Accord. On peut, au moyen de lettres d'exécution, réviser des postes spécifiques dans les objectifs de déboursement en vue d'assurer une application efficace rapide du projet d'une façon compatible avec les buts et objectifs d'ensemble du projet tel qu'il était conçu à l'origine et avec l'accord considéré en son entier. Ces modifications ne peuvent pas :

1. Ajouter un nouveau poste;
2. Modifier ou supprimer un poste;
3. Réduire la fourniture d'assistance technique/formation prévue dans l'objectif de déboursement;
4. Avoir pour résultat de remplacer une aide financière d'ensemble qui serait autrement fournie par le Gouvernement du Honduras. Aux fins du présent paragraphe, le mot « poste » signifie les postes figurant dans le tableau d'objectifs de déboursement du paragraphe B ci-dessus. Toute autre révision du Programme alimentaire pour le développement (Food for Development Program) ne peut se faire que par un avenant officiel au présent accord, conclu par échange de notes diplomatiques;
5. Au point VI, Budget, dans le budget résumé, dans le poste intitulé « Financement escompté en dollars », remplacer le chiffre pour la deuxième année, « 1,90 » par « 2,0 ». Dans le poste commençant par « recettes escomptées », remplacer le chiffre pour la seconde année « dollars 1,96 » par « dollars 2,0 ». Toutes les autres stipulations et conditions de l'Accord du 27 février 1979 sont inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'accord de votre gouvernement, nous proposons que la présente note et votre réponse à celle-ci constitue un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de votre réponse.

L'ambassade des Etats-Unis d'Amérique vous prie d'agréer, etc.

MJ

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Tegucigalpa, D.C., 18 juillet 1980

II

RÉPUBLIQUE DU HONDURAS MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 175-A.J.80

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et se réfère à sa note n° 156 du 18 juillet 1980, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures de la République du Honduras a le plaisir d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique qu'elle approuve le texte ci-dessus et convient que la note n° 156 du 18 juillet 1980 et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, entrant en vigueur ce jour.

Le Ministère des relations extérieures vous prie d'agréer, etc.

Tegucigalpa, D.C., 18 juillet 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Tegucigalpa, D.C.

No. 18863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BOGOTÁ, 3 AUGUST 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BOGOTÁ, 31 JULY AND 11 AUGUST 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bogotá, Colombia, July 31, 1980

Dear Doctor Pérez:

I refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes August 3, 1978 as amended¹ ("the Agreement") and to your letter of June 24, 1980 concerning exports from Colombia to the United States of products classified in U.S. textile Category 444 (women's, girls' and infants' wool suits).

On behalf of my Government, I have the honor to propose that paragraph 5 of the Agreement be amended to establish a specific limit for Category 444 beginning with a level of 230,000 square yards equivalent for the 1979-1980 Agreement year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely yours,

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Economic Commercial Counselor

Doctor José Alberto Pérez Toro
Sub-Director de Exportaciones³
INCOMEX
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1179, No. 1-18863.

² Came into force on 11 August 1980 by the exchange of the said notes.

³ Exports Sub-Director.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

INCOMEX

INCOMEX

Bogotá, D.E., 11 Ago. 1980

Bogotá, August 11, 1980

E. #6363

No. 6363

Apreciado Señor Thigpen:

Dear Mr. Thigpen:

Con relación a su carta del pasado 31 de Julio, me permito manifestarle que el Gobierno de Colombia acepta y agradece se haya tenido en cuenta la solicitud de establecer un límite específico para la categoría 444 (vestidos de lana para mujeres, niñas e infantes) comenzando con un nivel de 230.000 yardas cuadradas para el año textil correspondiente al período que comprende del 1° de Julio de 1979 al 30 de Junio de 1980.

In response to your letter of July 31, 1980, I wish to inform you that the Colombian Government is gratified that its request was taken into consideration and it accepts the establishment of a specific limit for Category 444 (wool dresses, women's, girls' and infants') starting with a level of 230,000 square yards for the textile year commencing on July 1, 1979 and ending on June 30, 1980.

Por lo tanto esta nota y la suya se constituyen en una enmienda al Acuerdo.

Therefore, this note and your note constitute an amendment to the Agreement.

Atentamente,

Sincerely,

[Signed — Signé]

[Signed]

JOSÉ ALBERTO PÉREZ TORO
Subdirector Exportaciones

JOSÉ ALBERTO PÉREZ TORO
Assistant Director for Exports

Señor George H. Thigpen
Consejero Económico y Comercial
Embajada Estados Unidos
Ciudad

Mr. George H. Thigpen
Economic and Commercial Counselor
United States Embassy
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE
DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BOGOTÁ, 3 AOÛT 1978¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ¹. BOGOTÁ, 31 JUILLET ET 11 AOÛT 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bogotá (Colombie), le 31 juillet 1980

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord, avec annexes, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques et des articles textiles, conclu par échange de notes en date du 3 août 1978, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et à votre lettre en date du 24 juin 1980 concernant les exportations de Colombie vers les Etats-Unis des produits de la catégorie 444 de la nomenclature des Etats-Unis (tailleurs en laine pour femmes, fillettes et jeunes enfants).

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 5 de l'Accord soit modifié à l'effet d'établir, en ce qui concerne la catégorie 444, une limite spécifique fixée à 230 000 équivalents yards carrés pour l'année 1979-1980 de validité de l'Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

[Signé]

GEORGE H. THIGPEN

Monsieur José Alberto Pérez Toro
Sous-Directeur des exportations
INCOMEX
Bogotá

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1179, n° 1-18863.

² Entré en vigueur le 11 août 1980 par l'échange desdites notes.

II

INCOMEX

Bogotá, D.E., le 11 août 1980

E. N° 6363

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 31 juillet dernier, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Colombie se félicite que sa demande ait été prise en considération et qu'il accepte que soit établie, en ce qui concerne la catégorie 444 (tailleurs en laine pour femmes, fillettes et jeunes enfants), une limite spécifique fixée à 230 000 yards carrés pour la période allant du 1^{er} juillet 1979 au 30 juin 1980.

En conséquence, la présente note et la vôtre constituent une modification de l'Accord. Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Directeur des exportations,

[*Signé*]

JOSÉ ALBERTO PÉREZ TORO

Monsieur George H. Thigpen
Conseiller pour les affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis
Bogotá

No. 19695. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING NARCOTIC DRUGS: REIMBURSEMENTS OF SALARY SUPPLEMENTS. MEXICO CITY, 3 DECEMBER 1979¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. MEXICO CITY, 10 OCTOBER 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 15 April 1982.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO. D.F.

October 10, 1980

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, and increase by U.S. \$1,119,000.00 the funding provided by our exchange of letters dated April 25, 1980.¹ It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "one million, four hundred and thirty thousand dollars (U.S. \$1,430,000)" in the second paragraph of our letter dated April 25, 1980, and substitute therefor the phrase, "two million, five hundred and forty-nine thousand dollars (U.S. \$2,549,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]
JOHN A. FERCH
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, No. I-19695.

² Came into force on 10 October 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., octubre 10 de 1980

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, y aumentar por U.S. \$1.119.000 los fondos proporcionados por medio de nuestra carta fechada 25 de abril de 1980. Además, se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la destrucción de amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, “un millón, cuatrocientos treinta mil dólares (U.S. \$1.430.000),” en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 25 de abril de 1980 y substituir la frase, “dos millones, quinientos cuarenta y nueve mil dólares (U.S. \$2.549.000).”

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a Su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN

El Procurador General de la República:

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. John A. Ferch
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Attorney General to the American Chargé d'Affaires ad interim

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., October 10, 1980

Dear Mr. Ferch:

I take pleasure in replying to your letter of October 10, 1980 which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[UNIVERSAL SUFFRAGE. NO REELECTION]

[*Signed*]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. John A. Ferch
Chargé d'Affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19695. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS : REMBOURSEMENT DES COMPLÈMENTS DE TRAITEMENTS. MEXICO, 3 DÉCEMBRE 1979¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MEXICO, 10 OCTOBRE 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 15 avril 1982.

I

Le Chargé d'affaires par intérim au Procureur général du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 10 octobre 1980

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, et d'accroître de 1 119 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 25 avril 1980¹. Il est entendu que ces fonds seront affectés à l'élimination de la culture du pavot et du trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 25 avril 1980, de remplacer les mots « un million quatre cent trente mille (1 430 000) dollars » par les mots « deux millions cinq cent quarante-neuf mille (2 549 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique visant à soutenir l'action du Gouvernement du Mexique dans la lutte contre le trafic des stupéfiants, à l'exception des dispositions expressément modifiées par la présente lettre, restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent accord.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN A. FERCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, n° 1-19695.

² Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par l'échange desdites lettres.

II

Le Procureur général du Mexique au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 10 octobre 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

SUFFRAGE UNIVERSEL. PAS DE RÉÉLECTION

Le Procureur général,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur John A. Ferch
Chargé d'affaires par intérim
Mexico
